



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1305

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1305

1983

I. Nos. 21730-21764

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 March 1983 to 28 March 1983*

	<i>Page</i>
No. 21730. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Various projects (89.8 million DM)</i> . Signed at Tunis on 13 December 1980	3
No. 21731. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Katmandu on 30 December 1980	11
No. 21732. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangkok on 14 January 1981	23
No. 21733. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangkok on 2 March 1981	35
No. 21734. Federal Republic of Germany and Uganda:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Kampala on 25 February 1981	43
No. 21735. Federal Republic of Germany and Seychelles:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Victoria/Mahé on 26 February 1981	51
No. 21736. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bujumbura on 11 March 1981	59
No. 21737. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bonn on 25 June 1981	67

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1305

1983

I. N^{os} 21730-21764

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 mars 1983 au 28 mars 1983*

	<i>Pages</i>
N^o 21730. République fédérale d'Allemagne et Tunisie : Accord de coopération financière — <i>Projets divers (89,8 millions de DM)</i> . Signé à Tunis le 13 décembre 1980	3
N^o 21731. République fédérale d'Allemagne et Népal : Accord de coopération financière. Signé à Katmandou le 30 décembre 1980.	11
N^o 21732. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande : Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 14 janvier 1981	23
N^o 21733. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande : Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 2 mars 1981	35
N^o 21734. République fédérale d'Allemagne et Ouganda : Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 25 février 1981	43
N^o 21735. République fédérale d'Allemagne et Seychelles : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Victoria/Mahé le 26 février 1981	51
N^o 21736. République fédérale d'Allemagne et Burundi : Accord de coopération financière. Signé à Bujumbura le 11 mars 1981	59
N^o 21737. République fédérale d'Allemagne et Burundi : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 25 juin 1981	67

	<i>Page</i>
No. 21738. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Antananarivo on 27 March 1981	77
No. 21739. Federal Republic of Germany and Liberia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Monrovia on 2 April 1981	85
No. 21740. Federal Republic of Germany and Caribbean Development Bank:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Wildey, St. Michael, on 6 May 1981	93
No. 21741. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Seoul on 14 May 1981 ...	101
No. 21742. Federal Republic of Germany and Dominican Republic:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Santo Domingo on 15 May 1981	113
No. 21743. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lusaka on 29 May 1981 .	123
No. 21744. Federal Republic of Germany and Nigeria:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lagos on 5 June 1981 ...	131
No. 21745. Union of Soviet Socialist Republics and Morocco:	
Agreement on co-operation in the field of marine fisheries. Signed at Moscow on 27 April 1978	139
No. 21746. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia:	
Convention for the avoidance of cases of dual citizenship. Signed at Moscow on 6 June 1980	149
No. 21747. Union of Soviet Socialist Republics and Mali:	
Consular Convention (with protocol). Signed at Bamako on 12 June 1980	163
No. 21748. Brazil and France:	
Supplementary Arrangement to the Franco-Brazilian Agreement on technical and scientific co-operation between the National Council for Scientific and Technological Development and the International Aeronautic and Space Training Centre. Signed at Brasília on 21 December 1981	203
No. 21749. Brazil and France:	
Agreement between the Conselho Nacional de desenvolvimento científico e tecnológico and the Centre national d'études spatiales on the conduct of stratospheric balloon flights in Brazilian territory, supplementing the Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic. Signed at Brasília on 10 March 1982	213

	<i>Pages</i>
N° 21738. République fédérale d'Allemagne et Madagascar : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Antananarivo le 27 mars 1981	77
N° 21739. République fédérale d'Allemagne et Libéria : Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le 2 avril 1981	85
N° 21740. République fédérale d'Allemagne et Banque de développement des Caraïbes : Accord de coopération financière. Signé à Wildey (St. Michael) le 6 mai 1981	93
N° 21741. République fédérale d'Allemagne et République de Corée : Accord de coopération financière. Signé à Séoul le 14 mai 1981	101
N° 21742. République fédérale d'Allemagne et République dominicaine : Accord de coopération financière. Signé à Saint-Domingue le 15 mai 1981	113
N° 21743. République fédérale d'Allemagne et Zambie : Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 29 mai 1981	123
N° 21744. République fédérale d'Allemagne et Nigéria : Accord de coopération financière. Signé à Lagos le 5 juin 1981	131
N° 21745. Union des Républiques socialistes soviétiques et Maroc : Accord de coopération dans le domaine des pêches maritimes. Signé à Moscou le 27 avril 1978	139
N° 21746. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie : Convention tendant à éviter les cas de double nationalité. Signée à Moscou le 6 juin 1980	149
N° 21747. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mali : Convention consulaire (avec protocole). Signée à Bamako le 12 juin 1980	163
N° 21748. Brésil et France : Arrangement complémentaire à l'Accord franco-brésilien de coopération technique et scientifique entre le Conseil national de développement scientifique et technologique et la Formation internationale aéronautique et spatiale. Signé à Brasília le 21 décembre 1981	203
N° 21749. Brésil et France : Avenant à l'Accord de coopération technique et scientifique signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française entre le Conseil national de développement scientifique et technologique et le Centre national d'études spatiales pour l'exécution de vols de ballons stratosphériques en territoire brésilien. Signé à Brasília le 10 mars 1982	213

	<i>Page</i>
No. 21750. Brazil and France:	
Exchange of notes constituting an agreement on territorial organization and economic activity of the Central-Western Region of Brazil. Brasília, 17 January 1983	227
No. 21751. Brazil and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement establishing a working group for co-operation in the fields of agriculture, cattle raising, forestry, fisheries and food agriculture. Brasília, 18 January 1983	237
No. 21752. Brazil and United States of America:	
Memorandum of Understanding concerning co-operation in aerospace experiments employing sounding rockets. Signed at Brasília on 31 January 1983 ...	245
No. 21753. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on the project "Establishment of the territorial files in the State of Paraná". Brasília, 9 February 1983	253
No. 21754. United Nations and Brazil:	
Agreement on United Nations regional seminar on space applications focusing on the implementation of the recommendations of the second United Nations Conference on the exploration and peaceful uses of outer space (UNISPACE 82). Signed at New York on 22 March 1983	261
No. 21755. Mongolia and People's Republic of Kampuchea:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Ulan Bator on 11 December 1981	263
No. 21756. Romania and Pakistan:	
Agreement regarding international road transport of passengers and goods. Signed at Bucharest on 24 October 1975.	279
No. 21757. Romania and Pakistan:	
Agreement on merchant shipping. Signed at Bucharest on 7 June 1978	293
No. 21758. Romania and Ivory Coast:	
Agreement establishing a main Ivorian-Romanian Mixed Commission for Co-operation. Signed at Abidjan on 1 March 1977	307
No. 21759. Romania and Democratic People's Republic of Korea:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at P'yongyang on 23 May 1978	315
No. 21760. Romania and China:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Bucharest on 21 August 1978	327
No. 21761. Romania and Austria:	
Agreement on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Signed at Bucharest on 11 November 1978	339

	<i>Pages</i>
N° 21750. Brésil et France :	
Échange de notes constituant un accord sur l'organisation territoriale et l'activité économique de la région du centre-ouest du Brésil. Brasília, 17 janvier 1983 .	227
N° 21751. Brésil et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord portant création d'un groupe de travail pour la coopération dans les secteurs de l'agriculture, de l'élevage, de la sylviculture, de la pêche et de la production agro-alimentaire. Brasília, 18 janvier 1983	237
N° 21752. Brésil et États-Unis d'Amérique :	
Mémoire d'accord concernant la coopération dans des expériences aérospatiales utilisant des fusées-sondes. Signé à Brasília le 31 janvier 1983	245
N° 21753. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet «Établissement d'un cadastre rural dans l'État de Paraná». Brasília, 9 février 1983	253
N° 21754. Organisation des Nations Unies et Brésil :	
Accord concernant un séminaire régional des Nations Unies sur les applications spatiales, centré sur les recommandations de la Deuxième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (UNISPACE 82). Signé à New York le 22 mars 1983	261
N° 21755. Mongolie et République populaire du Kampnchea :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Ulan Bator le 11 décembre 1981	263
N° 21756. Roumanie et Pakistan :	
Accord relatif au transport international des voyageurs et des marchandises par route. Signé à Bucarest le 24 octobre 1975	279
N° 21757. Roumanie et Pakistan :	
Accord de navigation maritime. Signé à Bucarest le 7 juin 1978	293
N° 21758. Roumanie et Côte d'Ivoire :	
Accord portant création d'une grande commission mixte de coopération ivoiro-roumaine. Signé à Abidjan le 1 ^{er} mars 1977	307
N° 21759. Roumanie et République populaire démocratique de Corée :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Pyongyang le 23 mai 1978	315
N° 21760. Roumanie et Chine :	
Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Bucarest le 21 août 1978	327
N° 21761. Roumanie et Autriche :	
Accord relatif à l'équivalence des diplômes donnant accès à l'enseignement supérieur. Signé à Bucarest le 11 novembre 1978	339

	<i>Page</i>
No. 21762. Romania and Cuba:	
Convention concerning legal assistance in civil, family and criminal matters. Signed at Bucharest on 28 June 1980	349
No. 21763. Romania and Somalia:	
Agreement on economic and technical co-operation (with list). Signed at Bucharest on 13 October 1980	393
No. 21764. Romania and Sri Lanka:	
Agreement on the mutual promotion and guarantee of investments. Signed at Bucharest on 9 February 1981	407
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4638. Treaty between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning legal assistance and relations in civil, family and criminal cases. Signed at Warsaw, on 28 December 1957:	
Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Moscow on 23 January 1980 .	451
No. 4640. Convention between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Prague on 5 October 1957:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	467
No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics [previously: "Convention for the establishment of the International Computation Centre"]. Signed at Paris on 6 December 1951:	
Acceptance by Egypt	468
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Acceptance by the Republic of Korea	469
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by Barbados	470

	<i>Pages</i>
N° 21762. Roumanie et Cuba :	
Accord concernant l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Bucarest le 28 juin 1980	349
N° 21763. Roumanie et Somalie :	
Accord de coopération économique et technique (avec liste). Signé à Bucarest le 13 octobre 1980	393
N° 21764. Roumanie et Sri Lanka :	
Accord relatif à l'encouragement et à la garantie réciproques des investissements. Signé à Bucarest le 9 février 1981	407
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4638. Traité entre la République populaire polonaise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Varsovie le 28 décembre 1957 :	
Protocole au Traité susmentionné. Signé à Moscou le 23 janvier 1980	459
N° 4640. Convention entre la République tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Prague le 5 octobre 1957 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	467
N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique [précédemment : «Convention instituant le Centre international de calcul»]. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :	
Acceptation de l'Égypte	468
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Acceptation de la République de Corée	469
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésion de la Barbade	470

	<i>Page</i>
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Ratification by Thailand and accessions by Saint Lucia and the Congo	471
Withdrawal of the reservation made on 1 May 1981 by Liechtenstein concerning the following specie: <i>Flora-Aztekium ritteri</i>	472
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by Peru under article 4 (3)	473
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Lebanon	476
No. 16899. Additional Convention to the International Convention concerning the carriage of passengers and luggage by rail (CIV) of 7 February 1970 relating to the liability of the railway for death of and personal injury to passengers:	
Ratification by Lebanon	477
Accession by Lebanon to Protocol II, drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view to bringing into force the International Conventions concerning the carriage of goods by rail (CIM) and the carriage of passengers and luggage by rail (CIV) of 7th February 1970, concerning the extension of the period of validity of the Additional Convention to the CIV of 1961 relating to the liability of the railway for death of and personal injury to passengers, signed on 26th February 1966 and entered into force on 1st January 1973, concluded at Bern on 9 November 1973	478
No. 16900. International Conventions concerning the carriage of goods by rail (CIM). Concluded at Bern on 7 February 1970:	
Ratification by Lebanon of the Additional Protocol to the International Conventions concerning the carriage of goods by rail (CIM) (above-mentioned) and the carriage of passengers and luggage by rail (CIV). Concluded at Bern on 7 February 1970	479
No. 16901. International Convention concerning the carriage of passengers and luggage by rail (CIV). Concluded at Bern on 7 February 1970:	
Ratification by Lebanon	480
Ratification by Lebanon of the Additional Protocol to the International Conventions concerning the carriage of goods by rail (CIM) and the carriage of passengers and luggage by rail (CIV) (above-mentioned). Concluded at Bern on 7 February 1970	480

	<i>Pages</i>
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Ratification de la Thaïlande et adhésions de Sainte-Lucie et du Congo	471
Retrait de la réserve formulée le 1 ^{er} mai 1981 par le Liechtenstein à l'égard de l'espèce suivante : <i>Flora-Aztekium ritteri</i>	472
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	473
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification du Liban	476
N° 16899. Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs :	
Ratification du Liban	477
Adhésion du Liban au Protocole II, établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970, concernant la prolongation de la durée de la validité de la Convention additionnelle à la CIV de 1961 relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, signée le 26 février 1966 et entrée en vigueur le 1 ^{er} janvier 1973, conclu à Berne le 9 novembre 1973	478
N° 16900. Conventions internationales concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM). Conclu à Berne le 7 février 1970 :	
Ratification par le Liban du Protocole additionnel aux Conventions internationales concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) [susmentionnées] et des voyageurs et des bagages (CIV). Conclu à Berne le 7 février 1970	479
N° 16901. Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV). Conclu à Berne le 7 février 1970 :	
Ratification du Liban	480
Ratification par le Liban du Protocole additionnel aux Conventions internationales concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) [susmentionnée]. Conclu à Berne le 7 février 1970	480

	<i>Page</i>
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Ratification by Finland	481

	<i>Pages</i>
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Ratification de la Finlande	481

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 March 1983 to 28 March 1983

Nos. 21730 to 21764

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 mars 1983 au 28 mars 1983

Nos 21730 à 21764

No. 21730

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

Agreement concerning financial co-operation – *Various projects (89.8 million DM)*. Signed at Tunis on 13 December 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

Accord de coopération financière – *Projets divers (89,8 millions de DM)*. Signé à Tunis le 13 décembre 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für folgende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, Darlehen bis zu insgesamt 89,8 Millionen DM (in Worten: neunundachtzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen; davon stammen 4,8 Millionen DM (in Worten: vier Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) aus Mitteln, die aus früheren Zusagen zu reprogrammieren sind. Aus dem insgesamt zur Verfügung stehenden Betrag können Darlehen für folgende Vorhaben aufgenommen werden:

- a) „Wasserversorgung ländlicher Streusiedlungen“ bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark);
- b) „Förderung der Klein- und Mittelindustrie“ bis zu 18,3 Millionen DM (in Worten: achtzehn Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark);
- c) „Förderung des Fischereiwesens“ bis zu 35 Millionen DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark);
- d) „Regionalentwicklung Mahdia“ bis zu 8 Millionen DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark);
- e) „Ableitung des Oued Ousafa zum Staudamm Lakhmes“ bis zu 3,5 Millionen DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark).

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben gemäß Artikel 1 Buchstaben *a, c, d, e*, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 13. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KAHLE

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

M. AHMED BEN ARFA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République tunisienne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République tunisienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés ci-dessous, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 89,8 millions de DM (en toutes lettres : quatre-vingt-neuf millions huit cent mille Deutsche Mark); dans ce montant est comprise une somme de 4,8 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions huit cent mille Deutsche Mark) provenant de fonds déjà accordés et devant faire l'objet d'une réaffectation.

A partir de cette somme totale ainsi disponible, des emprunts pourront être contractés pour les projets suivants :

- a) «Alimentation en eau potable des localités rurales de moins de 500 habitants», jusqu'à concurrence d'un montant de 25 millions de DM (en toutes lettres : vingt-cinq millions de Deutsche Mark);
- b) «Promotion de la petite et moyenne industrie», jusqu'à concurrence d'un montant de 18,3 millions de DM (en toutes lettres : dix-huit millions trois cent mille Deutsche Mark);
- c) «Promotion du secteur de la pêche en Tunisie», jusqu'à concurrence d'un montant de 35 millions de DM (en toutes lettres : trente-cinq millions de Deutsche Mark);
- d) «Projet de développement rural du Gouvernorat de Mahdia», jusqu'à concurrence d'un montant de 8 millions de DM (en toutes lettres : huit millions de Deutsche Mark);
- e) «Dérivation des eaux de l'Oued Ousafa vers le barrage de Lakhmès», jusqu'à concurrence d'un montant de 3,5 millions de DM (en toutes lettres : trois millions cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République tunisienne, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées aux projets mentionnés aux alinéas *a, c, d, e* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} du présent Accord et financés au moyen des emprunts devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des crédits, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 13 décembre 1980 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Kahle — Signed by Kahle.

² Signé par M. Ahmed Ben Arfa — Signed by M. Ahmed Ben Arfa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia or other borrowers to be selected jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects, provided that after examination they qualify for promotion, loans up to a total of DM 89,800,800 (eighty-nine million eight hundred thousand deutsche mark), of which DM 4,800,000 (four million eight hundred thousand deutsche mark), shall come from funds to be rescheduled from previous grants. From the total made available, loans may be contracted for the following projects:

- (a) "Potable water supply for rural settlements with less than 500 inhabitants", up to an amount of DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark);
- (b) "Promotion of small- and medium-scale industries", up to an amount of DM 18,300,000 (eighteen million three hundred thousand deutsche mark);
- (c) "Promotion of the fisheries sector in Tunisia", up to an amount of DM 35,000,000 (thirty-five million deutsche mark);
- (d) "Rural development project of Mahdia Governorate", up to an amount of DM 8,000,000 (eight million deutsche mark);
- (e) "Diversion of the waters of Oued Ousafa to Lakhmès dam", up to the amount of DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia so agree.

Article 2. (1) Utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 13 December 1980 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the Republic of Tunisia, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to article 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Tunisia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for the projects referred to in article 1, paragraph 1, subparagraphs (a), (c), (d) and (e), of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis on 13 December 1980, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

KAHLE

For the Government of the Republic of Tunisia:

[Signed]

M. AHMED BEN ARFA

No. 21731

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Katmandu on 30 December 1980**

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Accord de coopération financière. Signé à Katmandou le
30 décembre 1980**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht Seiner Majestät Regierung von Nepal, bei der Kreditantalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

a) bis zu 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für die Vorhaben

– Ländliche Entwicklungsbank (ADB) DM 5 000 000,00

– Industrie Entwicklungsbank (NIDC) DM 5 000 000,00

b) bis zu 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Ersatzteilen und damit zusammenhängender Leistungen für die Himal Cement Factory und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage,

wenn die Förderungswürdigkeit nach Prüfung festgestellt worden ist.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und Seiner Majestät Regierung von Nepal zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4. Seiner Majestät Regierung von Nepal überlaßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag zu Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 30. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ZIRPEL

Geschäftsträger a.i.

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

G. B. N. PRADHAN

Staatssekretär

Finanzministerium

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार

र

नो ५ को सरकार, नेपालको

वीच सम्पन्न

आर्थिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौता

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार

र

नो ५ को सरकार, नेपालको

संघीय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्य बीच रहो आएको पैत्रोपूर्ण सम्बन्धको भावनालाई लिएर विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोगद्वारा ती सम्बन्धलाई पुष्ट एवं मजबूत गर्दै जाने इच्छा लिए, ती सम्बन्धको पालनालाई वर्तमान सम्झौताको आधार मानो, नेपाल अधिराज्यको आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा सहायता गर्ने अभिप्रायले देहाय बमोजिम मञ्जुर गरेका छन् :

धारा - १

१. संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले नो ५ को सरकारलाई ऋण फर्टा। यो स्थित क्रेडिट-स्टल्ट फर वेदरफर्ती (विकास कृषा संस्थान) बाट १५,०००,००० डि.एम. (पन्ध्र पिलियन जर्मन मार्क) बराबरको आर्थिक सहायता रकम प्राप्त गर्न अनुमति दिने छ ।
२. माथि उल्लेख गरिएको आर्थिक सहायता शानवीन गरी उपयुक्त ऋणिएमा देहाय बमोजिमका आयोजनाहरूमा उपयोग गरिनेछ ।

- (क) कृषि विकास बैंक (ए. डि. बी.) आयोजनाका लागि ५,०००,००० डि.एम. (पाँच मिलियन जर्मन मार्क) र नेपाल औद्योगिक विकास कर्पोरेशन (एन. आर. डि. सी.) का लागि ५,०००,००० डि.एम. (पाँच मिलियन जर्मन मार्क) गरि जम्मा १०,०००,००० डि.एम. (दश मिलियन जर्मन मार्क) सम्म र
- (ख) हिमाल सिमेण्ट फ्याक्ट्रीका लागि आवश्यक धन सरसामानहरू (स्लैबर पार्ट्स) सप्लाइ र सो संग सम्बन्धित सेवाहरू उपलब्ध गर्ने आवश्यक विदेशी मुद्रा तथा सर्व एवं यस सम्बन्धीतामा उल्लिखित रकमबाट आयात हुने सरसामानहरूको ढुवानी, बीमा र जहान गर्ने आवश्यक पर्ने विदेशी मुद्रा तथा स्थापित मुद्रा तथा दुनै सर्व जम्मा ५,०००,००० डि.एम. (पाँच मिलियन जर्मन मार्क) सम्म ।

३. प्रकरण २ मा उल्लेख गरिएको आयोजनाको सट्टा दुई सरकारको मन्जुरीले अन्य कुनै आयोजना पनि लिन सकिने छ ।

धारा - २

यस आर्थिक सहायताको उपयोग र यो सहायता उपलब्ध गरिने शर्त र बन्देजहरू क्रेडिट-स्टाट फर वेदरफन्की र बी ५ को सरकार, नेपाल बीच सम्पन्न हुने आर्थिक सम्बन्धीतामा व्यवस्था भए बनीजिम हुनेछ, जुन संघीय गणतन्त्र जर्मनीको प्रचलित कानून तथा नियमहरूको अधिन हुनेछ ।

धारा - ३

बी ५ को सरकार, नेपालले क्रेडिट-स्टाट फर वेदरफन्कीलाई वर्तमान सम्बन्धीताको धारा २ मा उल्लेखित आर्थिक सहायता सम्बन्धीता सम्पन्न भएको वा कार्यान्वयन भएको समयमा नेपाल अधिराज्यमा लगाइएका सबै कर तथा अन्य सरकारी दस्तुरहरू छुट दिने छ ।

धारा - ४

श्री ५ की सरकार, नेपालले यात्रीहरू र सरसामान पठाउने व्यक्तिहरूलाई इच्छा अनुसार सांघुद्रिक, स्थल वा हवाई यातायातका साधनहरूबाट आर्थिक सहायताको सिलसिलाया व्यक्तिको आवगमन तथा सरसामानहरू जोसार्न दिने र संघीय गणतन्त्र जर्मनीका कार्य गरिरहेका यातायात संस्थानहरूलाई बाहेक गर्ने वा निजहरूलाई भाग लिने कामना बाधा पु-याउने तर्फ कदम उठाउने शील र आवश्यक अनुमति पत्रहरू पनि दिनेछ ।

धारा - ५

आर्थिक सहायता उपयोग गर्ने आगोजनाको लागि ल्याइने पास्पापानहरू र सेवाहरू विशेष व्यवस्था गरिने बाहेक अन्तरराष्ट्रिय प्रतिस्पर्धीको आधारमा उपलब्ध गरिनेछ ।

धारा - ६

उक्त आर्थिक सहायताबाट उपलब्ध गरिने फाइदाहरू तथा सेवाको सम्बन्धमा संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले वर्तित भूमिको आर्थिक संभाव्यतामा ग्राह्यता दिने सात महत्त्व दिनेछ ।

धारा - ७

हवाई यातायात सम्बन्धी धारा ४ का व्यवस्थाहरू बाहेक यो सम्झौता लागु भएको पछिल्लो तीन महिना भित्र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले श्री ५ की सरकार, नेपाललाई प्रतिकूल छुनना नदिएमा यो सम्झौता वर्तित भूमिमा पनि लागु हुनेछ ।

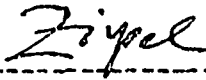
धारा - ८

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको गिति देखि लागु हुने छ ।

काठमाडौंमा गिति बीच १६, २०१७ मा दुई दुई प्रति जर्मन, नेपाली र ओजी भाषामा गरेको जम्मा ६ मूल प्रतिकरुपा हस्ताक्षर गरियो । यी तिनै भाषाका प्रतिकरु समान रूपले प्राभाषिक हुने छन् । जर्मन र नेपाली प्रतिकरुको व्याख्याको सम्बन्धमा विवाद उठेमा ओजी प्रतिउाई मान्यता दिइनेछ ।

संयोज गणात्त्र जर्मन सरकारको तर्फबाट

श्री ५ को सरकार, नेपालको तर्फबाट





रात्फ आर. जर्गेल

गोरवा कडादुर ढुके प्रधान

शार्ज द' अमेयर्ह

सचिव

संयोज गणात्त्र जर्मन. राजदूतावास

अर्थ मन्त्रालय

काठमाडौं, नेपाल ।

काठमाडौं, नेपाल ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal,
in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,
intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Nepal,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark).

(2) The financial contributions shall be used as follows:

- (a) up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the projects
 - Agricultural Development Bank (ADB) DM 5,000,000
 - Nepal Industrial Development Corporation (NIDC) DM 5,000,000
- (b) up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of spare parts and connected services for the Himal Cement Factory, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement,

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(3) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal so agree.

Article 2. The utilization of the financial contributions as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and His Majesty's Government of Nepal, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 30 December 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution under Article 1 (2) (b) shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use of being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on December 30, 1980 in duplicate in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

Dr. R.-R. ZIRPEL
Chargé d'Affaires a.i.

Embassy of the Federal Republic
of Germany
Kathmandu, Nepal

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed]

G. B. N. PRADHAN
Secretary

Ministry of Finance
Kathmandu, Nepal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans le Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche marks).

2) Ces contributions financières seront utilisées comme suit :

- a) Jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour les projets
- Banque de développement agricole DM 5 000 000
 - Société de développement industriel du Népal DM 5 000 000
- b) Jusqu'à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'achat de pièces de rechange et de services connexes pour l'usine de ciment Himal ainsi que le coût en devises et en monnaie locale des frais de transport, d'assurance et de montage résultant de l'importation de biens financés au titre du présent Accord,

si les projets se révèlent, après examen, dignes d'être encouragés.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal pourront décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 2. L'utilisation des contributions financières et les conditions auxquelles elles seront consenties seront déterminées par les contrats de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans le Royaume du Népal lors de la conclusion et durant l'exécution des accords de financement visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de biens découlant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure pouvant exclure ou restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière visée au paragraphe 2, *b*, de l'article premier feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'on utilise de préférence les ressources économiques offertes par le *Land Berlin* pour les fournitures et services financés par les contributions financières.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 30 décembre 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et népalais, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Le Chargé d'affaires par intérim
à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Katmandou (Népal),

[Signé]

R. R. ZIRPEL

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :

Le Secrétaire du Ministère des finances
Katmandou (Népal),

[Signé]

G. B. N. PRADHAN

No. 21732

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bangkok on 14 January 1981**

Authentic texts: German, Thai and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le
14 janvier 1981**

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Finanzierung und Investitionsmaßnahmen im Rahmen des Bewässerungsprogramms XII der Weltbank am Nam Mun-Fluß (bis zu zwanzig Millionen Deutsche Mark),
- b) Elektrifizierung von ausgewählten Dörfern in Nord- und Nordost-Thailand (bis zu vierzehn Millionen Deutsche Mark),
- c) Netzausbau zur Stilllegung isolierter Dieselstationen — EDE III — (bis zu sechs Millionen Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 40 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz I bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 14. Januar 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WALTER BOSS

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

SIDDHI SAVETSILA

Air Chief Marshal

Außenminister des Königreichs Thailand

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

เกี่ยวกับความร่วมมือทางการเงิน

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรอันมีอยู่ระหว่างสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน กับ ราชอาณาจักรไทย

โดยปรารถนาที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตร เช่นว่านั้น ด้วยความร่วมมือทางการเงินตามเจตนารมณ์ของภาคี

โดยทราบว่า การธำรงไว้ซึ่งความสัมพันธ์เช่นว่านั้น เป็นมูลฐานแห่งความตกลงนี้

โดยเจตนาที่จะส่งเสริมพัฒนาการทางสังคมและเศรษฐกิจในราชอาณาจักรไทย

จึงตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะช่วยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย หรือผู้กู้ยืมอื่นที่ได้รับการกำหนดจากรัฐบาลทั้งสองร่วมกัน ให้สามารถกู้เงินจากสถาบัน

เครดิต อันสตัลท์ ฟือร์ วิเทอ์เออฟเบา (บริษัทเงินทุนเพื่อการพัฒนา) ฟรังค์/ไมน์ ให้
จำนวนไม่เกิน ๔๐,๐๐๐,๐๐๐ มาร์คเยอรมัน (สี่สิบล้านมาร์คเยอรมัน) สำหรับโครงการ
ต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

- (ก) โครงการชลประทานน้ำมูล ซึ่งเป็นโครงการให้กู้ร่วมกับธนาคารโลก
(ไม่เกิน ฝี่สิบ ล้านมาร์คเยอรมัน)
- (ข) โครงการพัฒนาไฟฟ้าหมู่บ้านในภาคเหนือและภาคตะวันออกเฉียงเหนือ
(ไม่เกิน สิบสี่ ล้านมาร์คเยอรมัน)
- (ค) โครงการปรับปรุงและขยายระบบจำหน่ายไฟฟ้าเพื่อทดแทนเครื่อง
กำเนิดไฟฟ้าดีเซล (ไม่เกิน หกล้าน มาร์คเยอรมัน)

ถ้าหากหลังจากการตรวจสอบแล้วเห็นว่า โครงการเหล่านี้ควรแก่การส่งเสริม

(๒) โครงการที่อ้างถึงในวรรค ๑ ข้างต้น อาจเปลี่ยนแปลงเป็นโครงการอื่นได้
ถ้ารัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยตกลงกัน เช่นนั้น

ข้อ ๒

(๑) การใช้ประโยชน์จากเงินทุน ตลอดจนข้อกำหนดและเงื่อนไขต่าง ๆ ใน
การให้เงินทุน จะต้องเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งความตกลงซึ่งจะจัดทำขึ้นระหว่างผู้กู้กับสถาบัน
เครดิต อันสตัลท์ ฟือร์ วิเทอ์เออฟเบา ซึ่งความตกลงนั้นจะต้องอยู่ในบังคับแห่งกฎหมายและ
ข้อบังคับซึ่งใช้อยู่ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(๒) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยในฐานะที่ได้เป็นผู้กู้ด้วยตนเอง จะคำประกัน
การชำระเงินทั้งหมดเป็นเงินมาร์คเยอรมันแก่สถาบันเครดิต อันสตัลท์ ฟือร์ วิเทอ์เออฟเบา
อันจะต้องกระทำเพื่อปฏิบัติตามความรับผิดชอบของผู้กู้ตามความตกลงที่ได้กระทำตามวรรค ๑ ข้างต้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยกเว้นการเรียกเก็บภาษีทั้งปวง และค่าธรรมเนียม
สาธารณะอื่น ๆ ในประเทศไทยจากสถาบันเครดิตอันสตัลท์ ฟือร์ วิเตอร์เอาฟเบา ในส่วนที่
เกี่ยวกับความตกลงหรือการอนุวัติความตกลงที่ตกลงกันตาม ข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะอนุญาตให้ผู้โดยสารและผู้จัดส่งพัสดุเลือก
วิสาหกิจขนส่ง เพื่อทำการขนส่งบุคคลและสิ่งของอันเป็นผลจากการให้เงินกู้โดยเสรี ไม่ว่าจะ
จะโดยทางทะเล ทางบก หรือทางอากาศ จะละเว้นจากการดำเนินการใด ๆ ที่อาจเป็น
การกีดกันหรือเป็นการเสียหายแก่การเข้ามีส่วนร่วมโดยเท่าเทียมกันของวิสาหกิจขนส่งซึ่งมี
สถานที่ประกอบธุรกิจที่ดินแดนเยอรมันในการใช้ความตกลงนี้ และจะอนุญาตให้วิสาหกิจ
ดังกล่าวเข้ามีส่วนร่วมได้เท่าที่จำเป็น

ข้อ ๕

การจัดหาพัสดุและบริการสำหรับโครงการที่ได้รับการสนับสนุนจากเงินกู้ยืมให้
ดำเนินการด้วยวิธีการปันประมูลสาธารณะระหว่างประเทศนอกจากที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น
ในกรณีเฉพาะราย

ข้อ ๖

ในส่วนที่เกี่ยวกับพัสดุและบริการอันเป็นผลจากการให้เงินกู้ รัฐบาลแห่ง
สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะให้ความสำคัญเป็นพิเศษแก่การใช้ประโยชน์จากศึกษาทาง
เศรษฐกิจของดินแดนเบอร์ลินเป็นอันดับแรก

ข้อ ๗

โดยยกเว้นบทบัญญัติ ข้อ ๔ ซึ่งว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ความตกลงนี้ให้ใช้บังคับแก่ดินแดนเบอร์ลินด้วย โดยมีเงื่อนไขว่า รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะแจ้งให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยทราบ เป็นอย่างอื่นภายในสาม เดือนนับแต่วันที่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับว่าความตกลงนี้จะไม่ใช้แก่ดินแดน เบอร์ลิน

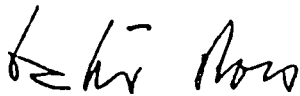
ข้อ ๘

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่ลงนามความตกลง

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ สิบสี่ มกราคม พุทธศักราช สองพันห้าร้อยยี่สิบสี่ ตรงกับ คริสตศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบเอ็ด คู่กันสองฉบับ เป็นภาษาเยอรมัน ภาษาไทย และ ภาษาอังกฤษ ด้วยทั้งสามฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความด้วยท ภาษาเยอรมันกับด้วยภาษาไทยขัดกัน ให้ถือตามด้วยทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

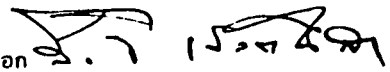
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(วอลเตอร์ บออสต์)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มิอำนาจ เต็ม

พลอากาศเอก



(ลิทธิ เศวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการ

ต่างประเทศ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) for the following projects:

- (a) financing of investments in the framework of the World Bank's irrigation programme XII on the Nam Mun river (up to twenty million Deutsche Mark),
- (b) electrification of selected villages in North and Northeast Thailand (up to fourteen million Deutsche Mark),
- (c) grid development for the purpose of shutting down isolated diesel stations — E.D.E. III — (up to six million Deutsche Mark),

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 14 January 1981 by signature, in accordance with article 8.

Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on the fourteenth day of January B.E. 2524, corresponding to A.D. 1981, in duplicate in the German, Thai and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

WALTER BOSS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

SIDDHI SAVETILA
Air Chief Marshal
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à d'autres emprunteurs à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des prêts jusqu'à concurrence d'un total de DM 40 000 000 (quarante millions de deutsche marks) destinés à financer les projets ci-après si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Financement de mesures d'investissement dans le cadre du programme XII de la Banque mondiale relatif aux travaux d'irrigation sur le fleuve Nam Mun (jusqu'à concurrence de 20 millions de deutsche marks);
- b) Electrification de certains villages au nord et au nord-est de la Thaïlande (jusqu'à concurrence de 14 millions de deutsche marks);
- c) Développement du réseau en vue de la fermeture de centrales diesel isolées — EDE III — (jusqu'à concurrence de 6 millions de deutsche marks).

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de ces prêts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume de Thaïlande en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services pour les projets financés par les prêts doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok le 14 janvier 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, thaïe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et thaï, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

WALTER BOSS

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

[Signé]

Général d'armée aérienne SIDDHI SAVETSILA

No. 21733

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bangkok on 2 March 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le
2 mars 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ausschließlich für die Vorhaben

- a) Finanzierung von Maßnahmen zur Verbesserung der sozialen Infrastruktur in vom Flüchtlingsstrom betroffenen Grenzgebieten (bis zu fünfzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark),
- b) Vorbereitung des geplanten Bewässerungsprojekts am Mekong-Zufluß Nam Kam nahe der vom Flüchtlingsstrom betroffenen Grenze zu Laos — Finanzierung der
 - Durchführbarkeitsstudie
(bis zu zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark),
 - Ausführungsentwürfe
(bis zu zwei Millionen Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Königreichs Thailand zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge im Königreich Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen

und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 2. März 1981 (BE 2524) in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WALTER BOSS

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

Dr. SOMSAKDI XUTO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 20.000.000 (twenty million Deutsche Mark) exclusively for the following projects:

- (a) Financing of measures designed to improve social infrastructure in border areas affected by the stream of refugees
(up to fifteen million five hundred thousand Deutsche Mark),
- (b) Preparation of the planned irrigation project on the Mekong tributary Nam Kam close to the Laos border affected by the stream of refugees — financing of the
 - feasibility study
(up to two million five hundred thousand Deutsche Mark)
 - blueprints
(up to two million Deutsche Mark),

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

Article 2. The utilization of the financial contributions as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the Kingdom of Thailand and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 2 March 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contributions shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 2nd March 1981 (BE 2524) in duplicate in the German and English languages, both texts being authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

Dr. WALTER BOSS

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Dr. SOMSAKDI XUTO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) destinées à financer exclusivement les projets ci-après si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Financement de mesures destinées à améliorer l'infrastructure sociale dans les régions frontalières touchées par l'afflux de réfugiés (jusqu'à concurrence de 15 500 000 deutsche marks);
- b) Elaboration du projet d'irrigation prévu sur le Nam Kam, affluent du Mékong, près de la frontière avec le Laos touchée par l'afflux de réfugiés — Financement
 - De l'étude de faisabilité (jusqu'à concurrence de 2 500 000 deutsche marks),
 - Des plans d'exécution (jusqu'à concurrence de 2 millions de deutsche marks).

Article 2. L'utilisation des contributions financières et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, contrats qui sont soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume de Thaïlande en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services pour les projets financés au moyen des contributions financières doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok le 2 mars 1981 (an 2524 de l'ère bouddhique) en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WALTER BOSS

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

[Signé]

SOMSAKDI XUTO

No. 21734

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UGANDA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Kampala on 25 February 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
OUGANDA**

**Accord de coopération financière. Signé à Kampala le
25 février 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UGANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Uganda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uganda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Uganda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Uganda, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Programmbestimmte Warenhilfe (Rehabilitierung von Lokomotiven der Uganda Railways Corporation)“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 7 012 523,53 DM (in Worten: sieben Millionen zwölftausendfünfhundertdreißig Deutsche Mark) zu erhalten. Es wird hierbei Bezug genommen auf die Konsultationen zwischen unseren beiden Regierungen vom Dezember 1979 und das einvernehmlich festgestellte Ergebnis darüber vom 12. Dezember 1979.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Uganda zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Uganda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Uganda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Uganda überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Uganda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Kampala am 25. Februar 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CARL ANDREAS V. STENGLIN

Für die Regierung der Republik Uganda:

Hon. YOSAMU MUGENYI

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION**

The Government of the Republic of Uganda and the Government of the Federal Republic of Germany, in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Uganda and the Federal Republic of Germany, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, intending to contribute to social and economic development in the Republic of Uganda, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Uganda to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 7,012,523,53 (seven million twelve thousand five hundred and twenty-three Deutsche Mark) for the project Programme-tied commodity aid (rehabilitation of locomotives of the Uganda Railways Corporation).

Reference is made in this connection to the consultations of December 1979 between the two Governments and the mutually agreed results of 12 December 1979.

Article 2. The utilization of the Financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Uganda and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Uganda shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Uganda in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Uganda shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 25 February 1981 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Uganda within three months of the date of entry into force of this Agreement.

[*Article 7.*] This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kampala on 25th February 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Uganda:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Yosamu Mugenyi — Signé par Yosamu Mugenyi.

² Signed by Carl Andreas v. Stenglin — Signé par Carl Andreas v. Stenglin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'UGANDA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Ouganda,

Animés par l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ouganda,

Désireux, afin de consolider et d'approfondir ces relations amicales, d'instituer une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations est à la base du présent accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République d'Ouganda,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne offre au Gouvernement de la République d'Ouganda la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort sur le Main, un crédit de financement d'un montant total de DM 7 012 523,53 (sept millions douze mille cinq cent vingt-trois deutsche marks) pour le projet intitulé «Aide en marchandises liée à un programme (Remise en état des locomotives de la société de chemins de fer Uganda Railways Corporation)». Les deux gouvernements font référence à ce propos aux consultations intervenues en décembre 1979 et à l'énoncé commun des résultats obtenus du 12 décembre 1979.

Article 2. L'utilisation des fonds et les conditions d'octroi sont fixées par des contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République d'Ouganda, contrats qui sont régis par le droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Ouganda exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, droits et taxes publiques frappant la passation et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2 en Ouganda.

Article 4. Le Gouvernement de la République d'Ouganda laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport pour ce qui est des transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens consécutifs à l'octroi des fonds; il ne prend pas de mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport qui ont leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services résultant de l'oc-

¹ Entré en vigueur le 25 février 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

trois des crédits, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République d'Ouganda dans les trois mois qui suivent la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kampala le 25 février 1981, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

CARL ANDREAS V. STENGLIN

Pour le Gouvernement de la République d'Ouganda :

[Signé]

YOSAMU MUGENYI

No. 21735

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SEYCHELLES

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Victoria/Mahé on 26 February 1981

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SEYCHELLES

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Victoria/Mahé le 26 février 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SESCHELLEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Seschellen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Seschellen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Seschellen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Seschellen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 500 000,- DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 31. Dezember 1980 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Seschellen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Seschellen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Seschellen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Seschellen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Victoria/Mahé am 26. Februar 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ALFRED KÜHN

Für die Regierung der Republik Seschellen:

FERRARI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SESCELLEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 26. Februar 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Seschellen von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SEYCHELLES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Federal Republic of Germany,
in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Seychelles and the Federal Republic of Germany,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,
intending to contribute to social and economic development in the Republic of Seychelles,
have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Seychelles to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 500,000 (five hundred thousand Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 31 December 1980.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Seychelles shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Seychelles in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Seychelles shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 26 February 1981 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Seychelles within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Victoria/Mahé on 26th February 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Seychelles:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of February 26, 1981:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Seychelles,
- (f) advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Ferrari — Signé par Ferrari.

² Signed by Dr. Alfred Kühn — Signé par Alfred Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Seychelles,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Seychelles,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République des Seychelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Seychelles la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 500 000 (cinq cent mille deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 31 décembre 1980.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Seychelles exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République des Seychelles en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Seychelles laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Seychelles dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Victoria (Mahé) le 26 février 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

ALFRED KÜHN

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

[Signé]

FERRARI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de l'emprunt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 26 février 1981 :

- a) Matières premières et matières consommables, industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République des Seychelles;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur l'emprunt.

No. 21736

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bujumhura on 11 March 1981**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord de coopération financière. Signé à Bujumhura le
11 mars 1981**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Brückenprogramm“ neben dem bereits mit Abkommen vom 27. November 1979 bereitgestellten Betrag in Höhe von 3,0 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Burundi zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in der Republik Burundi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 11. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS HÖFEL

Für die Regierung der Republik Burundi:

L. BARUTWANAYO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Programme de ponts », en plus de la somme de 3 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark) déjà fournie aux termes de l'Accord du 27 novembre 1979, une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 4 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions de Deutsche Mark).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Burundi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 11.03.1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par L. Barutwanayo — Signed by L. Barutwanayo.

² Signé par Klaus Höfel — Signed by Klaus Höfel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Bridges programme", in addition to the sum of DM 3 million (three million deutsche mark) already allocated under the Agreement of 27 November 1979, a further financial contribution of up to DM 4 million (four million deutsche mark).

Article 2. Utilization of this financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Burundi, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Burundi in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 11 March 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 11 March 1981, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

KLAUS HÖFEL

For the Government of the Republic of Burundi:

[Signed]

L. BARUTWANAYO

No. 21737

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bonn on 25 June 1981**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bonn le 25 juin 1981**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Vorhaben

- a) Wasserkraftwerk Kitenge bis zu 19 Millionen DM,
- b) Wasserversorgung Bujumbura, Phase II bis zu 14 Millionen DM,
- c) Studien- und Expertenfonds II (Aufstockung) bis zu 1 Million DM,
- d) Überwachung der Elektrifizierungsarbeiten bei Muramvya bis zu 0,2 Millionen DM,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist und vorbehaltlich der Erfüllung der haushaltsrechtlichen Voraussetzungen, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 34,2 Millionen DM (in Worten: vierunddreißig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Darüber hinaus ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Burundi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlands-kosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Burundi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditan-

stalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Burundi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Burundi zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Republik Burundi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen gemäß Artikel 1 Absatz 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 25. Juni 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VON STADEN

Für die Regierung der Republik Burundi:

L. NZORUBARA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 25. Juni 1981 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Burundi von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

- a) Centrale hydroélectrique de Kitenge, jusqu'à concurrence de 19 millions de DM,
- b) Approvisionnement en eau de Bujumbura, phase II, jusqu'à concurrence de 14 millions de DM,
- c) Fonds d'études et d'experts II (augmentation), jusqu'à concurrence d'un million de DM,
- d) Contrôle des travaux d'électrification dans les environs de Muramiya, jusqu'à concurrence de 0,2 million de DM,

à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés et à condition que soient remplies les conditions nécessaires sur le plan de la législation financière, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 34,2 millions de DM (en toutes lettres : trente-quatre millions deux cent mille Deutsche Mark).

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra en outre possible au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour la préparation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures concomitantes nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

4) Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des contributions financières ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Burundi et la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des contributions financières mentionnées au paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 25 juin 1981, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 1^{er} de l'Accord du 25 juin 1981, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Burundi,
- f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

¹ Signé par L. Nzorubara — Signed by L. Nzorubara.

² Signé par von Staden — Signed by von Staden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects:

- (a) Kitenge hydro-electric plant, up to DM 19 million;
- (b) Bujumbura water supply, phase II, up to DM 14 million;
- (c) Funds for studies and experts II (increment), up to DM 1 million;
- (d) Supervision of electrification work near Muramiya, up to DM 0.2 million, provided that, after examination, the projects qualify for promotion and that the budgetary requirements are met, financial contributions of up to a total of DM 34,200,000 (thirty-four million, two hundred thousand deutsche mark).

(2) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark).

Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after the signature of the financing contracts, to be concluded pursuant to article 2.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further finan-

¹ Came into force on 25 June 1981 by signature, in accordance with article 8.

cial contributions for preparing the projects referred to in article 1, paragraph 1, above or other financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(4) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi so agree.

Article 2. Utilization of these financial contributions as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the financing contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Burundi; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Burundi in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contributions referred to in article 1, paragraph 1, shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 25 June 1981, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

VON STADEN

For the Government of the Republic of Burundi:

[Signed]

L. NZORUBARA

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 25 June 1981, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products,
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Burundi,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

No. 21738

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Antananarivo on 27 March 1981**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Antananarivo le 27 mars 1981**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Madagaskar beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezieht sich auf die Verbalnote No 05562 des Außenministeriums der Demokratischen Republik Madagaskar vom 14. April 1978 und ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 2 845 000 DM (in Worten: zwei Millionen achthundertfünfundvierzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1981 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Antananarivo, am 27. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER SCHOLZ

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

C. R. RICHARD

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1) Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 27. März 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen, landwirtschaftliche Maschinen und Geräte sowie Baumaschinen,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Madagaskar von Bedeutung sind.

2) Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3) Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique à Madagascar,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Se référant à la note verbale n^o 05562 du Ministère des Affaires Étrangères de la République démocratique de Madagascar en date du 14 avril 1978, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférentes à la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 2 845 000 DM (en toutes lettres : deux millions huit cent quarante cinq mille Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 1^{er} janvier 1981.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application alle-

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

mand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 27.III.1981 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 27.03.81 pourront être financées au moyen de l'emprunt :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels, machines et outils agricoles, ainsi que machines de construction,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de Madagascar.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

¹ Signé par C. R. Richard — Signed C. R. Richard.

² Signé par Peter Scholz — Signed by Peter Scholz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of Madagascar,

Have agreed as follows:

Article 1. With reference to note verbale no. 05562 of the Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of Madagascar, dated 14 April 1978, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly, incurred in connection with the financed importation of goods, a loan of up to a total of DM 2,845,000 (two million eight hundred and forty-five thousand deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts were concluded after 1 January 1981.

Article 2. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the

¹ Came into force on 27 March 1981 by signature, in accordance with article 7.

participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo, on 27 March 1981, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

PETER SCHOLZ

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

[Signed]

C. R. RICHARD

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

(1) List of goods and services which, under article I of the intergovernmental Agreement of 27 March 1981, may be financed from the loan:

- (a) industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products,
- (b) industrial equipment, agricultural machinery and tools and construction machinery,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) products of the chemical industry, including fertilizers, plant health products and insecticides, pharmaceutical products,
- (e) other industrial products of importance for the development of Madagascar.

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military equipment purposes shall not be financed from the loan.

No. 21739

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LIBERIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Monrovia on 2 April 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LIBÉRIA**

**Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le
2 avril 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die nachstehend genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 22 000 000,00 DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) in folgender Aufteilung aufzunehmen:

- a) Rehabilitierung des Hafens
Greenville bis zu 4,0 Millionen DM,
- b) Stromverteilung Monrovia II bis zu 5,0 Millionen DM,
- c) Wasserversorgung Robertsport bis zu 6,0 Millionen DM,
- d) Abwasserbeseitigung Monrovia bis zu 7,0 Millionen DM.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Liberia, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in den deutschen Geltungsbereichen dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, gemäß Artikel 1, Absatz 1, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszusprechen, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia am 2. April 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

THOMAS TRÖMEL

Für die Regierung der Republik Liberia:

Dr. TIPOTEH
DUNYE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LIBERIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Liberia and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Liberia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Liberia,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 22,000,000 (twenty-two million Deutsche Mark) to be broken down as follows:

- (a) Rehabilitation of the port of Greenville up to DM 4,000,000
- (b) Current network Monrovia II up to DM 5,000,000
- (c) Water supply Robertsport up to DM 6,000,000
- (d) Waste water disposal Monrovia up to DM 7,000,000

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Liberia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Liberia, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 2 April 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects pursuant to Article 1 (1) financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on the 2nd day of April 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Liberia:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Dr. Tipoteh — Signé par Tipoteh.

² Signed by Dunye — Signé par Dunye.

³ Signed by Thomas Trömel — Signé par Thomas Trömel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Libéria,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Libéria ou à d'autres emprunteurs à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main, pour les projets ci-après des prêts jusqu'à concurrence de DM 22 000 000 (vingt-deux millions de deutsche marks) répartis comme suit, si, après examen, ces projets ont été reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Remise en état du port de Greenville jusqu'à concurrence de DM 4 millions
- b) Réseau électrique Monrovia II jusqu'à concurrence de DM 5 millions
- c) Approvisionnement en eau, Robertsport jusqu'à concurrence de DM 6 millions
- d) Evacuation des eaux usées, Monrovia jusqu'à concurrence de DM 7 millions

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation des prêts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Libéria, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Libéria exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Libéria en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République du Libéria laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés à des projets financés au moyen des prêts doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les biens et les services financés au moyen des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia le 2 avril 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

THOMAS TRÖMEL

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[Signé]

TIPOTEH

[Signé]

DUNYE

No. 21740

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Wildey, St. Michael, on 6 May 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES**

**Accord de coopération financière. Signé à Wildey
(St. Michael) le 6 mai 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER KARIBISCHEN ENTWICKLUNGSBANK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Karibische Entwicklungsbank (Caribbean Development Bank) mit Sitz in Wildey, St. Michael/Barbados, im folgenden „Bank“ genannt,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Bank sowie deren Mitgliedsländern und -territorien, in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in den Mitgliedsländern und -territorien der Bank beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Bank bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für Vorhaben des Special Development Fund ein Darlehen bis zu 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Bank und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Bank wird dafür sorgen, daß ihre Mitgliedsländer und -territorien die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freistellen, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Gebiet dieser Mitgliedsländer und -territorien erhoben werden.

Artikel 4. Die Bank stellt sicher, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen überlassen und keine Maßnahmen getroffen werden, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und sorgt gegebenenfalls dafür, daß die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen erteilt werden.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bank innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Wildey, St. Michael, am 6. Mai 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KARL-HEINZ ROUETTE
Botschafter

Für die Karibische Entwicklungsbank:

WILLIAM G. DEMAS
President

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Caribbean Development Bank based in Wildey, St. Michael (Barbados) (hereinafter referred to as “the Bank”) and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Bank, its member States and member territories and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the member States and member territories of the Bank,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Bank to raise with the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) for projects of the Special Development Fund.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Bank and the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Bank shall ensure that its member States and member territories exempt the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the said member States and member territories in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Bank shall ensure that passengers and suppliers are allowed free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, that no measures are taken which might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and that any necessary permits for the participation of such enterprises are granted.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declara-

¹ Came into force on 6 May 1981 by signature, in accordance with article 7.

tion to the Bank within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Wildey, St. Michael on May 6, 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Caribbean
Development Bank:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by William G. Demas — Signé par William G. Demas.

² Signed by Karl-Heinz Rouette — Signé par Karl-Heinz Rouette.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque de développement des Caraïbes (Caribbean Development Bank) ayant son siège à Wildey, St. Michael (Barbade) [ci-après dénommée "la Banque"],

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Banque ainsi que les Etats et territoires qui en sont membres,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social des Etats et territoires membres de la Banque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Banque la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche marks) pour des projets du Special Development Fund.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre la Banque et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. La Banque veillera à ce que les Etats et territoires qui en sont membres exonèrent la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus dans ces Etats et territoires en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, la Banque s'assure que les passagers et les fournisseurs puissent choisir librement les entreprises de transport et qu'il ne soit pas fait de mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord, et, le cas échéant, veille à ce que soient délivrées les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à la Banque dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Wildey, St. Michael, le 6 mai 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

KARL-HEINZ ROUETTE
Ambassadeur

Pour la Banque de développement des Caraïbes :

[Signé]

WILLIAM G. DEMAS
Président

No. 21741

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Seoul on 14 May 1981**

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Séoul le 14 mai
1981**

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Korea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Korea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, von denen für das Vorhaben

- | | |
|--|----------------|
| a) Genossenschaftsmolkerei NACF II | 4 Millionen DM |
| und, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, | |
| b) für die Gesundheitsvorhaben der Korea-Universität | 8 Millionen DM |
| sowie | |
| c) für die Förderung der Klein- und Mittelindustrie über die Entwicklungsbank SMIB | 3 Millionen DM |
- vorgesehen sind.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Korea erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Ver-

kehrsunternehmen, rüft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul am 14. Mai 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFGANG EGER

Für die Regierung der Republik Korea:

LHO SHINYONG

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부 간의

재정협력이 관한 협정

독일연방 공화국 정부와 대한민국 정부는,

독일연방 공화국과 대한민국 간의 기존 우호관계의
정신에 입각하여,

동업자 정신에 따른 재정협력을 통한 우호관계의
확대강화를 희망하며,

이러한 우호관계의 유지가 본 협정의 기초가 될 것임을
인식하며,

대한민국의 경제적·사회적 발전에 기여를 의도하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 독일연방 공화국 정부는 하기 사업을 위하여
대한민국 정부가 프랑크푸르트/마인의 독일재건 은행으로

부터 총액 1천5백만 마르크까지의 차관을 인출할 수 있도록 한다.

가. 농업협동조합중앙회 제2차 우유 가공공장
건설사업 : 4백만 독일마르크

그리고 타당성 조사후, 하기 사업추진이 적당하다고 판단되는
경우에

나. 고려대학교 의료사업 : 8백만 독일마르크

다. 중소기업은행을 통한 중소기업사업 : 3백만 독일
마르크

2. 상기 제1항에 언급된 사업은, 독일연방 공화국 정부와
대한민국 정부가 합의하는 경우에도 다른 사업이나 계획으로 대체
될 수 있다.

제 2 조

차관의 사용 및 차관이 공여되는 조건은, 독일연방 공화국에서
적용된 수 있는 법령에 따른 것으로 하여, 차주와 독일제건은행간에
체결된 계약의 제규정에 의하여 규율된다.

제 3 조

대한민국 정부는, 본 협정 제2조에 따라 체결된 계약의
체결 및 실시와 관련하여 독일제건은행에 대하여 대한민국에서
부과되는 모든 조세와 기타 공과금을 면제한다.

제 4 조

대한민국 정부는 차관의 공역로부터 발생하는 인원과 물자의 해상 또는 항공수송에 있어서 운송업체에 대한 자유로운 선택권은 여객자와 운작공급자에게 허용하며, 이 협정이 적용되는 독일지역내의 사업장을 가진 운송업체외 평등한 참여를 배제하거나 또는 그 참여를 저해하는 어떠한 조치도 취할것은 삼가할데, 또한 동 운송업체들의 참여에 대한 허가를 필요에 따라 부여한다.

제 5 조

개별적인 경우에 달리 규정되지 아니하는 한, 차관으로부터 자금이 공급되는 사업을 위한 공급품 및 용역은 국제공개 경쟁입찰에 따르도록 한다.

제 6 조

독일연방공화국 정부는, 차관의 공역로부터 발생하는 공급품 및 용역에 있어서, 백림주의 경제력을 특별적으로 사용하는데 특별한 중요성을 부여한다.

제 7 조

항공운송에 관한 제4조의 규정은 제외하고, 본 협정은 독일연방공화국 정부가 본 협정의 발효일 후 3개월 이내에 대한민국 정부에 대하여 반대의 선언을 행하지 아니하는 한, 백림주에도 적용된다.

제 3 조

본 협정은 서명인에게 발효한다.

1921년 5월 14일 서울에서 동등히
정본인 독일어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

독일이본과 한국어본의 해석상 상위가 있을 경우에는
영어본이 우선한다.

독일연방공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

노신영

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KOREA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Korea,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Korea to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 15 million (fifteen million Deutsche Mark) for

- (a) the NACF II dairy co-operative project DM 4 million
and if, after examination, they are found eligible for promotion,
- (b) the health project of the Korea University DM 8 million
- (c) support for small and medium-scale industry via the SMIB Development Bank DM 3 Million

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Korea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Korea in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Korea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application

¹ Came into force on 14 May 1981 by signature, in accordance with article 8.

of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Seoul on 14 May 1981 in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Korean texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Wolfgang Eger — Signé par Wolfgang Eger.

² Signed by Lho Shinyong — Signé par Lho Shinyong.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée,

Animés par l'esprit de relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée,

Désireux, afin de consolider et d'approfondir ces relations amicales, d'instituer une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations est à la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de Corée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne offre au Gouvernement de la République de Corée la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 15 millions de DM (quinze millions de deutsche marks) pour le projet suivant :

- a) Laiterie coopérative NACF II 4 millions de DM
et si, après examen, il est établi que ces projets méritent d'être poursuivis,
- b) Pour le projet santé de l'Université de Corée 8 millions de DM
et
- c) Pour la promotion de la petite et moyenne industrie par l'intermédiaire de la Banque de développement SMIB 3 millions de DM

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ces prêts ainsi que les conditions d'octroi sont fixées par contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont régis par le droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Corée exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau, tous impôts, droits et autres taxes publiques frappant la passation et l'exécution des contrats visés à l'article 2 en République de Corée.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Corée laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport pour ce qui est des transports par mer, par terre ou par air de personnes et de biens consécutifs à l'octroi du prêt; il ne prend pas de mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participa-

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

tion sur un pied d'égalité des entreprises de transport qui ont leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés sur les prêts font l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services résultant de l'octroi des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République de Corée dans les trois mois qui suivent la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Séoul le 14 mai 1981, en deux exemplaires originaux, en langues allemande, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte allemand et le texte coréen, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WOLFGANG EGER

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[Signé]

LHO SHINYONG

No. 21742

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Santo Domingo on 15 May 1981**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de coopération financière. Signé à Saint-Domingue
le 15 mai 1981**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Dominikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Dominikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Zentralbank der Dominikanischen Republik, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Refinanzierung von Krediten im Rahmen des Programms des Fondo de Inversiones para el Desarrollo Económico (FIDE) zur Finanzierung von arbeitsintensiven Investitionsvorhaben kleinerer und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie, vorzugsweise der Agrarindustrie sowie der Land- und Viehwirtschaft, für den zivilen Bedarf ein Darlehen bis zu 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Dominikanischen Republik wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Dominikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Dominikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Dominikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Dominikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Santo Domingo am 15. Mai 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

G. FUHRMANN

Für die Regierung der Dominikanischen Republik:

MANUEL TAVARES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Dominicana y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República Dominicana

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Banco Central de la República Dominicana la posibilidad de contratar un préstamo hasta un total de DM 10,000,000.00 (diez millones Deutsche Mark) con el Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción) Frankfurt/Main, para la refinanciación de créditos dentro del Programa del Fondo de Inversiones para el Desarrollo Económico (FIDE) destinados a la financiación de proyectos de inversión creadores de puestos de trabajo de pequeñas y medianas empresas privadas de la industria manufacturera, preferentemente de la industria agrícola y agropecuaria, y destinados a cubrir las necesidades civiles.

Artículo 2. (1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt fur Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República Dominicana garantizará ante el Kreditanstalt fur Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

Artículo 3. El Gobierno de la República Dominicana eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República Dominicana en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República Dominicana permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del

presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Dominicana dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Santo Domingo, el día 15 de mayo del 1981, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

MANUEL E. TAVARES ESPAILLAT
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]

GÜNTER FUHRMANN
Embajador Extraordinario y Plenipo-
tenciario de la República Federal de
Alemania

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Dominican Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development in the Dominican Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Central Bank of the Dominican Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of refinancing loans, under the Economic Development Investment Fund (FIDE) Programme, to be used for financing labour-intensive employment projects in small and medium-scale private manufacturing and processing enterprises, preferably in the agricultural and livestock industry, and for covering civil requirements, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark).

Article 2. (1) The utilization of this loan, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Dominican Republic shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to the preceding paragraph.

Article 3. The Government of the Dominican Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Dominican Republic in connection with the conclusion and implementation of the contracts to be concluded pursuant to article 2.

Article 4. The Government of the Dominican Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises

¹ Came into force on 15 May 1981 by signature, in accordance with article 7.

having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Dominican Republic within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Santo Domingo, on 15 May 1981, in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GÜNTER FUHRMANN
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

MANUEL E. TAVARES ESPAILLAT
Secretary of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République dominicaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Banque centrale de la République dominicaine la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) destiné au refinancement de crédits dans le cadre du programme du Fondo de Inversiones para el Desarrollo Económico (FIDE), pour financer des projets d'investissement à forte intensité de main-d'œuvre à exécuter par de petites et moyennes entreprises privées du secteur de la transformation, de préférence dans les secteurs de l'agro-industrie, de l'agriculture et de l'élevage, répondant à des besoins civils.

Article 2. 1) L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est octroyé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République dominicaine se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République dominicaine exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République dominicaine en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République dominicaine laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République dominicaine dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Saint-Domingue le 15 mai 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

GÜNTER FUHRMANN

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :
Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures,

[Signé]

MANUEL E. TAVARES ESPAILLAT

No. 21743

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lusaka on 29 May 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 29 mai
1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung in der Nord-West-Provinz“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 28 000 000,-DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 29. Mai 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTER WASSERBERG

Für die Regierung der Republik Sambia:

KEBBY MUSOKOTWANE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 28,000,000 (twenty-eight million Deutsche Mark) for the project "Rural water supply in the North-Western Province", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 29 May 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 29th May 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kebby Musokotwane — Signé par Kebby Musokotwane.

² Signed by Günter Wasserberg — Signé par Günter Wasserberg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 28 000 000 (vingt-huit millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Alimentation en eau des zones rurales dans la province du Nord-Ouest» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Zambie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature

FAIT à Lusaka le 29 mai 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GÜNTER WASSERBERG

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

[Signé]

KEBBY MUSOKOTWANE

No. 21744

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGERIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lagos on 5 June 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGÉRIA**

**Accord de coopération financière. Signé à Lagos le 5 juin
1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK NIGERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Bundesrepublik Nigeria,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Bundesrepublik Nigeria,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Bundesrepublik Nigeria beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Bundesrepublik Nigeria, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Metallurgisches Ausbildungsinstitut“ ein Darlehen bis zu 50 000 000,-DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Bundesrepublik Nigeria stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Nigeria erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Nigeria überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Nigeria innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lagos am 5. Juni 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BERNARD OLDENKOTT

Für die Regierung der Bundesrepublik Nigeria:

VICTOR MASI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Nigeria and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Federal Republic of Nigeria,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federal Republic of Nigeria to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) for the project "Establishment of a Metallurgical Training Institute (MTI)".

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Nigeria in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 5 June 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Federal Republic of Nigeria within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lagos on 5th June, 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Nigeria:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Victor Masi — Signé par Victor Masi.

² Signed by Bernard Oldenkott — Signé par Bernard Oldenkott.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérale du Nigéria,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République fédérale du Nigéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 50 000 000 (cinquante millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Institut de formation en métallurgie».

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République fédérale du Nigéria en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lagos le 5 juin 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

BERNARD OLDENKOTT

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

[Signé]

VICTOR MASI

No. 21745

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MOROCCO**

**Agreement on co-operation in the field of marine fisheries.
Signed at Moscow on 27 April 1978**

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 March 1983.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MAROC**

**Accord de coopération dans le domaine des pêches mari-
times. Signé à Moscou le 27 avril 1978**

Textes authentiques : russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 mars 1983.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА МАРОККО О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МОРСКОГО РЫБОЛОВСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Марокко,

исходя из дружественных отношений, существующих между двумя странами,

будучи взаимно заинтересованы в осуществлении экономического сотрудничества на основе принципов взаимной выгоды,

выражая желание развивать это сотрудничество в области морского рыболовства и смежных с ним промышленных отраслей,

признавая необходимым осуществлять промысел рыбы на научной основе с учетом сохранения биологических ресурсов и обеспечения охраны морской среды,

считая в этой связи целесообразным развитие и координацию научных рыбохозяйственных исследований и обмен научно-технической информацией, что будет способствовать развитию рыбной промышленности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Марокко, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны» обязуются развивать сотрудничество в области морского рыболовства в марокканской рыболовной зоне в Атлантике. При этом зоны совместного рыболовства определяются в соответствии с действующим законодательством Марокко и международными конвенциями.

Статья 2. Правительство СССР окажет содействие Правительству Марокко в развитии научных исследований в марокканской рыболовной зоне в Атлантике в целях изучения и оценки рыбных запасов и определения мер по их рациональной эксплуатации и сохранению.

В этих целях Правительство СССР выделяет Марокканской Стороне сроком на 1 год два научно-исследовательских судна с соответствующим оборудованием, укомплектованных экипажами, для проведения исследований по программе, которая будет разработана с участием советских экспертов и одобрена компетентной марокканской организацией. Осуществление этой программы будет проводиться советскими учеными в тесном сотрудничестве с марокканскими учеными.

Расходы по выполнению программы указанных исследований, включая расходы по эксплуатации судов, за исключением заработной платы марокканских ученых, которые примут участие в исследованиях на борту судов, будут отнесены за счет Советской Стороны.

Использование полученных результатов исследований будет осуществляться совместно компетентными организациями обеих Сторон.

По просьбе Правительства Королевства Марокко подобное содействие в области научных исследований может также распространяться на марокканскую зону в Средиземном море.

Статья 3. Правительство СССР обеспечит за свой счет обучение в СССР марокканских граждан по рыбохозяйственным специальностям в советских научно-исследовательских организациях, учебных заведениях, а также на предприятиях и судах рыбной промышленности СССР.

Количество марокканских граждан будет определяться ежегодно по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут способствовать и содействовать созданию одного или нескольких марокканских рыбохозяйственных обществ со смешанным советско-марокканским капиталом.

Добыча рыбы, а также сбыт рыбопродукции будут осуществляться этими обществами в соответствии с действующим марокканским законодательством.

Компетентные организации, назначенные Договаривающимися Сторонами в качестве учредителей вышеуказанных обществ, совместно разработают программу развития этих обществ, включая предложения по капиталовложениям.

Указанная программа в части капиталовложений будет осуществляться за счет долгосрочных кредитов, предоставляемых Правительством СССР Правительству Королевства Марокко в объемах и на условиях по согласованию Сторон.

Статья 5. Советская Сторона в течение одного года после вступления в силу настоящего Соглашения разработает за свой счет на участке Марокканской Стороны технико-экономическое обоснование целесообразности строительства в Марокко промышленного комплекса по переработке рыбы.

Договаривающиеся Стороны после рассмотрения технико-экономического обоснования определяют меры по созданию марокканского общества со смешанным советско-марокканским капиталом для строительства и эксплуатации указанного комплекса и определяют рынки сбыта рыбной продукции.

Условия выполнения строительства и финансирования комплекса будут определены Договаривающимися Сторонами дополнительно.

Статья 6. Для решения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, создается Смешанная Комиссия по рыболовству, состоящая из представителей Договаривающихся Сторон.

Комиссия будет представлять Правительствам рекомендации и предложения относительно мер, необходимых для обеспечения выполнения настоящего Соглашения.

Комиссия будет ежегодно собираться в СССР и Марокко по очереди. Внеочередные сессии комиссии могут созываться по просьбе любой из Договаривающихся Сторон.

Статья 7. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или утверждению в соответствии с законодательными процедурами, установленными каждой из Договаривающихся Сторон, и вступит в силу в день обмена но-

тами, подтверждающими, что необходимые для этого процедуры выполнены Договаривающимися Сторонами.

Настоящее Соглашение будет действовать в течение 5 лет и по истечении этого срока оно будет продлеваться автоматически на двухлетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит письменно за 6 месяцев до истечения соответствующего периода о своем желании денонсировать Соглашение.

Совершено в г. Москве, 27 апреля 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Королевства Марокко:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ishkov.

² Signed by A. Ragai — Signé par A. Ragai.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES PÊCHES MARITIMES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Tenant compte des relations amicales existant entre les deux pays,

Animés de la volonté de fonder leur coopération économique sur les principes équitables de la complémentarité des intérêts et du bénéfice mutuel,

Désireux dans cet esprit de développer leur coopération en matière de pêche maritime et de ses industries connexes,

Reconnaissant la nécessité d'effectuer la pêche maritime sur des bases scientifiques qui sauvegardent la conservation des ressources biologiques et assurent la protection de l'environnement marin,

Considérant de ce fait opportun le développement et la coordination des recherches halieutiques et l'échange de données scientifiques et technologiques propres à promouvoir l'industrie des pêches,

Sont convenu de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement du Royaume du Maroc, appelés ci-après «parties contractantes», s'engagent à développer la coopération dans le domaine des pêches maritimes dans la zone de pêche atlantique marocaine. Les zones de la pêche en commun sont définies conformément à la législation en vigueur au Maroc et aux conventions internationales.

Article II. Le Gouvernement de l'URSS apportera son concours au Gouvernement du Royaume du Maroc dans le développement de la recherche scientifique dans la zone de pêche atlantique marocaine pour lui permettre d'évaluer ses ressources halieutiques et de déterminer leur exploitation rationnelle et leur conservation.

Pour ce faire, la partie soviétique mettra à la disposition de la partie marocaine, pour une durée d'une année, deux bateaux de recherche scientifique munis de matériel scientifique approprié et ayant à bord l'équipage nécessaire.

Le programme de recherche élaboré avec la participation des experts soviétiques et approuvé par l'organisme marocain compétent sera réalisé par une équipe de chercheurs soviétiques en étroite collaboration avec leurs homologues marocains.

En dehors des salaires des chercheurs marocains, tous les frais d'exécution de ce programme de recherche et de l'exploitation des deux bateaux seront à la charge de la partie soviétique. L'exploitation des résultats de la recherche scientifique susvisée se fera en commun par les organismes compétents des deux parties.

A la demande du Gouvernement du Royaume du Maroc, un tel concours en matière de recherche scientifique, peut également s'étendre à la zone de pêche méditerranéenne marocaine.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1981, date de l'échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VII.

Article III. Le Gouvernement soviétique prendra à sa charge la formation en URSS de techniciens marocains du secteur de la pêche dans ses instituts de recherche, ses établissements de formation, à bord de ses bateaux de pêche, ainsi que dans ses entreprises industrielles de pêche.

Le nombre de ces techniciens sera arrêté annuellement d'un commun accord par les parties contractantes.

Article IV. Les parties contractantes encourageront et faciliteront la constitution d'une ou plusieurs sociétés marocaines de pêche à capitaux mixtes maroco-soviétiques. L'exercice de la pêche par cette ou ces sociétés et la commercialisation des produits de la pêche se feront dans le respect de la législation et de la réglementation marocaine.

Les organismes compétents désignés par les parties contractantes pour créer la ou les sociétés susvisées arrêteront en commun le programme de développement et d'investissements à réaliser par leurs sociétés mixtes.

Les dépenses des investissements du programme à réaliser seront couvertes par des crédits à long terme accordés par le Gouvernement de l'URSS au Gouvernement du Royaume du Maroc. Le volume et les conditions des investissements à réaliser seront arrêtés en commun par les parties contractantes.

Article V. La partie soviétique élaborera à ses frais en liaison avec la partie marocaine au plus tard dans un délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, une étude technico-économique de faisabilité d'un complexe industriel pour le traitement du poisson à implanter en territoire marocain.

Les parties contractantes définiront, après l'examen de l'étude technico-économique, les mesures nécessaires à prendre en vue de la création d'une société marocaine à capitaux mixtes maroco-soviétiques qui sera chargée de la réalisation et de l'exploitation dudit complexe, et détermineront les marchés où seront écoulés les produits transformés de la pêche. Les conditions de réalisation et de financement de ce complexe seront arrêtées par les parties contractantes ultérieurement.

Article VI. Il est institué une Commission Mixte de Pêche comprenant les représentants des deux parties contractantes afin de traiter de toutes les questions concernant l'exécution de cet accord.

La Commission fera des recommandations et proposera les mesures appropriées jugées nécessaires aux gouvernements des deux parties contractantes pour l'application de cet accord.

La Commission se réunira alternativement, une fois par an, au Royaume du Maroc et en URSS. Des réunions extraordinaires pourront être tenues à la demande de l'une ou l'autre des deux parties contractantes.

Article VII. Le présent accord sera ratifié ou approuvé par chacune des deux parties, conformément à ses dispositions constitutionnelles et entrera en vigueur, à la date de l'échange des notes qui confirment l'accomplissement par les parties contractantes des procédures nécessaires.

Le présent accord restera en vigueur pour une durée de 5 ans et sera renouvelé, à l'expiration de ce délai, par tacite reconduction par périodes successives d'une durée de deux années, sauf, si l'une ou l'autre des deux parties notifie par écrit à l'autre partie contractante, six mois à l'avance, son intention de renoncer à cet accord.

FAIT à Moscou, le 27 avril 1978, en deux originaux en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par A. Ishkov — Signed by A. Ishkov.

² Signé par A. Ragai — Signed by A. Ragai.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO ON CO-OPERATION IN THE
FIELD OF MARINE FISHERIES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Morocco,

Having regard to the friendly relations existing between the two countries,

Having a mutual interest in economic co-operation based on the principles of mutual advantage,

Wishing in that spirit to develop such co-operation in the field of marine fisheries and related industrial sectors,

Recognizing the need to conduct marine fishery activities on a scientific basis, ensuring the conservation of biological resources and the protection of the marine environment,

Deeming it advisable in that connection to develop and co-ordinate research on fisheries and to exchange scientific and technical data in order to promote the development of the fishing industry,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”, undertake to develop co-operation in the field of marine fisheries in the Moroccan fishery zone in the Atlantic. The joint fishery zones shall be determined in accordance with the legislation in force in Morocco and international conventions.

Article 2. The Government of the USSR shall assist the Government of Morocco in the development of scientific research in the Moroccan fishery zone in the Atlantic for the purpose of studying and assessing its fish stocks and determining methods for their rational exploitation and conservation.

To that end the Government of the USSR shall make available to Morocco, for a period of one year two scientific research vessels with suitable scientific equipment, and with the requisite crews on board to carry out a research programme drawn up with the participation of Soviet experts and approved by the competent Moroccan organization. The programme will be implemented by a team of Soviet scientists in close co-operation with their Moroccan counterparts.

Apart from the salaries of the Moroccan scientists taking part in research on board ship, the expenses entailed in implementing this research programme, including operating expenses for the two ships, shall be covered by the USSR.

The results of the scientific research shall be used jointly by the competent organizations of the two Parties.

¹ Came into force on 16 January 1981, the date of the exchange of notes confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

At the request of the Government of the Kingdom of Morocco, such assistance in the area of scientific research may also be extended to the Moroccan fishery zone in the Mediterranean.

Article 3. The Government of the USSR shall defray the costs of training in the USSR for Moroccan nationals, specializing in the fishery sector, at Soviet research organizations and training institutions, and also at industrial enterprises and on vessels of the USSR connected with the fishing industry.

The number of such Moroccan nationals shall be determined each year by agreement between the Contracting Parties.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage and facilitate the establishment of one or more Moroccan fishing companies with joint Soviet-Moroccan capital.

Fishing by such company or companies as well as the marketing of fish products, shall be in conformity with the Moroccan legislation and regulations in force.

The competent organizations designated by the Contracting Parties to establish the company or companies shall jointly work out a programme for the development of the companies, with proposals on capital investments.

Expenditure on capital investments under the programme shall be covered by long-term credits granted by the Government of the USSR to the Government of the Kingdom of Morocco in the amount and subject to the conditions agreed upon by the Parties.

Article 5. The Soviet side, within one year after the date of entry into force of this Agreement, shall carry out at its own expense and with the participation of the Moroccan side a technical and economic feasibility study on the construction in Moroccan territory of an industrial complex for fish processing.

After reviewing the technical-economic study, the Contracting Parties shall formulate the necessary measures for the establishment of a Moroccan company with joint Soviet-Moroccan capital to be responsible for the construction and operation of the complex and the identification of markets for the sale of processed fish products.

The conditions for the construction and financing of the complex shall be determined by the Contracting Parties at a later stage.

Article 6. A Mixed Commission on Fisheries, consisting of representatives of the two Contracting Parties, shall be established to settle any questions concerning the implementation of this Agreement.

The Commission shall make recommendations and proposals to the Governments of the two Contracting Parties on measures deemed necessary for the implementation of this Agreement.

The Commission shall meet once a year, alternately in the USSR and the Kingdom of Morocco. Special sessions of the Commission may be convened at the request of either Contracting Party.

Article 7. This Agreement is subject to ratification or approval by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that the necessary procedures have been completed by the Contracting Parties.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and at the end of that period shall be extended automatically for successive two-year periods, unless one of the two Parties notifies the other Contracting Party in writing, at least six months before the expiry of any such period, of its intention to denounce the Agreement.

DONE at Moscow on 27 April 1978, in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. ISHKOV]

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[A. RAGAI]

No. 21746

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention for the avoidance of cases of dual citizenship.
Signed at Moscow on 6 June 1980**

Authentic texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 March 1983.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention tendant à éviter les cas de double nationalité.
Signée à Moscou le 6 juin 1980**

Textes authentiques : russe et tchèque.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 mars 1983.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДВОЙНОГО ГРАЖДАНСТВА

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Чехословацкой Социалистической Республики, руководствуясь желанием предотвратить возникновение двойного гражданства,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Мальцева Виктора Федоровича, Первого Заместителя Министра иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик;

Президент Чехословацкой Социалистической Республики — Яромира Обзину, Министра внутренних дел Чехословацкой Социалистической Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, договорились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Родители, один из которых является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, могут избрать гражданство одной из Договаривающихся Сторон для своего ребенка, родившегося после вступления в силу настоящего Договора. О выборе гражданства родители подают совместное заявление не позднее трех месяцев со дня рождения ребенка.

2. Если для несовершеннолетнего ребенка, родившегося у несостоящей в браке гражданки одной из Договаривающихся Сторон, после вступления в силу настоящего Договора, будет установлено отцовство гражданина другой Договаривающейся Стороны, родители могут избрать для него гражданство одной из Договаривающихся Сторон путем подачи совместного заявления не позднее трех месяцев со дня установления отцовства. При выборе гражданства для несовершеннолетнего ребенка старше 14 лет совместное заявление родителей действительно при условии письменного согласия ребенка.

3. Родители, которые избрали для ребенка, родившегося на территории одной из Договаривающихся Сторон, гражданство другой Договаривающейся Стороны, подают совместное заявление в дипломатическое представительство или консульское учреждение Договаривающейся Стороны, гражданство которой избирается.

4. Родители ребенка, родившегося на территории третьего государства, подают совместное заявление в соответствии с пунктом 1 и 2 в дипломатическое представительство или консульское учреждение Договаривающейся Стороны, гражданство которой избирается.

5. Совместное заявление родителей и согласно несовершеннолетнего ребенка старше 14 лет подаются в письменной форме в двух экземплярах. Если совместное заявление, предусмотренное пунктами 3 и 4, подается не лично родителями, то их подписи должны быть удостоверены соответствующим органом.

6. Дипломатическое представительство или консульское учреждение, в которое подано заявление о выборе гражданства, подтверждает его получение лицам, подавшим заявление.

7. Заявления о выборе гражданства и выдаваемые в связи с этим документы освобождаются от сборов.

8. Гражданство ребенка, избранное в соответствии с пунктом 1, считается приобретенным со дня рождения ребенка. Гражданство ребенка, избранное в соответствии с пунктом 2, считается приобретенным со дня подачи заявления.

Статья 2. 1. Если совместно проживающие родители, один из которых является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, не подали заявления о выборе гражданства для ребенка согласно пункту 1 статьи 1, ребенок считается исключительно гражданином Договаривающейся Стороны, на территории которой он родился. Если ребенок родился на территории третьего государства, он считается гражданином Договаривающейся Стороны, на территории которой родители имели последнее совместное местожительство до выезда в третье государство. Если они не имели такого местожительства, ребенок считается гражданином Договаривающейся Стороны, гражданство которой имеет его мать.

2. Если родители не подали заявления о выборе гражданства для ребенка в соответствии с пунктом 2 статьи 1, ребенок считается гражданином Договаривающейся Стороны, гражданство которой имеет его мать.

3. Если гражданство ребенка определяется в соответствии с пунктами 1 и 2, оно считается приобретенным со дня рождения ребенка.

Статья 3. 1. Если родители ребенка, проживающие раздельно, не подали совместного заявления согласно статье 1, ребенок считается гражданином Договаривающейся Стороны, гражданство которой имеет родитель, на воспитании которого он находится ко дню истечения срока, упомянутого в статье 1.

2. Ребенок, родившийся после вступления в силу настоящего Договора, один из родителей которого умер или его местопребывание неизвестно, или лишен родительских прав до дня истечения срока, упомянутого в статье 1, приобретает гражданство Договаривающейся Стороны, которое имеет другой из его родителей.

3. Ребенок, родители которого умерли, или их местопребывание неизвестно, или они лишены родительских прав до дня истечения срока, упомянутого в статье 1, считается гражданином Договаривающейся Стороны, на территории которой он родился. Ребенок, родившийся на территории третьего государства, считается гражданином Договаривающейся Стороны, гражданство которой имеет или имела его мать.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут передавать друг другу дипломатическим путем в первом квартале каждого года списки детей, родители которых подали в истекшем календарном году совместное заявление в соответствии со статьей 1. К спискам прилагаются заявления родителей в одном экземпляре, а при выборе гражданства для несовершеннолетнего ребенка старше 14 лет также один экземпляр письменного согласия ребенка.

Статья 5. Со дня вступления в силу настоящего Договора компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выносить решения о приобретении гражданства одной из Договаривающихся Сторон после предъявления свидетельства о выходе из гражданства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6. 1. Все вопросы, могущие возникнуть в связи с применением настоящего Договора, будут решаться дипломатическим путем.

2. Договаривающиеся Стороны разработают единый образец совместного заявления о выборе гражданства.

Статья 7. Со дня вступления в силу настоящего Договора утрачивает силу статья 5 Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой об урегулировании вопроса о гражданстве лиц с двойным гражданством, подписанной в Праге 5 октября 1957 года.

Статья 8. 1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в Праге.

2. Настоящий Договор заключается сроком на пять лет. Срок действия Договора будет продлеваться каждый раз на последующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за шесть месяцев до истечения этого срока.

Совершено в Москве 6 июня 1980 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

В. Ф. МАЛЬЦЕВ

За Чехословацкую
Социалистическую Республику:

[Signed — Signé]

Я. ОБЗИНА

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ZAMEZENÍ VZNIKU DVOJÍHO STÁTNÍHO OBČANSTVÍ

Prezídium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik a prezident Československé socialistické republiky,
vedení snahou zamezit vzniku dvojího státního občanství,
rozhodli se uzavřít tuto Smlouvu a jmenovali za tím účelem syými zmocněnci:
prezídium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik
Viktora Fjodoroviče Mačeva, prvního náměstka ministra zahraničních věcí Svazu sovětských socialistických republik,
prezident Československé socialistické republiky,
Jaromíra Obzínu, ministra vnitra Československé socialistické republiky,
kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli na tomto:

Článek 1. (1) Rodiče, z nichž jeden je státním občanem jedné smluvní strany a druhý státním občanem druhé smluvní strany, mohou svému dítěti narozenému po vstupu této Smlouvy v platnost zvolit státní občanství jedné ze smluvních stran. Rodiče volí státní občanství souhlasným prohlášením podaným do tří měsíců ode dne narození dítěte.

(2) Jestliže k nezletilému dítěti narozenému mimo manželství státní občance jedné ze smluvních stran po vstupu této Smlouvy v platnost bude určeno otcovství státního občana druhé smluvní strany, mohou rodiče tomuto dítěti zvolit souhlasným prohlášením státní občanství jedné ze smluvních stran do tří měsíců ode dne určení otcovství. Při volbě státního občanství pro nezletilé dítě starší 14 let, je platnost souhlasného prohlášení rodičů podmíněna jeho písemným souhlasem.

(3) Rodiče, kteří zvolí dítěti narozenému na území jedné smluvní strany státní občanství druhé smluvní strany, podají souhlasné prohlášení diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu smluvní strany, jejíž státní občanství dítěti zvolili.

(4) Rodiče dítěte narozeného na území třetího státu podávají souhlasné prohlášení podle odstavců 1 a 2 diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu smluvní strany, jejíž státní občanství pro dítě zvolili.

(5) Souhlasné prohlášení rodičů a souhlas nezletilého dítěte staršího 14 let se podávají písemně ve dvou vyhotoveních. Jestliže prohlášení podle odstavců 3 a 4 nepodávají rodiče osobně, musí být jejich podpisy ověřeny příslušným orgánem.

(6) Diplomatická mise nebo konzulární úřad, kterému bylo prohlášení o volbě státního občanství podáno, potvrdí podatelům jeho přijetí.

(7) Prohlášení o volbě státního občanství a v souvislosti s ním vydané dokumenty o jeho přijetí nepodléhají poplatkům.

(8) Státní občanství dítěte zvolené podle odstavce 1 se pokládá za nabyté dnem narození dítěte. Státní občanství dítěte zvolené podle odstavce 2 se pokládá za nabyté dnem podání prohlášení.

Článek 2. (1) Jestliže společně žijící rodiče, z nichž jeden je státním občanem jedné smluvní strany a druhý státním občanem druhé smluvní strany, nepodají souhlasné prohlášení o volbě státního občanství podle článku 1 odstavce 1, zachová si dítě výlučně státní občanství smluvní strany, na jejímž území se narodilo. Dítě narozené na území třetího státu si zachová státní občanství smluvní strany, na jejímž území měli jeho rodiče poslední společný trvalý pobyt před odjezdem do třetího státu. Pokud rodiče takový pobyt neměli, zachová si dítě státní občanství smluvní strany, které má matka.

(2) Jestliže rodiče nepodali souhlasné prohlášení o volbě státního občanství pro dítě podle článku 1 odstavce 2, zachová si dítě státní občanství smluvní strany, které má matka.

(3) Státní občanství dítěte určené podle odstavce 1 a 2 se pokládá za nabyté dnem narození dítěte.

Článek 3. (1) Jestliže rodiče dítěte, žijící odděleně, nepodají souhlasné prohlášení podle článku 1, zachová si dítě státní občanství smluvní strany, které má ten z rodičů, v jehož výchově se dítě nachází ke dni uplynutí lhůty uvedené v článku 1.

(2) Dítě narozené po vstupu této Smlouvy v platnost, jehož jeden z rodičů do dne uplynutí lhůty uvedené v článku 1 zemřel nebo je neznámého pobytu nebo byl zbaven rodičovských práv, zachová si státní občanství smluvní strany, které má druhý z rodičů.

(3) Dítě, jehož rodiče do dne uplynutí lhůty uvedené v článku 1 zemiřeli nebo není znám jejich pobyt nebo byli zbaveni rodičovských práv, zachová si státní občanství smluvní strany, na jejímž území se narodilo. Jestliže se dítě narodilo na území třetího státu, zachová si státní občanství strany, které má, popřípadě měla matka.

Článek 4. Smluvní strany si budou vyměňovat diplomatickou cestou v prvním čtvrtletí každého roku seznam dětí, pro které rodiče podali v uplynulém kalendářním roce souhlasné prohlášení podle článku 1. K seznamu připojí po jednom vyhotovení každého prohlášení rodičů a při volbě státního občanství pro nezletilé dítě starší 14 let též jedno vyhotovení jeho písemného souhlasu.

Článek 5. Ode dne vstupu této Smlouvy v platnost budou příslušné orgány smluvních stran činit rozhodnutí o nabytí státního občanství jedné smluvní strany závislé na předložení dokladu o propuštění ze státního svazku druhé smluvní strany.

Článek 6. (1) Všechny otázky, které mohou vzniknout v souvislosti s prováděním této Smlouvy, se budou řešit diplomatickou cestou.

(2) Smluvní strany vypracují jednotný vzor souhlasného prohlášení o volbě státního občanství.

Článek 7. Dnem vstupu této Smlouvy v platnost pozbývá platnosti článek 5 Úmluvy mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou o úpravě státního občanství osob s dvojím občanstvím, která byla podepsána v Praze dne 5. října 1957.

Článek 8. (1) Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost po uplynutí třiceti dnů od výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

(2) Tato Smlouva se uzavírá na 5 let. Její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví nejméně šest měsíců před uplynutím její platnosti.

DÁNO v Moskvě dne 6. června 1980 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce ruském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Svaz sovětských
socialistických republik:

V. F. MAĽCEV
[Signed — Signé]

Za Československou
socialistickou republiku:

J. OBZINA
[Signed — Signé]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF CASES OF DUAL CITIZENSHIP

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to avoid cases of dual citizenship,

Have decided to conclude this Convention and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Viktor Fedorovich Maltsev, First Deputy Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Jaromír Obzina, Minister of the Interior of the Czechoslovak Socialist Republic,

who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. (1) Parents of whom one is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party may opt for the citizenship of one of the Contracting Parties on behalf of a child born after the entry into force of this Convention. The parents shall submit a joint declaration of option not later than three months after the birth of the child.

(2) If, after the entry into force of this Convention, it is established that the father of a minor child who was born to an unmarried female citizen of one Contracting Party is a citizen of the other Contracting Party, the parents may opt on the child's behalf for the citizenship of one of the Contracting Parties not later than three months after the date of the establishment of paternity. A joint declaration of option by the parents on behalf of a minor child over the age of 14 years, shall be valid only with the written consent of the child.

(3) Parents who have opted on behalf of a child born in the territory of one Contracting Party for the citizenship of the other Contracting Party shall submit the joint declaration to the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party for whose citizenship they have opted.

(4) The parents of a child born in the territory of a third State shall submit the joint declaration in accordance with paragraphs (1) and (2) to the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party for whose citizenship they have opted.

(5) The joint declaration of the parents and the consent of the minor child over the age of 14 years shall be submitted in writing in two copies. If the joint declaration provided for in paragraphs (3) and (4) is not submitted personally by the parents, their signatures must be authenticated by the competent authority.

(6) The diplomatic mission or consular post to which the declaration of option has been submitted shall confirm receipt thereof to the persons submitting it.

¹ Came into force on 5 July 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 4 June 1981, in accordance with article 8.

(7) The declaration of option and the documents issued in connection therewith shall be exempt from all charges.

(8) A child's citizenship chosen in accordance with paragraph (1) shall be deemed to have been acquired on the date of the child's birth. A child's citizenship chosen in accordance with paragraph (2) shall be deemed to have been acquired on the date of submission of the declaration.

Article 2. (1) If parents living together of whom one is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party have not submitted a joint declaration of option on behalf of a child in accordance with article 1, paragraph (1), the child shall be deemed to be a citizen solely of the Contracting Party in whose territory he was born. If the child was born in the territory of a third State, he shall be deemed to be a citizen of the Contracting Party in whose territory his parents last had their joint domicile before their departure for the third State. If they had no such domicile, the child shall be deemed to be a citizen of the Contracting Party of which his mother is a citizen.

(2) If the parents have not submitted a declaration of option on behalf of a child in accordance with article 1, paragraph (2), the child shall be deemed to be a citizen of the Contracting Party of which his mother is a citizen.

(3) If a child's citizenship is determined in accordance with paragraphs (1) and (2), it shall be deemed to have been acquired on the date of the child's birth.

Article 3. (1) If a child's parents reside separately and have not submitted a declaration of option in accordance with article 1, the child shall be deemed to be a citizen of the Contracting Party of which the parent having custody of the child on the date of expiry of the time-limit specified in article 1 is a citizen.

(2) If on the date of expiry of the time-limit specified in article 1, one parent of a child born after the entry into force of this Convention is dead or the whereabouts of one parent is unknown or one parent has been deprived of parental rights, the child shall acquire the citizenship of the Contracting Party of which his other parent is a citizen.

(3) A child whose parents are dead or the whereabouts of whose parents is unknown or whose parents have been deprived of parental rights on the date of the expiry of the time-limit specified in article 1 shall be deemed to be a citizen of the Contracting Party in whose territory he was born. A child born in the territory of a third State shall be deemed to be a citizen of the Contracting Party of which his mother is or was a citizen.

Article 4. The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel, during the first three months of each year, lists of children whose parents have filed declarations of option during the preceding year in accordance with article 1. One copy of each parental declaration shall be attached to the list, together with one copy of the child's written consent in each case of choice of citizenship on behalf of a minor child over the age of 14 years.

Article 5. As from the date of entry into force of this Convention, the competent authorities of the Contracting Parties shall render decisions concerning acquisition of the citizenship of one of the Contracting Parties subject to the submission of a certificate attesting to renunciation of the citizenship of the other Contracting Party.

Article 6. (1) Any questions which may arise between the Contracting Parties in connection with the application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

(2) The Contracting Parties shall prepare a uniform model for the joint declaration of option.

Article 7. As from the date of the entry into force of this Convention, article 5 of the Convention between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics Regulating the Citizenship of Persons Having Dual Citizenship, signed at Prague on 5 October 1957,¹ shall cease to have effect.

Article 8. (1) This Convention is subject to ratification and shall enter into force upon the expiry of 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

(2) This Convention is concluded for a term of five years. The validity of the Convention shall be extended for further terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces it not later than six months before the expiry of its term of validity.

DONE at MOSCOW on 6 June 1980, in duplicate in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

V. F. MALTSEV

For the Czechoslovak
Socialist Republic:

[Signed]

J. OBZINA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 111.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LES CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux d'éviter que se produisent des cas de double nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention, et à cette fin ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, M. Victor Fedorovitch Maltsev, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque, M. Jaromír Obzina, Ministre de l'intérieur de la République socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Lorsque l'un des parents possède la nationalité d'une Partie contractante et l'autre celle de l'autre Partie, ils peuvent d'un commun accord choisir pour leur enfant né après l'entrée en vigueur de la présente Convention la nationalité de l'une des Parties contractantes. Une déclaration commune à cet effet sera déposée dans un délai maximum de trois mois après la naissance de l'enfant.

2. Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la filiation paternelle d'un ressortissant d'une Partie contractante est établie pour un enfant mineur né d'une ressortissante célibataire de l'autre Partie, les parents peuvent opter pour la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante pour leur enfant, en déposant une déclaration commune à cet effet, dans un délai maximum de trois mois après l'établissement de la filiation paternelle. Dans le cas d'un mineur âgé de plus de 14 ans, la déclaration des parents n'est valable qu'avec le consentement écrit de l'enfant.

3. Les parents qui choisissent pour un enfant né sur le territoire d'une Partie contractante la nationalité de l'autre Partie, déposent leur déclaration commune auprès de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la Partie contractante de leur choix.

4. Les parents d'un enfant né sur le territoire d'un Etat tiers déposent leur déclaration commune, conformément aux paragraphes 1 et 2, auprès de la mission diplomatique ou du poste consulaire de la Partie contractante de leur choix.

5. La déclaration commune des parents et le consentement du mineur âgé de plus de 14 ans sont déposés par écrit en deux exemplaires. Si la déclaration commune visée aux paragraphes 3 et 4 n'est pas déposée par les parents en personne, les signatures doivent être certifiées par l'autorité compétente.

¹ Entrée en vigueur le 5 juillet 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 4 juin 1981, conformément à l'article 8.

6. La mission diplomatique ou le poste consulaire qui reçoit la déclaration concernant le choix de la nationalité en accuse réception aux personnes qui l'ont déposée.

7. La déclaration concernant le choix de la nationalité et les pièces délivrées en conséquence sont exemptes de toutes taxes.

8. La nationalité de l'enfant choisie conformément au paragraphe 1 est réputée acquise à compter du jour de la naissance. La nationalité choisie conformément au paragraphe 2 est réputée acquise à compter du jour du dépôt de la déclaration.

Article 2. 1. Si des parents ayant un domicile commun, dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre de l'autre Partie, n'ont pas déposé de déclaration d'option pour leur enfant conformément au paragraphe 1 de l'article premier, l'enfant est considéré comme ayant exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est né. Si l'enfant est né sur le territoire d'un Etat tiers, il est considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les parents ont eu leur dernière résidence commune avant leur départ dans cet Etat tiers. Si les parents n'ont pas eu de résidence commune sur le territoire d'une Partie contractante, l'enfant est considéré comme ayant la nationalité de sa mère.

2. Si les parents n'ont pas déposé de déclaration d'option pour leur enfant conformément au paragraphe 2 de l'article premier, l'enfant est considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante dont sa mère est ressortissante.

3. Si la nationalité est acquise en vertu des paragraphes 1 et 2, elle est réputée acquise à compter du jour de la naissance de l'enfant.

Article 3. 1. Si des parents séparés n'ont pas déposé de déclaration commune conformément à l'article premier, l'enfant est considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante dont est ressortissant le parent à la garde duquel il est confié à l'expiration du délai visé à l'article premier.

2. L'enfant né après l'entrée en vigueur de la présente Convention, dont l'un des parents est décédé, ou sans domicile connu, ou déchu de la puissance parentale avant l'expiration du délai visé à l'article premier, acquiert la nationalité de la Partie contractante dont l'autre parent est ressortissant.

3. L'enfant dont les parents sont décédés, ou sans domicile connu, ou déchu de la puissance parentale avant l'expiration du délai visé à l'article premier, est considéré comme ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est né. L'enfant né sur le territoire d'un Etat tiers est considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante dont sa mère est ou était ressortissante.

Article 4. Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique, dans le courant du premier trimestre de chaque année, une liste des enfants dont les parents ont déposé au cours de l'année civile écoulée une déclaration commune conformément à l'article premier. A cette liste sera joint un exemplaire de chacune des déclarations communes, ainsi qu'un exemplaire du consentement écrit des enfants mineurs âgés de plus de 14 ans.

Article 5. A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les autorités compétentes des Parties contractantes décideront de l'acquisition de la nationalité d'une des Parties sur présentation d'un certificat de renonciation à la nationalité de l'autre Partie contractante.

Article 6. 1. Les questions qui pourront se poser touchant l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

2. Les Parties contractantes mettront au point un formulaire unique pour la déclaration commune d'option.

Article 7. A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions de l'article 5 de la Convention entre la République tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité, signée à Prague le 5 octobre 1957¹, deviennent caduques.

Article 8. 1. La présente Convention est soumise à ratification et prendra effet 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

2. La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle sera ensuite reconduite de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, six mois avant l'expiration d'une période de cinq ans, son intention de la dénoncer.

FAIT à Moscou, le 6 juin 1980, en deux exemplaires, chacun en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

V. F. MALTSEV

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

[Signé]

J. OBZINA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 111.

No. 21747

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MALI**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Bamako on
12 June 1980**

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 March 1983.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MALI**

**Couvention consulaire (avec protocole). Signée à Bamako le
12 juin 1980**

Textes authentiques : russe et français.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 mars 1983.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ МА- ЛИ

Союз Советских Социалистических Республик и Республика Мали,
руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружест-
венных отношений и взаимного сотрудничества между обоими государ-
ствами,

желая урегулировать консульские связи между ними,
решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью
согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют
следующие значения:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-
консульство и консульское агентство;

2. «консульский округ» означает территорию государства пребывания,
отведенную консульству для выполнения консульских функций;

3. «глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить
консульством;

4. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая
главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В
определенные «консульское должностное лицо» включаются также лица,
прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (ста-
жеры);

5. «сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся
консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности;

6. «член обслуживающего персонала» означает лицо, выполняющее
обязанности по обслуживанию помещений консульства;

7. «консульские помещения» означает здания, части зданий, включая ре-
зиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участ-
ки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, ис-
пользуемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей
собственностью они являются;

8. «консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, до-
кументы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудо-
вание, предназначенное для их хранения;

9. «судно представляемого государства» означает любое судно, пла-
вающее под флагом этого государства;

10. «гражданин представляемого государства» означает любое лицо,
которое считается таковым в соответствии с законодательством предста-

вляемого государства, включая в зависимости от контекста также и юридическое лицо.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ
ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 3. 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство дипломатическим путем направляет министру иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

Статья 4. 1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию и должность консульских должностных лиц, назначенных не в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать их приступившими к исполнению своих обязанностей после получения таких сведений министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства, членам обслуживающего персонала и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

Статья 5. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государ-

ство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо, сотрудник или член обслуживающего персонала консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом, сотрудником консульства или членом обслуживающего персонала консульства.

Статья 6. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 7. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 8. 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 9. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо, могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

Статья 10. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может подниматься флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может поднимать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

Статья 11. 1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, или главы дипломатического представительства представляемого государства, или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов обслуживающего персонала консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

Статья 12. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 13. 1. Консульство имеет право сношения со своим правительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания, а также с другими дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, дипломатическими курьерами и официально опечатанными вализами, шифром и кодом. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству представляемого государства.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и официально опечатанные вализы, которые имеют видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Консульская почта может быть вверена командиру экипажа гражданского самолета, направляющегося в аэропорт, прибытие в который разрешено. Командир экипажа гражданского самолета должен быть снабжен официальным документом с указанием числа мест, составляющих почту, но он не считается дипломатическим курьером. Консульство может направить одного

из своих сотрудников принять консульскую почту непосредственно и беспрепятственно от командира экипажа самолета.

Статья 14. 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также члены их семей, имеющие дипломатические и служебные паспорта, пользуются личной неприкосновенностью, они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

Статья 15. 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказонолучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под пункты а, б, в, г, д упомянутого пункта, и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 16. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 17. 1. Консульское должностное лицо, сотрудник консульства и член обслуживающего персонала могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных и административных дел.

Сотрудник консульства или член обслуживающего персонала, за исключением случаев упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, не может отказываться давать показания. К консульскому должностному лицу, сотруднику консульства и члену обслуживающего персонала, отказывающемуся давать показания, не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

2. Орган, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать применения помех в выполнении этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульстве или же принимать от него письменные показания.

3. Консульское должностное лицо, сотрудник консульства и член обслуживающего персонала не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций, или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Они также не обязаны давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

4. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов обслуживающего персонала, если они проживают вместе с ними.

Статья 18. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, члены обслуживающего персонала и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 19. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, члены обслуживающего персонала консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также на лиц, постоянно проживающих в нем.

Статья 20. 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов обслуживающего персонала консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 21. Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

Статья 22. 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены обслуживающего персонала консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены обслуживающего персонала консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- б) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 24 настоящей Конвенции;
- в) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- д) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 23. 1. Государство пребывания в соответствии с принятыми в нем законами и правилами и на основе взаимности разрешает ввоз и освобождение от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

- а) предметы, предназначенные для официального пользования консульством;
- б) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом или членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для его обзаведения. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Сотрудники консульства, являющиеся гражданами представляемого государства, пользуются привилегиями и освобождениями, предусмотрен-

ным в пункте 1 настоящей статьи, в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обзаведения.

3. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ним, который следует вместе с этими лицами, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем это указано в подпункте б пункта 1 настоящей статьи, или же предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр должен производиться в присутствии соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

Статья 24. В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства, члена обслуживающего персонала консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства, члена обслуживающего персонала консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

Статья 25. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания с районам, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

Статья 26. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

РАЗДЕЛ IV. Консульские функции

Статья 27. Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

Статья 28. 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также любые иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах своего консульского округа. За его пределами консульское должност-

ное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обратиться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

Статья 29. Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства и его граждан.

Статья 30. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- б) вести учет граждан представляемого государства;
- в) выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- г) регистрировать и получать уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) регистрировать браки и расторжение их в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;
- з) производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенных в консульстве в соответствии с пунктами г и д пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по законодательству государства пребывания.

3. Положения подпунктов г и д пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- a) принимать, составлять и удостоверять заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) составлять, удостоверять и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в) составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество; составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;

- г) легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- д) переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- е) удостоверить подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- ж) принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

Статья 32. 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это может также относиться и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

Статья 33. 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

Статья 34. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

Статья 35. 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам непринемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 36. 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в какой-либо иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в какой-либо иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Статья 37. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 38. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно

- плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу, и пребыванию судна в порту;
- б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
 - в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
 - г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
 - д) выдавать временное свидетельство на право плавание под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

Статья 39. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 40. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделались от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обра-

таться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, какие мог бы принять для таких целей сам собственник.

Статья 41. Статьи 37-40 применяются соответственно также и к воздушным судам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 42. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Свершено в Бамако 12 июня 1980 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Республику Мали:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Fazylov — Signé par M. Fazylov.

² Signed by A. Blondin Beye — Signé par A. Blondin Beye.

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ МАЛИ

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Мали, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в какой-либо иной форме гражданину представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в какой-либо иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на неюридической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в Бамако 12 июня 1980 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Республику Мали:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Fazylov — Signé par A. Fazylov.

² Signed by A. Blondin Beye — Signé par A. Blondin Beye.

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI

L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République du Mali
Inspirées par le désir de développer les relations d'amitié et la coopération mutuelle qui existent entre les deux Etats,
Désireuses de régler les relations consulaires entre elles,
Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et à cet effet sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. Dans la présente Convention il faut entendre :

1. Par «poste consulaire» tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
2. Par «circonscription consulaire» le territoire de l'Etat de résidence dans les limites duquel s'exercent les fonctions consulaires;
3. Par «chef de poste consulaire» la personne chargée de diriger un poste consulaire;
4. Par «fonctionnaire consulaire» toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. La définition «fonctionnaire consulaire» comprend aussi les personnes attachées au poste consulaire en vue de leur formation pour le service consulaire (stagiaire);
5. Par «employé consulaire» toute personne qui, n'étant pas fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives ou techniques au poste consulaire;
6. Par «membre du personnel» toute personne, chargée du service des locaux du poste consulaire;
7. Par «locaux consulaires» tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, les dépendances ainsi que le terrain attenant à ces bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, utilisés exclusivement à des fins consulaires quelque soit leur propriétaire;
8. Par «archives consulaires» toute la correspondance officielle, le matériel du chiffre, les documents, les livres, le matériel technique de bureau ainsi que les meubles destinés à les conserver;
9. Par «navire de l'Etat d'envoi» tout navire battant le pavillon de cet Etat;
10. Par «ressortissant de l'Etat d'envoi» toute personne qui l'est conformément à la législation de l'Etat d'envoi, ainsi que toute personne morale selon le contexte.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. I. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

¹ Entrée en vigueur le 4 novembre 1982, soit le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 5 octobre 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 42.

2. Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique, du consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. L'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, envoie au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence les lettres de provision ou un autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. Les lettres de provision ou l'autre document indiquent les nom et prénom du chef de poste consulaire, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après la remise des lettres de provision ou du document concernant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivre aussitôt que possible et sans frais l'*exequatur* ou une autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui ait délivré l'*exequatur* ou une autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut, en attendant la délivrance de l'*exequatur* ou de cette autre autorisation, consentir à ce que le chef de poste consulaire soit admis à titre provisoire à l'exercice de ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures utiles pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

Article 4. 1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence les noms, prénoms et postes des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence les considère comme étant entrés dans l'exercice de leurs fonctions après que le Ministère des Affaires Etrangères ait reçu ces renseignements.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires, aux employés consulaires, aux membres du personnel et aux membres de leur famille, vivant à leur foyer, les cartes appropriées.

Article 5. L'Etat de résidence peut notifier à tout moment et sans aucune argumentation, à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur* ou l'autorisation, délivrés au chef de poste consulaire, sont retirés ou que le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou le membre du personnel n'est pas acceptable. Dans ce cas l'Etat d'envoi doit rappeler un tel fonctionnaire consulaire, un tel employé consulaire ou un tel membre du personnel s'il est déjà entré dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à cette personne la qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre du personnel du poste consulaire.

Article 6. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef de mission consulaire est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire, un fonctionnaire du même ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diploma-

tique dans l'Etat de résidence. Le nom et les prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 7. 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence chargés de l'exercice des fonctions consulaires dans cette mission jouiront des droits et seront soumis aux obligations prévus dans la présente Convention à l'égard des fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

Article 8. 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, en possession ou en jouissance des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, construire et aménager les terrains et les bâtiments nécessaires à l'établissement des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires et employés consulaires. L'Etat de résidence, si cela est nécessaire, accorde à cet effet une aide appropriée à l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances sont situés.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires afin que celui-ci puisse remplir ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 10. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la partie extérieure de l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

Article 11. 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du

chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux résidences des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres du personnel du poste consulaire ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence aussi bien qu'avec les autres missions diplomatiques, représentations et postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, les courriers diplomatiques, la valise diplomatique officiellement misc sous scellés, le chiffre et le code. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise officiellement mise sous scellés portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être soumises au contrôle ou retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. La poste consulaire peut être confiée au commandant de l'équipage de l'avion civil se rendant à l'aéroport, dans lequel l'arrivée est autorisée. Le commandant de l'équipage de l'avion civil doit être muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la poste, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. Le poste consulaire peut envoyer un de ses employés recevoir la poste consulaire directement et librement des mains du commandant de l'équipage de l'avion.

Article 14. 1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires aussi bien que les membres de leur famille qui ont des passeports diplomatiques et de service bénéficient de l'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit.

2. L'Etat de résidence doit traiter les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer avec un respect nécessaire et prendre toutes les mesures appropriées en vue de prévenir toute sorte d'attentat contre leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 15. 1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer jouissent de l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence à l'exception des actions civiles :

- a) Concernant les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence si toutefois ils ne les possèdent au nom de l'Etat d'envoi aux fins consulaires;
- b) Concernant la succession par rapport à laquelle ils agissent en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur des biens successoraux, héritier légal ou légataire comme personnes privées et non pas pour le compte de l'Etat d'envoi;
- c) Concernant les activités professionnelles ou commerciales qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles;

- d) Résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas pris, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentant de l'Etat d'envoi;
- e) De la partie tierce pour les dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident produit par un moyen de transport.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à l'exception des cas auxquels sont applicables les alinéas *a, b, c, d, e* du paragraphe sus-indiqué et à cette seule condition que des mesures appropriées peuvent être prises sans préjudice à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence.

3. Les immunités prévues par le présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 16. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 17. 1. Un fonctionnaire consulaire, un employé consulaire et un membre du personnel peuvent être appelés comme témoins pendant l'exécution des affaires administratives ou au procès.

Un employé consulaire ou un membre du personnel, à l'exception des cas mentionnés au point 3 de cet article, ne peut pas refuser de témoigner. Le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire et le membre du personnel qui refuse de témoigner ne peut être soumis à aucune mesure de contrainte ou de punition.

2. L'organisme qui a besoin du témoignage d'un fonctionnaire consulaire doit éviter de créer des obstacles à l'exécution par cette personne de ses fonctions. Il peut, quand c'est possible, écouter un tel témoignage à domicile de cette personne ou au poste consulaire ou bien recevoir son témoignage écrit.

3. Un fonctionnaire consulaire, un employé consulaire ou un membre du personnel n'est pas obligé de se produire en tant que témoin sur les questions liées à l'exécution de leurs fonctions ou de présenter une correspondance officielle et des documents ayant trait à leurs fonctions. Il n'est pas non plus obligé de fournir un témoignage expliquant la législation de l'Etat d'envoi.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent d'une façon appropriée aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres du personnel s'ils résident avec eux.

Article 18. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires, les membres du personnel et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptés du service militaire et de toutes autres prestations d'intérêt public dans l'Etat de résidence.

Article 19. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires, les membres du personnel du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour, et des autres formalités de même nature auxquelles seraient astreints les étrangers. Cette

disposition ne s'applique pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 20. 1. Les locaux consulaires et la résidence des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres du personnel du poste consulaire, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de cet Etat, ainsi que les transactions ou documents concernant l'acquisition des biens sus-indiqués, sont exempts de l'imposition ou de la perception de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Article 21. L'Etat d'envoi est exempt d'impôts ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété de cet Etat ou qui se trouvent en sa possession ou en sa jouissance et sont utilisés à des fins consulaires; cette exemption s'applique également à l'acquisition de ces biens.

Article 22. 1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres du personnel du poste consulaire sont exemptés du paiement de tous les impôts et autres taxes similaires de toute nature établies ou perçues par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres du personnel du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont également exemptés dans l'Etat de résidence de tous les impôts et taxes, nationaux et régionaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession des biens mobiliers.

3. L'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels se trouvant dans l'Etat de résidence;
- b) Les impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens dans l'Etat de résidence à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 24 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Les impôts et taxes sur les transactions et sur les actes qui légalisent ou concernent les transactions, y compris les droits nationaux de toute sorte, établis ou perçus à l'occasion de ces transactions, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 20 de la présente Convention;
- e) La rémunération de services particuliers rendus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 23. 1. L'Etat de résidence, conformément à ses lois et règlements et sur la base de réciprocité, permet d'importer et d'exempter de tous les droits de douanes, taxes et redevances connexes, sauf les frais d'entreposage, de transport et les frais afférents aux services analogues :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel d'un fonctionnaire consulaire ou des membres de sa famille, vivant à son foyer, y compris les objets destinés à son installation.

La quantité des produits de consommation ne doit pas être supérieure à celle nécessaire à la consommation directe des personnes correspondantes.

2. Les employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi jouissent des privilèges et des exemptions, prévus au point 1 de cet article, en ce qui concerne les objets importés pendant leur installation initiale.

3. Les fonctionnaires consulaires sont exemptés ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, de l'inspection douanière de leurs bagages personnels qui les accompagnent. Ils ne peuvent être visités qu'aux cas où il y a de sérieuses raisons de penser qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b* du point 1 de cet article, ou bien des objets dont l'importation et l'exportation sont interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou bien des objets qui tombent sous ses lois et règles de quarantaine. Une telle inspection doit être effectuée en présence d'un fonctionnaire consulaire correspondant ou d'un membre de sa famille.

Article 24. En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire, d'un membre du personnel du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans la perception des droits de douane et exonère ces biens des impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens à condition que ces biens se soient trouvés dans l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire, de membre du personnel du poste consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et faisant l'objet d'une prohibition ou d'une limitation d'exportation.

Article 25. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 26. Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention sont tenues, sans préjudice à leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements qui régularisent la circulation des moyens de transport et leur assurance.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 27. Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

Article 28. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énumérées au présent titre ainsi que d'autres fonctions consulaires à condition qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. En dehors de ces limites le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'accord des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris celles représentant l'administration centrale.

Article 29. Le fonctionnaire consulaire a le droit de défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants.

Article 30. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) De recevoir toutes déclarations ayant trait aux questions de nationalité;
- b) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) De délivrer, renouveler, annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et les autres documents analogues ainsi que d'y apporter des modifications;
- d) D'enregistrer la naissance et le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et d'en recevoir la notification et les actes;
- e) De célébrer les mariages et d'enregistrer leur dissolution conformément à la législation de l'Etat d'envoi à condition que les deux personnes soient ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) De recevoir toutes déclarations concernant les relations de parenté des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- g) De percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence la taxe consulaire en conformité avec les lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- h) De procéder à la filiation adoptive lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des actes de l'état civil, effectué au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article si la législation de l'Etat de résidence l'exige.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées de l'obligation d'accomplir les formalités exigées par la législation de l'Etat de résidence.

Article 31. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes :

- a) Recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que leur délivrer des documents appropriés;
- b) Etablir, authentifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir ou authentifier les actes et transactions conclus entre les ressortissants de l'Etat d'envoi dans la mesure où ces actes et transactions ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert des droits sur les biens immeubles; établir ou authentifier des actes et transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces actes et transactions se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi, ou concer-

nent des affaires à traiter dans cet Etat à condition que ces transactions et actes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;

- d) Légaliser les documents émanant des autorités ou des officiers publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence ainsi que certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- e) Traduire les documents et certifier leur traduction;
- f) Certifier les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute sorte;
- g) Recevoir en dépôt des biens et des documents des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants dans la mesure où cela ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis ou authentifiés, ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme documents ayant le même effet juridique et la même force probante comme s'ils étaient établis, authentifiés ou traduits par les autorités compétentes et les établissements de l'Etat de résidence.

Dans le cas où cela est exigé par la législation de l'Etat de résidence, les documents doivent être légalisés.

Article 32. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et les légataires ainsi que sur l'existence du testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auront connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Si le fonctionnaire consulaire a connaissance le premier du décès ou de l'ouverture d'une succession, il en informe à son tour les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 33. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une partie des biens laissés dans l'Etat de résidence par un défunt, quelle que soit sa nationalité, et s'il ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'y est pas représenté de quelque manière que ce soit, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant comme si une procuration avait été établie en faveur du fonctionnaire consulaire par ce ressortissant. Une telle représentation cessera d'avoir effet dès le moment où le fonctionnaire consulaire sera informé que ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans l'Etat de résidence ou à y être représenté par un mandataire dûment désigné.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence décède dans cet Etat au cours d'un séjour, le fonctionnaire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, de l'argent, des documents, des biens et des objets que le défunt avait avec lui.

Article 34. Le fonctionnaire consulaire peut au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque ledit ressortissant ne se trouve pas dans l'Etat de résidence,

recevoir des tribunaux, des autorités ou des personnes privées l'argent ou d'autres biens dus à ce ressortissant à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part dans une succession, le paiement d'une compensation conformément à la législation sur les accidents du travail et la somme qui lui est due à titre d'assurance vie.

Article 35. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence les candidatures convenables des tuteurs ou des curateurs pour les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour les biens de tels ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

2. Si un tribunal ou des autorités compétentes considèrent que la candidature proposée n'est pas acceptable pour quelque raison que ce soit, le fonctionnaire consulaire peut proposer une nouvelle candidature.

Article 36. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer et de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui fournir toute aide et conseil y compris la prise de mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les relations du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et son accès au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous une autre forme du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de visiter et de communiquer immédiatement avec le ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance au navire de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire. Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire dès que le navire est admis à la libre pratique.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence dans toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, ainsi que du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

Article 38. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de faire des enquêtes sur tous incidents survenus au cours de la traversée ou au cours du mouillage du navire de l'Etat d'envoi aux ports, d'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, de vérifier les documents de bord, de recevoir les déclarations concernant la navigation et les lieux de destination du navire ainsi que de faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations concernant le contrat d'engagement et les conditions du travail, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) De prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;

- d) De recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires;
- e) De délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous le pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires nouvellement acquis ou construits.

Article 39. 1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'ouvrir une enquête officielle à bord du navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces actes afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'application de ces actes. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doivent être interrogés sur le rivage par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas toutefois applicables aux contrôles ordinaires douaniers, sanitaires et des passeports, ni aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 40. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence ou si tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire avarié et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles informent également le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des hommes, du navire, de la cargaison et des autres biens à bord du navire et des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison, qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire avarié, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cet effet il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures indiquées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures concernant la réparation du navire ou il peut intervenir auprès des autorités compétentes et leur demander de prendre ou de poursuivre l'application de telles mesures.

3. Lorsque le navire naufragé de l'Etat d'envoi ou tout objet lui appartenant a été trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de dispositions pour la conservation ou la destination d'un tel navire ou d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent d'une manière appropriée à tout objet faisant partie de la cargaison du navire de l'Etat d'envoi et appartenant au ressortissant de cet Etat.

4. Lorsque tout objet faisant partie de la cargaison du navire naufragé de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi

est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de mesures pour la conservation ou la destination de cet objet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Article 41. Les articles de 37 à 40 s'appliquent également d'une manière appropriée aux aéronefs.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. 1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties Contractantes informera par une notification écrite l'autre Haute Partie Contractante de son intention de faire cesser ses effets.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Bamako, le 12 juin 1980 en double exemplaire, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[*Signé — Signed*]¹

Pour la République
du Mali :

[*Signé — Signed*]²

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République du Mali, ci-après dénommée «la Convention», les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention a lieu dans un délai de trois jours à partir du jour où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous une autre forme.

2. Les droits de se rendre auprès du ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui en vertu du paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, lorsque celui-ci se trouve en état d'arrestation ou de détention sous une autre forme, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à partir du moment de l'arrestation ou de la détention.

¹ Signé par M. Fazylov — Signed by M. Fazylov.

² Signé par A. Blondin Beye — Signed by A. Blondin Beye.

3. Les droits de visite et de communication avec le ressortissant de l'Etat d'en-voi, prévus au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, pendant la période où celui-ci est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine, sont accordés au fonctionnaire consulaire périodiquement.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bamako, le 12 juin 1980 en double exemplaire, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[*Signé — Signed*]¹

Pour la République
du Mali :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par M. Fazylov — Signed by M. Fazylov.

² Signé par A. Blondin Beye — Signed by A. Blondin Beye.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF MALI

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Mali,
Guided by the desire to develop further the existing friendly relations and co-
operation between the two States,
Wishing to regulate consular relations between them,
Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have
agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention the following expressions shall
have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.
2. "Consular district" shall mean the area of territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions.
3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate.
4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of consulate who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for training in consular functions (trainees).
5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative or technical duties in the consulate.
6. "Member of the service staff" shall mean a person performing domestic service duties in the premises of the consulate.
7. "Consular premises" shall mean the buildings or parts of buildings, including the residence of the head of consulate, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises, used exclusively for consular purposes, irrespective of ownership.
8. "Consular archives" shall mean all official correspondence, cipher material, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping.
9. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State.
10. "National of the sending State" shall mean any person considered as such under the law of the sending State, including a legal entity, depending on the context.

¹ Came into force on 4 November 1982, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 5 October 1982, in accordance with article 42 (1).

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT
OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. A consulate may be established in the receiving State only with that State's consent.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

3. Only a national of the sending State may be a consular officer.

Article 3. 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such an appointment.

2. The sending State shall transmit, through the diplomatic channel, to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

Article 4. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and function of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such information by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers, consular employees, members of the service staff and members of their families residing with them.

Article 5. The receiving State may at any time, and without explanation, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to the head of consulate has been revoked or that a consular officer, a consular employee or a member of the service staff of the consulate is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer, consular employee or member of the service staff in question in the event that he has already taken up his duties. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer, a consular employee or a member of the service staff of the consulate.

Article 6. 1. If a head of consulate is unable for any reason to perform his duties or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of the consulate. The full name of this person shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as a temporary head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to a head of consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 7. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 8. 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connection.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their duties and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for in this Convention and the law of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

Article 10. 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also at the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport.

Article 11. 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises without the consent of the head of consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers, consular employees and members of the service staff of the consulate who are nationals of the sending State.

Article 12. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13. 1. A consulate shall have the right to communicate with its Government, with the diplomatic mission and consulates of the sending State in the receiving State and with other diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, diplomatic couriers, officially sealed diplomatic bags, cipher and code. The same rates shall apply to the consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission of the sending State.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and officially sealed bags bearing visible external marks of their official character, shall be inviolable and shall not be subject to inspection or detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular mail may be entrusted to the captain of a civilian aircraft scheduled to land at an airport at which its arrival is authorized. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the mail, but he shall not be considered a diplomatic courier. The consulate may send one of its employees to receive the consular mail directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 14. 1. Consular officers, consular employees and members of their families holding diplomatic and service passports shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 15. 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in respect of civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to succession, when they are acting as executors, administrators, heirs or legatees, in their private capacity and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to any professional or commercial activity carried on by them in the receiving State outside the scope of their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract, expressly or impliedly, as representatives of the sending State;
- (e) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measure of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases covered by subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the said paragraph, and only provided that the appropriate measures can be taken without prejudice to the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 16. The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and communicated in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

Article 17. 1. A consular officer, a consular employee or a member of the service staff may be summoned as a witness in administrative cases or trials.

A consular employee or a member of the service staff, except in the cases referred to in paragraph 3 of this article, may not refuse to testify. A consular officer, a consular employee or a member of the service staff who refuses to testify may not be subject to any coercion or punishment.

2. The body requiring testimony from a consular officer must avoid hindering him in the performance of his duties. It may, when possible, take an oral deposition from him at his home or at the consulate or receive from him a written deposition.

3. A consular officer, a consular employee or a member of the service staff shall not be obliged to appear as a witness on matters related to the performance of his duties or to submit official correspondence and documents dealing with their duties, nor shall he be obliged to provide testimony explaining the legislation of the sending State.

4. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers, consular employees and members of the service staff, provided that they reside with them.

Article 18. Consular officers, consular employees, members of the service staff and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory service of any kind.

Article 19. Consular officers, consular employees, members of the service staff and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relating to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 20. 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers, consular employees or members of the service staff of the consulate, provided that such property is owned or leased in the name of the sending State or of some natural or juridical person acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments for specific services rendered.

Article 21. The sending State shall be exempt from taxes and other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

Article 22. 1. Consular officers, consular employees and members of the service staff of the consulate shall be exempt from all taxes and other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the remuneration received by them for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of the service staff and members of their families residing with them shall also be exempt in the receiving State from all state and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
- (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, except for taxes and charges subject to exemption under article 24 of this Convention;
- (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
- (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including state duties of any kind imposed or collected in connection therewith, except for taxes and charges subject to exemption under article 20 of this Convention;
- (e) Payments for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 23. 1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations and on the basis of reciprocity, permit the entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges, other than charges for storage, cartage and similar services, to:

- (a) Articles intended for the official use of the consulate;
- (b) Articles intended for the personal use of consular officers or members of their families residing with them, including articles intended for their installation. The quantity of consumer goods shall not exceed the quantity required for direct consumption by the persons concerned.

2. Consular employees who are nationals of the sending State shall enjoy the privileges and exemptions provided for in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of their first installation.

3. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from inspection of their personal baggage accompanying them. It may be inspected only if there are serious reasons to think that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (b) of this article, articles whose import or export is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or articles governed by

the laws and regulations on quarantine. Such inspection must be made in the presence of the consular officer concerned or a member of his family.

Article 24. In the event of the death of a consular officer, a consular employee, a member of the service staff or a member of his family who was residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, a consular employee, a member of the service staff of the consulate or a member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

Article 25. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

Article 26. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those governing traffic control and the insurance of means of transport.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 27. A consular officer shall contribute to the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall foster economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

Article 28. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In the performance of his functions, a consular officer may apply in writing or orally to the competent authorities of the consular district, including those representing national institutions.

Article 29. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals.

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations relating to nationality;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) To register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;

- (e) Register marriages and the dissolution of marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationship of a national of the sending State;
- (g) To levy consular charges in the territory of the receiving State in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (h) To carry out the formalities for adoption, provided that the child being adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where the law of the receiving State so requires, notify the competent authorities of that State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (d) and (e) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities required by the law of the receiving State.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;
- (b) To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up or certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property; to draw up or certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, if such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the law of the receiving State;
- (d) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;
- (g) To accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

If the law of the receiving State so requires, such documents shall be legalized.

Article 32. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of such a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

Article 33. 1. Where a national of the sending State holds a right to or claims an interest in property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not residing in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

Article 34. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial-accident laws and sums payable for life insurance.

Article 35. 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports of the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

Article 38. A consular officer shall be entitled:

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in port;
- (b) To settle, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels;
- (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

Article 39. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information on what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply in the event that the master or any member of the crew is to be questioned ashore by the authorities of the receiving State.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public-health inspection or to action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 40. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article form-

ing part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of its cargo, which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

The consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 41. Articles 37 to 40 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 42. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bamako on 12 June 1980, in two copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[M. FAZYLOV]

For the Republic
of Mali:

[A. BLONDIN BEYE]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF MALI

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Mali, hereinafter referred to as "the Convention", the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3 of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a periodical basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Bamako on 12 June 1980, in two copies in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[M. FAZYLOV]

For the Republic
of Mali:

[A. BLONDIN BEYE]

No. 21748

BRAZIL
and
FRANCE

Supplementary Arrangement to the Franco-Brazilian Agreement on technical and scientific co-operation between the National Council for Scientific and Technological Development and the International Aeronautic and Space Training Centre. Signed at Brasília on 21 December 1981

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 21 March 1983.

BRÉSIL
et
FRANCE

Arrangement complémentaire à l'Accord franco-brésilien de coopération technique et scientifique entre le Conseil national de développement scientifique et technologique et la Formation internationale aéronautique et spatiale. Signé à Brasília le 21 décembre 1981

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1983.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA BRASIL-FRANÇA ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO E A FORMATION INTERNATIONALE AÉRONAUTIQUE ET SPATIALE

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), Fundação vinculada à Secretaria do Planejamento da Presidência da República, com personalidade jurídica de direito privado, e

A Formation Internationale Aéronautique et Spatiale (FIAS), associação francesa sem fins lucrativos, criada na forma da Lei de 1 de julho de 1901,

Considerando que o CNPq, juntamente com as entidades que compõem o complexo aeroespacial brasileiro integrado pelos institutos do CTA, INPE (CNPq) e EMBRAER têm interesse em desenvolver programas de especialização de cientistas e técnicos de todos os níveis no Brasil e no exterior, com a colaboração de instituições estrangeiras qualificadas, na área aeroespacial,

Considerando que a FIAS tem interesse em facilitar o treinamento de especialistas brasileiros, seja na França, através de estágios em instituições especializadas seja no Brasil, mediante a vinda de professores e especialistas franceses, e

Desejosos de desenvolver, sobre a base de interesses mútuos, a cooperação científica e tecnológica no campo da formação aeronáutica e espacial,

Considerando, as disposições do Artigo 1 do Acordo de Cooperação Técnica e Científica de 16 de janeiro de 1957,¹

Acordam o seguinte:

Artigo I. O programa de cooperação compreenderá as seguintes atividades:

- a) formação e especialização, na França, de especialistas, inclusive de engenheiros e técnicos brasileiros nas Grandes Escolas de Engenharia, através de cursos de doutoramento, especialização e estágios em estabelecimentos industriais e centros de pesquisa franceses;
- b) criação e desenvolvimento de cursos de especialização de alto nível no Brasil, em conjunto com instituições brasileiras;
- c) qualquer outra ação que as partes julgarem necessárias e em particular a formação de tecnólogos no Brasil.

Artigo II. Para a implementação das atividades no âmbito do presente Ajuste, as Partes reunir-se-ão, uma vez por ano, a fim de:

- a) definir os programas anuais e pluri-anuais de cooperação;
- b) elaborar os planos pedagógicos, orçamentos e programação financeira correspondente;
- c) avaliar os resultados obtidos.

¹ Should read "16 de janeiro de 1967" — Devrait se lire «16 de janeiro de 1967».

Artigo III. O CNPq e a FIAS criarão um Comitê, no qual os organismos nacionais interessados estarão representados, e que terá por objetivo fomentar a cooperação entre os dois países.

Artigo IV. Com relação aos programas definidos no Artigo I:

a) será de responsabilidade da FIAS:

— Item *a*

- i) acolhimento dos especialistas à sua chegada na França, preenchimento das diversas formalidades administrativas, deslocamentos necessários à sua instalação definitiva;
- ii) pré-formação lingüística, científica e técnica;
- iii) adaptação cultural compreendendo visitas às empresas e famílias francesas, viagem na França durante as férias e atividades culturais de interesse dos especialistas;
- iv) solução de eventuais problemas administrativos ou pedagógicos durante o período de permanência dos especialistas na França;
- v) elaboração e envio de relatório trimestral de acompanhamento pedagógico e do rendimento dos especialistas;
- vi) envio aos especialistas dos diplomas ou certificados de conclusão dos cursos ou estágios nas escolas ou instituições francesas;
- vii) orientação e colocação definitiva, juntamente com o CNPq, dos especialistas brasileiros nas instituições francesas após avaliação do nível lingüístico, científico e técnico.

— Itens *b e c*

- viii) providenciar a seleção e envio de professores ou especialistas necessários à realização dos cursos no Brasil, cujos nomes deverão contà com a aprovação final do CNPq.

b) será de responsabilidade do CNPq:

— Item *a*

- i) divulgação e coordenação do programa junto as entidades brasileiras;
- ii) recrutamento e seleção dos especialistas brasileiros.

— Itens *b e c*

- iii) coordenação e organização das atividades no Brasil em que seja requerida a participação de professores ou especialistas franceses;
- iv) providências administrativas necessárias para a permanência dos professores ou especialistas franceses no Brasil.

Artigo V. com relação ao financiamento dos programas definidos no Artigo I:

a) a FIAS providenciará para que sejam assegurados pela parte francesa recursos para atender aos seguintes custos:

— Item *a*

- i) deslocamento dos especialistas na França para sua instalação e suas viagens de adaptação cultural;
- ii) pré-formação lingüística, científica e técnica;
- iii) acompanhamento pedagógico;

- iv) formação e especialização sob as bases seguintes:
 - estágios industriais, em laboratórios de pesquisa ou Escolas: 50%
 - ano de especialização: 50%
 - ciclo de estudos para obtenção de diploma de engenheiro ou de autor-engenheiro: 100%
 Esta repartição poderá ser revista por ocasião das reuniões anuais previstas no Artigo II, não sendo aplicada essa revisão às atividades em execução.
- Itens *b* e *c*
 - v) custos de deslocamento de professores e especialistas franceses ao Brasil;
 - vi) salários e encargos sociais limitados a um período de 30 dias.
- b) o CNPq será responsável pelo atendimento dos seguintes custos:
 - Item *a*
 - i) bolsas destinadas a cobrir os gastos de estada dos especialistas brasileiros na França;
 - ii) viagem de ida e volta Brasil-França dos especialistas brasileiros;
 - iii) seguro médico-social e despesas administrativas dos especialistas brasileiros;
 - iv) custos de formação e especialização não previstos no Artigo V, *a* (iv);
 - Itens *b* e *c*
 - v) diárias dos professores e especialistas franceses no Brasil;
 - vi) eventuais deslocamentos internos dos professores e especialistas franceses durante períodos de suas atividades no Brasil.

Artigo VI. O presente Ajuste entrará em vigor por troca de notas diplomáticas e terá vigência por um período de três anos. Ao final desse prazo, o Ajuste prorrogar-se-á tacitamente por iguais períodos, salvo manifestação em contrário de qualquer das Partes, cursada por via diplomática.

Este Ajuste poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação por via diplomática, com a antecedência de seis meses. Contudo, a denúncia não atingirá as atividades em andamento, as quais terão sua continuidade assegurada.

O presente Ajuste poderá ser modificado, por via diplomática, por iniciativa de qualquer das Partes, desde que ambas aceitem tal modificação.

FEITO em Brasília, aos 21 dias do mês de dezembro de 1981, em dois exemplares, nos idiomas português e francês, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico:

[Signed — Signé]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Pela Formation Internationale
Aéronautique et Spatiale:

[Signed — Signé]

JACQUES JOURY

ARRANGEMENT¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD FRANCO-BRÉSILIEN DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE² ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ET LA FORMATION INTERNATIONALE AÉRONAUTIQUE ET SPATIALE

Le Conseil National de Développement Scientifique et Technologique (CNPq), Fondation liée au Secrétariat du Plan de la Présidence de la République, personnalité juridique de droit privé, et

La Formation Internationale Aéronautique et Spatiale (FIAS), association française sans but lucratif, créée dans le cadre de la loi du 1^{er} juillet 1901,

Considérant que le CNPq, en accord avec les organismes formant le complexe aérospatial brésilien constitué par les Instituts du CTA, de l'INPE (CNPq) et EMBRAER s'efforce de développer des programmes de spécialisation de scientifiques et techniciens de tous les niveaux au Brésil et à l'étranger avec la collaboration d'institutions étrangères qualifiées dans le domaine aérospatial;

Considérant que la FIAS est intéressée à faciliter la formation de spécialistes brésiliens, soit en France par des stages dans des institutions aérospatiales spécialisées, soit au Brésil par des missions de professeurs et experts français; et

Désireux de développer sur la base d'avantages mutuels la coopération scientifique et technologique dans le domaine de la formation aéronautique et spatiale;

Considérant les dispositions de l'Article 1 de l'accord de Coopération Technique et Scientifique du 16 janvier 1967²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le programme de formation comporte les activités suivantes :

- a) La formation en France de spécialistes, notamment d'ingénieurs et de techniciens brésiliens dans les Grandes Écoles d'Ingénieurs au moyen de cours de doctorat et de spécialisation de court et moyenne durée, ainsi que des stages dans les industries et les centres de recherches français;
- b) La création et le développement en commun avec les Institutions brésiliennes de cycles de spécialisation de haut niveau au Brésil;
- c) Toute autre action que les deux parties jugeront nécessaire, en particulier la formation de techniciens au Brésil.

Article II. Pour la mise en œuvre des activités prévues dans cet Arrangement, les deux parties se réuniront une fois par an, afin de :

- a) Définir les programmes pluriannuels et annuels de coopération;
- b) Elaborer les programmes pédagogiques, les devis et la programmation financière correspondante;
- c) Évaluer les résultats obtenus.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1982 par l'échange des notes diplomatiques (effectué les 18 février 1982 et 26 mai 1982), à la date de la note de réponse, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

Article III. Le CNPq et la FIAS créent un comité dans lequel les organismes internationaux intéressés sont représentés, et qui est chargé d'animer la coopération entre les deux pays.

Article IV. Dans le cadre des programmes définis à l'Article 1 :

a) La FIAS sera responsable de :

— item *a*

- i) L'accueil des spécialistes à leur arrivée en France, les diverses formalités administratives, les déplacements nécessaires jusqu'à leur installation définitive;
- ii) la préformation linguistique, scientifique et technique;
- iii) l'insertion culturelle comprenant des visites dans les entreprises et les familles françaises, des voyages pendant les vacances et toutes activités culturelles susceptibles de les intéresser;
- iv) en règle générale, tous les problèmes administratifs et pédagogiques liés au séjour en France;
- v) l'établissement et l'envoi d'un rapport trimestriel de suivi pédagogique et de rendement des spécialistes;
- vi) l'envoi aux spécialistes des diplômes ou certificats de conclusion de cours ou stages dans les écoles ou institutions françaises;
- vii) l'orientation et le placement définitifs, en accord avec le CNPq, des spécialistes brésiliens dans les institutions françaises après l'évaluation du niveau linguistique, scientifique et technique.

— item *b* et *c*

- viii) la sélection et l'envoi des professeurs et experts nécessaires à la réalisation des cours au Brésil, dont les noms devront obtenir l'approbation finale du CNPq.

b) Le CNPq sera responsable de :

— item *a*

- i) la promotion et la coordination du programme auprès des entités brésiliennes;
- ii) le recrutement et la sélection des spécialistes brésiliens;

— item *b* et *c*

- iii) la coordination et l'organisation des activités au Brésil auxquelles participeront des professeurs et experts français;
- iv) les mesures administratives nécessaires pour le séjour des enseignants ou experts français.

Article V. En référence aux financements des programmes définis à l'Article 1 :

a) la FIAS veillera à ce que soit assuré par la partie française le financement des dépenses relatives à :

— item *a*

- i) les déplacements des spécialistes en France pour leur installation et leurs voyages d'adaptation culturelle;
- ii) la préformation linguistique, scientifique et technique;
- iii) le suivi pédagogique;

- iv) les coûts de formation sur les bases suivantes :
 - stages en industrie, écoles ou laboratoires de recherche : 50%
 - année de spécialisation : 50%
 - cycles d'études sanctionnés par le diplôme d'ingénieur et ou de docteur-ingénieur : 100%
 Cette répartition pourra être revue à l'occasion de la réunion annuelle prévue à l'Article 11 et ne devra pas avoir d'incidence sur les activités en cours.
- item *b* et *c*
 - v) les frais de voyages internationaux des professeurs et experts français au Brésil;
 - vi) le salaire et les charges sociales dans la limite d'un séjour de 30 jours;
- b) le CNPq prendra en charge les dépenses relatives à :
 - item *a*
 - i) les bourses destinées à couvrir les frais de séjour des spécialistes brésiliens en France;
 - ii) le voyage aller et retour Brésil-France des spécialistes brésiliens;
 - iii) la couverture sociale et dépenses administratives des spécialistes brésiliens;
 - iv) les coûts de formation non prévus à l'Article V, *a*, iv);
 - item *b* et *c*
 - v) les frais de séjour des professeurs français au Brésil;
 - vi) les éventuels déplacements internes des professeurs et experts français pendant les périodes d'activité au Brésil.

Article VI. Cet arrangement entrera en vigueur par échange de notes diplomatiques et est conclu pour une durée de cinq ans¹. Il sera ensuite renouvelable par tacite reconduction, sauf avis contraire de l'une des parties, communiqué par voie diplomatique.

Cet arrangement pourra être dénoncé à la demande de l'une des parties avec un préavis de six mois, notifié par voie diplomatique. En tout état de cause, cette dénonciation ne devra pas avoir d'incidence sur le déroulement des actions en cours dont la continuité devra être assurée.

Le présent Arrangement peut être modifié, par voie diplomatique, à l'initiative de l'une des parties, pourvu que les deux parties acceptent d'un commun accord cette modification.

FAIT à Brasília, le 21 décembre 1981, en deux exemplaires français et portugais, les deux textes faisant foi.

Pour la Formation Internationale
Aéronautique et Spatiale :

[Signé]

JACQUES JOURY

Pour le Conseil National
de Développement Scientifique
et Technologique :

[Signé]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

¹ Devrait se lire «trois ans» — Should "trois ans".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ TO THE FRANCO-BRAZILIAN AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION² BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL AERONAUTIC AND SPACE TRAINING CENTRE

The National Council for Scientific and Technological Development (CNPq), a foundation affiliated with the Planning Department in the Office of the President of the Republic, a private-law body corporate, and

The International Aeronautic and Space Training Centre (FIAS), a French non-profit association organized in accordance with the Act of 1 January 1901,

Considering that CNPq, in conjunction with the bodies that make up the Brazilian aerospace establishment, namely, the Institutes of CTA, INPE (CNPq) and EMBRAER, is endeavouring to develop specialization programmes for scientists and technicians at all levels in Brazil and abroad in co-operation with foreign institutions with expertise in the aerospace field;

Considering that FIAS is interested in facilitating the training of Brazilian specialists, either through courses in specialized aerospace institutions in France, or through the sending of French instructors and experts to Brazil;

Desiring to develop scientific and technological co-operation in the field of aeronautic and space training on the basis of mutual advantage; and

Considering the provisions of article 1 of the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967,²

Have agreed as follows:

Article I. The training programme shall include the following activities:

- (a) The training in France of specialists, in particular Brazilian engineers and technicians, at the Grandes Ecoles d'ingénieurs (university colleges of engineering) through short-term and medium-term doctoral and specialization courses, and internships in French industries and research centres;
- (b) The creation and development, in co-operation with Brazilian institutions, of advanced specialization courses in Brazil;
- (c) Any other activity which the two Parties deem necessary, in particular the training of technicians in Brazil.

Article II. For the implementation of the activities provided for in this arrangement, the two Parties shall meet annually with a view to:

- (a) Drawing up the annual and multiyear co-operation programmes;

¹ Came into force on 26 May 1982 by the exchange of diplomatic notes (effected on 18 February 1982 and 26 May 1982), on the date of the note in reply, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

- (b) Preparing study programmes and budgets, and the arranging for the necessary financing;
- (c) Evaluating the results of activities carried out.

Article III. CNPq and FIAS shall establish a committee on which interested international bodies shall be represented, and which shall be entrusted with promoting co-operation between the two countries.

Article IV. In connection with the programmes specified in article I:

- (a) FIAS shall be responsible for:
 - As regards sub-paragraph (a):
 - (i) The reception of specialists on their arrival in France, the various administrative formalities and any onward travel to their final destination;
 - (ii) Language, scientific and technical pre-training;
 - (iii) Cultural integration, including visits to French companies and families, travel during holidays and cultural activities of interest to the specialists;
 - (iv) Dealing with any administrative and academic problems that may arise during the specialists' stay in France;
 - (v) The preparation and submission of a quarterly report on the academic supervision and performance of the specialists;
 - (vi) Issuing to the specialists diplomas or certificates upon completion of courses or internships in French schools or institutions;
 - (vii) Orientation and final placement of Brazilian specialists in French institutions, in co-operation with CNPq, after evaluating their linguistic, scientific and technical levels.
 - As regards sub-paragraphs (b) and (c):
 - (viii) Selection and sending of the necessary instructors and experts to conduct courses in Brazil, whose appointments shall be subject to final approval by CNPq.
- (b) CNPq shall be responsible for:
 - As regards sub-paragraph (a):
 - (i) The promotion and co-ordination of the programme among Brazilian entities;
 - (ii) The recruitment and selection of Brazilian specialists;
 - As regards sub-paragraphs (b) and (c):
 - (iii) The co-ordination and organization of activities in Brazil in which French instructors and experts are to participate;
 - (iv) The necessary administrative arrangements for the stay of French instructors or experts.

Article V. With respect to the financing of the programmes specified in article I:

- (a) FIAS shall ensure French financing for expenses relating to:
 - As regards sub-paragraph (a):
 - (i) Travel of the specialists to their final destination in France and travel in connection with cultural integration activities;
 - (ii) Language, scientific and technical pre-training;

- (iii) Academic supervision;
- (iv) Training, on the following basis:
 - Internships in industry, schools or research laboratories: 50 per cent
 - Year of specialization: 50 per cent
 - Courses of study leading to the diploma in engineering and/or doctorate in engineering: 100 per cent.

This apportionment may be reviewed at the annual meeting provided for in article II and ongoing activities shall not be affected by any change adopted.
- As regards sub-paragraphs (b) and (c):
 - (v) The cost of overseas travel of French instructors and experts to Brazil;
 - (vi) Salary and social insurance contributions for stays of up to 30 days;
- (b) CNPq shall defray the costs relating to:
 - As regards sub-paragraph (a):
 - (i) Grants to cover the living expenses of Brazilian specialists while in France;
 - (ii) Round-trip travel between Brazil and France for Brazilian specialists;
 - (iii) Social and medical insurance and administrative expenses of Brazilian specialists;
 - (iv) Expenses for training and specialization not covered by article V, (a) (iv);
 - As regards sub-paragraphs (b) and (c):
 - (v) Living expenses of French instructors while in Brazil;
 - (vi) Any domestic travel by French instructors and experts while on assignment in Brazil.

Article VI. This Arrangement shall enter into force following an exchange of diplomatic notes and shall remain in force for a period of three years. It shall be automatically renewed for equal periods, unless one of the Parties objects through the diplomatic channel.

This Arrangement may be terminated at the request of either of the Parties by giving six-months' notice through the diplomatic channel. In any event, termination shall not affect the conduct of ongoing activities.

This Arrangement may be amended, through the diplomatic channel, at the initiative of either of the Parties, provided that both Parties have agreed to the amendment.

DONE at Brasília, on 21 December 1981, in duplicate in Portuguese and French, both texts being equally authentic.

For the National Council for Scientific
and Technological Development:

[Signed]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

For the International Aeronautic
and Space Training Centre:

[Signed]

JACQUES JOURY

No. 21749

BRAZIL
and
FRANCE

Agreement between the Conselho Nacional de desenvolvimento científico e tecnológico and the Centre national d'études spatiales on the conduct of stratospheric balloon flights in Brazilian territory, supplementing the Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic. Signed at Brasília on 10 March 1982

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 21 March 1983.

BRÉSIL
et
FRANCE

Avenant à l'Accord de coopération technique et scientifique signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française entre le Conseil national de développement scientifique et technologique et le Centre national d'études spatiales pour l'exécution de vols de ballons stratosphériques en territoire brésilien. Signé à Brasília le 10 mars 1982

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1983.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA, ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO E O CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES PARA A EXECUÇÃO DE VÔOS DE BALÕES ESTRATOSFÉRICOS EM TERRITÓRIO BRASILEIRO

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, daqui por diante denominado CNPq, e o Centre National d'Études Spatiales, daqui por diante denominado CNES,

Considerando o Acordo de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa, assinado em 16 de janeiro de 1967, e o Protocolo de Acordo entre a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (Brasil) e o Centre National d'Études Spatiales (França), assinado em 11 de dezembro de 1973;

Considerando o interesse que representam para a comunidade científica dos dois países os vôos de balões estratosféricos no hemisfério Sul;

Considerando que a disponibilidade conjunta de seus conhecimentos e de seus meios respectivos permitiram satisfazer os interesses dessa comunidade;

Desejosos de desenvolver entre os dois países uma cooperação científica e técnica eficaz na área de aerostação científica;

Acordam o seguinte:

Artigo I. OBJETO

O presente Ajuste tem por objetivo definir as modalidades de cooperação entre o CNPq e o CNES, pela execução, em território brasileiro, de vôos de balões estratosféricos em proveito de grupos científicos brasileiros e franceses e, eventualmente, de grupos associados.

Esses vôos serão efetuados através de campanhas anuais. Os lançamentos terão lugar a partir do Centro Permanente de Cachoeira Paulista ou sua proximidade, ou ainda a partir de locais provisórios afastados deste Centro, os quais acarretarão a mudança do pessoal e dos meios pertencentes ao CNPq. Os balões serão rastreados, durante os seus vôos, com a ajuda de sistemas de telemetria-telecomando, e as cargas úteis serão resgatadas, após a volta ao solo, ao fim do vôo.

Artigo II. ORGANIZAÇÃO

Será constituída uma Comissão de Coordenação encarregada de:

- a) aplicar o presente Ajuste;
- b) definir o conteúdo de cada campanha, fixar as datas e lugares, e assumir as preparações;
- c) definir as características técnicas dos vôos previstos, assim como as contribuições de cada uma das Partes;

d) definir o custo dos vôos previstos e as modalidades de pagamento conforme o Artigo IV.

A Comissão de Coordenação é constituída de quatro membros, sendo dois percententes ao CNPq e dois, ao CNES e por eles designados.

A Comissão de Coordenação apresentará relatórios de suas atividades à Comissão Mista Franco-Brasileira de Relações Culturais, Científicas e Técnicas.

Artigo III. TAREFAS RESPECTIVAS

1. Tarefas do CNPq

O CNPq, por intermédio do Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais, daqui por diante denominado CNPq/INPE:

- a) colocará à disposição um local e área própria para o lançamento e os meios de que dispõe para preparação das cargas úteis em Cachoeira Paulista, ou em qualquer outro local escolhido;
- b) fornecerá o hidrogênio para a inflagem dos balões;
- c) efetuará, com a assistência técnica do pessoal do CNES, as operações de lançamento dos balões. Fornecerá, para este fim, o material e o pessoal de que dispõe;
- d) efetuará o rastreio dos balões em vôo, e fornecerá, para este fim, o pessoal e o equipamento de solo necessários (telemetria-telecomando, gravação dos dados, localização);
- e) fornecerá o material de bordo disponível para a elaboração das tralhas de vôo, e assegurará as funções de telemetria, telecomando e localização. Efetuará, em cooperação com o pessoal do CNES, a preparação e a integração destes equipamentos;
- f) efetuará as operações de resgate das experiências e fornecerá os meios terrestres e aeronáuticos necessários para trazê-las de volta para o local de lançamento;
- g) fornecerá a assistência meteorológica necessária a execução dos vôos;
- h) envidará esforços no sentido de obter a isenção das taxas alfandegárias para a importação e a reexportação do Brasil dos equipamentos e materiais necessários à execução dos vôos;
- i) assumir a responsabilidade do controle dos vôos, em ligação com as autoridades brasileiras encarregadas do controle do tráfego aéreo.

2. Tarefas do CNES

O CNES:

- a) fornecerá o pessoal necessário para a assistência técnica e a execução das tarefas descritas nos itens *c*, *d* e *e* do parágrafo anterior;
- b) fornecerá os equipamentos complementares de que o CNPq/INPE não dispõe para a execução das tarefas descritas nos itens *c*, *d* e *e* do parágrafo anterior;
- c) contratará os seguros, nos termos do Artigo VI.

3. As disposições descritas nos parágrafos 1 e 2 poderão ser completadas ou modificadas pelas necessidades específicas de uma experiência. Estas mudanças serão decididas pela Comissão de Coordenação descrita no Artigo II.

Artigo IV. DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

Os serviços descritos nos parágrafos 1 e 2 do Artigo III serão fornecidos gratuitamente pelas duas Partes, exceto o provisionamento de hidrogênio (item *b* do pará-

grafo 1 do Artigo III), gastos de resgate (item *f* do mesmo parágrafo), e os gastos devidos ao deslocamento do pessoal e do material do CNPq/INPE.

1. Quando o vôo for efetuado com proveito para um laboratório francês ou associado, o CNES financiará:

- a) os gastos correspondentes ao fornecimento de hidrogênio (item *b* do parágrafo 1 do Artigo III) e ao resgate das experiências (item *f* do mesmo parágrafo);
- b) os gastos resultantes de serviços adicionais não descritos no parágrafo 1 do Artigo III;
- c) as diárias do pessoal do CNPq/INPE, se o vôo tiver lugar em Cachoeira Paulista ou na sua proximidade;
- d) a quota-parte dos gastos resultantes de deslocamento do pessoal e de material do CNPq/INPE (transporte e diárias), se o vôo for efetuado durante uma campanha fora de Cachoeira Paulista ou sua proximidade. Tais gastos serão repartidos entre os diferentes beneficiários dos vôos efetuados durante a campanha.

2. Quando o vôo for efetuado com proveito de laboratórios brasileiros e franceses, cooperando em um mesmo experimento, os gastos descritos no parágrafo anterior serão assegurados pelo CNPq/INPE e pelo CNES, segundo a divisão estabelecida pela Comissão de Coordenação, em cada caso particular.

3. Após cada campanha, um orçamento será estabelecido, colocando, em evidência, a posição de débito ou de crédito de cada parceiro.

O equilíbrio do balanço será feito seja por intermédio de fundos, ou, dependendo do interesse de ambas as Partes, por prestação de serviços ou fornecimento de equipamentos dentro da presente missão ou eventualmente de outros programas.

Artigo V. COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA

O CNPq/INPE e o CNES se comprometem a promover e encorajar uma cooperação científica entre laboratórios brasileiros e franceses, susceptíveis de conduzir os experimentos comuns dentro do quadro do presente Ajuste.

O CNES se compromete a aperfeiçoar o pessoal do CNPq/INPE, através de assistência técnica dispensada durante as campanhas, ou recebendo técnicos do CNPq/INPE nas suas instalações.

As duas Partes trocarão entre si todas as informações técnicas desejadas a respeito das operações e equipamentos, permitindo, assim, a execução dos vôos de balões estratosféricos.

Artigo VI. SEGURO DIANTE DE TERCEIROS

Um seguro será feito para cobrir a responsabilidade das Partes junto às pessoas e aos bens não pertencentes aos organismos no âmbito do presente Ajuste, no valor de F.F. 100.000.000 (cem milhões de francos franceses).

Artigo VII. RESPONSABILIDADES

1. Cada Parte financiará a reparação dos danos de qualquer natureza sofridos pelas pessoas a seu serviço devido às atividades ligadas à execução do presente Ajuste, mesmo se a responsabilidade dos danos afetar as outras Partes, exceto no caso de falta maior resultante de ato ou omissão intencionais.

2. As disposições do parágrafo anterior aplicar-se-ão igualmente em caso de danos ocasionados aos bens das Partes.

3. Em caso de danos ocasionados a uma terceira pessoa e que não são levados em conta pelos seguros previstos no Artigo VI, as Partes consultar-se-ão, dentro dos menores prazos, a fim de repartir, equitativamente, entre si, a importância das reparações devidas.

Artigo VIII. LITÍGIOS

Qualquer litígio relativo à interpretação ou à aplicação do presente Ajuste, que não puder ser resolvido pela Comissão de Coordenação, será submetido, conforme o Regulamento de Conciliação e Arbitragem da Câmara de Comércio Internacional, a um ou vários árbitros escolhidos conforme o mencionado Regulamento.

Artigo IX. MODIFICAÇÕES

O presente Ajuste poderá ser modificado por mútuo acordo entre as Partes, a pedido de uma delas, entrando as modificações em vigor na forma indicada no parágrafo 1 do Artigo X.

Artigo X. VIGÊNCIA

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor por troca de notas diplomáticas na data da nota de resposta.

2. O presente Ajuste terá validade até 31 de dezembro de 1985 e poderá ser renovado na forma do parágrafo anterior.

3. O presente Ajuste poderá ser denunciado por qualquer das Partes e seus efeitos cessarão noventa dias após a data de recebimento da notificação respectiva.

FEITO em Brasília, aos 10 dias do mês de março de 1982, em dois exemplares originais, em português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico:

[Signed — Signé]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Pelo Centre National
d'Etudes Spatiales:

[Signed — Signé]

YVES SILLARD

AVENANT¹ À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE SIGNÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE² ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ET LE CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES POUR L'EXÉCUTION DE VOLS DE BALLONS STRATOSPHERIQUES EN TERRITOIRE BRÉSILIEEN

Le Conseil National de Développement Scientifique et Technologique, ci-après dénommé CNPq, et le Centre National d'Études Spatiales, ci-après dénommé CNES,

Considérant l'Accord de Coopération Technique et Scientifique signé entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Française, le 16 janvier 1967², et le Protocole d'Accord signé entre la Commission Brésilienne d'Activités Spatiales et le Centre National d'Études Spatiales, le 11 décembre 1973;

Considérant l'intérêt que représentent pour la communauté scientifique de leurs deux pays, les vols de ballons stratosphériques dans l'Hémisphère Sud;

Considérant que la mise en commun de leurs compétences et de leurs moyens respectifs permettrait de satisfaire les besoins de cette communauté;

Soucieux de développer entre leurs deux pays une coopération scientifique et technique efficace dans le domaine de l'Aérostation Scientifique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. OBJET

Le présent Avenant a pour objet de définir les modalités de coopération entre le CNPq et le CNES, pour l'exécution en territoire brésilien de vols de ballons stratosphériques au profit de groupes scientifiques brésiliens et français et éventuellement de groupes associés.

Ces vols seront effectués au cours de campagnes annuelles. Les lancements auront lieu depuis le Centre permanent de Cachoeira Paulista ou ses environs, ou bien depuis des sites provisoires éloignés de ce Centre, impliquant des déplacements de personnels et de moyens appartenant au CNPq. Les ballons seront suivis durant leurs vols à l'aide de systèmes de télémessure-télécommande, et les charges utiles seront récupérées après retour au sol en fin de vol.

Article II. ORGANISATION

Il est institué un Comité de Coordination chargé de :

- a) L'application du présent Avenant;
- b) Définir le contenu de chaque campagne, d'en fixer les dates et les lieux, et d'en assurer la préparation;
- c) Définir les caractéristiques techniques des vols prévus, ainsi que les contributions de chacune des deux parties;

¹ Entré en vigueur le 23 février 1983 par l'échange de notes diplomatiques (effectué les 17 décembre 1982 et 23 février 1983), à la date de la note de réponse, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

d) Définir le coût des vols prévus et les modalités de règlement conformément à l'article IV.

Le Comité de Coordination est constitué de 4 (quatre) membres appartenant au CNPq (2) et au CNES (2) et désignés par eux.

Ce Comité présentera son rapport d'activités devant la Commission Mixte Franco-Brésilienne des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques.

Article III. TÂCHES RESPECTIVES

1. Tâches du CNPq :

Le CNPq, par l'intermédiaire de son établissement l'Institut National de Recherches Spatiales, ci-après dénommé CNPq/INPE

- a) Met à disposition un site de lancement comprenant une aire de lancement et les moyens dont il dispose pour la préparation des charges utiles à Cachoeira Paulista, ou en tout autre site choisi;
- b) Fournit l'hydrogène pour le gonflage des ballons;
- c) Effectue avec l'assistance technique du personnel du CNES, les opérations de lancement des ballons. Il fournit à cette fin, le matériel et le personnel dont il dispose;
- d) Assure la poursuite des ballons en vol, et fournit à cette fin le personnel et l'équipement au sol nécessaires (télémessure, télécommande, enregistrement des données, localisation);
- e) Fournit le matériel de bord dont il dispose pour constituer les équipements embarqués, et pour assurer les fonctions de télémessure, télécommande, localisation. Il effectue en coopération avec le personnel du CNES la préparation et l'intégration de ces équipements;
- f) Effectue les opérations de récupération des nacelles, et fournit les moyens terrestres et aéronautiques nécessaires pour les ramener sur le site de lancement;
- g) Fournit l'assistance météorologique nécessaire à l'exécution des vols;
- h) S'efforce d'obtenir l'exonération des droits de douane pour l'importation et la réexportation du Brésil des équipements et des fournitures nécessaires à l'exécution des vols;
- i) Assume la responsabilité du contrôle des vols en liaison avec les autorités brésiliennes chargées du contrôle de la circulation aérienne.

2. Tâches du CNES :

Le CNES :

- a) Fournit le personnel nécessaire pour l'assistance technique et l'exécution des tâches décrites dans *c, d, e*, du paragraphe précédent;
- b) Fournit les équipements complémentaires dont ne dispose pas l'INPE pour l'exécution des tâches décrites dans les alinéas *c, d, e*, du paragraphe précédent;
- c) Souscrit les assurances conformément à l'article VI.

3. Les dispositions décrites aux paragraphes I et 2 peuvent être complétées ou modifiées pour les besoins spécifiques d'une expérience. Ces changements sont décidés par le Comité de Coordination décrit à l'article II.

Article IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Les services décrits aux paragraphes I et 2 de l'article III, sont fournis gratuitement par les deux parties, à l'exception de l'approvisionnement en hydrogène (alinéa *b*

du paragraphe 1 de l'article III), des frais de récupération (alinéa *f* du même paragraphe), et des frais occasionnés par le déplacement du personnel et du matériel du CNPq/INPE.

1. Lorsqu'un vol est effectué au profit d'un laboratoire français ou associé, le CNES supporte :

- a) Les frais correspondants à la fourniture d'hydrogène (alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article III) et à la récupération des nacelles (alinéa *f* du même paragraphe);
- b) Les frais résultant des services supplémentaires non décrits au paragraphe 1 de l'article III;
- c) Les frais de mission du personnel du CNPq/INPE si le vol a lieu à Cachoeira Paulista ou aux environs;
- d) La quote part des frais résultant du déplacement du personnel et du matériel du CNPq/INPE (transport et frais de mission), si le vol est effectué lors d'une campagne en dehors de Cachoeira Paulista ou de ses environs. Ces frais sont répartis entre les différents bénéficiaires des vols effectués durant la campagne.

2. Lorsqu'un vol est effectué au profit de laboratoires français et brésiliens coopérant à une même expérience, les frais décrits au paragraphe précédent sont supportés par le CNPq/INPE et le CNES suivant une répartition établie pour chaque cas particulier, par le Comité de Coordination.

3. A l'issue de chaque campagne, un bilan est établi, mettant en évidence la position débitrice ou créditrice de chaque partenaire.

L'équilibre du bilan sera fait soit par échange de fonds, en fonction de l'intérêt de chacune des parties, par prestation des services ou la fourniture d'équipements dans le cadre de la présente mission, ou éventuellement d'autres programmes.

Article V. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le CNPq/INPE et le CNES s'efforceront de promouvoir et d'encourager une coopération scientifique entre laboratoires français et brésiliens, susceptible de conduire à des expérimentations communes dans le cadre du présent Avenant.

Le CNES s'efforcera de parfaire l'entraînement du personnel du CNPq/INPE, par le biais de l'assistance technique dispensée durant les campagnes, ou en recevant des techniciens du CNPq/INPE dans ses installations.

Les deux parties échangeront toutes les informations techniques souhaitées concernant les opérations et les équipements permettant l'exécution des vols de ballons stratosphériques.

Article VI. ASSURANCE VIS-À-VIS DES TIERS

Une assurance sera prise pour couvrir la responsabilité des parties envers les personnes et les biens n'appartenant pas aux organismes concernés par le présent Avenant pour un montant de 100 000 000 F.F. (cent millions de francs français).

Article VII. RESPONSABILITÉS

1. Chaque partie supporte la réparation des dommages de toute nature subis par des personnes à son service du fait des activités liées à l'exécution du présent Avenant, même si la responsabilité du dommage incombe aux autres parties, sauf en cas de faute grave résultant d'un acte ou d'une omission intentionnel.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également en cas de dommages causés aux biens des parties.

3. En cas de dommages survenus à des tiers et qui ne seraient pas pris en charge au titre des assurances prévues à l'article VI, les parties conviennent de se consulter dans les meilleurs délais afin de répartir équitablement entre elles le montant de la réparation due.

Article VIII. DIFFÉRENDS

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Avenant qui n'aura pas pu être résolu au sein du Comité de Coordination sera soumis selon le Règlement de Conciliation et d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale à un ou plusieurs arbitres nommés conformément à ce Règlement.

Article IX. AMENDEMENTS

Le présent Avenant peut être amendé par accord mutuel entre les parties, à la demande de l'une d'elles, et par simple échange de lettres entre ces parties.

Les modifications entreront en vigueur dans la forme indiquée au paragraphe 1 de l'article X.

Article X. DURÉE, RÉSILIATION, RENOUVELLEMENT

1. Le présent Avenant entrera en vigueur par échange de notes diplomatiques à la date de la note de réponse.

2. Le présent Avenant sera valable jusqu'au 31 décembre 1985 et pourra être renouvelé selon les termes du paragraphe précédent.

3. Le présent Avenant pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties et ses effets cesseront 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de réception des notifications respectives.

FAIT à Brasília, le 10 du mois de mars 1982, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Conseil National
de Développement Scientifique
et Technologique :

[Signé]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

Pour le Centre National
d'Etudes Spatiales :

[Signé]

YVES SILLARD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO AND THE CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES ON THE CONDUCT OF STRATOSPHERIC BALLOON FLIGHTS IN BRAZILIAN TERRITORY, SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC²

The Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, hereinafter referred to as CNPq, and the Centre National d'Études Spatiales, hereinafter referred to as CNES,

Considering the Agreement on Technical and Scientific Co-operation signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic, signed on 16 January 1967,² and the protocol of Agreement between the Comissão Brasileira de Atividades Espaciais and the Centre National d'Études Spatiales, signed on 11 December 1973;

Considering the value to the scientific communities of the two countries of stratospheric balloon flights in the southern hemisphere;

Considering that the pooling of their respective skills and resources would make it possible to meet the needs of those communities;

Desiring to develop effective scientific and technical co-operation between their two countries in the area of scientific ballooning;

Have agreed as follows:

Article I. PURPOSE

The purpose of this Supplementary Agreement is to define the modalities of co-operation between CNPq and CNES for the conduct in Brazilian territory of stratospheric balloon flights for the benefit of Brazilian and French scientific groups and possibly associated groups.

These flights shall be carried out during annual campaigns. The launchings shall take place from the permanent Centre of Cachoeira Paulista or its surroundings, or from provisional sites further away from the Centre which would entail the movement of personnel and facilities belonging to CNPq. The balloons shall be tracked during their flight by means of telemetering remote control systems, and the payloads shall be recovered after the return to the ground at the end of the flight.

Article II. ORGANIZATION

A "Co-ordinating Committee" is hereby established which shall be responsible for:

(a) Implementing this Supplementary Agreement;

¹ Came into force on 23 February 1983 by the exchange of diplomatic notes (effected on 17 December 1982 and 23 February 1983), on the date of the note in reply, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

- (b) Determining the plan for each campaign, establishing the dates and locale, and carrying out preparations;
- (c) Determining the technical characteristics of the flights planned, and the contributions of each of the two Parties;
- (d) Determining the cost of the flights planned and the modalities of payment in accordance with article IV.

The Co-ordinating Committee shall consist of four (4) members from CNPq (2) and CNES (2), designated by them.

The Committee shall submit its report of activities to the Franco-Brazilian Mixed Commission on Cultural, Scientific and Technical Relations.

Article III. RESPECTIVE TASKS

1. Tasks of CNPq:

CNPq, through the Institut National de Recherches Spatiales, hereinafter referred to as CNPq/INPE, shall:

- (a) Make available a launching site consisting of a launching area and the facilities at its disposal for the preparation of payloads at Cachoeira Paulista, or at any other site which is selected;
- (b) Provide hydrogen for inflating balloons;
- (c) Carry out balloon-launching operations, with technical assistance from CNES personnel. It shall provide, for this purpose, the equipment and personnel at its disposal;
- (d) Track balloons during flight, and provide for that purpose the necessary ground personnel and equipment (telemetering/remote control, data recording, spotting);
- (e) Provide the onboard supplies at its disposal for the embarked equipment, and for carrying out the functions of telemetering, remote control and spotting. It shall, in co-operation with personnel from CNES, prepare and integrate this equipment;
- (f) Carry out operations for the recovery of baskets, and provide the ground and aeronautical facilities required to bring them back to the launching site;
- (g) Provide the meteorological assistance required for carrying out flights;
- (h) Endeavour to secure exemption from customs duties for the importation and re-exportation from Brazil of the equipment and supplies needed for carrying out flights;
- (i) Assume responsibility for monitoring flights in liaison with the Brazilian authorities responsible for the monitoring of air traffic.

2. Tasks of CNES:

CNES shall:

- (a) Provide the necessary personnel for technical assistance and for performing the tasks described in (c), (d) and (e) of the preceding paragraph;
- (b) Provide the additional equipment not available to INPE for carrying out the tasks described in paragraphs (c), (d) and (e) of the preceding paragraph;
- (c) Underwrite the insurance in accordance with article VI.

3. The provisions described in paragraphs 1 and 2 may be supplemented or modified for the specific needs of an experiment. These changes shall be decided upon by the Co-ordinating Committee described in article II.

Article IV. FINANCIAL PROVISIONS

The services described in article III, paragraphs 1 and 2 shall be provided free of charge by the two parties, with the exception of the supply of hydrogen (article III, paragraph 1 (b)), recovery expenses (paragraph 1 (f)), and the expenses involved in moving personnel and equipment from CNPq/INPE.

1. When a flight is conducted for the benefit of a French or associated laboratory, CNES shall defray:

- (a) The expenses entailed in the supply of hydrogen (article III, paragraph 1 (b)) and the recovery of baskets (paragraph 1 (f));
- (b) The costs resulting from additional services not described in article III, paragraph 1;
- (c) The mission expenses of the personnel of CNPq/INPE if the flight takes place at Cachoeira Paulista or the surrounding area;
- (d) A share of the expenses resulting from moving personnel and equipment from CNPq/INPE (transport and mission costs), if the flight is conducted during a campaign at Cachoeira Paulista or the surrounding area. These expenses shall be divided between the various beneficiaries of the flights carried out during the campaign.

2. When a flight is conducted for the benefit of French and Brazilian laboratories co-operating in the same experiment, the expenses described in the preceding paragraph shall be borne by CNPq/INPE and CNES in a proportion determined by the Co-ordinating Committee in each individual case.

3. At the end of each campaign, a balance sheet shall be drawn up showing the debit or credit position of each partner.

The account shall be settled either by an exchange of funds, on the basis of the participation of each of the parties, or by the provision of services, or by the supply of equipment within the context of the mission, or possibly other programmes.

Article V. SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

CNPq/INPE and CNES shall endeavour to promote and encourage scientific co-operation between French and Brazilian laboratories which may lead to joint experiments within the framework of this Supplementary Agreement.

CNES shall endeavour to improve the training of the personnel from CNPq/INPE through technical assistance provided during campaigns, or by admitting CNPq/INPE technicians to its installations.

The two parties shall exchange all desirable technical information on the operations and equipment for carrying out flights of stratospheric balloons.

Article VI. THIRD PARTY INSURANCE

Insurance shall be taken out to cover the liability of the parties in relation to persons and property not belonging to the bodies concerned in this Supplementary Agreement for an amount of 100 million (one hundred million) French francs.

Article VII. LIABILITY

1. Each party shall pay for reparation of damage of all kinds caused to persons in its service as a result of activities involved in the implementation of this Supplementary Agreement, even if liability for the damage lies with other parties, except in cases of serious wrong-doing resulting from a deliberate act or omission.

2. The provisions of the preceding paragraph shall also apply in the event of damage caused to the property of the parties.

3. In the event of damage occurring to third parties which is not covered under the insurance envisaged in article VI, the parties agree to hold consultations as expeditiously as possible in order to divide equitably between themselves the amount of reparation due.

Article VIII. DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Supplementary Agreement which the Co-ordinating Committee has been unable to resolve shall be submitted, in accordance with the conciliation and arbitration rules of the International Chamber of Commerce, to one or more arbitrators designated in accordance with these rules.

Article IX. AMENDMENTS

This Supplementary Agreement may be amended by mutual agreement between the parties, at the request of one of them, and by a simple exchange of letters between the parties. The changes shall enter into force in the manner indicated in article X, paragraph 1.

Article X. DURATION, CANCELLATION, RENEWAL

1. This Supplementary Agreement shall enter into force by an exchange of diplomatic notes on the date of the note of reply.

2. This Supplementary Agreement shall be valid until 31 December 1985 and may be renewed under the terms of the preceding paragraphs.

3. This Supplementary Agreement may be denounced by one or other of the parties and shall cease to have effect 90 (ninety) days after the date of receipt of the respective notifications.

DONE at Brasilia on 10 March 1982, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Conselho Nacional
de Desenvolvimento Científico
e Tecnológico:

[Signed]

LYNALDO CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE

For the Centre National
d'Etudes Spatiales:

[Signed]

YVES SILLARD

No. 21750

**BRAZIL
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement on territorial organization and economic activity of the Central-Western Region of Brazil. Brasília, 17 January 1983

*Authentic texts: Portuguese and French.
Registered by Brazil on 21 March 1983.*

**BRÉSIL
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord sur l'organisation territoriale et l'activité économique de la région du centre-ouest du Brésil. Brasília, 17 janvier 1983

*Textes authentiques : portugais et français.
Enregistré par le Brésil le 21 mars 1983.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA FRANCE SUR L'ORGANISATION TERRITORIALE ET L'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE DE LA RÉGION DU CENTRE-OUEST DU BRÉSIL

I

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

Brasília, le 17 janvier 1983

54

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967 entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Française², j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement Français, les dispositions suivantes concernant le projet de coopération technique intitulé «Organização Territorial e Funções Economicas do Centro-Oeste» de la Surintendance de Développement de la Région Centre-Ouest — SUDECO — et transmis par note verbale DCOPT/DAOC/234/644(B46)(E10) du 4 novembre 1980.

I. Les Gouvernements Brésilien et Français s'engagent à apporter leur appui à la réalisation du projet de coopération technique précité, dont la responsabilité d'exécution est confiée à la Surintendance de Développement du Centre-Ouest — SUDECO — pour la partie brésilienne, et au Ministère des Relations Extérieures, pour la partie française.

a) Le but du projet est

- de définir et d'appliquer des méthodes dans le domaine de l'aménagement du territoire, combinant les objectifs nationaux, les potentialités régionales et la localisation des activités économiques;
- d'effectuer une critique constructive des instruments législatifs et institutionnels existant dans le domaine de l'organisation de l'espace;
- de proposer une réorientation des instruments réglementaires, de la structure productive et dans l'élaboration des programmes d'investissement.

b) Le programme de réalisation du projet comprend les éléments suivants :

- perfectionnement en France de trois techniciens de l'équipe centrale de la SUDECO, ou des Etats de la région, pour une durée de six mois auprès de divers organismes d'aménagement du territoire et de centres de formations spécialisés;
- stage pratique de quatre mois pour quatre techniciens, de divers Etats de la région Centre-Ouest, ou de la SUDECO, auprès d'organismes régionaux d'aménagement;
- mission de longue durée de trois spécialistes français auprès du Département de Planification Régionale de la SUDECO;
- missions de courte durée d'un minimum de quatre spécialistes français, en appui et à la demande des trois experts permanents;
- séminaire d'évaluation conjointe, réalisé après neuf mois de présence des experts français, devant définir particulièrement les conditions de la poursuite du projet.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

II. *a)* Le Gouvernement français prendra en charge :

- les frais de séjour des sept techniciens brésiliens en stage de perfectionnement, sur la base du «séjour d'étude, catégorie II» (4 200 FF/mois en 1982); il s'efforcera en outre d'obtenir des conditions favorables de logement, alimentation et transports;
- les frais de prise en charge administrative et la couverture sociale des stagiaires brésiliens;
- les déplacements des stagiaires en France;
- les voyages internationaux de retour des stagiaires;
- les frais de préformation linguistique en France et au Brésil des stagiaires brésiliens ainsi que les frais de formation éventuels;
- les salaires, la couverture sociale et les voyages internationaux des trois spécialistes français en mission de longue durée;
- le maintien des salaires et les frais de voyages internationaux des spécialistes français en mission de courte durée;
- la documentation française nécessaire à la réalisation du projet.

b) Le Gouvernement brésilien prendra en charge :

- Le maintien des salaires et le voyage international aller des stagiaires brésiliens;
- le versement d'une indemnité mensuelle en monnaie brésilienne équivalente à 6 000 FF par expert permanent;
- la mise à disposition d'un véhicule de service pour les transports de travail des spécialistes français;
- les frais de déplacement — voyages intérieurs et indemnités — liés au travail de ces experts permanents, ainsi que pour les spécialistes français en mission de courte durée;
- les frais d'organisation — documentation, interprétariat du séminaire d'évaluation;
- l'ensemble des moyens de travail — secrétariat, télécommunications, traitements informatisés, etc. — nécessaires à l'activité des experts permanents.

c) Le Gouvernement brésilien assurera l'existence d'une contrepartie en personnel local, de la mission française, sous forme d'un ou plusieurs techniciens brésiliens, correspondants privilégiés de chaque expert français.

d) Le Gouvernement brésilien garantira aux experts français les privilèges fiscaux et douaniers, ainsi que les exemptions de taxes douanières pour l'importation des équipements éventuellement nécessaires à la réalisation du projet, dans les conditions prévues par l'accord de coopération technique et scientifique franco-brésilien du 16 janvier 1967.

III. *a)* La durée du projet sera de douze mois, ainsi que la durée de séjour des trois experts permanents.

b) Cette durée pourra être prolongée selon les conclusions du séminaire conjoint d'évaluation.

IV. *a)* L'évaluation du déroulement du projet sera effectuée à l'occasion d'un séminaire conjoint, mentionné au I, *b*.

b) A l'issue de ce séminaire, un compte rendu sera établi conjointement et comportera particulièrement les éléments nécessaires à la prolongation éventuelle du projet.

Je vous serai obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement.

Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront, conformément à l'article I de l'Accord visé en référence, l'Arrangement complémentaire sur «l'organisation du territoire et des fonctions économiques de la Région Centre-Ouest», qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Sign e]

ROBERT RICHARD

Son Excellence Monsieur le Ministre Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des Relations Extérieures
de la République Fédérative du Brésil
Palais de l'Itamaraty
Esplanade des Minist eres
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 17 de janeiro de 1983

DCOPT/DE-I/DAI/11/644(B46)(F37)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota não 54, datada de hoje, cujo teor em português   o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência ao Acordo de Coopera ao Técnica e Científica, de 16 de janeiro de 1967, celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo francês, as seguintes disposi oes sobre o projeto de coopera ao técnica intitulado “Organiza ao Territorial e Fun oes Econ micas do Centro-Oeste” da Superintendência do Desenvolvimento da Região Centro-Oeste — SUDECO, cuja documenta ao foi submetida   considera ao do meu Governo pela nota verbal DCOPT/DAOC/234, de 04 de novembro de 1980.

I. Os Governos brasileiro e francês se comprometem a prestar apoio   realiza ao do projeto de coopera ao técnica supracitado, de cuja execuçao encarregar-se-ão a Superintendência do Desenvolvimento do Centro-Oeste — SUDECO, do lado brasileiro, e o Ministério das Rela oes Exteriores, do lado francês.

1) Objetiva o projeto, essencialmente:

- definir e aplicar métodos no campo do gerenciamento da terra, combinando os objetivos nacionais, as potencialidades regionais e a localiza ao das atividades econ micas;
- efetuar análise crítica construtiva dos instrumentos legislativos e institucionais existentes no campo da organiza ao do espaço; e
- propor a reorienta ao dos instrumentos reguladores da estrutura produtiva e da elaboraçao de programas de investimento.

2) Contempla o projeto as seguintes a oes:

- aperfei amento na França de tr s técnicos da equipe central da SUDECO, por um período de seis meses, junto a diversos organismos de gerenciamento da terra e de centros de forma ao especializados;

- estágio prático de quatro meses para quatro técnicos de diversos Estados da região Centro-Oeste, junto a organismos regionais de gerenciamento;
- missão de longo prazo de três técnicos franceses, junto ao Departamento de Planificação Regional da SUDECO;
- missões de curto prazo de no mínimo quatro técnicos franceses, em apoio aos três técnicos enviados a longo prazo;
- seminário de avaliação conjunta, a ser realizado após cerca de nove meses do início das atividades dos técnicos franceses, que deverá definir, em particular, as condições de prosseguimento do projeto.

II. Serão da responsabilidade do Governo francês:

- as despesas de estada dos sete técnicos brasileiros em estágio de aperfeiçoamento na base da “estada para estudo — categoria II” (4 200 FF mensais em 1982); o Governo francês se esforçará, ainda, em obter-lhes condições favoráveis de alojamento, alimentação e transporte;
- as despesas decorrentes de encargos administrativos e de seguro social dos estagiários brasileiros;
- os deslocamentos dos estagiários na França;
- as viagens internacionais de retorno dos estagiários brasileiros;
- os custos de pré-formação lingüística na França e no Brasil dos estagiários brasileiros, bem como os custos eventuais de sua formação;
- os salários, obrigações sociais e as viagens internacionais dos três técnicos franceses em missão de longo prazo;
- o pagamento dos salários e dos custos de viagens internacionais dos técnicos franceses em missão de curto prazo;
- a documentação francesa necessária à realização do projeto.

III. Serão da responsabilidade do Governo brasileiro:

- o pagamento dos salários e a viagem internacional de ida dos estagiários brasileiros;
- a atribuição de auxílio-financeiro mensal, em moeda brasileira, equivalente a 6 000 FF a cada um dos técnicos franceses em missão de longo prazo;
- colocar à disposição um veículo de transporte para os deslocamentos a serviço dos técnicos franceses;
- as despesas de deslocamento, viagens internas e diárias, dos técnicos franceses em missão de longo prazo, bem como dos técnicos franceses de curto prazo;
- as despesas de organização — documentação e serviços de intérprete — do seminário de avaliação;
- os serviços de apoio — secretaria, telecomunicações, documentação, etc — necessários à atividade dos técnicos franceses em missão de longo prazo;
- a garantia de contrapartida em pessoal local, para a missão francesa, sob a forma de um ou mais técnicos brasileiros, homólogos de cada um dos técnicos franceses;
- a extensão aos técnicos franceses dos privilégios fiscais e aduaneiros, bem como das isenções de impostos aduaneiros para a importação dos equipamentos eventualmente necessários à realização do projeto, nas condições previstas pelo Acordo de Cooperação Técnica e Científica franco-brasileiro, de 16 de janeiro de 1967.

IV. A duração do projeto será de 12 meses, coincidentes com o período de estada dos três técnicos franceses a longo prazo; essa duração poderá ser prorrogada segundo as conclusões do seminário conjunto de avaliação.

V. A avaliação do desenvolvimento do projeto será efetuada por ocasião do seminário conjunto, previsto no item I.2); ao término desse seminário, preparar-se-á relatório conjunto que indicará, particularmente, os elementos necessários à prorrogação eventual do projeto.

Muito agradecerá a Vossa Excelência o obséquio de dar-me a conhecer se as disposições que precedem encontram a concordância de seu Governo.

Nesse caso, a presente nota, bem como a de resposta de Vossa Excelência, constituirão, de conformidade com o artigo I do Acordo sob referência, um Convênio Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Convênio Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Robert Richard
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Francesa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 17 janvier 1983

DCOPT/DE-I/DAI/11/644(B46)(F37)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 54 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note reproduite ci-dessus, laquelle constitue, avec la présente note, un arrangement complémentaire entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à dater de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Robert Richard
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND FRANCE ON TERRITORIAL ORGANIZATION AND ECONOMIC ACTIVITY OF THE CENTRAL-WESTERN REGION OF BRAZIL

I

EMBASSY OF FRANCE IN BRAZIL

Brasília, 17 January 1983

54

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic² and to propose to you, on behalf of the French Government, the following provisions concerning the technical co-operation project entitled "Organização Territorial e Funções Econômicas do Centro-Oeste" of the Development authority of the Central-Western Region (SUDECO), transmitted by note verbale DCOPT/DAOC/234/644 (B46) (E10) of 4 November 1980:

I. The Brazilian and French Governments undertake to give their support to the implementation of the aforementioned technical co-operation projects. Responsibility for the execution of the project has been entrusted to the Development authority of the Central-Western Region (SUDECO), on the Brazilian side, and the Ministry for Foreign Affairs, on the French side.

(a) The aim of the project shall be to:

- Define and apply methods in the field of physical planning, combining national objectives, regional potentials and the location of economic activities;
- Carry out a constructive review of existing legislative and institutional instruments in the field of physical planning;
- Propose a reorientation of statutory instruments, productive structures and the elaboration of investment programmes.

(b) The project programme of implementation shall comprise the following:

- Six months' advanced training for three technicians from SUDECO's central team or from the states of the region, with various physical planning agencies and specialized training centres in France;
- Four-months' practical training for four technicians from SUDECO or from different states of the central-western region, with regional physical planning agencies;
- Long-term secondment of three French specialists to SUDECO's Department of Regional Planning;

¹ Came into force on 17 January 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

- Short-term secondment of a minimum of four French specialists in support and at the request of the three permanent experts;
- Joint Evaluation seminar, after the French experts have been present for nine months, to determine in particular how the project should be pursued.

II. (a) The French Government shall bear the costs of:

- Subsistence expenses for the seven Brazilian technicians on the advanced training course, based on the “period of study-category II” (4,200 francs/month in 1982); it shall also endeavour to secure favourable lodging, food and transport conditions;
- Administrative and social security coverage of the Brazilian trainees;
- The trainees’ travel in France;
- The trainees’ return travel to Brazil;
- Preliminary language training in France and Brazil for the Brazilian trainees, as well as any training costs;
- Salaries, social security coverage and international travel for the three French specialists on long-term secondment;
- Maintaining the salaries and paying the international travel of the French specialists on short-term secondment;
- Any French documentation necessary for the implementation of the project.

(b) The Brazilian Government shall bear the costs of:

- Maintaining the salaries and paying the outward travel to France of the Brazilian trainees;
- A monthly allowance in Brazilian currency equivalent to F6,000 per permanent expert;
- Providing a service vehicle for the work-related travel of the French specialists;
- Work-related travel expenses (travel within the country and subsistence allowances) for the permanent experts, as well as for the French specialists on short-term secondment;
- Organizing the evaluation seminar (documentation, interpretation services);
- All support services (secretariat, telecommunications, data processing, etc.) necessary for the activities of the permanent experts.

(c) The Brazilian Government shall ensure that local counterpart staff are provided to the French mission in the form of one or more Brazilian technicians, corresponding to each of the French experts.

(d) The Brazilian Government shall guarantee to the French experts tax and customs privileges, as well as exemptions from customs duty on imports of equipment which may be necessary for the implementation of the project, on the terms set forth in the Franco-Brazilian Agreement on Technical and Scientific Co-operation of 16 January 1967.

III. (a) The duration of the project and of the stay of the three permanent experts shall be twelve months.

(b) Such duration may be extended in the light of the conclusions of the joint Evaluation seminar.

IV. (a) The progress of the project shall be evaluated on the occasion of the joint seminar referred to in I (b).

(b) At the conclusion of the seminar, a report shall be prepared jointly which shall indicate in particular, the requirements for the possible extension of the project.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with the agreement of your Government.

If so, this letter and your reply shall constitute, in accordance with article 1 of the Agreement referred to above, a supplementary agreement on “the territorial or-

ganization and economic activity of the central-western region”, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT RICHARD

His Excellency Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Itamaraty Palace
Esplanada dos Ministerios
Brasilia

II

17 January 1983

DCOPT/DE-I/DAI/11/644 (B46) (F37)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 54 of today's date, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In reply I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a supplementary agreement, between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Robert Richard
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic

No. 21751

**BRAZIL
and
SPAIN**

Exchange of notes constituting an agreement establishing a working group for co-operation in the fields of agriculture, cattle raising, forestry, fisheries and food agriculture. Brasília, 18 January 1983

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 21 March 1983.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

Échange de notes constituant un accord portant création d'un groupe de travail pour la coopération dans les secteurs de l'agriculture, de l'élevage, de la sylviculture, de la pêche et de la production agro-alimentaire. Brasília, 18 janvier 1983

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND SPAIN ESTABLISHING A WORKING GROUP FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF AGRICULTURE, CATTLE RAISING, FORESTRY, FISHERIES AND FOOD AGRICULTURE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ESPAGNE PORTANT CRÉATION D'UN GROUPE DE TRAVAIL POUR LA COOPÉRATION DANS LES SECTEURS DE L'AGRICULTURE, DE L'ÉLEVAGE, DE LA SYLVICULTURE, DE LA PÊCHE ET DE LA PRODUCTION AGRO-ALIMENTAIRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de janeiro de 1983

800(B46)(F4)
DAI/DPB/DE-I/05/661(B46)(F4)
661(B46)(F4)

Senhor Embaixador,

Por ocasião de sua visita oficial à Espanha, no período de 24 a 29 de abril de 1981, o Ministro da Agricultura do Brasil considerou com o Ministro da Agricultura, Pesca e Alimentação da Espanha a possibilidade de criar-se um grupo de Trabalho específico para a cooperação nos setores agrícola, pecuário, florestal, pesqueiro e agroalimentar. Com referência àqueles entendimentos e tendo em vista, no que sejam aplicáveis, os termos do Convênio Básico de Cooperação Técnica Brasil-Espanha, concluído em Brasília, a 1º de abril de 1971, tenho a honra de propor a Vossa Excelência o seguinte:

(I) A fim de facilitar e estimular a cooperação entre os dois países nos setores agrícola, pecuário, florestal, pesqueiro e agroalimentar, um Grupo de Trabalho será estabelecido pelo Ministério da Agricultura do Brasil e pelo Ministério da Agricultura, Pesca e Alimentação da Espanha. Este Grupo de Trabalho procederá a uma avaliação do estado atual da cooperação antes mencionada, estudará a possibilidade de sua expansão e promoverá a colaboração entre empresas públicas e privadas do Brasil e da Espanha.

(II) O Grupo de Trabalho será presidido pelos respectivos Ministros ou por pessoas por eles designadas, ocupando as vice-presidências pessoas designadas, em cada caso, pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil e pelo Ministério de Assuntos Externos da Espanha, respectivamente. As reuniões realizar-se-ão, em princípio, uma vez por ano, alternadamente em Brasília e em Madri. A agenda de cada encontro será aprovada pelo menos um mês antes de sua realização, de comum acordo entre as Partes.

(III) Entende-se que o desenvolvimento da cooperação deverá ser de natureza técnica e econômica, atendendo às atividades de produção e distribuição agrícola, pecuária, florestal, pesqueira e agroalimentar, prioritariamente nos seguintes setores:

¹ Came into force on 18 January 1983 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1983 par l'échange des dites notes.

1. produção e conservação de energia na agricultura;
2. conservação de recursos naturais, desenvolvimento florestal, proteção hidrológico-florestal e combate à desertificação;
3. ocupação de novas áreas e desenvolvimento dos programas brasileiros “Provárzeas” e “Cerrados”, dentre outros;
4. defesa sanitária vegetal e animal;
5. pesquisa e extensão rural;
6. cooperação no setor pesqueiro;
7. processamento de produtos agropecuários, florestais e agroalimentares;
8. intercâmbio comercial de produtos agrários e de insumos agrícolas.

(IV) Com relação aos setores mencionados no item anterior, o Grupo de trabalho promoverá a cooperação com vistas à implantação de programas e projetos específicos. Tais programas e projetos deverão contemplar, quando possível, a participação da iniciativa privada em todas as etapas do processo de produção, bem como no desenvolvimento dos trabalhos de pesquisa, extensão e industrialização.

(V) O Grupo de Trabalho deverá manter, permanentemente, estreito contato com empresas públicas e privadas, agrícolas e agroindustriais, cujos representantes poderão ser convidados a participar de suas sessões.

(VI) O desenvolvimento da cooperação requer o intercâmbio de técnicos. Os gastos decorrentes desse intercâmbio estarão a cargo do país remetente, tanto no que se refere ao transporte internacional, quanto ao transporte doméstico, alojamento e manutenção no país recipiendário.

(VII) O Grupo de Trabalho submeterá aos Ministérios interessados de cada país um relatório anual das atividades de cooperação dentro de sua competência.

2. Caso Vossa Excelência concorde com o acima exposto, o Grupo de Trabalho será estabelecido pela presente Nota e a que Vossa Excelência em resposta me dirigir, de igual teor e mesma data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor Francisco Javier Vallaure
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da Espanha

[TRANSLATION]

18 January 1983

800 (B46) (F4)
DAI/DPB/DE-1/05/661 (B46) (F4)
661 (B46) (F4)

Sir,

During his official visit to Spain from 24 to 29 April 1981, the Minister of Agriculture of Brazil explored, together with the Minister of Agriculture, Fisheries and Food of Spain, the possibility

[TRADUCTION]

Le 18 janvier 1983

800(B46)(F4)
DAI/DPB/DE-1/05/661(B46)(F4)
661(B46)(F4)

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de sa visite officielle en Espagne, du 24 au 29 avril 1981, le Ministre de l'agriculture du Brésil a étudié avec le Ministre de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation de l'Es-

of establishing a special working group on co-operation in the fields of agriculture, stock-farming, forestry, fisheries and agri-foodstuffs production. With regard to those understandings and bearing in mind, where applicable, the provisions of the Basic Agreement on Technical Co-operation between Brazil and Spain, concluded in Brasília, on 1 April 1971,¹ I have the honour to submit to you the following proposals:

(I) In order to facilitate and promote co-operation between the two countries in the fields of agriculture, stock-farming, forestry, fisheries and agri-foodstuffs production, a working group shall be set up by the Brazilian Ministry of Agriculture and by the Spanish Ministry of Agriculture, Fisheries and Food. The Working Group shall assess current state of co-operation in those fields, study possibilities for its expansion and promote co-operation between public and private enterprises in Brazil and in Spain.

(II) The Working Group shall be chaired by the Ministers of the two countries or by persons appointed by them, the vice-chairmen being persons appointed, in each case, by the Brazilian Ministry of Foreign Affairs and by the Spanish Ministry of Foreign Affairs. The meetings of the Working Group shall be held, as a general rule, once a year, alternately in Brasília and in Madrid. The agenda for each meeting shall be approved at least one month in advance of the meeting, by common agreement between the Parties.

(III) It is agreed that development of such co-operation must be of a technical and economic nature, devoted to agricultural, stock-farming, forestry, fisheries and agri-foodstuffs production and distribution activities, especially in the following sectors:

1. Energy production and conservation in agriculture;

pagne, la possibilité de créer un groupe de travail chargé spécifiquement de la coopération dans les secteurs de l'agriculture, de l'élevage, de la sylviculture, de la pêche et de la production agro-alimentaire. Me référant à l'entente intervenue à cette occasion et compte tenu des dispositions applicables de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre l'Espagne et le Brésil conclu à Brasília le 1^{er} avril 1971¹, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

I. Afin de faciliter et de stimuler la coopération entre les deux pays dans les secteurs de l'agriculture, de l'élevage, de la sylviculture, de la pêche et de la production agro-alimentaire, un Groupe de travail sera créé par le Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation de l'Espagne et par le Ministère de l'agriculture du Brésil. Ce groupe de travail sera chargé de procéder à une évaluation de l'état actuel de la coopération susmentionnée, d'étudier la possibilité de l'élargir et de promouvoir la collaboration entre les entreprises publiques et privées de l'Espagne et du Brésil.

II. Le Groupe de travail sera présidé par les Ministres compétents ou par les personnes qui seront désignées, et la vice-présidence sera assurée par les personnes désignées dans chaque cas par le Ministère des affaires extérieures de l'Espagne et par le Ministère des relations extérieures du Brésil, respectivement. Les réunions auront lieu en principe une fois par an, alternativement à Brasília et à Madrid. L'ordre du jour de chaque réunion sera approuvé d'un commun accord entre les deux parties au moins un mois avant la date prévue.

III. Il est entendu que le développement de la coopération devra avoir un caractère technique et économique et tendre à renforcer les activités de production et de distribution dans les secteurs de l'agriculture, de l'élevage, de la sylviculture, de la pêche et de la production agro-alimentaire et qu'il devra porter en priorité sur les domaines suivants :

1. Production et conservation de l'énergie dans l'agriculture;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 95.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 95.

2. Conservation of natural resources, forestry development, preservation of forestry and water resources and desertification control;
3. Settlement of new areas and development of the Brazilian "Provárzeas" and "Cerrados" programmes, *inter alia*;
4. Plant and animal health protection measures;
5. Rural research and extension work;
6. Co-operation in the fisheries sector;
7. Processing of agricultural, livestock, forestry and agri-foodstuffs products;
8. Trade in agricultural products and inputs.

(IV) With regard to the fields enumerated in the previous paragraph the Working Group shall promote co-operation with a view to establishing special programmes and projects. Such programmes and projects shall involve, where possible, the participation of private enterprise at all stages of the production process, and in the conduct of research, extension work and industrialization.

(V) The Working Group shall maintain close contact with public and private agricultural and industrial undertakings, whose representatives may be invited to participate in its meetings.

(VI) Development of co-operation necessitates the exchange of technical personnel. The expenses incurred in connection with such exchanges shall be borne by the sending State, in respect of both international and domestic transport, and board and lodging in the receiving State.

(VII) The Working Group shall submit to the Ministries concerned of the two countries an annual report on the co-operation activities within its terms of reference.

2. Should you agree with the foregoing, the working group shall be established by this note and by your reply of the same content and date.

2. Conservation des ressources naturelles, développement forestier, protection des ressources hydrologiques et forestières et lutte contre la désertification;
3. Occupation de zones nouvelles et développement des programmes brésiliens «Provárzeas» et «Cerrados», entre autres;
4. Programmes phytosanitaires et zoonosanitaires;
5. Etudes et vulgarisation rurales;
6. Coopération dans le secteur de la pêche;
7. Traitement des produits de l'agriculture et de l'élevage, des produits forestiers et des produits agro-alimentaires;
8. Echange commercial de produits et d'intrants agricoles.

IV. Dans les secteurs visés au paragraphe qui précède, le Groupe de travail encouragera la coopération en vue de l'exécution de programmes et de projets spécifiques. Lesdits programmes et projets devront, dans toute la mesure possible, prévoir une participation de l'initiative privée à toutes les étapes du processus de production, ainsi qu'un développement des activités de recherche, de vulgarisation et d'industrialisation.

V. Le Groupe de travail se tiendra en permanence en contact étroit avec les entreprises publiques et privées des secteurs agricoles et agro-industriels, dont les représentants pourraient être invités à participer à ces réunions.

VI. Le développement de la coopération susmentionnée exigera un échange de techniciens. Les dépenses afférentes à ces échanges seront prises à sa charge par le pays d'envoi pour ce qui est tant des frais de voyage internationaux que des frais de déplacement, de logement et de subsistance dans le pays d'accueil.

VII. Le Groupe de travail soumettra aux Ministères intéressés de chaque pays un rapport annuel sur les activités de coopération relevant de sa compétence.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, le Groupe de travail sera créé par la présente note et par votre note en réponse, de même teneur et de même date.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

His Excellency
Mr. Francisco Javier Vallaure
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of Spain

Son Excellence
Monsieur Francisco Javier Vallaure
Ambassadeur extraordinaire et plénipo-
tentiaire d'Espagne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En 18 de enero de 1983

Señor Ministro

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, cuyo tenor es el siguiente:

“Señor Embajador. Con ocasión de su visita oficial a España, en el periodo de 24 a 29 de abril de 1981, el Ministro de Agricultura de Brasil consideró con el Ministro de Agricultura, Pesca y Alimentación de España la posibilidad de crear un Grupo de Trabajo específico para la cooperación en los sectores agrícola, ganadero, forestal, pesquero y agroalimentario. Con referencia a aquellos entendimientos y a la vista, en lo que sean aplicables, los términos del Convenio Básico de Cooperación Técnica España-Brasil, concluído en Brasilia, a primero de abril de 1971, tengo la honra de proponer a V.E. lo siguiente:

(I) A fin de facilitar y estimular la cooperación entre los dos países en los sectores agrícola, ganadero, forestal, pesquero y agroalimentario, un Grupo de Trabajo será establecido por el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación de España y por el Ministerio de Agricultura de Brasil. Este Grupo de Trabajo realizará una evaluación del estado actual de la cooperación antes mencionada, estudiará la posibilidad de su expansión y promoverá la colaboración entre empresas públicas y privadas de España y de Brasil.

(II) El Grupo de Trabajo estará presidido por los respectivos Ministros o por personas por ellos designadas, ocupando las vicepresidencias las personas designadas en cada caso por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, respectivamente. Las reuniones tendrán lugar, en principio, una vez por año alternativamente en Brasilia y en Madrid. Las agendas de cada encuentro serán aprobadas por lo menos un mes antes de su realización, de común acuerdo entre ambas partes.

(III) Se entiende que el desarrollo de la cooperación deberá ser de naturaleza técnica y económica, atendiendo a las actividades de producción y distribución agrícola, ganadera, forestal, pesquera y agroalimentaria, prioritariamente en los siguientes sectores:

1. producción y conservación de energía en la agricultura;
2. conservación de recursos naturales, desarrollo forestal, protección hidrológico-forestal y lucha contra la desertización;
3. ocupación de nuevas áreas y desarrollo de los programas brasileños “Provárzeas” y “Cerrados”, entre otros;
4. defensa sanitaria vegetal y animal;
5. investigación y extensión rural;

6. cooperación en el sector pesquero;
7. procesamiento de productos agropecuarios, forestales y agroalimentarios;
8. intercambio comercial de productos agrarios y de insumos agrícolas.

(IV) Con relación a los sectores mencionados en el apartado anterior, el Grupo de Trabajo promoverá la cooperación con vistas a la implantación de programas y proyectos específicos. Tales programas y proyectos deberán contemplar, siempre que sea posible, la participación de la iniciativa privada en todas las etapas del proceso de producción, así como en el desarrollo de los trabajos de investigación, extensión e industrialización.

(V) El Grupo de Trabajo deberá mantener, permanentemente, estrecho contacto con empresas públicas y privadas agrarias y agroindustriales, cuyos representantes podrán ser invitados a participar de sus sesiones.

(VI) El desarrollo de la cooperación requiere el intercambio de técnicos. Los gastos que se deriven de ese intercambio estarán a cargo del país que los envía, tanto en lo que se refiere al transporte internacional, como al transporte interior, alojamiento y manutención en el país receptor.

(VII) El Grupo de Trabajo someterá a los Ministerios interesados de cada país un informe anual de las actividades de cooperación dentro de su competencia.

En el caso que V.E. concuerde con lo anteriormente expuesto, el Grupo de Trabajo quedará establecido por la presente Nota y la que V.E. en respuesta me dirija, del mismo tenor y con igual fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a V.E. los protestos de mi más alta consideración”.

En respuesta comunico a Vuestra Excelencia la concordancia del Gobierno de España con los términos de la Nota transcrita, la cual, juntamente con la presente, establecen el Grupo de Trabajo español-brasileño para la cooperación en los sectores agrícola, ganadero, forestal, pesquero y agroalimentario.

Permitame, Señor Ministro, presentar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia el Señor Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la Republica Federativa del Brasil
Brasília, DF.

[TRANSLATION]

18 January 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le 18 janvier 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

¹ Signed by Francisco Javier Vallaura — Signé par Francisco Javier Vallaura.

In reply, I wish to inform you that the Spanish Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall establish the Spanish-Brazilian Working Group for co-operation in the fields of agriculture, stock-farming, forestry, fisheries and agro-foodstuffs production.

Accept, Sir, etc.

[FRANCISCO JAVIER VALLAURE]

His Excellency

Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse portent création du Groupe de travail hispano-brésilien de la coopération dans les secteurs de l'agriculture, de l'élevage, de la sylviculture, de la pêche et de la production agro-alimentaire.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO JAVIER VALLAURE]

Son Excellence

Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

No. 21752

BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Memorandum of Understanding concerning co-operation in
aerospace experiments employing sounding rockets.
Signed at Brasília on 31 January 1983**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 21 March 1983.

BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Mémorandum d'accord concernant la coopération dans des
expériences aérospatiales utilisant des fusées-sondes.
Signé à Brasília le 31 janvier 1983**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1983.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA REFERENTE À COOPERAÇÃO EM EXPERIMENTOS AEROESPACIAIS EMPREGANDO FOGUETES DE SONDA GEM

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, doravante denominados Partes Contratantes,

Considerando o Acordo para um Programa de Cooperação Científica entre os dois Governos de 1 de dezembro de 1971, conforme emendado e prorrogado em 28 de dezembro de 1976 e novamente prorrogado em 30 de novembro de 1981, 1 de junho de 1982 e 30 de novembro de 1982,

Convem no seguinte:

Artigo I. Para a implementação do presente Memorando de Entendimento o Governo da República Federativa do Brasil designa como Instituição Executora a Força Aérea Brasileira, por meio do Centro Técnico Aeroespacial (CTA), e o Governo dos Estados Unidos da América designa como Instituição Executora a Força Aérea dos Estados Unidos da América, por meio do “Air Force Geophysical Laboratory (AFGL)”.

Artigo II. O presente Memorando de Entendimento tem por objetivo estabelecer uma base, sujeita às leis e regulamentos de cada uma das Partes, para o desenvolvimento e a execução de programas conjuntos entre as Instituições Executoras mencionadas acima; referentes à cooperação científica e técnica em experimentos aeroespaciais empregando foguetes de sondagem brasileiros e norte-americanos, lançados dos territórios de qualquer das Partes.

Artigo III. 1. O planejamento e a implementação dos experimentos cobertos por este Memorando de Entendimento serão efetuados por uma Comissão de Coordenação constituída por dois representantes do CTA e dois representantes do AFGL. Para cada experimento proposto, a Comissão de Coordenação:

- a) definirá objetivos e características técnicas;
- b) procederá aos necessários preparativos para a execução do experimento, inclusive o estabelecimento das responsabilidades programáticas de cada uma das Partes;
- c) redigirá um projeto pormenorizado do experimento proposto, para aprovação pelas autoridades nacionais; e
- d) após a conclusão do experimento, preparará um relatório final.

2. A Comissão se reunirá quando necessário, em data e local a serem acordados pelas Partes Contratantes.

Artigo IV. 1. Todos os dados resultantes dos experimentos serão especificamente atribuídos a este Memorando de Entendimento e serão colocados à dispo-

sição da comunidade científica mundial através dos canais costumeiros e segundo os procedimentos normais das Instituições Executoras.

2. Os direitos de propriedade de quaisquer dados, informações técnicas, ou equipamentos fornecidos no âmbito deste Memorando de Entendimento serão totalmente reconhecidos e protegidos de acordo com a legislação nacional de cada uma das Partes Contratantes aplicável a tais direitos. É responsabilidade da Parte Contratante que fornecer tais dados, informações ou equipamentos informar à outra Parte Contratante a existência de tais direitos.

3. Nenhum dado ou equipamento classificado será trocado no âmbito deste Memorando de Entendimento.

Artigo V. 1. A possibilidade de ambas as Partes realizarem atividades no âmbito deste Memorando de Entendimento estará sujeita à disponibilidade dos fundos destinados para tal fim.

2. Cada uma das Partes Contratantes arcará com os custos do desempenho de suas respectivas responsabilidades, inclusive transporte e subsistência de seu próprio pessoal, e custos de transporte de todo equipamento de sua responsabilidade.

Artigo VI. Sujeito a acordo entre as Partes Contratantes, este programa poderá incluir o intercâmbio de cientistas, engenheiros e outro pessoal necessário. As Partes Contratantes facilitarão a concessão de vistos para a entrada e saída de seus respectivos territórios de cientistas, engenheiros e outro pessoal necessário, que exerçam atividades no âmbito deste Memorando de Entendimento. Os bens pessoais do pessoal referido neste Artigo, bem como o equipamento necessário para o exercício de suas atividades, serão admitidos livres de impostos em base temporária, de acordo com a legislação e os regulamentos de cada uma das Partes.

Artigo VII. Cada Parte Contratante renuncia a todas as demandas contra a outra por danos sofridos em virtude de atividades realizadas no âmbito deste Memorando de Entendimento. A responsabilidade por danos sofridos por terceiras partes será estabelecida segundo as disposições e normas das legislações nacionais e através de consultas entre as Partes Contratantes.

Artigo VIII. 1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a duração de cinco anos. Poderá ser prorrogado ou emendado por troca de notas diplomáticas.

2. O presente Memorando de Entendimento poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante comunicação por escrito à outra Parte Contratante com antecedência de seis meses.

FEITO em Brasília, aos 31 dias do mês de janeiro de 1983, em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América:

[Signed — Signé]

LANGHORNE A. MOTLEY

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION IN AEROSPACE EXPERIMENTS EMPLOYING SOUNDING ROCKETS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America, hereafter referred to as the Parties,

Considering the Agreement for a Program of Scientific Cooperation between the two Governments of 1 December 1971,² as amended and extended on 28 December 1976,³ and again extended on 30 November 1981,⁴ 1 June 1982⁵ and 30 November 1982,⁶

Agree as follows:

Article I. For the implementation of this Memorandum of Understanding the Government of the Federative Republic of Brazil designates as Executive Agency the Brazilian Air Force, acting through the Aerospace Technical Center (CTA) and the Government of the United States of America designates as Executive Agency the United States Air Force, acting through the Air Force Geophysical Laboratory (AFGL).

Article II. The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a basis, subject to the laws and regulations of each Party for the development and execution of joint programs, between the Executive Agencies named above, concerning technical and scientific cooperation in aerospace experiments employing Brazilian and United States sounding rockets launched from the territory of either Party.

Article III. 1. The planning and implementation of experiments under this Memorandum of Understanding will be accomplished by a coordination commission consisting of two representatives each from AFGL and CTA. For each proposed experiment, the Coordination Commission will:

- a) define objectives and technical characteristics;
- b) make necessary preparations for execution of the experiment, including establishment of specific programmatic responsibilities of each Party;
- c) reduce to writing a comprehensive statement of the proposed experiment for approval by national authorities; and
- d) upon completion of the experiment prepare a final report.

2. The Commission will meet as required, at a time and location to be agreed upon by the Parties.

¹ Came into force on 31 January 1983 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135.

³ *Ibid.*, vol. 1082, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 1263, No. A-11774.

⁵ *Ibid.*, vol. 1286, p. 399.

⁶ *Ibid.*, vol. 1296, p. 401.

Article IV. 1. All data resulting from this experiment will be specifically attributed to this Memorandum of Understanding and will be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the Executive Agencies.

2. Proprietary rights in any data, technical information, or equipment provided under this Memorandum of Understanding will be fully recognized and protected in accordance with the national laws of each Party applicable to such rights. It is the responsibility of the Party providing such data, information, or equipment to inform the other Party of any such rights so held.

3. No classified data or equipment will be exchanged under this Memorandum of Understanding.

Article V. 1. The ability of both Parties to carry out activities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.

2. Each Party will bear the costs of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence for its own personnel and transportation charges on all equipment for which it is responsible.

Article VI. To the extent the Parties agree thereon, this program may include the exchange of scientists, engineers and other necessary personnel. The Parties will facilitate the issuance of visas for entry into and exit from their respective territories of scientists, engineers and other necessary personnel who may exercise their activities within the purview of this Memorandum of Understanding. The personal effects of personnel referred to in this Article, as well as the equipment necessary for the exercise of their activities, will be admitted duty free on a temporary basis in conformity with the legislation and regulations of each Party.

Article VII. Each Party waives all claims against the other for damages sustained by activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding. Liability for damages sustained by third parties will be resolved within the provisions and norms of national laws and through consultation between the Parties.

Article VIII. 1. This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature and will remain in effect for five years. It may be extended or amended by exchange of diplomatic notes.

2. This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party upon six months prior written notice to the other Party.

SIGNED at Brasília, on the 31st day of January, 1983, in duplicate in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

LANGHORNE A. MOTLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS DES EXPÉRIENCES AÉROSPATIALES UTILISANT DES FUSÉES-SONDES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Considérant l'Accord relatif à un Programme de coopération scientifique entre les deux Gouvernements, en date du 1^{er} décembre 1971², modifié et prorogé le 28 décembre 1976³ et prorogé de nouveau les 30 novembre 1981⁴, 1^{er} juin 1982⁵ et 30 novembre 1982⁶,

Convient de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de l'application du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne en tant qu'agent d'exécution l'Armée de l'air brésilienne, représentée par le Centre technique aérospatial (CTA), et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne en tant qu'agent d'exécution l'Armée de l'air des Etats-Unis, représentée par le Air Force Geophysical Laboratory (AFGL).

Article II. Le présent Mémoire d'accord a pour objet de définir, sous réserve des lois et règlements de chacune des Parties, les bases de la mise au point et de l'exécution de programmes communs entre les agents d'exécution susmentionnés, au sujet de la coopération scientifique et technique en matière d'expériences aérospatiales employant des fusées-sondes brésiliennes et des Etats-Unis lancées depuis le territoire de l'une ou de l'autre des Parties.

Article III. 1. La planification et l'exécution des expériences visées par le présent Mémoire d'accord relèveront d'une Commission de coordination composée de deux représentants de l'AFGL et deux représentants du CTA. Pour chaque expérience proposée, la Commission de coordination :

- a) Définira les objectifs et les caractéristiques techniques;
- b) Procédera aux préparatifs nécessaires à l'exécution de l'expérience, comprenant la définition précise des responsabilités de chacune des Parties dans le programme;
- c) Rédigera une description détaillée de l'expérience proposée pour approbation par les autorités nationales; et
- d) Etablira un rapport final une fois l'expérience achevée.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1983 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 135.

³ *Ibid.*, vol. 1082, p. 362.

⁴ *Ibid.*, vol. 1263, n° A-11774.

⁵ *Ibid.*, vol. 1286, p. 399.

⁶ *Ibid.*, vol. 1296, p. 401.

2. La Commission se réunira selon les besoins au lieu et date dont les Parties conviendront.

Article IV. 1. Toutes les données qui résulteront des expériences seront attribuées expressément au présent Mémorandum d'accord et mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des agents d'exécution.

2. Les droits de propriété de toutes données, renseignements techniques ou matériel fournis au titre du présent Mémorandum d'accord seront pleinement reconnus et protégés conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes applicable à ces droits. Il appartient à la Partie contractante qui fournit ces données, renseignements ou matériel d'informer l'autre Partie contractante de l'existence de tels droits.

3. Aucune donnée ni matériel secret ne sera échangé dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article V. 1. La capacité des deux Parties de réaliser les opérations prévues par le présent Mémorandum d'accord est subordonnée à l'ouverture des crédits nécessaires.

2. Chacune des Parties supportera les dépenses correspondant à l'exécution de ses obligations respectives, comprenant les frais de voyage et les dépenses de subsistance de son personnel et les frais de transport de tout le matériel dont elle est responsable.

Article VI. Sous réserve d'un accord entre les Parties contractantes, le présent programme pourra comporter l'échange de personnel scientifique, d'ingénieurs et d'autre personnel nécessaire. Les Parties contractantes faciliteront la délivrance de visas d'entrée et de sortie de leur territoire respectif aux personnel scientifique, ingénieurs et autre personnel nécessaire qui exerceront des activités dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. Les effets personnels du personnel visé au présent article, ainsi que l'équipement nécessaire à l'exercice de ses activités, seront admis en franchise de taxes à titre temporaire, conformément aux lois et règlements de chacune des Parties.

Article VII. Chaque Partie contractante renonce à toute demande dirigée contre l'autre du chef de dommages subis en raison d'activités accomplies dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. La responsabilité des dommages subis par les tiers sera déterminée selon les dispositions et règles des législations nationales et par voie de consultations entre les Parties contractantes.

Article VIII. 1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans. Il pourra être prorogé ou modifié par échange de notes diplomatiques.

2. Le présent Mémorandum d'accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie contractante.

FAIT à Brasília le 31 janvier 1983, en deux originaux, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

LANGHORNE A. MOTLEY

No. 21753

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on the project
“Establishment of the territorial files in the State of
Paraná”. Brasília, 9 February 1983**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 21 March 1983.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
«Établissement d'un cadastre rural dans l'État de
Paraná». Brasília, 9 février 1983**

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 21 mars 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "ESTABLISHMENT OF THE TERRITORIAL FILES IN THE STATE OF PARANÁ"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET «ÉTABLISSEMENT D'UN CADASTRE RURAL DANS L'ÉTAT DE PARANÁ»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, den 09 Februar 1983

EZ 624.40/16/83

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note DCOPT/DE-1/111 vom 03. Juni 1981 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben der technischen Zusammenarbeit „Einrichtung eines Liegenschaftskatasters in Paraná“ vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fördert in einem Zeitraum bis Ende 1986 mittels Leistungen des Landes Baden-Württemberg gemeinsam mit der Regierung der Föderativen Republik Brasilien unter Beteiligung des Staates Paraná die Einrichtung eines Liegenschaftskatasters in den nichtstädtischen Gebieten des Staates Paraná. Das Vorhaben hat die Aufgabe, die technischen und organisatorischen Grundlagen für die Einrichtung eines Liegenschaftskatasters zu erarbeiten sowie die Einrichtungsarbeiten für eine landesweite Verwirklichung zu unterstützen.

II. Der Regierung des Landes Baden-Württemberg wird es obliegen:

1. im Umfang von 60 Mann-Monaten Fachkräfte aus den Bereichen Geodäsie, Kataster und Kartographie nach Paraná zu entsenden;
2. zur Durchführung des Vorhabens benötigtes vermessungstechnisches Gerät im Gesamtwert von bis zu 200.000 DM (in Worten: zweihunderttausend Deutsche Mark) zu liefern;
3. brasilianische Fachkräfte für die Dauer von insgesamt 60 Mann-Monaten in Deutschland aus- und fortzubilden und
4. Transport und Versicherung des in Ziffer 2 genannten Materials nach Curitiba zu übernehmen.

III. Der Regierung der Föderativen Republik Brasilien wird es obliegen:

1. die erforderlichen Fach-, Hilfs- und Verwaltungskräfte dem Vorhaben zur Verfügung zu stellen;

¹ Came into force on 9 February 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

2. die erforderlichen Einrichtungen dem Vorhaben zur Verfügung zu stellen;
3. die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die dem Vorhaben zur Verfügung stehenden Ausrüstungsgegenstände zu tragen;
4. die Fortzahlung der Gehälter und die Reisekosten der Stipendiaten zu übernehmen und
5. wahlweise die Mietkosten der deutschen Fachkräfte bis zu einem Gegenwert von monatlich DM 500 (fünfhundert Deutsche Mark) zu übernehmen oder eine angemessene Unterkunft zu gewähren.

IV. Die projektdurchführenden Stellen:

1. Die Regierung des Landes Baden-Württemberg beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Landesvermessungsamt Baden-Württemberg, 7000 Stuttgart.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Instituto de Terras e Cartografia (ITC) der Regierung des Staates Paraná.
3. Die nach Absatz 1 und 2 beauftragten Stellen legen Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise fest und passen sie, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Brasília, 9 February 1983

EZ 624.40/16/83

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/111 of 3 June 1981 and in implementation of the Basic Agreement on Technical Co-operation concluded between our two Governments on 30 November

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 9 février 1983

EZ 624.40/16/83

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note DCOPT/DE-I/111 du 3 juin 1981, et en application de l'Accord de

¹ Signed by Franz Joachim Schoeller — Signé par Franz Joachim Schoeller.

1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement on the technical co-operation project "Establishment of a land register in Paraná".

I. The Government of the Federal Republic of Germany shall promote the establishment of a land register in the non-urban areas of the State of Paraná for a period lasting until the end of 1986, through contributions from *Land* Baden-Württemberg, together with the Government of the Federative Republic of Brazil and with the participation of the State of Paraná. The purpose of the project is to lay the technical and organizational foundation needed to set up a land register and to support the activities for its state-wide establishment.

II. It shall be incumbent on the Government of *Land* Baden-Württemberg to:

1. Send experts in geodesy, land registration and cartography to Paraná to provide 60 man-months of services;
2. Supply surveying instruments required for implementation of the project, in a total value of up to DM 200,000 (two hundred thousand deutsche mark);
3. Provide initial and advanced training in Germany for Brazilian specialists for a total of 60 man-months;
4. Assume responsibility for transporting to Curitiba and insuring the equipment referred to in subparagraph 2.

III. It shall be incumbent on the Government of the Federative Republic of Brazil to:

1. Make available to the project the necessary specialists, assistants and administrative personnel;
2. Make available to the project the necessary facilities;
3. Bear the cost of operating and maintaining the items of equipment available to the project;

base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord suivant relatif au projet de coopération technique intitulé : «Etablissement d'un cadastre rural au Paraná».

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne favorisera l'établissement d'un cadastre rural dans les zones non urbaines de l'Etat de Paraná pendant une période comprise jusqu'à la fin de l'année 1986, grâce à des contributions du *Land* de Baden-Württemberg, en coopération avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et avec la participation de l'Etat de Paraná. Le but du projet est de réaliser l'infrastructure technique et administrative nécessaire à l'établissement d'un cadastre rural et d'appuyer les activités en vue de son extension sur toute l'étendue de l'Etat.

II. Contribution du Gouvernement du *Land* de Baden-Württemberg :

1. Il enverra au Paraná des experts en géodésie et des spécialistes des relevés cartographiques et cadastraux pour des services de 60 mois-homme;
2. Il fournira les instruments géodésiques nécessaires à l'exécution du projet pour une valeur totale d'un maximum de DM 200 000 (deux cent mille deutsche marks);
3. Il assurera en Allemagne une formation initiale et avancée pour des spécialistes brésiliens, pour un total de 60 mois-homme;
4. Il prendra à sa charge le transport à Curitiba et les frais d'assurance du matériel visé à l'alinéa 2.

III. Contribution du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Il mettra à la disposition du projet les ressources nécessaires en spécialistes, assistants et personnel administratif;
2. Il mettra à la disposition du projet les installations nécessaires;
3. Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien du matériel mis à la disposition du projet;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

4. Assume responsibility for continued payment of the salaries and travel expenses of fellowship holders;
5. Assume responsibility for paying the German specialists' rent, up to the equivalent of DM 500 (five hundred deutsche mark) per month, or, alternatively, provide appropriate accommodation.

IV. Agencies responsible for project implementation:

1. The Government of *Land* Baden-Württemberg shall entrust the Landesvermessungsamt Baden-Württemberg (Surveying Office of *Land* Baden-Württemberg), 7000 Stuttgart, with the implementation of the project;
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall entrust the Instituto de Terras e Cartografia (ITC) (Land and Cartography Institute) of the Government of the State of Paraná with the implementation of the project;
3. The agencies entrusted with project implementation in accordance with subparagraphs 1 and 2 shall jointly establish its details in an operational plan or in any other appropriate manner and shall adapt them to the development of the project where necessary.

V. In other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil declares that it concurs with the proposals put forward in paragraphs I to V, this note and the reply expressing your Government's concurrence shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the reply.

4. Il fera en sorte de poursuivre le versement de leur salaire aux bénéficiaires d'une bourse de formation et prendra en charge leurs frais de voyage;
5. Il prendra à sa charge les frais de logement des spécialistes allemands, pour un montant équivalant au plus à DM 500 (cinq cents deutsche marks) par mois, ou, à défaut, leur fournira un logement approprié.

IV. Organismes responsables de l'exécution du projet :

1. Le Gouvernement du *Land* de Baden-Württemberg confiera l'exécution du projet au Landesvermessungsamt Baden-Württemberg, à 7000 Stuttgart.
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du projet à l'Instituto de Terra e Cartografia (ITC) du Gouvernement de l'Etat de Paraná;
3. Les organismes chargé de l'exécution du projet, visés aux alinéas 1 et 2, en établiront en commun les modalités grâce à un plan opérationnel ou de toute autre manière appropriée, et les adapteront, le cas échéant, pendant le déroulement du projet.

V. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, mentionné ci-dessus, s'appliquent aussi au présent Accord, y compris la clause de Berlin (article 10).

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil donne son agrément aux propositions énoncées dans les paragraphes I à V, la présente note et la réponse de votre Gouvernement dans ce sens constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

H. E. Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des Affaires étrangères de la
République fédérative du Brésil
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 09 de fevereiro de 1983

DCOPT/DA1/DPI/DE-1/52/644(B46)(F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 624.40/16/83, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota DCOPT/DE-I/111, de 3 de junho de 1981, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste referente ao projeto de cooperação técnica Implantação do Cadastro Territorial Rural no Paraná:

I. O Governo da República Federal da Alemanha, através de contribuições do Estado de Baden-Wuerttemberg, e o Governo da República Federativa do Brasil, com a participação do Governo do Estado do Paraná, promoverão, conjuntamente, no período que se estenderá até fins de 1986, a implantação de cadastro territorial nas zonas rurais do Estado do Paraná. Esse projeto tem por objetivo elaborar as bases técnicas e organizacionais para a implantação de um cadastro territorial, bem como prestar apoio aos trabalhos para implantá-lo em escala estadual.

II. Ao Governo do Estado de Baden-Wuerttemberg caberá:

1. enviar ao Paraná técnicos nas áreas de geodésia, cadastro e cartografia, por um período total de 60 homens/mês;
2. fornecer os equipamentos de medição necessários à execução do projeto, num valor total máximo de DM 200.000 (duzentos mil marcos alemães);
3. facultar cursos de formação e aperfeiçoamento, na República Federal da Alemanha, a técnicos brasileiros, por um período total de 60 homens/mês, e
4. encarregar-se do seguro e do transporte, até Curitiba, do material referido no parágrafo 2., deste item.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. designar, para atuar no projeto, o necessário pessoal técnico, auxiliar e administrativo;
2. colocar à disposição do projeto as necessárias instalações;
3. custear as despesas de funcionamento e manutenção do equipamento alocado ao projeto;
4. manter os salários dos bolsistas, bem como custear-lhes as despesas de viagem; e

5. arcar com as despesas de locação de moradia para os técnicos alemães até o limite equivalente a DM 500 (quinhentos marcos alemães) mensais, ou proporcionar-lhes alojamento adequado.

IV. Dos executores do projeto:

1. o Governo do Estado de Baden-Wuerttemberg encarregará da execução de suas contribuições o "Landesvermessungsamt Baden-Wuerttemberg" (Serviço Geodésico Estadual de Baden-Wuerttemberg), em 7000 Stuttgart;
2. o Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Instituto de Terrase Cartografia (ITC), do Governo do Estado do Paraná;
3. os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos I e 2, deste item, estabelecerão, conjuntamente, através de um plano operacional ou de outra maneira adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, durante seu andamento.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

9 February 1983

DCOPT/DAI/DPI/DE-1/52/644 (B46) (F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 624.40/16/83 dated 9 February 1983, the Portuguese version of which reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le 9 février 1983

DCOPT/DAI/DPI/DE-1/52/644(B46) (F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 624.40/16/83 datée du 9 février 1983, dont la teneur suit :

[Voir note I]

¹ Signed by Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro.

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government concurs with the contents of the note reproduced above, which, together with the present note, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force today.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

H.E. Mr. Franz Joachim Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

2. En réponse, je souhaite vous informer que le Gouvernement brésilien donne son agrément à la note ci-dessus laquelle constitue, conjointement avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence
Monsieur Franz Joachim Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 21754

**UNITED NATIONS
and
BRAZIL**

Agreement on United Nations regional seminar on space applications focusing on the implementation of the recommendations of the second United Nations Conference on the exploration and peaceful uses of outer space (UNISPACE 82). Signed at New York on 22 March 1983

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered ex officio on 22 March 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BRÉSIL**

Accord concernant uu séminaire régional des Nations Unies sur les applicatiions spatiales, centré sur les recomman-dations de la Deuxième Couférance des Natious Unies sur l'exploratiou et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (UNISPACE 82). Signé à New York le 22 mars 1983

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré d'office le 22 mars 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON UNITED NATIONS REGIONAL SEMINAR ON SPACE APPLICATIONS FOCUSING ON THE IMPLEMENTATION OF THE RECOMMENDATIONS OF THE SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE EXPLORATION AND PEACEFUL USES OF OUTER SPACE (UNISPACE 82)

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT UN SÉMINAIRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES SUR LES APPLICATIONS SPATIALES, CENTRÉ SUR LES RECOMMANDATIONS DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'EXPLORATION ET L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE (UNISPACE 82)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 March 1983 by signature, in accordance with article VIII (1).

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

No. 21755

MONGOLIA
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Ulan Bator
on 11 Decemher 1981**

Authentic texts: Mongolian and Khmer.

Registered by Mongolia on 23 March 1983.

MONGOLIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHEA

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Ulan Bator le
11 décembre 1981**

Textes authentiques : mongol et khmer.

Enregistré par la Mongolie le 23 mars 1983.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД
НАЙРАМДАХ КАМПУЧИ АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН
НАЙРАМДАЛ, ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ
Г Э Р Э Э

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Кампучи
Ард Улс,

Хоёр орны хоорондын ах дүүгийн найрамдал, хамтын ажиллагааны харилцааг марксизм-ленинизм, пролетарийн интернационализмын зарчмын үндсэн дээр хэлбэрэлтгүй хөгжүүлэн бэхжүүлэх гэсэн монгол, кампучийн ард түмний хүсэл эрмэлзлийг үндэс болгож,

Хоёр орны хоорондын найрамдал, нягт хамтын ажиллагааг бүх талаар өргөжүүлэн бэхжүүлэх, социалист орнуудын нэгдэл, нягтралыг бататгах эрх ашигт бүрэн нийцэж байна хэдэгт гүнээ итгэн,

Тус тусын оронд хувьсгалт ололтоо хамгаалах болон социализм байгуулахад интернационалч үүргийнхээ дагуу бие биедээ тус дөхөм, дэмжлэг үзүүлэх шийдвэр төгс байгаагаа илтгэн,

Социалист гадаад бодлогын зарчим, зорилгыг болон тус тусынхаа оронд социализм байгуулах олон улсын хамгийн таатай нөхцөлийг хангах эрмэлзлийг удирдлага болгон,

Энх тайван, үндэсний туогаар тогтнол, ардчилал, нийгмийн дэвшлийн төлөө, империализм, жанжлал, эзлэн түрэмгийлэл, колоничлол, харгислалын эсрэг тэмцэж байгаа бүх хүчний нэгдэл, нягтралыг зүйл бүрээр бэхжүүлэх шийдвэр төгс байгаагаа илэрхийлэн,

Ази болон даян дэлхийд энх тайван, акулгүй байдлыг бэхжүүлэх үйлсэд идэвхтэй хувь нэмэр оруулах, нийгмийн янз бүрийн байгуулал бүхий улсууд тэгш эрхт харилцаа, харилцан ашигтай хамтын ажиллагааг энх тайвнаар зэрэгцэн орших зарчмын үндсэн дээр хөгжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэх эрс шийдвэрийг удирдлага болгон,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зорилго, зарчмуудад үнэнч байдгаа дахин нотлон,

Энэхүү Гэрээг байгуулахаар шийдэж дор дурдсан зүйлсийг хэлэлцэн тохиров.Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд марксизм-ленинизм, пролетарийн интернационализмын зарчмыг удирдлага болгон монгол, кампучийн ард түмний хоорондын ах дүүгийн найрамдлын барилдлагаа, интернационалч эв санааны нэгдэл, нягт хамтын ажиллагаа, нөхөр ёсоор харилцан туслах явдлыг бүрэн тэгш эрх, бие биеийн тусгаар тогтнол, бүрэн эрхт байдал, нутаг дэвсгэрийн бүрэн бүтэн байдлыг харилцан хүндэтгэх, дотоод хэрэгт үл оролцох үндсэн дээр цаашид хэлбэрэлтгүй хөгжүүлэн гүнзгийрүүлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд хоёр орны эдийн засаг, шинжлэх ухаан-техникний хамтын ажиллагааг нэн тааламжтай нөхцөл болон харилцан ашигтай байх үндсэн дээр хөгжүүлэн өргөжүүлэхэд бүхий л аргаар тус дөхөм үзүүлнэ.Энэ зорилгоор хоёр орны холбогдох байгууллагууд хоорондоо зохих хэлэлцээрүүд байгуулна.

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд соёл, боловсрол, эрүүлийг хамгаалах, утга зохиол, урлаг, хэвлэл, радио, кино, жуулчлал, биеийн тамир, спортын салбарт нягт хамтран ажиллана.Хоёр орны ард түмний аж амьдрал, туршлага, ололт амжилттай харилцан танилцах зорилгоор хоёр талын улс, олон нийт, шинжлэх ухаан, соёл, спортын байгууллагуудын хамтын ажиллагаа, хэлхээ холбоог хөгжүүлэхэд хоёр Этгээд дэмжлэг үзүүлнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд социалист орнуудын нэгдэл, нягтралыг марксизм-ленинизм, пролетарийн интернационализ-

мын зарчмын үндсэн дээр бүхий л аргаар бэхжүүлэхийн төлөө бүх хүч чармайлтаа тавина.Социализмын ололт амжилтыг арвижуулан хамгаалахад хоёр Этгээд идэвхтэй тус дөхөм үзүүлнэ.

Тавдугаар зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд эрх чөлөө, үндэсний тусгаар тогтнол, нийгмийн дэвшлийн төлөө, колоничлол, шинэ колоничлол болон арьсны өнгөөр ялгаварлан гадуурхах явдлын бүхий л илрэлийг бүрмөсөн устгахын төлөө улс түмний шударга тэмцлийг идэвхтэй дэмжинэ.

Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд энх тайван, олон улсын аюулгүй байдлын төлөө, империализм, жанжлагч, эзлэн түрэмгийлэгч хүчний явууллагын эсрэг цуцалтгүй тэмцэж, олон улсын түгшүүртэй байдлыг намжаах процессыг бэхжүүлэн гүнзгийрүүлэх, зэвсгийг, түүний дотор цөмийн зэвсгийг бүх нийтээр бүрэн хураах, түрэмгийлэл болон булаан эзлэх дайныг улс түмний амьдралаас зайлуулах, олон улсын харилцаанд жанжлах боцлогын аливаа илрэлийг устгахын тулд бүх хүч чармайлтаа тавина.Хоёр Этгээд олон улсын маргаантай бүх асуудлыг Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн дагуу зэвсэгт довтолгооноос ганцаараа буку хамтран хамгаалах улс түмний эрхийг үл хөндөн, энх тайван аргаар шийдвэрлэж байхын төлөө тэмцэнэ.

Долдугаар зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд нийгмийн янз бүрийн байгуулал бүхий улсуудын харилцааг энх тайвнаар зэрэгцэн орших зарчмын үндсэн дээр хөгжүүлэх явдлыг дэмжинэ.

Хоёр Этгээд Азийн улсуудын хооронд сайн хөршийн итгэлцсэн харилцаа, эрх тэгш, харилцан ашигтай хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийн төлөө байна.Хоёр Этгээд Азид бат бэх энх тайван, аюулгүй байдлыг тогтооход чиглэсэн энх тайванч аливаа санал, санаачилгыг бүх талаар дэмжиж, тэдгээрийг хэрэгжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлнэ.

Наймдугаар зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд харилцан сонирхож буй олон улсын цаг үеийн чухал чухал асуудлаар бие биедээ тогтмол мэдээлэн, зөвлөлдөж байна.

Есдүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээ нь хүчин төгөлдөр байгаа хоёр болон олон этгээдийн гэрээ хэлэлцээрээр Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн авсан эрх, үүргийг үл хөндөнө.

Аравдугаар зүйл

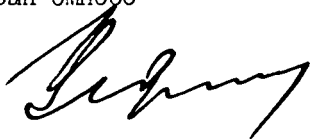
Энэхүү Гэрээ 25 жилийн хугацаатай байгуулагдсан бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн аль нэг нь зохих хугацаа дуусахаас арван хоёр сарын өмнө түүнийг цуцлах тухайгаа бичгээр эс мэдэгдвэл арав арван жилээр аяндаа сунгагдаж байна.

Арван нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээ батлагдах ёстой бөгөөд батламж зуух бичгүүдийг Иннопень хотноо нэн ойрын хугацаанд солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Гэрээг 1981 оны арван хоёрдугаар сарын **!!** -ний өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, кхмер хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх нь адил хүчинтэй байна.

БҮГД НААРАМДАХ МОНГОЛ АРД
УЛСЫН ӨМНӨӨС



БҮГД НААРАМДАХ КАМПУЧИ АРД
УЛСЫН ӨМНӨӨС



[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

សន្ធិសញ្ញា

មិត្តភាពនិងសហប្រតិបត្តិការ រវាងសាធារណរដ្ឋ
ប្រជាមានិតម៉ុងហ្គោលី និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតម៉ុងហ្គោលី និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

ចេញពីភ្នំពេញ រវាងរដ្ឋមន្ត្រីប្រជាជនម៉ុងហ្គោលីនិងប្រជាជនកម្ពុជា ចង់ពង្រឹងព្រឹត្តិការណ៍ជាមិត្តភាព
ខ្លាំងបំផុតមិត្តភាពជាមិត្តភាពជាមិត្តភាពនិងសហប្រតិបត្តិការ រវាងប្រទេសទាំងពីរ ឈរលើគោលការណ៍សិរីសុខ
លេនីននិងអង្គការសហប្រតិបត្តិការសង្គមនិយម

ជឿជាក់យ៉ាងមុតមាំថា ការទីកចំរើន ការពង្រឹងមិត្តភាពនិងសហប្រតិបត្តិការ រវាង
រដ្ឋទាំងពីរនេះ គឺជាប្រយោជន៍សម្រាប់ប្រទេសទាំងពីរ សម្រាប់សុខុមាលភាពនិងសន្តិសុខ
និងការសហការ រវាងប្រទេសទាំងពីរ

ចេញដោយសេរី មុតមាំ ក្នុងការផ្តល់ជំនួយនិងការគាំទ្រទៅវិញទៅមក អនុលោមតាមការកិច្ច
អនុវត្តសន្ធិសញ្ញា ដើម្បីការពារ របបសង្គមនិយមនិងវត្តមាននិងសុខុមាលភាពនិងសន្តិសុខ
និងសុខុមាលភាពនិងសន្តិសុខប្រទេសទាំងពីរ

យោងតាមគោលការណ៍សិរីសុខនិងគោលការណ៍សហប្រតិបត្តិការសង្គមនិយមនិងភ្នំពេញ ដើម្បីធានា
សុខុមាលភាពនិងសន្តិសុខប្រទេសទាំងពីរ ដើម្បីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសង្គមនិយមប្រទេសទាំងពីរ

ឈរលើការចេញដោយសេរីនិងចង់ដោយសេរី ក្នុងការពង្រឹងមិត្តភាពនិងសហប្រតិបត្តិការ រវាង
រដ្ឋទាំងពីរនេះ ដើម្បីសន្តិសុខ ឯកភាពនិងសន្តិសុខ ប្រជាជនប្រទេសទាំងពីរ ក្នុងការពង្រឹង
ប្រជាជននិងសុខុមាលភាពនិងសន្តិសុខ អនុលោមតាមគោលការណ៍សិរីសុខនិងសុខុមាលភាព
និងសន្តិសុខប្រទេសទាំងពីរ

យោងតាមការចេញដោយសេរីនិងចង់ដោយសេរី ក្នុងការផ្តល់ជំនួយនិងការគាំទ្រទៅវិញទៅមក
និងការពង្រឹងមិត្តភាពនិងសហប្រតិបត្តិការសង្គមនិយមប្រទេសទាំងពីរ ក្នុងការផ្តល់ជំនួយ
និងការគាំទ្រទៅវិញទៅមក អនុលោមតាមគោលការណ៍សិរីសុខនិងសុខុមាលភាព
និងសន្តិសុខប្រទេសទាំងពីរ

ចេញដោយសេរីនិងចង់ដោយសេរី ក្នុងការផ្តល់ជំនួយនិងការគាំទ្រទៅវិញទៅមក អនុលោមតាម
គោលការណ៍សិរីសុខនិងសុខុមាលភាពនិងសន្តិសុខប្រទេសទាំងពីរ

ចូលសម្រេចចិត្តដើម្បីសន្ធិសញ្ញានេះ ហើយប្រកាសឱ្យមានឥទ្ធិពលទៅ :

ប្រកាស ១

ភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំងពីរ ឈរលើគោលការណ៍នៃសិទ្ធិម៉ាក្សសេនីននិងអន្តរជាតិ និងយុទ្ធសាស្ត្រ ចក្ខុវិស័យ ព្រឹក្សាសាស្ត្រ ចក្ខុវិស័យ និងជំនាញ ទំនាក់ទំនង និងមិត្តភាពជាបងប្អូន សាមគ្គីភាពអន្តរជាតិ សហប្រតិបត្តិការ ជិតស្និទ្ធនិងការគ្រប់គ្រងទៅវិញទៅមកក្នុងក្របខ័ណ្ឌជាសមមិត្ត រវាងប្រជាជនម៉ុងហ្គោលីនិងកម្ពុជា ឈរលើមូលដ្ឋានស្មើភាពពេញលេញខាងច្បាប់ ការគោរពទៅវិញទៅមកក្នុងក្របខ័ណ្ឌសហប្រតិបត្តិការ ចូររវាងប្រជាជន និងការមិនប្រែប្រួលទ្រព្យសកម្មភាពទីផ្សារក្នុងស្រុក ។

ប្រកាស ២

ភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំងពីរនឹងផ្តល់វិភាគទានគ្រប់ទ្រង់ទ្រាយដើម្បីពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ សេដ្ឋកិច្ច វិទ្យាសាស្ត្រ ចក្ខុវិស័យ រវាងប្រទេសទាំងពីរ ឈរលើគោលការណ៍នៃសិទ្ធិម៉ាក្សសេនីននិងយុទ្ធសាស្ត្រ ចក្ខុវិស័យ និងជំនាញ ទំនាក់ទំនង និងមិត្តភាពជាបងប្អូន សាមគ្គីភាពអន្តរជាតិ សហប្រតិបត្តិការ ជិតស្និទ្ធនិងការគ្រប់គ្រងទៅវិញទៅមក ។ ក្នុងគោលបំណងនេះ អង្គការ មានសមត្ថកិច្ចនៃប្រទេសទាំងពីរនឹងចុះពន្ធនេតាមលើកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ របស់ខ្លួន ។

ប្រកាស ៣

ភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំងពីរនឹងសហការគ្នាយ៉ាងជិតស្និទ្ធក្នុងវិស័យវប្បធម៌ សិក្សា វិទ្យាសាស្ត្រ សុខាភិបាល អក្សរសាស្ត្រ សិល្បៈ ព័ត៌មាន វិទ្យា ភាពយន្ត ទេសចរណ៍ ការយុវជន និងកីឡា ។ ភាគីទាំងពីរនឹងជំរុញការសហប្រតិបត្តិការ ទំនាក់ទំនងរវាងអង្គការ អង្គការ មហាជន វិទ្យាសាស្ត្រ វប្បធម៌ និងកីឡា នៃប្រទេសទាំងពីរ ក្នុងគោលបំណងដើម្បីជ្រួតជ្រាប ពីជីវភាព ការពិសោធន៍ និងសមិទ្ធិផលរបស់ប្រជាជននៃប្រទេសទាំងពីរ ។

ប្រកាស ៤

ភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំងពីរនឹងពិចារណាអំពីកម្លាំងរបស់ខ្លួន ដើម្បីពង្រឹងជាខ្លួនឯងភាពនិងការ សហការគ្នារវាងប្រទេសសង្គមនិយម ឈរលើគោលការណ៍នៃសិទ្ធិម៉ាក្សសេនីននិងអន្តរជាតិ និងយុទ្ធសាស្ត្រ ចក្ខុវិស័យ ។ ភាគីទាំងពីរនឹងផ្តល់វិភាគទានជាសកម្ម ក្នុងការបង្កើននិងការពារសមិទ្ធិផលសង្គមនិយម ។

ប្រកាស ៥

ភាគីទាំងពីរនឹងគាំទ្រគ្នាដល់ការសកម្ម ការតម្កើងយុទ្ធសាស្ត្រនៃបណ្តាប្រជាជនទាំងឡាយ ដើម្បី សេរីភាព ឯករាជ្យជាតិ វឌ្ឍនសង្គម ដើម្បីបង្កើនអស់ អាណានិគមនិយមចាស់ថ្មីនិងពូជសាសន៍ និងប្រកួតប្រជែងគ្នា ។

ប្រកាស ៦

ភាគីទាំងពីរចង់ធ្វើការសម្រួលស្ថិតិប្រកួតប្រជែងដើម្បីសន្តិភាពនិងសន្តិសុខសេដ្ឋកិច្ចសហគមន៍ ប្រឆាំង ទល់នឹងសកម្មភាពរបស់ចក្រពត្តិនិយម អន្តរកាលនិយម វាតទីនិយម និងខិតខំអស់ពីកម្លាំងរបស់ខ្លួន ដើម្បីពង្រឹងកម្លាំងដ៏លើសកាន់ ទើបភាពចូរស្រាវជ្រាវអន្តរជាតិ និងឱ្យមានការបន្ថយសក្តានុពលទូទៅនិង ទាំងប្រយុទ្ធ ក្នុងនោះមានទាំងការបន្ថយការបំផ្លាញក្នុងកិច្ចការ បំបាត់ការឃ្លានពាននិងសង្គ្រាមទ្រុឌទ្រោម កាន់កាប់ប្រគល់ប្រយោជន៍ ពីជីវិតមនុស្សសហគមន៍ បំបាត់អន្តរកាលនិយមប្រកួតប្រជែងក្នុងទំនាក់ទំនង អន្តរជាតិ ។

ភាគីទាំងពីរប្រកាសឯកភាពខ្លួនខ្លួនការដោះស្រាយ ទំនាស់ជាអន្តរជាតិទាំងអស់តាមមធ្យោបាយ សន្តិភាព ដោយគ្មានចំពោះសិទ្ធិការពារ រដ្ឋាភិបាលនិងសមូហភាពរបស់បណ្តាប្រជាជនទាំងអស់នៃការ ឃ្លានពានដោយការបំផ្លាញ សម្របសម្រួលមន្ត្រីការសហប្រជាជាតិ ។

ប្រកាស ៧

ភាគីទាំងពីរខ្ពស់ទាំងពីរនឹងជួយជំរុញឱ្យមានការរីកចម្រើនក្នុងទំនាក់ទំនងរវាងបណ្តាប្រទេស ទាំងអស់ដែលមានរបបសង្គមសង្គ្រាម លើសពីការសន្តិសុខវិជ្ជមាន ។

ភាគីទាំងពីរបង់ឱ្យមានការរីកចម្រើនក្នុងការរស់នៅជិតខាងគ្នា រវាងបណ្តាប្រទេស នៅអាស៊ីទាំងអស់ ។ ភាគីទាំងពីរនឹងគាំទ្រប្រមាណជួសជុលវិភាគទានប្រកួតប្រជែង ក្នុងការធ្វើឱ្យ លំអិតបន្ថយសំណើនិងការប្តូរផ្លូវសន្តិសុខដោយសន្តិវិធីលើទៅឱ្យមានសន្តិភាពយូរអង្វែងនិងសន្តិសុខនៅអាស៊ី ។

ប្រកាស ៨

ភាគីទាំងពីរខ្ពស់ទាំងពីរនឹងជូនព័ត៌មានគ្នាទៅវិញទៅមក រឿងពិបាក្នោះភ្នំពីចក្ខុវិស័យ ជាតិសំខាន់ៗ ដែលទាក់ទងនឹងផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ។

ប្រកាស ៩

សន្និសីទនេះមិនចំពោះសិទ្ធិនិងកាតព្វកិច្ចទាំងឡាយរបស់ភាគីទាំងពីរ ប្រកួតប្រជែង ក្នុងសន្និសីទនិងកិច្ចប្រកួតប្រជែងទ្វេភាគី ពហុភាគី ដែលប្តូរទៅជាធរមាន ។

ប្រកាស ១០

សន្និសីទនេះត្រូវចុះចេញសេចក្តីសម្រេច ២៥ ឆ្នាំ រហូតដល់មានតម្លៃជាស្វ័យប្រវត្តិសំរាប់ ១០ ឆ្នាំ ម្តងហូរមកដល់ទៀត ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយមិនបានបញ្ជាក់ដោយសេចក្តីសម្រេចមួយឆ្នាំមុនក្នុង រយៈពេល ១០ ឆ្នាំម្តងបន្តទៀតនេះ ដល់ភាគីម្ខាងទៀតពីការស្នើសុំបំបាត់តម្លៃសន្និសីទនេះ ។

ប្រកាស ១១

សន្និសីទសញ្ញានេះនឹងត្រូវវិនិច្ឆ័យដោយការសម្រេចរបស់ក្រុមការងារសហប្រតិបត្តិការ រវាងសហរដ្ឋអាមេរិក និងប្រជាជាតិអាមេរិក ដើម្បីធានាបាននូវសន្តិសុខ និងស្ថិរភាពនៅក្នុងតំបន់អាមេរិកខាងត្បូង ។

ធ្វើនៅស្វីតស្វីត ថ្ងៃទី ១៧ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៨១ ជាពីរច្បាប់ដើម ច្បាប់ ទីមួយសម្រាប់សហរដ្ឋអាមេរិក និង ច្បាប់ ទីពីរ សម្រាប់ប្រជាជាតិអាមេរិក ។

សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតម៉ុងហ្គោលី

សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF KAMPUCHEA

The Mongolian People's Republic and the People's Republic of Kampuchea,

Prompted by the sincere desire of the Mongolian and Kampuchean peoples to develop and intensify constantly the relations of fraternal friendship and co-operation between the two countries on the basis of the principles of Marxism-Leninism and proletarian internationalism,

Profoundly convinced that the all-round development and strengthening of the friendship and close co-operation between the two countries fully serve the interests of the strengthening of the unity and solidarity of the socialist countries,

Firmly resolved to provide each other, in keeping with their international duty, with assistance and support in defending revolutionary gains and in building socialism in both countries,

Guided by the principles and purposes of socialist foreign policy and by the desire to create the most favourable international conditions for the building of socialism in their countries,

Expressing their determination to strengthen in every way the unity and solidarity of all forces struggling for peace, national independence, democracy and social progress and against imperialism, hegemonism, expansionism, colonialism and reaction,

Motivated by the solemn determination to make an active contribution to the strengthening of peace and security in Asia and throughout the world and to further the development of equitable relations and mutually beneficial co-operation between States with different social systems on the basis of the principles of peaceful coexistence,

Reaffirming their allegiance to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties, guided by the principles of Marxism-Leninism and proletarian internationalism, shall continue to strengthen and deepen constantly the ties of fraternal friendship, international solidarity, close co-operation and mutual comradesly assistance between the Mongolian and Kampuchean Peoples on the basis of full equality of rights, respect for each other's independence, sovereignty and territorial integrity, and non-interference in each other's internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall in every way further the development and expansion of economic, scientific and technical co-operation between the two countries on the basis of the most favourable treatment and mutual benefit.

¹ Came into force on 23 April 1982, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Phnom Penh, in accordance with article 11.

To that end, appropriate agreements shall be concluded by the competent organizations of the two countries.

Article 3. The High Contracting Parties shall co-operate closely in the fields of culture, education, health, literature, art, the press, radio, the cinema, tourism, physical education and sports. They shall encourage the development of co-operation and contacts between the State organs and the public scientific, cultural and sports organizations of the two Parties in order to make the people of each country better acquainted with the life, experience and achievements of the people of the other country.

Article 4. The High Contracting Parties shall make every effort to strengthen in every way the unity and solidarity of the socialist countries on the basis of the principles of Marxism-Leninism and proletarian internationalism. They shall actively seek to strengthen and defend the achievements of socialism.

Article 5. The High Contracting Parties shall actively support the just struggle of peoples for freedom, national independence and social progress and for the complete elimination of colonialism, neo-colonialism and racism in all its manifestations.

Article 6. The High Contracting Parties shall tirelessly advocate peace and international security and oppose the schemes of the forces of imperialism, hegemonism and expansionism and shall make every effort to strengthen and deepen the process of international détente, to achieve general and complete disarmament, including nuclear disarmament, to eliminate aggression and predatory war from the life of peoples and to eradicate all manifestations of hegemonism from international relations. The Parties shall advocate the settlement of all controversial international questions by peaceful means without prejudice to the right of peoples to individual or collective self-defence against armed attack, in accordance with the Charter of the United Nations.

Article 7. The High Contracting Parties shall support the development of relations between States with different social systems on the basis of the principles of peaceful coexistence.

They shall advocate the development of good-neighbourly relations, mutual confidence and equitable and mutually beneficial co-operation between the States of Asia. The Parties shall in every way support and further the implementation of all peaceful proposals and initiatives aimed at the establishment of lasting peace and security in Asia.

Article 8. The High Contracting Parties shall regularly inform and consult each other about current international problems of common interest.

Article 9. This Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties under existing bilateral and multilateral treaties and agreements.

Article 10. This Treaty is concluded for a term of 25 years and shall be automatically extended for successive 10-year terms unless one of the High Contracting Parties gives notice in writing of its desire to terminate it 12 months before the expiry of the corresponding term.

Article 11. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Phnom Penh as soon as possible.

DONE at Ulan Bator on 11 December 1981, in duplicate in the Mongolian and Khmer languages, both texts being equally authentic.

For the Mongolian
People's Republic:
[YUMJAGIIN TSEDENBAL]

For the People's Republic
of Kampuchea:
[HENG SAMRIN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHEA

La République populaire mongole et la République populaire du Kampuchea,

Animées par le désir sincère des peuples des deux pays de développer et d'intensifier constamment les relations d'amitié fraternelle et de coopération dans tous les domaines suivant les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien,

Profondément convaincues que le développement général et le renforcement de l'amitié et de la coopération étroite entre les deux pays contribuent pleinement à consolider l'unité et la solidarité des pays socialistes,

Fermement résolues à se prêter mutuellement, comme il est de leur devoir international, aide et appui pour défendre les acquis de la révolution et édifier le socialisme dans les deux pays,

Guidées par les principes et les objectifs de la politique extérieure socialiste et par le désir de créer les conditions internationales les plus favorables à l'édification du socialisme dans leur pays,

Se déclarant déterminées à renforcer par tous les moyens l'unité et la solidarité de toutes les forces luttant pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social contre l'impérialisme, l'hégémonie, l'expansionnisme, le colonialisme et la réaction,

Motivées par la détermination solennelle de contribuer activement au renforcement de la paix et de la sécurité en Asie et dans le monde entier et de promouvoir le développement de relations équitables et d'une coopération mutuellement avantageuse entre les Etats dotés de systèmes sociaux différents sur la base des principes de la coexistence pacifique,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes, guidées par les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien continueront à renforcer et à resserrer constamment les liens d'amitié fraternelle, de solidarité internationale, de coopération étroite et d'entraide fraternelle entre les peuples mongol et kampuchéen sur la base de la pleine égalité des droits, du respect de leur indépendance respective, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence réciproque dans leurs affaires intérieures.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes développeront et intensifieront par tous les moyens la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays en s'appuyant sur la clause de la nation la plus favorisée et sur le principe

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1982 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Phnom Penh, conformément à l'article 11.

de l'avantage mutuel. Des accords appropriés seront conclus à cette fin par les organisations compétentes des deux pays.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes coopéreront étroitement dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la santé, de la littérature, de l'art, de la presse, de la radio, du cinéma, du tourisme, de l'éducation physique et des sports. Elles favoriseront le développement de la coopération et des contacts entre les organes d'Etat et les organisations publiques scientifiques, culturelles et sportives des deux Parties afin que le peuple de chaque pays connaisse mieux la vie, l'expérience et les réalisations de l'autre.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour consolider par tous les moyens l'unité et la solidarité des pays socialistes en s'appuyant sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien. Elles chercheront activement à renforcer et défendre les acquis du socialisme.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes appuieront activement la juste lutte que mènent les peuples pour la liberté, l'indépendance nationale et le progrès social et pour l'élimination complète du colonialisme, du néo-colonialisme et du racisme dans toutes ses manifestations.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes militeront sans faillir pour la paix et la sécurité internationales, s'élèveront contre les visées des forces de l'impérialisme, de l'hégémonie et de l'expansionnisme et feront tout ce qui est en leur pouvoir pour renforcer et approfondir le processus de détente internationale, pour parvenir au désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire, pour éliminer l'agression et la guerre de pillage de la vie des peuples et pour extirper toute manifestation d'hégémonie des relations internationales. Les Parties œuvreront pour le règlement par des moyens pacifiques de tous les litiges internationaux, sans préjudice du droit des peuples, stipulé dans la Charte des Nations Unies, à la légitime défense individuelle ou collective contre une attaque armée.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes appuieront le développement des relations entre Etats dotés de systèmes sociaux différents sur la base des principes de la coexistence pacifique.

Elles œuvreront pour développer des relations de bon voisinage, la confiance réciproque et une coopération équitable et mutuellement avantageuse entre les Etats d'Asie. Les Parties appuieront et favoriseront par tous les moyens l'application de toutes les propositions et initiatives pacifiques visant à instaurer une paix et une sécurité durables en Asie.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes s'informeront et se consulteront mutuellement au sujet des problèmes internationaux actuels présentant un intérêt commun pour les deux Etats.

Article 9. Le présent Traité n'affectera pas les droits dont jouissent les Hautes Parties contractantes ni les obligations qu'elles ont contractées en vertu des accords et traités bilatéraux et multilatéraux en vigueur.

Article 10. Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans et il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de 10 ans, à moins que l'une des

Hautes Parties contractantes ne le dénonce par écrit 12 mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article 11. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Phnom Penh aussitôt que possible.

FAIT à Oulan Bator, le 11 décembre 1981, en double exemplaire, en langues mongole et khmère, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
populaire mongole :
[YUMJAGIIN TSEDENBAL]

Pour la République populaire
du Kampuchea :
[HENG SAMRIN]

No. 21756

**ROMANIA
and
PAKISTAN**

Agreement regarding international road transport of passengers and goods. Signed at Bucharest on 24 October 1975

*Authentic texts: Romanian and English.
Registered by Romania on 28 March 1983.*

**ROUMANIE
et
PAKISTAN**

Accord relatif au transport international des voyageurs et des marchandises par route. Signé à Bucarest le 24 octobre 1975

*Textes authentiques : roumain et anglais.
Enregistré par la Roumanie le 28 mars 1983.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII ISLAMICE PAKISTAN PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNAȚIONALE DE CĂLĂTORI ȘI DE MĂRFURI

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Islamice Pakistan, denumite mai jos "Părți contractante", dornice de a dezvolta și facilita în viitor transporturile rutiere de călători și de mărfuri între cele două țări și în tranzit pe teritoriile lor, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. Intreprinderile de transport care își au sediul principal și sînt constituite pe teritoriul uneia din cele două țări, sînt autorizate să efectueze transporturi de călători și de mărfuri cu autovehicule înmatriculate în țara respectivă, între teritoriile celor două țări sau în tranzit pe aceste teritorii, în condițiile stabilite în prezentul Acord.

A. TRANSPORTUL DE CĂLĂTORI

Articolul 2. (1) Intreprinderile de transport prevăzute la art. 1 pot efectua transporturi ocazionale, turistice sau neturistice de călători cu autobuzele, între cele două țări, sau în tranzit pe teritoriile lor. Aceste transporturi sînt supuse regimului de autorizare din partea organelor competente ale Părților.

Articolul 3. Din punct de vedere al aplicării prevederilor prezentului Acord, se consideră autobuz autovehiculul destinat transportului de persoane cu o capacitate care depășește 9 locuri pe scaune, inclusiv locul șoferului.

Articolul 4. Conducătorii autobuzelor care efectuează transporturi internaționale de călători în condițiile prevăzute la art. 2 vor avea asupra lor foaia de parcurs și lista de călători.

Articolul 5. Transporturi turistice pot fi următoarele:

- a) o călătorie directă sau circulară avînd ca puncte de plecare și de sosire țara de înmatriculare a autovehiculului;
- b) o călătorie avînd ca punct de plecare țara de înmatriculare a autovehiculului și ca punct de sosire teritoriul celeilalte țări; în acest din urmă caz, autovehiculul se va întoarce gol în țara de înmatriculare, afară de situația în care există o permisiune specială din partea autorităților competente;
- c) o călătorie în tranzit pe teritoriul celeilalte țări avînd ca puncte de plecare sau de sosire țara de înmatriculare a autovehiculului.

B. TRANSPORTURI DE MĂRFURI

Articolul 6. Transporturile rutiere de mărfuri între cele două țări sau în tranzit pe teritoriile lor sînt supuse autorizării organelor competente ale Părților contractante.

Articolul 7. Organele competente ale Părților contractante vor stabili de comun acord, în fiecare an, numărul de autorizații pentru efectuarea transporturilor din anul următor, pe care și le transmit reciproc, în alb, pînă la 30 noiembrie.

Articolul 8. (1) Autorizațiile de transport sînt de două feluri:

- a) "autorizație în timp" care în perioada ei de valabilitate dă dreptul la un număr nelimitat de călătorii dus-întors;
- b) "autorizație pe călătorie" care în perioada ei de valabilitate dă dreptul la o singură călătorie dus-întors.

(2) Organele competente ale Părților contractante vor stabili de comun acord modelele formularelor ce se vor folosi ca autorizații.

(3) Autorizația de transport este valabilă pentru un singur autovehicul cu sau fără remorcă, după cum se menționează în autorizație.

(4) Autorizația de transport nu este transmisibilă.

(5) Transportatorul are dreptul, la înapoiere, pe baza autorizației, să încarce și să transporte mărfuri provenite de pe teritoriul celeilalte țări pe teritoriul țării unde își are sediul principal sau reședința.

Articolul 9. (1) Autorizațiile de transport transmise reciproc în alb, sînt numerotate, semnate și ștampilate de organul competent al Părții contractante. Aceste autorizații, vor fi completate din timp de organul competent al celeilalte Părți contractante și se vor transmite transportatorilor ce își au sediul pe teritoriul lor.

(2) Autorizația de transport trebuie să însoțească autovehiculul pe teritoriul celeilalte țări și va fi prezentată la cerere organelor competente.

Articolul 10. Transportul internațional de mărfuri cu autovehicule se va efectua pe baza scrisorii de trăsură sau a unui document similar.

C. DISPOZIȚII COMUNE PENTRU TRANSPORTUL DE CĂLĂTORI ȘI DE MĂRFURI

Articolul 11. (1) Intreprinderile de transport, prevăzute la articolul 1 din prezentul Acord, nu sînt autorizate a executa transporturi de călători și de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte țări.

(2) Intreprinderile de transport prevăzute la articolul 1 din prezentul Acord, pot efectua transporturi de mărfuri între cealaltă Parte contractantă și o țară terță, precum și de pe teritoriul unei țări terțe pe teritoriul celeilalte țări, numai dacă au obținut consimțămîntul organelor competente ale Părții contractante respective.

Articolul 12. (1) Combustibilul din rezervoarele autovehiculelor, astfel cum sînt ele proiectate și construite, este scutit de taxe vamale și orice alte taxe și impozite legate de import.

(2) Piesele de schimb importate temporar pe teritoriul celeilalte țări pentru a repara autovehiculele care se găsesc pe teritoriul țării respective, în efectuarea unui transport în virtutea prezentului Acord, sînt scutite de taxe vamale și orice alte plăți, precum și de restricții de import.

(3) Piesele de schimb înlocuite vor fi readuse pe teritoriul statului de înmatriculare a autovehiculului sau vor fi distruse sub controlul organelor vamale.

Articolul 13. Autovehiculele cu sau fără remorcă, încărcate sau fără încărcătură, care depășesc tonajele sau gabaritele maxime admise pe teritoriul celeilalte țări, pot efectua transporturi numai în baza unei autorizații speciale a organelor competente ale acestei Părți contractante.

Articolul 14. Organele competente ale Părților contractante stabilesc de comun acord modalitățile privind schimbul de documente în legătură cu transporturile ce se efectuează în baza prezentului Acord.

Articolul 15. Conducătorii de autovehicule care execută transporturi internaționale vor poseda documente care să le permită să treacă frontierele celeilalte țări, permise de conducere naționale sau internaționale, precum și certificate de înmatriculare naționale pentru autovehiculele respective.

Articolul 16. În cazul încălcării dispozițiilor prezentului Acord săvârșită pe teritoriul uneia din cele două țări, organul competent al țării de înmatriculare a vehiculului va lua, la cererea organului competent al celeilalte Părți contractante, măsurile necesare împotriva transportatorului și va informa cealaltă Parte contractantă asupra măsurilor luate.

Articolul 17. Legislația națională se va aplica pe teritoriul fiecărei Părți contractante în toate cazurile pentru care prezentul Acord nu conține alte prevederi.

Articolul 18. Organele competente ale Părților contractante pot stabili, pe bază de reciprocitate, scutirea sau reducerea impozitelor și taxelor care decurg din transporturile efectuate în virtutea prezentului Acord.

Articolul 19. Plățile rezultate din aplicarea dispozițiilor prezentului Acord se vor face pe baza acordurilor în vigoare între cele două țări.

Articolul 20. (1) Părțile contractante își vor comunica reciproc în scris denumirea organelor competente pentru realizarea prevederilor prezentului Acord. Aceste organe vor menține între ele contacte directe.

(2) Reprezentanții acestor organe competente se vor putea reuni în Comisie mixtă care se va ocupa de toate problemele relative la aplicarea dispozițiilor prezentului Acord. Această Comisie se va reuni, alternativ, pe teritoriul fiecăreia din cele două Părți contractante, la cererea unuia din organele competente.

D. DISPOZIȚII FINALE

Articolul 21. Problemele de interpretare și aplicare a prezentului Acord pe care organele competente ale Părților contractante menționate la articolul 20 nu le pot soluționa pe cale directă între ele, vor fi soluționate prin negocieri între cele două părți.

Articolul 22. (1) Prezentul Acord va fi supus aprobării potrivit dispozițiilor legislative ale fiecărei țări și va intra în vigoare în a 15-a zi de la data ultimei notificări a aprobării.

(2) Prezentul Acord va rămâne în vigoare timp de un an și va fi în continuare prelungit în mod tacit, în cazul când nu a fost denunțat în scris de una din Părțile contractante, nu mai târziu de trei luni înainte de expirarea valabilității sale.

SEMNASAT la București la 24 octombrie 1975, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba engleză, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

TRAIAN DUDAȘ
Ministrul transporturilor
și telecomunicațiilor

Pentru Guvernul
Republicii Islamice Pakistan:

[Signed — Signé]

AZIZ AHMED
Ministru de stat pentru apărare
și afaceri externe

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN REGARDING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, named hereinafter "Contracting Parties", wishing to further develop and facilitate the international road transport of passengers and goods between the two states and in transit on their territories have agreed upon the following:

Article 1. The transport organizations having their headquarters and being established on the territory of one of the two states are authorized to perform transport of passengers and goods by vehicles, registered in their own state, between their territories or in transit on these territories, under the terms established by the present Agreement.

A. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 2. The transport organizations provided by Article 1 can perform occasional touristic or non-touristic passenger transport by buses, between the two states, or in transit on their territories. These transports are submitted to the authorization of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 3. In the present Agreement, bus means the vehicle for the transport of persons, having a capacity of more than 9 seats, including the driver's place.

Article 4. The drivers of the buses which perform international passenger transport under the terms provided by Article 2 will have with them the travelling warrants and the passenger rolls.

Article 5. The touristic transport may be the following:

- a) a direct or circular journey having as starting and arriving points in the state of registration of the vehicle;
- b) a journey having as starting point the state where the vehicle is registered and the arriving point in the other state's territory. In this latter case, the vehicle will return empty to the state of registration, except in case it is authorized otherwise by the competent authorities;
- c) a journey in transit on the territory of the other state having as starting point or arriving point in the state of registration of the vehicle.

B. TRANSPORT OF GOODS

Article 6. The road transport of goods between the two states or in transit on their territories are submitted to the authorization of the competent authorities of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 8 May 1976, i.e., the fifteenth day following the last of the notifications of approval of the constitutional procedures, in accordance with article 22 (1).

Article 7. The competent authorities of the Contracting Parties will establish by mutual consent, every year, the number of permits for performing the transports next year, which they will transmit to each other, blank, up to November the 30th.

Article 8. 1. The transport permits are of two kinds:

- a) "time permit" which during its validity period entitles the transport to an unlimited number of forward and return travels.
- b) "travel permit" which during its validity period entitles the transport to a single forward and return travel.

2. The competent authorities of the Contracting Parties will establish by mutual consent the type of the printed forms which will be used as permits.

3. The transport permit is valid for only one vehicle with or without trailer as specified in the permit.

4. The transport permit is not transferable.

5. The transporter is entitled, on the return journey, on the basis of the permit, to load and transport goods originating in the other state's territory, to the territory of the state where it has its headquarters or residence.

Article 9. 1. The blank transport permits mutually exchanged will be numbered, signed and stamped by the competent authority of the Contracting Parties. These permits will be duly completed by the competent authority of the other Contracting Party and will be given to transporters who have their headquarters in its territory.

2. The transport permit must accompany the vehicle on the territory of the other state and will be presented on demand of the competent authorities.

Article 10. The international transport of goods by vehicles [is] to be performed on the basis of the way bill or of a similar document.

C. JOINT DISPOSITIONS FOR THE TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

Article 11. 1. The transport organizations provided by the Article 1 of the present Agreement are not authorized to perform transport of passengers and goods between two places within the territory of the other state.

2. The transport organizations provided by the Article 1 of the present Agreement can perform transport of goods between the other Contracting Party and a third state, as well as from the territory of a third state to the territory of the other state, only in case they had obtained the authorization of the competent authorities of the concerned Contracting Party.

Article 12. 1. The fuel in the vehicle tanks, as designed and manufactured, is exempted from customs duties and any other duties and charges related to import.

2. The spare parts temporarily imported on the territory of the other state for the repair of the vehicles which are on the territory of this state, by virtue of the present Agreement, will be exempted from customs duties and any other payments as well as from import restrictions.

3. The spare parts replaced will be brought back on the territory of the state of registration of the vehicle or will be destroyed under the control of the customs authorities.

Article 13. The vehicle with or without trailer, loaded or unloaded, which exceeds the maximum tonnage or limit gauge admitted on the territory of the other state, can perform transport only on the basis of a special permit of the competent authorities of this Contracting Party.

Article 14. The competent authorities of the Contracting Parties establish by mutual consent the ways of exchanging documents regarding the transport which is performed on the basis of the present Agreement.

Article 15. The drivers of the vehicles which perform international transport will possess documents which should permit them to pass the frontiers of the other state, national and international driving licences, as well as national registration certificates for the respective vehicles.

Article 16. In case of infringement of any provisions of the present Agreement occurring on the territory of one of the two states, the competent authorities of the state of registration of the vehicle will take, upon request of the competent authority of the other Contracting Party, necessary steps against the transporter and apprise the other Contracting Party of the action taken.

Article 17. National laws will be applied on the territory of each Contracting Party in all matters not covered by the present Agreement.

Article 18. The competent authorities of the Contracting Parties may allow on the basis of reciprocity, exemption or reduction of charges and duties resulting from the transport performed by virtue of the present Agreement.

Article 19. The payments resulting from the application of the present Agreement dispositions will be made on the basis of arrangements in force between the two states.

Article 20. 1. The Contracting Parties will convey to each other, in writing, the names of the competent authorities for the enforcement of the present Agreement. These authorities will maintain direct contact between them.

2. The representatives of these competent authorities will be able to work in joint committee which will deal with all the problems related to the enforcement of the dispositions of the present Agreement. This committee will meet, alternately, on each of the two states' territory, upon request of one of the competent authorities.

D. FINAL DISPOSITIONS

Article 21. Any problem arising out of interpretation or application of the present Agreement which cannot be solved directly between them by the competent authorities of the Contracting Parties mentioned under Article 20, will be solved through negotiations between the two sides.

Article 22. 1. The present Agreement will be subject to the approval according to the existing legislation of each country and will come into force on the 15th day after the last notification of the approval.

2. The present Agreement is valid for one year and will be further extended by tacit recognition, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, not later than three months before the expiry of its validity.

SIGNED at Bucharest on 1975, October 24th, in two originals, each of them in the Romanian and English languages, both being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[*Signed*]

TRAIAN DUDAŞ
Minister of Transport
and Telecommunications

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

[*Signed*]

AZIZ AHMED
Minister of State for Defence
and Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AU TRANS-
PORT INTERNATIONAL DES VOYAGEURS ET DES MARCHAN-
DISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommés «les Parties»), désireux de développer et de faciliter le transport international des voyageurs et des marchandises par route entre leurs deux pays ou en transit sur leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les entreprises de transport ayant leur siège et leur établissement sur le territoire de l'un des Etats sont autorisées à assurer le transport des voyageurs et des marchandises au moyen de véhicules immatriculés sur leurs territoires respectifs, entre les deux pays ou en transit sur leurs territoires, aux conditions fixées dans le présent Accord.

A. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. Les entreprises de transport visées à l'article premier peuvent assurer des transports occasionnels de voyageurs au moyen d'autocars, à des fins touristiques ou autres, entre les deux Etats ou en transit sur leurs territoires. Ces opérations sont soumises à autorisation par les autorités compétentes des Parties.

Article 3. Aux fins du présent Accord, le terme «autocar» désigne un véhicule destiné au transport de voyageurs offrant plus de neuf places assises, y compris la place du conducteur.

Article 4. Les conducteurs d'autocars qui assurent le transport international de voyageurs aux termes de l'article 2 ci-dessus devront être en possession des titres de voyage et d'un manifeste de bord.

Article 5. Les transports à des fins touristiques peuvent prendre les formes suivantes :

- a) Voyage direct ou circuit dont le point de départ et le terminus se trouvent dans le pays d'immatriculation du véhicule;
- b) Voyage dont le point de départ se trouve dans le pays d'immatriculation du véhicule et le terminus dans le territoire de l'autre Partie; en tel cas, le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation, à moins qu'il ne soit autorisé à procéder autrement par les autorités compétentes;
- c) Transit sur le territoire de l'autre Partie pour un voyage dont le point de départ ou le terminus se trouve dans le pays d'immatriculation du véhicule.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1976, soit le quinzième jour suivant la dernière des notifications d'approbation des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

B. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. Le transport de marchandises par route entre les deux Parties ou en transit sur leurs territoires est soumis à l'autorisation préalable des autorités compétentes des Parties.

Article 7. Les autorités compétentes des Parties s'entendront tous les ans sur le nombre d'autorisations qui seront accordées l'année suivante; elles se fourniront des formulaires en blanc avant le 30 novembre.

Article 8. 1. Les autorisations sont de deux types :

- a) «Autorisation à temps», valable pour un nombre indéfini de voyages aller et retour pendant la durée de sa validité;
- b) «Autorisation au voyage», valable pour un seul voyage aller et retour pendant la durée de sa validité.

2. Les autorités compétentes des Parties s'entendront sur les formes que devront revêtir les formulaires d'autorisations.

3. Les autorisations sont accordées pour un seul véhicule, attelé ou non d'une remorque selon qu'il sera précisé sur le document.

4. L'autorisation n'est pas transférable.

5. L'autorisation confère au transporteur le droit, lors de son voyage de retour, d'embarquer et de transporter des marchandises du territoire de l'autre Partie à destination du pays où se trouve son siège ou son domicile.

Article 9. 1. Les formulaires d'autorisation en blanc qui seront échangés seront numérotés, signés et visés par les autorités compétentes respectives des Parties. Ces formulaires seront remplis par l'autorité compétente de l'autre Partie et remis au transporteur dont le siège se trouve sur le territoire de cette Partie.

2. L'autorisation doit suivre le véhicule sur le territoire de l'autre Partie et être produite sur demande des autorités compétentes.

Article 10. Le transport international de marchandises au moyen de véhicules doit être effectué sur la base d'un connaissance ou d'un document analogue.

C. DISPOSITIONS APPLICABLES AU TRANSPORT DES PASSAGERS ET DES MARCHANDISES

Article 11. 1. Les entreprises de transport visées à l'article premier du présent Accord ne sont pas autorisées à assurer le transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises de transport visées à l'article premier du présent Accord peuvent assurer le transport de marchandises entre l'autre Partie et un pays tiers, ou l'inverse, à condition d'obtenir l'autorisation préalable des autorités compétentes de la Partie concernée.

Article 12. 1. Le carburant contenu dans le réservoir du véhicule conçu et installé d'origine, est admis en franchise de droits de douane et de toute autre redevance à l'importation.

2. Les pièces détachées importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie aux fins de réparer un véhicule qui se trouve sur ce territoire, en vertu du pré-

sent Accord, sont admises en franchise de droits de douane et de toute autre redevance et sont dispensées des restrictions à l'importation.

3. Les pièces remplacées seront réexportées vers le pays d'immatriculation du véhicule ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 13. Le véhicule, attelé ou non d'une remorque, chargé ou à vide, dont le poids ou les dimensions dépassent les limites autorisées sur le territoire de l'autre Partie ne peut effectuer de transport que sous le couvert d'une autorisation particulière délivrée par les autorités compétentes de cette Partie.

Article 14. Les autorités compétentes des Parties s'entendront sur les moyens à mettre en œuvre pour échanger les documents relatifs aux transports effectués en vertu du présent Accord.

Article 15. Les conducteurs des véhicules assurant des transports internationaux devront détenir les documents leur permettant de franchir les frontières du territoire de l'autre Partie, ainsi qu'un permis de conduire national et international, et le récépissé d'immatriculation nationale de leurs véhicules.

Article 16. Si une infraction aux dispositions du présent Accord est commise sur le territoire de l'une des Parties, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prendront, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, les sanctions nécessaires à l'encontre du transporteur en cause, et informeront l'autre Partie des mesures qu'elles auront ainsi prises.

Article 17. La législation interne de chaque Partie régit, sur son territoire, toutes les questions qui ne seraient pas couvertes par le présent Accord.

Article 18. Les autorités compétentes des Parties peuvent accorder, par voie de réciprocité, une exonération totale ou partielle des droits et redevances pour les opérations de transport effectuées sous le couvert du présent Accord.

Article 19. Les règlements financiers résultant de l'exécution du présent Accord seront effectués selon les arrangements en vigueur dans les deux pays.

Article 20. 1. Les Parties se communiqueront par écrit le nom des autorités chargées de suivre la bonne application du présent Accord. Les autorités concernées resteront en relations directes.

2. Les représentants des autorités compétentes collaboreront au sein de la Commission spéciale, qui réglera tous les problèmes liés à l'exécution du présent Accord. La Commission se réunira alternativement sur le territoire de l'une et l'autre Partie, sur la demande des autorités compétentes de l'une d'elles.

D. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Toute difficulté soulevée par l'interprétation ou l'exécution du présent Accord, sur laquelle les autorités compétentes des Parties visées à l'article 20 ne pourraient s'entendre, sera réglée par voie de négociation entre les deux Etats.

Article 22. 1. Le présent Accord est soumis à l'approbation des deux Parties, conformément à la législation en vigueur dans chacune d'elles; il entrera en vigueur le quinzième jour après la date de la dernière notification d'approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour un an; il sera par la suite prorogé par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, au plus tard trois mois avant l'échéance.

SIGNÉ à Bucarest le 24 octobre 1975, en deux exemplaires originaux, en roumain et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

Le Ministre des transports
et des télécommunications,

[Signé]

TRAIAN DUDAŞ

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

Le Ministre d'Etat à la défense
et aux affaires étrangères,

[Signé]

AZIZ AHMED

No. 21757

**ROMANIA
and
PAKISTAN**

**Agreement on merchant shipping. Signed at Bncharest on
7 June 1978**

Authentic texts: Romanian and English.

Registered by Romania on 28 March 1983.

**ROUMANIE
et
PAKISTAN**

**Accord de navigation maritime. Signé à Bucarest le 7 juin
1978**

Textes authentiques : roumain et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 28 mars 1983.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII ISLAMICE PAKISTAN PRIVIND NÁ- VIGAȚIA MARITIMĂ COMERCIALĂ

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Islamice Pakistan, denumite în continuare “Părți contractante”,

în dorința de a promova relațiile de prietenie existente între cele două țări, de a dezvolta economiile țărilor lor pe baza principiilor suveranității și egalității în drepturi, respectării independenței lor naționale și a integrității teritoriale, neamestecului în treburile lor interne și

de a contribui la dezvoltarea transporturilor maritime internaționale,
au convenit după cum urmează:

Articolul 1. În prezentul Acord:

1. Prin termenul “nava unei Părți contractante” se înțelege orice navă comercială care este înregistrată în registrul de navigație al unuia din cele două state și poartă pavilionul acestuia.

Termenul de mai sus nu include navele de război.

2. Prin termenul “membru al echipajului navei” se înțelege căpitanul și orice altă persoană angajată la bordul navei, care îndeplinește în timpul voiajului, îndatoriri legate de exploatarea sau întreținerea navei și este înscrisă în rolul de echipaj.

Articolul 2. Părțile contractante se vor strădui să promoveze libertatea de navigație și se vor abține de la orice acțiune care ar periclita dezvoltarea normală a navigației maritime comerciale între ele sau ar împiedica participarea navelor uneia din Părțile contractante la transportul maritim dintre porturile celeilalte Părți contractante și porturile unor terțe țări.

Articolul 3. Părțile contractante convin să continue consultările reciproce și schimbul de informații între ministerele și organizațiile de transporturi maritime ale celor două țări în scopul dezvoltării efective a transportului maritim și al eliminării dificultăților în ceea ce privește navigația și operarea navelor.

Articolul 4. În conformitate cu articolele 2 și 3 ale prezentului Acord, Părțile contractante convin:

- a) să promoveze participarea navelor Părților contractante la transportul dintre porturile țărilor lor;
- b) să coopereze la eliminarea piedicilor care ar putea interveni în dezvoltarea transportului maritim dintre porturile țărilor lor;
- c) să încurajeze dezvoltarea transportului containerizat și să promoveze tehnologiile moderne în traficul maritim dintre porturile celor două State.

Articolul 5. I. Navelor și echipajelor unei Părți contractante, precum și încărcăturilor acestor nave, li se va acorda la sosire, plecare și staționare în porturile

și locurile de ancorare ale celeilalte Părți contractante regimul națiunii celei mai favorizate.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica:

- a) în cazul porturilor care nu sînt deschise intrării navelor străine;
- b) activităților rezervate de fiecare Parte contractantă organizațiilor și industriilor naționale proprii;
- c) reglementărilor privind intrarea și șederea străinilor.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu îndreptățesc nici una din Părțile contractante să execute cabotaj național, pescuit oceanic, servicii portuare, pilotaj, remorcaj, ranfluare, salvare și să acorde asistență în porturile și apele teritoriale ale celuilalt Stat, aceste operații fiind rezervate pavilionului național.

Articolul 6. Părțile contractante vor adopta, în limitele legislației lor, ale reglementărilor portuare și uzului portuar, toate măsurile corespunzătoare pentru a facilita și urgenta traficului maritim, pentru a preîntîmpina întârzierile navelor în porturi și pentru a urgenta și simplifica pe cît posibil îndeplinirea formalităților vamale, administrative și sanitare, care se aplică în porturile lor.

Dispozițiile prezentului Acord nu îngrădesc dreptul Părților contractante de a efectua controlul de frontieră la navele celeilalte Părți contractante.

Articolul 7. Toate documentele navei, inclusiv cele privind naționalitatea, măsurarea tonajului, încărcătura și identificarea echipajului emise de o Parte contractantă și în vigoare vor fi recunoscute ca valabile de cealaltă Parte contractantă.

Documentele de identitate ale echipajelor și membrilor lor de familie sînt:

- În ceea ce privește Republica Socialistă România: “Carnetul de marinar”; “legitimația de îmbarcare pentru membrii de familie ai marinarului”;
- În ceea ce privește Republica Islamică Pakistan: “Pakistani Continuous Discharge Certificate. Seamen’s Identity card”; “pașaport” numai pentru membrii de familie ai echipajului.

Articolul 8. Posesorii documentelor de identitate specificate în articolul 7 de mai sus, care sînt membri ai echipajului navei sau membri de familie ai echipajului îmbarcați pe aceeași navă a Părții contractante care a eliberat documentele de identitate au acces temporar la uscat, fără viză, în orașul portuar, în timpul șederii navei în portul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca rolul echipajului să fie prezentat de căpitan autorităților competente conform reglementărilor în vigoare în acel port.

Deplasarea din orașul portuar în altă localitate sau port al aceleiași Stat pentru motive de serviciu, luare de contact cu misiunea diplomatică sau oficiul consular al Statului căruia îi aparțin, îngrijirea sănătății, tranzit sau alte motive admise de autoritățile competente, se face cu respectarea reglementărilor în vigoare în Statul căruia îi aparține portul de escală.

La plecare și întoarcere pe navă, persoanele menționate mai sus vor fi supuse controlului de frontieră și vamal în vigoare în port.

Articolul 9. 1. Posesorii documentelor de identitate specificate în articolul 7 de mai sus au permisiunea, ca pasageri ai oricărui mijloc de transport, să intre pe teritoriul celuilalt Stat sau să treacă prin teritoriul său în tranzit, fie că sînt în drum spre nova lor sau se deplasează spre altă navă, sau sînt în drum spre țara or.

2. În toate cazurile specificate în paragraful 1 de mai sus, marinarii trebuie să aibă vizele corespunzătoare ale celeilalte Părți contractante, dacă este necesar, conform legislației sale.

Articolul 10. 1. Dacă nava uneia din Părțile contractante suferă un naufragiu, se pune pe uscat, eșuează sau suferă orice alt accident lângă țărmul celui alt Stat, nava și încărcătura sa se vor bucura, pe teritoriul acestui Stat de același tratament, care se acordă în situații similare navelor proprii.

2. Echipajului și pasagerilor, precum și navei și încărcăturii sale li se vor acorda de către cealaltă Parte contractantă, în orice moment, ajutor și asistență în aceeași măsură ca și în cazul navelor proprii.

3. Organele competente ale unei Părți contractante lângă țărmul căreia o navă a celeilalte Părți contractante a suferit un naufragiu sau o altă catastrofă vor notifica de îndată cele întâmplate celui mai apropiat reprezentant consular al Statului al cărui pavilion îl poartă nava, sau în lipsa acestuia misiunii diplomatice a acestui Stat.

Articolul 11. Pentru a facilita operarea și a asigura folosirea eficientă a navelor, întreprinderile de navigație din cele două State pot, la timpul oportun, după obținerea acordului celeilalte Părți contractante, trimite reprezentanți pe teritoriul celui alt Stat.

Articolul 12. În ceea ce privește navigația pe Dunărea maritimă, prevederile prezentului Acord se vor aplica ținându-se seama de regimul juridic al navigației pe Dunăre.

Articolul 13. Fiecare Parte contractantă va face cunoscut celeilalte Părți contractante autoritatea competentă însărcinată cu soluționarea problemelor privind navigația maritimă comercială care ar putea apare la îndeplinirea prezentului Acord.

Reprezentanții acestor autorități se vor întâlni într-o Comisie mixtă pentru a soluționa orice dificultăți sau probleme care ar putea apare cu privire la aplicarea prezentului Acord, precum și pentru consultații privind probleme de interes comun în domeniul navigației maritime comerciale. Sedința Comisiei mixte va avea loc la cererea uneia din autoritățile competente.

Articolul 14. În măsura în care nu este prevăzut altfel în prezentul Acord, se va aplica legislația națională a fiecărei Părți contractante.

Articolul 15. Dacă va apare vreun diferend privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord, acest diferend va fi soluționat de autoritățile competente ale ambelor Părți contractante prin negocieri.

În cazul în care aceste autorități nu vor ajunge la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

Articolul 16. Prezentul Acord va fi aprobat sau ratificat în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți contractante și va intra în vigoare în ziua schimbării de note diplomatice care să confirme că o astfel de aprobare sau ratificare a avut loc.

Articolul 17. Prezentul Acord va rămîne în vigoare pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte contractantă poate notifica oricînd celeilalte Părți contractante hotărîrea sa de încetare a valabilității acestui Acord.

În acest caz, Acordul își va înceta valabilitatea după șase luni, din ziua în care notificarea respectivă va fi primită de cealaltă Parte contractantă.

INCHEIAT în două exemplare, originale, la București, astăzi 7 iunie 1978 în limba română și în limba engleză, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Islamice Pakistan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Traian Dudaș — Signé par Traian Dudaș.

² Signed by Mustafa K. Gokal — Signé par Mustafa K. Gokal.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to as “Contracting Parties”,

Desirous of promoting friendly relations existing between the two countries, developing economies of their countries on the principles of sovereignty and equality of rights, observance of the national independence and territorial integrity, the non-interference in internal matters and

Contributing to the development of international shipping,

Have agreed as follows:

Article 1. In this Agreement:

1. The term “Ship of a Contracting Party” shall mean any mercantile ship registered in the shipping register of one of the two States and flying its flag.

The above term shall not include war ships.

2. The term “Member of the crew” shall mean the Master and any person actually employed for duties on board during the voyage, in operating or maintenance of a ship and included in the crew list.

Article 2. The Contracting Parties shall make every effort to promote freedom of navigation and shall refrain from any action which might cause harm to the normal development of merchant shipping between them or which would prevent the participation of the ships of one Contracting Party in the sea transport between the ports of other Contracting Party and the ports of third countries.

Article 3. The Contracting Parties agree to carry on mutual consultations and exchange of information between Government Departments and shipping organizations of the two countries for the purpose of effective promotion of maritime transport and removal of difficulties in the ships’ movements and operations.

Article 4. In accordance with articles 2 and 3 of the present Agreement the Contracting Parties agree:

- a) To promote participation of the ships of the Contracting Parties in the transport between the ports of their countries;
- b) To co-operate in the elimination of obstacles which might hamper the development of sea transport between the ports of their countries;
- c) To encourage the development of containerized transport and promote the modern technologies in the seagoing traffic between the ports of the two countries.

Article 5. 1. The ships and the crews of a Contracting Party, as well as the cargoes of these ships, will be granted on arrival, departure and stationing in the

¹ Came into force on 12 April 1980, the date of receipt of the last of the diplomatic notes confirming its approval, in accordance with article 16.

ports and anchorage places of the other Contracting Party the most favoured nation treatment.

2. The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to:

- a) Ports not open to the entry of foreign ships;
- b) Activities reserved by each of the Contracting Parties for its own national organizations and industries;
- c) Regulations concerning entry and stay of foreigners.

3. The provisions of the first paragraph shall not entitle any of the Contracting Parties to perform national cabotage, ocean fishing, port services, pilotage, towage, salvage, rescue and offer assistance, within the ports and territorial waters of the other state, such activities being reserved to ships under national flag.

Article 6. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their laws, port regulations and port customs, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent delays to ships in ports and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs, administrative and health formalities applicable in their ports.

The provisions of this Agreement do not restrict the right of the Contracting Parties of carrying out the frontier checking of the other Contracting Party's ships.

Article 7. All ship documents including those with regard to the nationality, measurement of tonnage, cargo and crew identification issued by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

The identity documents of the crews and their family members are:

- For the Socialist Republic of Romania: The Seamen's Book; card of embarkation for the seamen's family members;
- For the Islamic Republic of Pakistan: Pakistani Continuous Discharge Certificate; Seamen's Identity Card; passport for family members of the crew only.

Article 8. Holders of the seamen's identity documents specified in Article 7 above being members of the crew of the ships or members of the family of the crew embarked on the same ship of the Contracting Party, which issued the seamen's identity documents, are permitted to stay for temporary shore leave without visas in the port town, during the stay of the ship in the port of the other Contracting Party, provided that the Master has submitted the crew list to the competent authorities, in accordance with the regulations in force at that port.

The trip from the port town to another place or port of the same state, for service reasons, or in order to contact the diplomatic office or the consular office of the state they belong to, for looking after their health, for transit or other reasons admitted by the competent authorities, are to be made with the observance of the regulations in force in the state which the call port belongs to.

While landing and returning to the ships the persons mentioned above will be subject to frontier and customs control in force at the port.

Article 9. 1. Holders of the seamen's identity documents specified in Article 7 above are permitted, as passengers of any means of transport, to enter the territory of the other state or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their ship or moving to another ship or on the way to their country.

2. In all the cases specified in paragraph 1 above the seamen must have corresponding visas of the other Contracting Party, if required, under its laws.

Article 10. 1. If a ship of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other state, the ship and the cargo shall enjoy, in the territory of the state the same treatment which is accorded, in similar circumstances, to her own ships.

2. The crew and passengers as well as the ship itself and its cargo shall be granted by the other Contracting Party, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of her own ships.

3. The competent authorities of one of the Contracting Parties by whose shore a ship belonging to the other Contracting Party suffered a shipwreck or another disaster shall notify immediately the events to the nearest consular representative of the state whose flag is flown by the ship or in his absence, to the diplomatic office of the state concerned.

Article 11. For facilitating the operation and ensuring efficient utilization of ships, the shipping organisations of the two states may, at the appropriate time, after obtaining the approval of the other Contracting Party, send their representatives on the territory of the other state.

Article 12. As regards the navigation on the maritime Danube, the provisions of the present Agreement shall be applied taking into account the juridical conditions of the navigation on the Danube.

Article 13. Each Contracting Party shall notify to the other Contracting Party the competent authority entrusted with the solution of the problems concerning merchant shipping that may arise in the enforcement of the present Agreement.

The representatives of these authorities shall meet as a Joint Committee in order to solve any difficulty or problem which might arise in the operation of the present Agreement, as well as for consultations on problems of mutual interest in the field of merchant shipping. The meeting of the Joint Committee will be held at the request of either of the competent authorities.

Article 14. Unless otherwise provided in this Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied in the respective country.

Article 15. Should any dispute arise in the interpretation or application of this Agreement such dispute shall be settled by the competent authorities through negotiations.

In case these authorities do not reach an agreement, the disagreement will be solved by diplomatic channels.

Article 16. This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the national legislation of each Contracting Party and shall come into force on the day of receipt of the last diplomatic note confirming that such approval or ratification has taken place.

Article 17. This Agreement will remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

In that case the Agreement shall lose its validity after six months from the day on which the appropriate notice is received by the other Contracting Party.

DONE in two original copies at Bucharest, on 7th June, 1978, in the Romanian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Traian Dudaş — Signé par Traian Dudaş.

² Signed by Mustafa K. Gokal — Signé par Mustafa K. Gokal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE NAVIGATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Désireux de favoriser les relations amicales entre leurs deux pays, de développer les économies de leurs pays dans le respect des principes de la souveraineté, de l'égalité des droits, de l'indépendance nationale, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Et de contribuer au développement de la navigation internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression «navire d'une Partie contractante» désigne tout navire marchand immatriculé au registre des navires de l'un des deux Etats et battant pavillon de cet Etat.

L'expression ci-dessus ne s'applique pas aux navires de guerre.

2. L'expression «membre de l'équipage» désigne le capitaine et toute personne effectivement occupée à bord du navire pendant la traversée à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire, et inscrite au rôle d'équipage.

Article 2. Les Parties contractantes s'efforceront, dans la mesure du possible, de favoriser la liberté de navigation et s'abstiendront de prendre toute mesure qui pourrait nuire au développement normal de la navigation maritime entre eux ou pourrait faire obstacle à la participation des navires de l'une des Parties contractantes aux transports maritimes entre les ports de l'autre Partie contractante et les ports de pays tiers.

Article 3. Les Parties contractantes conviennent de se consulter mutuellement et de procéder à des échanges d'information entre départements ministériels et entreprises de transports maritimes des deux pays aux fins de favoriser réellement les transports maritimes et d'aplanir les difficultés liées aux mouvements et à l'exploitation des navires.

Article 4. Conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord les Parties contractantes s'engagent :

- a) A favoriser la participation des navires des Parties contractantes aux transports entre les ports de leurs pays;
- b) A coopérer à l'aplanissement des obstacles qui pourraient nuire au développement des transports maritimes entre les ports de leurs pays;

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1980, date de réception de la dernière des notes diplomatiques confirmant son approbation, conformément à l'article 16.

- c) A encourager le développement des transports par conteneurs et à favoriser les techniques modernes dans le domaine des transports maritimes entre les ports des deux pays.

Article 5. 1. Les navires et les équipages d'une Partie contractante, ainsi que la cargaison de ces navires, bénéficient de la clause de la nation la plus favorisée pour ce qui est de leur entrée, de leur sortie et de leur séjour dans les ports ou zones de mouillage de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux ports dont l'accès n'est pas autorisé aux navires étrangers;
- b) Aux activités réservées par chacune des Parties contractantes à ses propres entreprises et industries nationales;
- c) Aux règlements concernant l'entrée sur le territoire et le séjour des ressortissants étrangers.

3. Les dispositions du premier paragraphe ne confèrent à aucune des Parties contractantes le droit de se livrer au cabotage ou à la pêche océanique, d'exercer des services portuaires, de pilotage ou de remorquage, ou des opérations de renflouage, d'aide et d'assistance dans les ports et les eaux territoriales de l'autre Etat, ces activités étant réservées aux navires battant pavillon national.

Article 6. Les Parties contractantes prendront, dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires et douaniers, toutes les mesures propres à faciliter et accélérer le trafic maritime, à épargner aux navires les attentes dans les ports et à accélérer et simplifier, dans la mesure du possible, le déroulement des formalités douanières, administratives et sanitaires en vigueur dans leurs ports.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit des Parties contractantes d'effectuer l'inspection douanière des navires de l'autre Partie contractante.

Article 7. Chacune des Parties contractantes reconnaît toutes les pièces maritime délivrées par l'autre Partie contractante et non périmées, notamment celles qui concernent la nationalité, le jaugeage, la cargaison ainsi que les pièces d'identité des gens de mer.

Les pièces d'identité des membres de l'équipage et des membres de leur famille sont :

- En ce qui concerne la République socialiste de Roumanie : « Carnetul de marinar »; « Legitimăția de imbarcare pentru membrii de familie ai marinarului »;
- En ce qui concerne la République islamique du Pakistan : « Pakistani Continuous Discharge Certificate »; « Seamen's Identity Card »; « Passport », uniquement s'agissant de la famille d'un membre de l'équipage.

Article 8. Les titulaires des pièces d'identité des gens de mer mentionnées à l'article 7 ci-dessus, qui sont membres de l'équipage du navire ou membres de leur famille embarqués sur le même navire de la Partie contractante qui a délivré les pièces d'identité des gens de mer, sont autorisés, pendant le séjour du navire dans un port de l'autre Partie contractante, à se rendre momentanément à terre sans visa dans l'agglomération dont le port fait partie, à condition que le capitaine ait communiqué aux autorités compétentes, conformément à la réglementation en vigueur dans ledit port, la liste des membres de l'équipage.

Tout déplacement hors de l'agglomération dont le port fait partie pour se rendre dans un autre lieu ou un autre port du même Etat, que ce soit pour des raisons de service, aux fins de contacter la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont ils sont ressortissants, pour des raisons de santé ou de transit ou pour d'autres raisons acceptées par les autorités compétentes, est régi par la réglementation en vigueur dans l'Etat où se trouve le port de relâche.

Lors de leur débarquement et de leur retour à bord, les personnes mentionnées ci-dessus sont astreintes au contrôle de police et à l'inspection douanière en vigueur dans le port.

Article 9. 1. Les titulaires des pièces d'identité des gens de mer mentionnées à l'article 7 ci-dessus, sont autorisés à entrer par tout moyen de transport sur le territoire de l'autre Etat ou à traverser le territoire dudit Etat en transit, que ce soit pour rejoindre leur navire, se rendre sur un autre navire ou regagner leur pays.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 ci-dessus les gens de mer doivent être munis des visas correspondants de l'autre Partie contractante, si sa réglementation l'exige.

Article 10. 1. Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes ferait naufrage, serait rejeté à la côte, s'échouerait ou subirait toute autre avarie à proximité des côtes de l'autre Etat, le navire et sa cargaison bénéficieront, sur le territoire de cet Etat, du même traitement que celui qu'il accorde à ses propres navires dans des circonstances analogues.

2. L'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront à tout moment, de la part de l'autre Partie contractante, la même aide et assistance que s'il s'agissait de ses propres navires.

3. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur les côtes de laquelle un navire appartenant à l'autre Partie contractante a fait naufrage, ou a subi toute autre avarie, rendront immédiatement compte de ce fait au représentant consulaire le plus proche de l'Etat dont le navire bat pavillon ou, en son absence, à la mission diplomatique de l'Etat en cause.

Article 11. Afin de faciliter l'exploitation des navires et de veiller à leur utilisation efficace, les entreprises de transports maritimes des deux Etats peuvent envoyer leurs représentants sur le territoire de l'autre Etat, au moment approprié et sous réserve de l'accord de l'autre Partie contractante.

Article 12. En ce qui concerne la navigation sur la partie maritime du Danube, les dispositions du présent Accord s'appliqueront en tenant compte du régime juridique applicable à la navigation sur le fleuve.

Article 13. Chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante de la désignation de l'autorité compétente chargée du règlement des questions relatives à la navigation maritime que peut soulever la mise en œuvre du présent Accord.

Les représentants de ces autorités se réuniront au sein d'une Commission mixte pour résoudre toute difficulté ou tout problème qui pourrait surgir quant à l'application du présent Accord, ainsi que pour tenir des consultations sur les questions d'intérêt mutuel dans le domaine de la navigation maritime. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

Article 14. Sauf si le présent Accord en dispose autrement, la législation nationale de chacune des Parties contractantes s'appliquera dans leurs pays respectifs.

Article 15. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par négociations entre les autorités compétentes.

Au cas où ces autorités ne pourraient parvenir à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 16. Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification diplomatique confirmant son approbation ou sa ratification.

Article 17. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment informer l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord.

Dans ce cas, l'Accord cessera de porter effet au bout d'une durée de six mois à compter du jour de réception par l'autre Partie contractante de la notification appropriée.

FAIT à Bucarest, le 7 juin 1978, en deux exemplaires originaux, chacun en langues roumaine et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[TRAIAN DUDAȘ]

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

[MUSTAFA K. GOKAL]

No. 21758

**ROMANIA
and
IVORY COAST**

**Agreement establishing a main Ivorian-Romanian Mixed
Commission for Co-operation. Signed at Abidjan on
1 March 1977**

Authentic texts: Romanian and French.

Registered by Romania on 28 March 1983.

**ROUMANIE
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord portant création d'une grande commission mixte de
coopération ivoiro-roumaine. Signé à Abidjan le
1^{er} mars 1977**

Textes authentiques : roumain et français.

Enregistré par la Roumanie le 28 mars 1983.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PRIVIND CREAREA MARIII COMISII MIXTE DE COOPERARE ROMÂNNO-IVORIANĂ

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Coasta de Fildeș,

Constiente de legăturile de prietenie și solidaritate care unesc popoarele lor,
Animate de voința comună de a promova și întări cooperarea în toate domeniile între cele două state,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I. Părțile contractante instituie prin prezentul Acord o Mare Comisie Mixtă de Cooperare româno-ivoriană denumită, în cele ce urmează, “Marea Comisie”.

Articolul II. Marea Comisie este compusă din miniștrii și șefii de departamente care conduc sectoare de interes pentru cooperarea dintre cele două țări, asistați de experții lor.

Ea este prezidată de miniștrii afacerilor externe.

Articolul III. Marea Comisie are ca misiune studierea căilor și mijloacelor pentru promovarea și întărirea cooperării în toate domeniile de interes comun între cele două state, mai ales în domeniile juridic, economic, științific, tehnic, turistic și cultural.

Articolul IV. Marea Comisie este compusă din Comitete specializate de lucru după cum urmează:

- Comitetul de lucru I: Probleme economice și financiare;
- Comitetul de lucru II: Mine, geologie, energie;
- Comitetul de lucru III: Probleme juridice și politice;
- Comitetul de lucru IV: Probleme de transporturi, telecomunicații și energie;
- Comitetul de lucru V: Probleme sociale și culturale.

Marea Comisie va putea institui, în caz de nevoie, Comitete *ad-hoc* pentru studierea aprofundată a problemelor specifice.

Articolul V. Marea Comisie se reunește o dată pe an, în sesiune ordinară, alternativ în unul sau în celălalt stat, sau în sesiune extraordinară, la cererea uneia din Părți.

Articolul VI. Marea Comisie examinează și adoptă hotărâri în legătură cu rezultatele lucrărilor Comitetelor de lucru menționate la Articolul IV.

Articolul VII. Concluziile reuniunilor Marii Comisii sînt supuse aprobării guvernelor celor două țări.

Articolul VIII. Prezentul Acord devine aplicabil de la data semnării sale. Cele două Părți își vor notifica reciproc îndeplinirea procedurii prevăzute de legislația in-

ternă din fiecare țară privind intrarea în vigoare a Acordului. El va intra definitiv în vigoare la data ultimei notificări.

Articolul IX. Acordul va putea fi amendat, de comun acord, pe baza propunerii uneia din Părțile contractante. Amendamentul va intra în vigoare în aceleași condiții ca cele prevăzute la articolul VIII.

Articolul X. Fiecare din Părțile contractante va putea, în orice moment, să denunțe prezentul Acord. Această denunțare va avea efect șase luni după notificarea ei celeilalte Părți.

FĂCUT la Abidjan, la 1 martie 1977, în două originale, în limbile română și franceză, fiecare din cele două texte avind aceeași valoare.

Pentru Republica Socialista
România:

[Signed — Signé]

NICOLAE CEAUSESCU
Presedintele Republicii

Pentru Republica
Coasta de Fildeș:

[Signed — Signé]

FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Presedintele Republicii

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UNE GRANDE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION IVOIRO-ROUMAINE

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Conscients des liens d'amitié, de solidarité qui unissent leurs deux peuples,

Animés par une volonté commune de promouvoir et de renforcer la coopération dans tous les domaines entre leurs Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties Contractantes instituent par le présent Accord une Grande Commission Mixte de Coopération Ivoir-Roumaine, ci-après dénommée «la Grande Commission».

Article II. La Grande Commission est composée de Ministres assistés d'experts.

Elle est présidée par les Ministres chargés des affaires étrangères.

Article III. La Grande Commission a pour mission de rechercher les voies et moyens susceptibles de promouvoir et de renforcer la coopération dans tous les domaines d'intérêt commun entre les deux Etats, notamment dans les domaines juridiques, économiques, scientifiques, techniques, touristiques et culturels.

Article IV. La Grande Commission est composée des comités spécialisés ci-après :

- Comité I : Questions économiques et financières;
- Comité II : Mines, géologie et énergie;
- Comité III : Questions de transports, télécommunications;
- Comité IV : Questions juridiques et politiques;
- Comité V : Questions sociales et culturelles.

La Grande Commission pourra instituer, en tant que de besoin, des comités *ad hoc* pour l'étude approfondie des questions particulières.

Article V. La Grande Commission se réunit une fois l'an, en session ordinaire alternativement dans l'un ou l'autre des deux Etats, ou en session extraordinaire à la demande de l'une des Parties.

Article VI. La Grande Commission examine et adopte les résultats des travaux des comités visés à l'article IV.

Article VII. Les conclusions des réunions de la Grande Commission sont soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} mars 1977 par la signature et définitivement le 14 novembre 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article VIII.

Article VIII. Le présent Accord sera applicable dès sa signature. Les deux Parties se notifieront l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur. Il prendra définitivement effet à la date de la dernière notification.

Article IX. Il pourra être amendé d'un commun accord sur proposition de l'une des Parties contractantes. L'amendement prendra effet dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article VIII.

Article X. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prendra effet six mois après notification à l'autre Partie.

FAIT à Abidjan, le 1^{er} mars 1977 en deux originaux en langues roumaine et française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour la République
Socialiste de Roumanie :

[Signé]

NICOLAE CEAUSESCU
Président de la République

Pour la République
de Côte d'Ivoire :

[Signé]

FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY
Président de la République

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ESTABLISHING A MAIN IVORIAN-ROMANIAN
MIXED COMMISSION FOR CO-OPERATION

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Aware of the links of friendship and solidarity which unite their two peoples,

Motivated by a common will to promote and strengthen co-operation in all fields between their States,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall establish by this Agreement a Main Ivorian-Romanian Mixed Commission for Co-operation, hereinafter referred to as «the Main Commission».

Article II. The Main Commission shall be composed of Ministers assisted by experts.

It shall be presided over by the Ministers for Foreign Affairs.

Article III. The purpose of the Main Commission shall be to seek ways and means of promoting and strengthening co-operation between the two States, in all fields of common interest, particularly the legal, economic, scientific, technical, touristic and cultural fields.

Article IV. The Main Commission shall be composed of the following specialized committees:

- Committee I: economic and financial questions;
- Committee II: mining, geology and energy;
- Committee III: transport and telecommunications;
- Committee IV: legal and political questions;
- Committee V: social and cultural questions.

The Main Commission may establish, as required, *ad hoc* committees to study specific questions in depth.

Article V. The Main Commission shall meet once a year, in regular session, alternately in one or the other of the two States, or in extraordinary session at the request of one of the Parties.

Article VI. The Main Commission shall consider and adopt the results of the work of the Committees referred to in article IV.

Article VII. The conclusions of the meetings of the Main Commission shall be submitted to the two Governments for approval.

¹ Came into force provisionally from 1 March 1977 by signature, and definitively on 14 November 1979, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VIII.

Article VIII. This Agreement shall be applicable as soon as it is signed. The two Parties shall notify each other of the completion of the procedures required for its entry into force. It shall take effect definitively on the date of the last notification.

Article IX. It may be amended by common agreement on the proposal of one of the Contracting Parties. The amendment shall take effect under the same conditions as those provided for in article VIII.

Article X. Each of the Contracting Parties may, at any time, denounce this Agreement. Such denunciation shall take effect six months after the other Party has been notified.

DONE at Abidjan, on 1 March 1977, in two original copies in the Romanian and French languages, each of the two texts being equally authentic.

For the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

NICOLAE CEAUSESCU
President of the Republic

For the Republic
of the Ivory Coast:

[Signed]

FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY
President of the Republic

No. 21759

**ROMANIA
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC
OF KOREA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at P'yongyang on 23 May 1978**

Authentic texts: Romanian and Korean.

Registered by Romania on 28 March 1983.

**ROUMANIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du
tourisme. Signé à Pyongyang le 23 mai 1978**

Textes authentiques : roumain et coréen.

Enregistré par la Roumanie le 28 mars 1983.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL TURISMULUI, ÎNTRE GUVERNELE REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI REPUBLICII POPULARE DEMOCRATE COREENE

În spiritul Tratatului de prietenie și colaborare între Republica Socialistă România și Republica Populară Democrată Coreeană, încheiat la București la 26 mai 1975,

În scopul întăririi și dezvoltării pe mai departe a relațiilor de prietenie frățească și colaborare în diferite domenii între cele două țări,

Pentru mai buna cunoaștere reciprocă a succeselor obținute în construcția socialistă, a monumentelor istorice și culturale, precum și a frumuseților naturale ale celor două țări,

În vederea lărgirii și dezvoltării colaborării în domeniul turismului,

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrată Coreene au căzut de acord asupra următoarelor:

Articolul 1. Cele două Părți vor acorda o atenție sporită întăririi și lărgirii colaborării în domeniul turismului, pentru o mai bună cunoaștere reciprocă a rezultatelor obținute în edificarea socialismului, în dezvoltarea societății, economiei, culturii și științei, precum și a obiectivelor turistice, frumuseților naturale și tradițiilor istorice și culturale din cele două țări.

Articolul 2. Pe baza principiilor egalității și avantajului reciproc, Părțile vor colabora în dezvoltarea schimburilor turistice, stimulând călătoriile cetățenilor lor atât în grup cât și individuale.

Articolul 3. Părțile vor facilita colaborarea nemijlocită între organizațiile turistice ale celor două țări și vor întări colaborarea economică, științifică și tehnică în domeniul turismului, prin forme și metode corespunzătoare intereselor reciproce.

Articolul 4. Părțile vor efectua schimb de experiență și de informații prin intermediul organizațiilor de turism din cele două țări, în domenii care vor face obiectul unor înțelegeri între ele.

Articolul 5. Cele două Părți vor efectua schimburi reciproce de materiale de reclamă și informare, prin intermediul organizațiilor lor de turism, difuzarea acestora pe teritoriul țării destinate efectuându-se pe cheltuiala Părții primitoare.

Articolul 6. Aspectele comerciale care vor rezulta din aplicarea acestui Acord, referitoare la numărul turiștilor, conținutul și costul serviciilor și termenele călătoriilor se vor reglementa de către organizațiile de turism ale celor două țări, prin protocoale sau corespondență.

Articolul 7. Părțile vor analiza ori de câte ori se va considera necesar, modul de realizare a prevederilor prezentului Acord și vor stabili măsurile pe care le vor considera indicate.

Articolul 8. Orice modificare sau completare la prezentul Acord se va face în scris, cu consimțământul ambelor Părți.

În cazul apariției unor divergențe în legătură cu aplicarea și interpretarea prezentului Acord, acestea se vor soluționa prin convorbiri directe între organele guvernamentale de turism din cele două țări, iar la nevoie pe cale diplomatică.

Articolul 9. Prezentul Acord va fi supus spre aprobare în conformitate cu legislația fiecărei Părți și va intra în vigoare, la data ultimei notificări prin care se confirmă aprobarea lui.

Acordul este încheiat pe o perioadă de 5 ani și se prelungește automat de fiecare dată pe încă o perioadă de 5 ani, dacă nici una din Părți nu va notifica în scris, celeilalte Părți, cu 6 luni înainte de expirarea termenului, intenția sa de a-l denunța.

Prevederile prezentului Acord se vor aplica și după încetarea valabilității acestuia pentru obligațiile asumate și în curs de executare.

INCHEIAT la Phenian la data de 23 mai 1978, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba coreeană, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Populare Democrate
Coreene:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Cornel Burtica — Signé par Cornel Burtica.

² Signed by Kong Gin The — Signé par Kong Gin The.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

로므니아사회주의공화국 정부와 조선민주주의인민공화국
정부사이의 관광분야에서 협조할데 대한 협정

로므니아사회주의공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부는 1975년 5월 26일 부쿠레슈티에서 체결한 로므니아사회주의공화국과 조선민주주의인민공화국사이의 친선 및 협조에 관한 조약의 정신에 따라 두 나라사이의 다방면적인 분야에 걸쳐 형제적친선과 협조관계를 계속 강화발전시키며 사회주의건설에서 이룩한 성과, 력사적 및 문화적유물들 그리고 두 나라 자연의 아름다움을 서로 더 잘 알게하며 관광교류분야에서 협조를 확대발전시키기 위하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약쌍방은 사회주의건설과 사회, 경제, 문화 및 과학 발전에서 달성한 성과들과 명승지 그리고 두 나라 자연의 아름다움과 력사적 및 문화적유물들을 호상 더 잘 알기 위하여 관광분야에서 협조를 확대강화하는데 깊은 관심을 돌린다.

제 2 조

체약쌍방은 평등과 호혜의 원칙에 기초하여 관광교류분야를 발전시키는데서 협조하며 자기나라 국민들의 단체 또는 개별적인 여행을 장려한다.

제 3 조

체약쌍방은 두 나라 관광기관들사이의 직접적인 협조를 용이하게 하며 서로 자기리익에 맞는 형태와 방법을 통하여 관광교류분야에서 경제, 과학, 기술 협조를 강화한다.

제 4 조

체약쌍방은 두 나라 관광기관들을 통하여 합의한 분야에서의 경험과 통보자료를 교환한다.

제 5 조

체약쌍방은 관광기관들을 통하여 광고와 통보자료들을 상대방에 보내주며 상대방은 그것을 자기부담으로 보급한다.

제 6 조

이 협정리행에서 제기되는 관광인원수, 봉사내용과 봉사비, 령행기간과 관련한 문제들은 두 나라 관광기관들사이에 체결되는 의정서와 편지교환을 통하여 합의한다.

제 7 조

체약쌍방은 필요성이 있다고 간주될 때마다 이 협정조항들의 리행정형을 심의하고 필요하다고 인정되는 대책을 세운다.

제 8 조

이 협정에 대한 수정, 보충은 쌍방사이에 서면으로 합의한다.

이 협정의 리해 및 해석과 관련한 의견이 있을 경우에는 두 나라 정부관공기관들사이의 직접적인 회담을 통하여 해결하며 필요한 경우에는 외교적경로를 통하여 해결한다.

제 9 조

이 협정은 매개 나라의 법에 따라 승인을 받으며 그의 승인을 확인하는 마지막 각서가 교환된 날부터 효력을 가진다.

이 협정은 5년을 기한으로 체결되었으며 만일 어느 체약일방이 효력만기 6개월전에 이 협정을 폐기할데 대한 의사를 상대방에 서면으로 알리지 않는 경우에 5년간씩 자동적으로 연장된다.

이 협정조항들에 의하여 지닌 집행중에 있는 의무들은 이 협정의 효력이 상실된 후에도 이 협정조항들이 적용된다.

이 협정은 1978년 5월 23일 평양에서 로므니아어와 조선어로 각각 2부씩 작성되었으며 이 두 원문은 같은 효력을 가진다.

로므니아사회주의공화국

정부의 위임에 의하여



조선민주주의인민공화국

정부의 위임에 의하여



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

In the spirit of the Treaty of Friendship and Co-operation between the Socialist Republic of Romania and the Democratic People's Republic of Korea, concluded at Bucharest on 26 May 1975,²

For the purpose of further strengthening and developing the ties of fraternal friendship and co-operation in various fields between the two countries,

In order to promote a better mutual acquaintance with the successes in socialist construction and the historical and cultural monuments and natural beauties of the two countries,

With a view to expanding and developing co-operation in the field of tourism,
The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic People's Republic of Korea have agreed as follows:

Article 1. The two Parties shall pay increased attention to the strengthening and expansion of co-operation in the field of tourism, so as to promote a better mutual acquaintance with the results achieved in the building of socialism and in social, economic, cultural and scientific development and also with the tourist attractions, natural beauties, and historical and cultural traditions of the two countries.

Article 2. On the basis of the principles of equality and mutual benefit, the Parties shall co-operate in the development of tourist exchanges, promoting both group and individual travel by their citizens.

Article 3. The Parties shall facilitate direct co-operation between the tourist organizations of the two countries and shall strengthen economic, scientific and technical co-operation in the field of tourism by ways and means consonant with their mutual interests.

Article 4. The Parties shall effect exchanges of experience and information, through the tourist organizations of the two countries, in areas decided upon by mutual agreement.

Article 5. The two Parties shall effect reciprocal exchanges of publicity and information materials, through their tourist organizations, and the receiving Party shall defray the cost of distribution of such materials in the territory of the country of destination.

Article 6. Commercial questions arising in connection with the implementation of this Agreement, with regard to the number of tourists, the nature and cost of

¹ Came into force on 18 October 1978, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of its ratification, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1002, p. 271.

services and the schedule of tours, shall be settled by the tourist organizations of the two countries, by means of protocols or correspondence.

Article 7. The Parties shall as necessary, study the procedure for implementing the provisions of this Agreement and shall make any arrangements they may deem appropriate.

Article 8. Any amendments or additions to this Agreement shall be made in writing, with the consent of both Parties.

Any disagreements which may arise over the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the government tourist authorities of the two countries or, if necessary, through the diplomatic channel.

Article 9. This Agreement shall be ratified in accordance with the legislation of each of the Parties and shall enter into force on the date of the last notification confirming its ratification.

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be automatically extended for a further five-year term unless one of the Parties notifies the other Party in writing, six months before the expiry of the current term, of its intention to denounce it.

The provisions of this Agreement shall continue to apply after it ceases to have effect, with regard to obligations assumed and in the process of fulfilment.

DONE at P'yongyang on 23 May 1978, in duplicate in the Romanian and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[CORNEL BURTICA]

For the Government
of the Democratic People's Republic
of Korea:

[KONG GIN THE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Dans l'esprit du Traité d'amitié et de coopération entre la République socialiste de Roumanie et la République populaire démocratique de Corée conclu à Bucarest le 26 mai 1975²,

Afin de renforcer et de développer davantage les liens d'amitié fraternelle et la coopération dans divers domaines entre les deux pays,

Afin de favoriser une meilleure connaissance mutuelle des succès obtenus dans la construction socialiste ainsi que des monuments historiques et culturels et des beautés naturelles des deux pays,

Afin d'élargir et de développer la coopération dans le domaine du tourisme,

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties accorderont une attention accrue au renforcement et au développement de la coopération dans le domaine du tourisme afin de promouvoir une meilleure connaissance mutuelle des résultats obtenus dans l'édification du socialisme et dans le développement social, économique, culturel et scientifique, ainsi que des sites touristiques, des beautés naturelles et des traditions historiques et culturelles des deux pays.

Article 2. Sur la base des principes d'égalité et de réciprocité des avantages, les Parties coopéreront au développement des échanges touristiques en favorisant les voyages de leurs ressortissants, tant en groupe qu'individuellement.

Article 3. Les Parties faciliteront une collaboration directe entre les organismes touristiques des deux pays et renforceront la coopération économique, scientifique et technique dans le domaine du tourisme par des moyens correspondant à leurs intérêts mutuels.

Article 4. Les Parties se communiqueront les acquis de leur expérience et des renseignements, par l'intermédiaire des organismes touristiques des deux pays dans des domaines à définir d'un commun accord.

Article 5. Les deux Parties échangeront mutuellement du matériel publicitaire et des documents d'information, par l'intermédiaire de leurs organismes touristiques, et la Partie qui reçoit ce matériel ou ces documents prendra à sa charge les frais de leur distribution sur le territoire du pays destinataire.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont confirmé sa ratification, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1002, p. 271.

Article 6. Les questions commerciales posées par l'application du présent Accord au sujet du nombre de touristes, de la nature et du coût des services ainsi que du calendrier des voyages seront réglées par les organismes touristiques des deux pays, au moyen de protocoles ou par un échange de correspondance.

Article 7. Les Parties examineront si nécessaire les procédures d'application des dispositions du présent Accord et prendront toute disposition qu'elles jugeront appropriées.

Article 8. Les modifications et additions qui pourraient être apportées au présent Accord le seront par écrit, avec le consentement mutuel des deux Parties.

Les divergences qui pourraient surgir à l'occasion de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglées par des négociations directes entre les autorités touristiques gouvernementales des deux pays ou, si nécessaire, par la voie diplomatique.

Article 9. Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation de chacune des Parties et entrera en vigueur à la date de la dernière notification confirmant sa ratification.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera automatiquement prorogé d'une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de le dénoncer.

Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer, après l'expiration dudit Accord, en ce qui concerne les obligations contractées et en cours d'exécution.

FAIT à Pyongyang le 23 mai 1978 en double exemplaire, en langues roumaine et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[CORNEL BURTICA]

Pour le Gouvernement
de la République populaire démocratique
de Corée :

[KONG GIN THE]

No. 21760

**ROMANIA
and
CHINA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Bucharest on 21 August 1978**

*Authentic texts: Romanian and Chinese.
Registered by Romania on 28 March 1983.*

**ROUMANIE
et
CHINE**

**Accord concernant la coopération dans le domaine du
tourisme. Signé à Bucarest le 21 août 1978**

*Textes authentiques : roumain et chinois.
Enregistré par la Roumanie le 28 mars 1983.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE CHINEZE PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL TURISMULUI

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Chineze,

în scopul întăririi și dezvoltării pe mai departe a relațiilor de prietenie frățească dintre poporul român și poporul chinez,

pentru mai buna cunoaștere reciprocă a succeselor obținute în construcția socialistă, a tradițiilor istorice și culturale, precum și a frumuseților naturale ale celor două țări,

în vederea lărgirii și dezvoltării colaborării în domeniul turismului,
au hotărât să încheie prezentul acord, convenind următoarele:

Articolul 1. Cele două Părți vor intensifica colaborarea pe multiple planuri în domeniul turismului și vor sprijini dezvoltarea conlucrării, prin contacte directe și alte forme, dintre organisme de turism din cele două țări.

Articolul 2. Pe baza principiilor egalității în drepturi și avantajului reciproc, Părțile vor depune eforturi pentru intensificarea schimburilor turistice, stimulând călătoriile cetățenilor lor, atât în grup cât și individuale.

Articolul 3. Părțile vor întări colaborarea economică, științifică și tehnică în domeniul turismului, prin forme și metode corespunzătoare intereselor reciproce și vor sprijini acțiunile de cooperare economică și tehnică în scopul dezvoltării bazei materiale a turismului în cele două țări.

Articolul 4. Părțile vor efectua schimb de experiență și de informații, prin intermediul organizațiilor de turism din cele două țări, privind organizarea activității turistice, pregătirea și perfecționarea cadrelor, dezvoltarea bazei materiale, precum și în alte domenii care vor face obiectul unor înțelegeri dintre ele.

Articolul 5. Părțile vor efectua schimb de experiență și informații privind activitatea unor organizații internaționale de turism și vor conlucra în cadrul acestora.

Articolul 6. Cele două Părți vor efectua schimburi reciproce de materiale de publicitate și de informare, prin intermediul organizațiilor lor de turism, difuzarea acestora pe teritoriul țării destinate efectundu-se pe cheltuiala Părții primitoare.

Articolul 7. Aspectele care vor rezulta din aplicarea acestui Acord, referitoare la numărul turiștilor, conținutul și costul serviciilor, durata, termenele și programul călătoriilor se vor reglementa de către organizațiile de turism ale celor două țări, prin protocoale, contracte, schimb de scrisori sau alte forme de înțelegeri convenite între părți.

Articolul 8. Plățile și decontările rezultate din aplicarea prezentului Acord se vor efectua în conformitate cu prevederile Înțelegerilor în vigoare privind plățile între cele două Părți.

Articolul 9. Părțile, în funcție de posibilități, vor sprijini organizarea de acțiuni turistice, în grup și individuale, în cele două țări cu turiști din terțe țări. Numărul acestora și modalitățile de plată și decontare vor fi stabilite prin consultări între organizațiile de turism din cele două țări.

Articolul 10. Părțile vor autoriza înființarea, pe bază de reciprocitate și în raport de necesități, de birouri de informații turistice, la București și Pekin, asigurând condițiile necesare desfășurării activității acestor birouri, inclusiv facilitățile care se vor conveni, pe bază de reciprocitate, pentru personalul lor.

Articolul 11. Părțile vor analiza, ori de câte ori va fi necesar, modul de realizare a prevederilor prezentului Acord și vor stabili măsurile pe care le vor considera indicat.

Articolul 12. Orice modificare sau completare la prezentul Acord se va face în scris, cu consimțământul ambelor Părți.

Problemele, care vor apărea în decursul aplicării prezentului Acord, vor fi soluționate prin consultări directe între organele centrale de turism din cele două țări, iar, la nevoie, pe cale diplomatică.

Articolul 13. Prezentul Acord va intra în vigoare la data comunicării reciproce asupra îndeplinirii formalităților interne, în conformitate cu legislația fiecărei țări.

Acordul este încheiat pe o perioadă de 5 ani și se prelungește automat pe o perioadă de 5 ani, dacă nici una din Părți nu va notifica în scris, celeilalte Părți, cu 6 luni înainte de expirarea termenului, intenția sa de a-l denunța.

Prevederile prezentului Acord se vor aplica și după încetarea valabilității acestuia pentru obligațiile asumate și în curs de executare.

ÎNCHIEIAT la București, la data de 21 august 1978, în două exemplare originale, fiecare în limba română și chineză, ambele texte având aceeași valabilitate.

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]¹

Din împuternicirea Guvernului
Republicii Populare Chineze:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Stefan Andrei — Signé par Stefan Andrei.

² Signed by Huan Hua — Signé par Huan Hua.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和罗马尼亚社会主义共和国政府旅游合作协定

中华人民共和国政府和罗马尼亚社会主义共和国政府，为进一步加强和发展两国人民之间的兄弟友好关系，更好地了解两国的社会主义建设成就、文化历史传统以及自然风光，扩大和发展旅游合作，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方将加强旅游事业的多方面合作，并通过直接接触和其它形式支持发展两国旅游部门之间的协作。

第 二 条

缔约双方将在平等互利的原则基础上，努力加强旅游往来，促进双方公民的团体和个人旅行。

第 三 条

缔约双方采用符合相互利益的形式和方法，加强旅游方面的经济和科技合作，支持旨在发展两国旅游物质基础的经济和技术合作活动。

第 四 条

缔约双方通过两国旅游机构进行有关旅游组织工作、人员培训、发展物质基础以及双方议定的其它方面的经验和情报交流。

第 五 条

缔约双方将就某些国际旅游组织的活动交流经验，交换情报，并在这些组织中进行协作。

第 六 条

缔约双方通过其旅游机构相互交换宣传资料和情况介绍，并在目的国散发，散发资料的费用由接受方支付。

第 七 条

由于执行本协定而产生的有关旅行者人数、服务内容和费用、天数、旅行期限、节目安排等问题，将由两国旅游机构通过议定书、合同、交换信件或其它双方同意接受的形式来解决。

第 八 条

由于执行本协定而产生的支付和结算问题，按缔约双方之间有关支付协议的规定办理。

第 九 条

缔约双方在可能的条件下，支持组织第三国旅行者(团体和个人)到两国的旅游活动，接待人数、支付和结算办法由两国旅游机构协商确定。

第 十 条

缔约双方根据需要在对等的基础上，在北京和布加勒斯特设立旅游问讯办事处，并保证办事处开展工作的必要条件，包括将在对等的基础上商定为其人员提供的方便。

第 十 一 条

缔约双方可根据需要及时研究执行本协定的情况，并制定必要的措施。

第 十 二 条

对本协定的任何修改或补充，经缔约双方同意后可用书面形式确定。

本协定执行过程中出现的问题，将通过两国中央旅游部门的直接协商或必要时通过外交途径解决。

第十三条

本协定自缔约双方履行各自的法律手续并相互通知之日起生效。

本协定有效期为五年，如缔约任何一方在期满前六个月未以书面通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年。

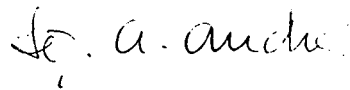
对按本协定承担的并正在执行中的义务，在本协定失效后，仍按本协定的规定执行。

本协定于一九七八年八月二十一日在布加勒斯特签订，共两份，每份都用中文和罗文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
全权代表



罗马尼亚社会主义共和国政府
全权代表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the People's Republic of China,

For the purpose of further strengthening and developing the ties of fraternal friendship between the Romanian people and the Chinese people,

In order to promote a better mutual acquaintance with the successes in socialist construction and the historical and cultural traditions and natural beauties of the two countries,

With a view to expanding and developing co-operation in the field of tourism,
Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1. The two Parties shall intensify their co-operation at various levels in the field of tourism and shall support the development of collaboration between the tourist agencies of the two countries, through direct contacts and other means.

Article 2. On the basis of the principles of equal rights and mutual benefit, the Parties shall endeavour to intensify tourist exchanges, promoting both group and individual travel by their citizens.

Article 3. The Parties shall strengthen economic, scientific and technical co-operation in the field of tourism by ways and means consonant with their mutual interests and shall support economic and technical co-operation activities for the purpose of developing the physical facilities for tourism in the two countries.

Article 4. The Parties shall effect exchanges of experience and information, through the tourist agencies of the two countries, concerning the organization of tourist activities, the basic and advanced training of specialized personnel, the development of physical facilities and in any other areas decided upon by mutual agreement.

Article 5. The Parties shall exchange experience and information concerning the activities of certain international tourist organizations and shall collaborate within those organizations.

Article 6. The two Parties shall effect reciprocal exchanges of publicity and information materials through their tourist organizations, and the receiving Party shall defray the cost of distribution of such materials in the territory of the country of destination.

¹ Came into force on 11 November 1978, the date on which the Parties notified each other of the completion of the internal formalities required by their respective legislation, in accordance with article 13.

Article 7. Questions arising in connection with the implementation of this Agreement, with regard to the number of tourists, the nature and cost of services, or the duration, schedule and programme of tours, shall be settled by the tourist organizations of the two countries by means of protocols, contracts, exchanges of letters or other types of arrangement agreed upon by the Parties.

Article 8. Payments and accounting in connection with the application of this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreements in force between the two Parties.

Article 9. The Parties shall as far as possible promote the organization of group and individual tourist activities in the two countries involving tourists from third countries. Their number and the methods of payment and accounting shall be established by means of consultations between the tourist organizations of the two countries.

Article 10. The Parties shall authorize the establishment, on a reciprocal basis and as required, of tourist information offices in Bucharest and Beijing and shall ensure the necessary conditions to enable those offices to carry out their activities, including facilities to be agreed upon, on a reciprocal basis, for their personnel.

Article 11. The Parties shall, as necessary, study the procedure for implementing the provisions of this Agreement and shall make any arrangements they may deem appropriate.

Article 12. Any amendments or additions to this Agreement shall be made in writing, with the consent of both Parties.

Any problems that may arise in the course of the implementation of this Agreement shall be solved by means of direct consultations between the central tourist authorities of the two countries or, if necessary, through the diplomatic channel.

Article 13. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the internal formalities required by the legislation of each country have been completed.

The Agreement is concluded for a term of five years and shall be automatically extended for a five-year term unless one of the Parties notifies the other Party in writing, six months before the expiry of the current term, of its intention to denounce it.

The provisions of this Agreement shall continue to apply, after it ceases to have effect, with respect to obligations assumed and in the process of fulfilment.

DONE at Bucharest on 21 August 1978, in duplicate in the Romanian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[STEFAN ANDREI]

For the Government
of the Chinese
People's Republic:

[HUAN HUA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Dans le but de renforcer et de développer encore les liens d'amitié fraternelle qui existent entre le peuple roumain et le peuple chinois,

Désireux de promouvoir de part et d'autre une meilleure connaissance des succès obtenus dans la construction du socialisme, des traditions historiques et culturelles et des beautés naturelles des deux pays,

En vue d'élargir et de développer la collaboration dans le domaine du tourisme, Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les deux Parties intensifieront leur collaboration à différents niveaux dans le domaine du tourisme et appuieront le développement de la collaboration entre les organismes de tourisme des deux pays par des contacts directs et autres moyens.

Article 2. S'inspirant des principes de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel, les Parties s'efforceront d'intensifier les échanges touristiques en favorisant les voyages de leurs ressortissants tant isolément qu'en groupe.

Article 3. Les Parties renforceront la collaboration économique, scientifique et technique dans le domaine du tourisme par des moyens compatibles avec leur intérêt mutuel et appuieront les activités de coopération économique et technique dans le but de développer l'infrastructure touristique des deux pays.

Article 4. Les Parties échangeront des données d'expérience et des renseignements, par l'intermédiaire des organismes de tourisme des deux pays, en ce qui concerne l'organisation d'activités touristiques, la formation de base ou avancée du personnel spécialisé, le développement d'installations matérielles et dans tous les autres domaines définis d'un commun accord.

Article 5. Les Parties échangeront des données d'expérience et des informations concernant les activités de certaines organisations internationales de tourisme et collaboreront à l'intérieur de ces organisations.

Article 6. Les deux Parties échangeront des documents publicitaires et des matériels d'information par l'intermédiaire de leurs organismes de tourisme et la Partie destinataire prendra à sa charge les coûts de diffusion de ces documents sur son propre territoire.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1978, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures internes requises par leur législation respective, conformément à l'article 13.

Article 7. Les questions qui se poseront à propos de l'application du présent Accord, en ce qui concerne le nombre de touristes, la nature et le coût des services ou la durée, le calendrier et le programme des voyages, seront réglées par les organismes de tourisme des deux pays par des protocoles, des contrats, des échanges de lettres ou tout autre type d'arrangement convenu entre les Parties.

Article 8. Les paiements seront effectués et la comptabilité sera tenue, dans le cadre de l'application du présent Accord, conformément aux dispositions des Accords de paiement en vigueur entre les deux Parties.

Article 9. Dans la mesure du possible, les Parties favoriseront l'organisation de voyages touristiques collectifs ou individuels dans les deux pays également à l'intention de ressortissants de pays tiers. Le nombre de ces activités, les modes de paiement et les méthodes comptables seront déterminés par voie de consultation entre les organismes de tourisme des deux pays.

Article 10. Les Parties autoriseront la création, à titre réciproque et selon que de besoin, de bureaux d'information touristique à Bucarest et à Beijing et prendront les mesures nécessaires pour permettre à ces bureaux d'exercer leurs activités, notamment en mettant à la disposition de leur personnel, à titre réciproque, les moyens matériels dont elles conviendront.

Article 11. Les Parties étudieront les modalités d'application des dispositions du présent Accord et prendront toutes les mesures qu'elles jugeront appropriées.

Article 12. Tout amendement ou addition au présent Accord sera fait par écrit, avec l'assentiment des deux Parties.

Tout problème qui se poserait dans le cadre de l'application du présent Accord sera résolu par des consultations directes entre les organismes de tourisme nationaux des deux pays ou par la voie diplomatique, si nécessaire.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties se seront notifié l'une à l'autre que les procédures internes requises par leur législation respective ont été accomplies.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement prolongé pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer, quand il ne sera plus en vigueur, en ce qui concerne les obligations assumés et en cours d'exécution.

FAIT à Bucarest le 21 août 1978, en deux exemplaires originaux en langues roumaine et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[STEFAN ANDREI]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[HUAN HUA]

No. 21761

**ROMANIA
and
AUSTRIA**

Agreement on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Signed at Bucharest on 11 November 1978

Authentic texts: Romanian and German.

Registered by Romania on 28 March 1983.

**ROUMANIE
et
AUTRICHE**

Accord relatif à l'équivalence des diplômes donnant accès à l'enseignement supérieur. Signé à Bucarest le 11 novembre 1978

Textes authentiques : roumain et allemand.

Enregistré par la Roumanie le 28 mars 1983.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICĂ AUSTRIA PRIVIND ECHIVALAREA DIPLOMELOR DE BACALAUREAT

Avînd în vedere Acordul de colaborare culturală între Republica Socialistă România și Republica Austria, călăuzite de dorința de a dezvolta colaborarea între cele două state, în domeniile științei și învățămîntului și de a facilita tineretului accesul liber la bunurile spirituale ale celor două state, Republica Socialistă România și Republica Austria au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1. 1. Fiecare din cele două state contractante recunoaște, în vederea admiterii în instituțiile de învățămînt superior, echivalarea diplomelor (certificatelor) de bacalaureat eliberate pe teritoriul celuilalt stat, diplome (certIFICATE) care dau dreptul posesorilor la admiterea în învățămîntul superior în țara în care se eliberează aceste acte.

2. În vederea admiterii la profilele de studiu și specializările din învățămîntul superior, în cele două state contractante se vor aplica reglementările în vigoare din statul respectiv.

3. Admiterea în învățămîntul superior se va face în limita locurilor disponibile.

Articolul 2. Statele contractante se vor informa în scris, în timp de un an de la intrarea în vigoare a acestei Convenții, asupra măsurilor luate privind dispozițiile articolului precedent.

Articolul 3. În prezenta Convenție, conținutul termenilor este următorul:

1. Prin “diplomă” (“certificat”) se înțeleg toate actele de studii care dau dreptul titularului la admiterea în instituțiile de învățămînt superior din statul emitent.

2. Prin instituții de învățămînt superior se înțeleg:

a) universități;

b) instituții care au caracter de învățămînt superior acordat de statul contractant pe al cărui teritoriu se află.

Articolul 4. Pentru discutarea și propunerea de recomandări în toate problemele ce rezultă din prezenta Convenție, precum și a altor probleme privind echivalarea în domeniul învățămîntului superior, se constituie o comisie permanentă de experți, formată din cîte 3 membri din fiecare stat contractant. Lista membrilor Comisiei va fi transmisă celuilalt stat contractant pe cale diplomatică. Comisia permanentă de experți se va întruni, la cererea unuia dintre statele contractante, cel puțin odată pe an. Asupra locului întrînirii se va conveni ulterior.

Articolul 5. 1. Această Convenție necesită ratificarea și intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni, de la schimbul instrumentelor de ratificare care va avea loc la Viena.

2. Această Convenție se încheie pe o durată nelimitată. Ea poate fi oricînd denunțată în scris, pe cale diplomatică, de către unul din statele contractante.

Denunțarea intră în vigoare după un an de la primirea notificării de către celălalt stat contractant.

Pentru confirmarea celor de mai sus, împuterniciții au semnat această Convenție și au prevăzut-o cu sigilii.

SEMNATĂ la București la data de 11 noiembrie 1978 în două exemplare originale, în limba română și germană, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Republica Socialista România:

[*Signed — Signé*]¹

Pentru Republica Austria:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Suzana Gadea — Signé par Suzana Gadea.

² Signed by Willibald Pahr — Signé par Willibald Pahr.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE GLEICHWERTIGKEIT DER REIFEZEUGNISSE

Unter Bezugnahme auf das Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Sozialistischen Republik Rumänien und der Republik Österreich, vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens zu entwickeln und der Jugend beider Staaten freien Zugang zu den geistigen Gütern der beiden Staaten zu gewähren, haben die Sozialistische Republik Rumänien und die Republik Österreich folgendes vereinbart:

Artikel 1. 1. Jeder der beiden Vertragsstaaten erkennt für die Zulassung zu den in seinem Gebiet gelegenen Universitäten die Gleichwertigkeit der im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgestellten Zeugnisse (Diplome) an, deren Besitz für den Inhaber die Voraussetzung für die Zulassung zu den entsprechenden Anstalten des Landes, in dem diese Zeugnisse ausgestellt wurden, bildet.

2. In den beiden Vertragsstaaten sind für die Zulassung zu den einzelnen Studienrichtungen beziehungsweise Fachrichtungen der Universitäten die Vorschriften jenes Vertragsstaates anzuwenden, in dem diese Zulassung beantragt wird.

3. Die Zulassung zu den einzelnen Universitäten erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Plätze.

Artikel 2. Die Vertragsstaaten werden einander innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens schriftliche Mitteilung über die zur Durchführung der Bestimmungen des vorstehenden Artikels getroffenen Maßnahmen zu kommen lassen.

Artikel 3. In diesem Abkommen bedeutet:

1. der Ausdruck „Zeugnis (Diplom)“ alle Zeugnisse, Bescheinigungen oder sonstige Urkunden, die dem Inhaber beziehungsweise dem Beteiligten das Recht verleihen, seine Zulassung zu einer Universität, in dem dieses Zeugnis (Diplom) ausgestellt wurde, zu verlangen;

2. der Ausdruck „Universitäten“:

a) die Universitäten,

b) die Institute, denen von dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet sie gelegen sind, Hochschulcharakter zuerkannt wird.

Artikel 4. Für die Beratung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, und sonstiger Fragen der Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt, die aus je drei von jedem der beiden Vertragsstaaten zu ernennenden Mitgliedern besteht. Die Liste der Mitglieder wird dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege übermittelt werden. Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch eines der Vertragsstaaten, jedoch mindestens einmal jährlich, zu einer Sitzung zusammentreten. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart werden.

Artikel 5. 1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Wien stattfinden wird, vorgenommen wurde.

2. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Bukarest am 11. November 1978 in zwei Urschriften in rumänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Sozialistische
Republik Rumänien:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik
Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Suzana Gadea — Signé par Suzana Gadea.

² Signed by Willibald Pahr — Signé par Willibald Pahr.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE EQUIVALENCE OF
DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES

The Socialist Republic of Romania and the Republic of Austria, having regard to the Agreement on cultural co-operation between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Austria,² and desiring to develop co-operation between the two States in scientific and educational matters and to make the intellectual resources of the two States freely available to the youth of both States, have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Contracting State shall recognize, for the purpose of admission to universities situated in its territory, the equivalence of those diplomas awarded in the territory of the other Contracting State which constitute a requisite qualification for admission to similar institutions in the country in which these diplomas were awarded.

2. In both Contracting States, admission to any particular field of university study or specialization shall be subject to the regulations of the Contracting State in which admission is applied for.

3. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

Article 2. The Contracting States shall, within a year of the entry into force of this Agreement, notify each other in writing of the measures taken to implement the provisions of the preceding article.

Article 3. For the purpose of this Agreement:

1. The term "diploma" shall mean any diploma, certificate or other qualification which entitles the holder or the person concerned to apply for admission to a university in the State in which it was awarded;

2. The term "universities" shall mean:

(a) Universities;

(b) Institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting State in whose territory they are situated.

Article 4. For the consideration of all questions arising out of this Agreement and of other questions regarding university equivalence, there shall be established a standing expert commission composed of three members from each Contracting State. A list of the members shall be transmitted to the other Contracting State through the diplomatic channel. The standing expert commission shall meet at the request of either Contracting State, but at least once a year. The place of the meeting shall in each case be decided by agreement.

¹ Came into force on 1 September 1980, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 10 June 1980, in accordance with article 5(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 251.

Article 5. 1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Vienna, is effected.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing at any time, through the diplomatic channel, by either Contracting State. The denunciation shall take effect one year after notification is received by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bucharest on 11 November 1978, in two original copies in the Romanian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Socialist Republic
of Romania:

[SUZANA GADEA]

For the Republic
of Austria:

[WILLIBALD PAHR]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF A L'ÉQUIVALENCE
DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR

La République socialiste de Roumanie et la République d'Autriche, considérant l'Accord de coopération culturelle entre la République socialiste de Roumanie et la République d'Autriche², et souhaitant développer la coopération entre les deux Etats dans les domaines de la science et de l'éducation et donner aux jeunes des deux pays la possibilité d'accéder librement aux richesses intellectuelles des deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chaque Partie contractante reconnaît, pour l'admission dans les universités situées sur son territoire, l'équivalence des diplômes délivrés sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui ouvrent au titulaire l'accès à des établissements similaires dans le pays où les diplômes ont été délivrés.

2. L'admission à l'étude d'une discipline universitaire ou d'une spécialité donnée dans chaque Etat contractant est régie par les règlements de l'Etat contractant où l'admission est demandée.

3. L'admission à une quelconque université est accordée en fonction des places disponibles.

Article 2. Un an après l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Etat contractant notifie à l'autre, par écrit, les mesures prises pour appliquer les dispositions de l'article précédent.

Article 3. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «diplôme» désigne tout diplôme, certificat ou autre titre conférant au titulaire ou à l'intéressé le droit de demander son admission dans une université de l'Etat où il a été délivré;

2. Le terme «université» désigne :

- a) Les universités;
- b) Les institutions auxquelles l'Etat contractant sur le territoire duquel elles se trouvent reconnaît le caractère d'établissement d'enseignement supérieur.

Article 4. Pour faciliter l'examen des questions relatives à l'application du présent Accord et d'autres questions concernant l'équivalence des diplômes universitaires, il est créé une commission permanente d'experts, composée de trois représentants de chaque Etat contractant. La liste des membres de cette commission est communiquée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. La commission permanente d'experts se réunit au moins une fois par an, à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants. Le lieu de chaque réunion est fixé d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1980, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 10 juin 1980, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 251.

Article 5. 1. Le présent Accord est soumis à ratification et entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut à tout moment être dénoncé par l'un des Etats contractants, par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par l'autre Etat contractant.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bucarest, le 11 novembre 1978, en double exemplaire, en langues roumaine et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste
de Roumanie :

[SUZANA GADEA]

Pour la République
d'Autriche :

[WILLIBALD PAHR]

No. 21762

**ROMANIA
and
CUBA**

**Convention concerning legal assistance in civil, family and
criminal matters. Signed at Bucharest on 28 June 1980**

Authentic texts: Romanian and Spanish.

Registered by Romania on 28 March 1983.

**ROUMANIE
et
CUBA**

**Accord concernant l'entraide judiciaire en matière civile,
familiale et pénale. Signé à Bucarest le 28 juin 1980**

Textes authentiques : roumain et espagnol.

Enregistré par la Roumanie le 28 mars 1983.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICĂ CUBA PRIVIND ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN MATERIE CIVILĂ, FAMILIALĂ ȘI PENALĂ

Republica Socialistă România și Republica Cuba,
călăuzite de dorința de a dezvolta relațiile frățești dintre cele două state, pe baza respectării principiilor independenței și suveranității naționale, egalității în drepturi, neamestecului în treburile interne și avantajului reciproc,

dorind să perfecționeze cooperarea în domeniul asistenței juridice în materie civilă, familială și penală, au hotărât să încheie prezenta Convenție, în care scop și-au desemnat împuterniciții lor:

Din partea Republicii Socialiste România: Stefan Andrei, Ministrul Afacerilor Externe;

Din partea Republicii Cuba: Isidoro Malmierca Peoli, Ministrul Relațiilor Externe, care au convenit asupra celor ce urmează:

Capitolul I. DISPOZITII GENERALE

Articolul 1. 1. Cetățenii fiecărei Părți contractante se bucură pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în ceea ce privește drepturile lor personale și patrimoniale, de aceeași ocrotire juridică ca și cetățenii proprii.

2. Cetățenii fiecărei Părți contractante au dreptul să se adreseze liber instanțelor judecătorești, organelor procuraturii și altor instituții (denumite în continuare “instituții judiciare”) ale celeilalte Părți contractante competente să soluționeze cauzele civile, familiale și penale și să se prezinte în fața acestora, să facă reclamații și să formuleze cereri, în aceleași condiții ca și cetățenii acestei Părți contractante.

3. Dispozițiile prezentei Convenții se aplică atât persoanelor fizice cât și persoanelor juridice înființate conform legilor Părții contractante, pe al cărei teritoriu își au sediul.

Articolul 2. Cetățenii fiecărei Părți contractante care se adresează instanțelor judecătorești ale celeilalte Părți contractante în calitate de reclamantși sau intervenienți, dacă au domiciliul, reședința sau sediul pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante, nu pot fi obligați să depună nici cauțiune, nici depozit, oricare le-ar fi denumirea, pentru motivul că sînt străini sau că nu au domiciliul, reședința ori sediul pe teritoriul Părții contractante căreia îi aparține instanța solicitată.

Articolul 3. Pentru îndeplinirea prevederilor prezentei Convenții și în măsura în care aceasta nu prevede altfel, instituțiile judiciare ale celor două Părți contractante comunică între ele prin intermediul ministerelor de justiție.

Articolul 4. 1. Cererile pentru acordarea asistenței juridice, precum și actele anexate la acestea se trimit în limba Părții solicitante și sînt însoțite de traduceri. Cererile trebuie să fie semnate și să poarte ștampila oficială.

2. Certificarea traducerii se face de către un traducător autorizat, de autoritatea de la care emană actul sau de către misiunea diplomatică sau de oficiul consular al uneia dintre Părțile contractante.

Articolul 5. Actele întocmite sau certificate pe teritoriul unei Părți contractante de către un organ de stat al acesteia sau de către o persoană autorizată în acest scop, în limitele competenței lor în forma stabilită de lege și prevăzute cu sigiliul oficial sînt valabile pe teritoriul celeilalte Părți contractante, fără vreo altă certificare. De asemenea, sînt valabile semnăturile legalizate în conformitate cu legile Părții contractante pe teritoriul căreia se întocmește documentul.

Articolul 6. Ministerele de justiție și procuraturile generale ale Părților contractante își comunică reciproc, la cerere, informații cu privire la dispozițiile legale care sînt sau au fost în vigoare în statul lor în materia dreptului civil, familial și penal și a dreptului procesual penal și civil.

Capitolul II. ASISTENTA JURIDICA

Articolul 7. 1. Cetățenii unei Părți contractante beneficiază în fața instituțiilor judiciare ale celeilalte Părți contractante de asistență judiciară gratuită, de scutiri și reduceri de taxe în aceleași condiții ca și cetățenii acesteia.

2. Înlesnirile prevăzute la punctul 1 din prezentul articol, acordate unei părți într-o acțiune intentată la o instituție judiciară a uneia dintre Părțile contractante, se extind și la îndeplinirea comisiilor rogatorii și la înmînarea de acte în aceeași cauză, efectuate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 8. 1. Adeverința cu privire la situația materială, necesară pentru obținerea înlesnirilor prevăzute la articolul 7, va fi eliberată de autoritatea competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia își are domiciliul sau reședința persoana care a făcut cererea.

2. Dacă petiționarul are domiciliul sau reședința pe teritoriul unui al treilea stat, este suficientă adeverința eliberată de misiunea diplomatică sau de oficiul consular al Părții contractante al cărei cetățean este petiționarul, competente la locul unde acesta își are domiciliul sau reședința.

Articolul 9. Instituția judiciară căreia i s-a adresat cererea pentru acordarea asistenței judiciare gratuite și a înlesnirilor prevăzute la articolul 7 hotărăște în conformitate cu legea statului său, puțînd cere, la nevoie, date suplimentare.

Articolul 10. 1. Dacă un cetățean al unei Părți contractante avînd domiciliul sau reședința pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante, vrea să beneficieze în fața unei instituții judiciare a celeilalte Părți contractante de înlesnirile prevăzute la articolul 7, el poate face cerere în acest sens, în scris sau verbal, la instituția judiciară competentă de la domiciliul sau reședința sa, potrivit legii statului acesteia.

De traducerea corerii, a adeverinței prevăzute la articolul 8 și a eventualelor anexe trebuie să se îngrijească instituția judiciară căreia i s-a prezentat cererea de către petiționar.

2. Instituția judiciară care, potrivit punctului 1 al prezentului articol, a primit cererea o va trimite, împreună cu adeverința prevăzută la articolul 8 și eventualele anexe, instituției judiciare competente a celeilalte Părți contractante.

Capitolul III. INMINAREA ACTELOR JUDICIARE SI EXTRAJUDICIARE, EFECTUAREA COMISIILOR ROGATORII

Articolul 11. 1. Instituțiile judiciare ale Părților contractante efectuează transmiteri de acte și de comisii rogatorii în materia dreptului civil, familial și penal, prin intermediul ministerelor de justiție, dacă prin prezenta Convenție nu se dispune altfel.

2. Dispozițiile paragrafului 1 al prezentului articol nu exclud posibilitatea ca Părțile contractante să înmîneze direct, prin intermediul misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare, toate actele judiciare sau extrajudiciare destinate propriilor lor cetățeni, dacă aceștia acceptă primirea.

Articolul 12. Cererea de asistență juridică trebuie să cuprindă:

- a) obiectul cererii;
- b) numele și prenumele părților, calitatea, ocupația, domiciliul sau reședința lor, iar la persoanele juridice denumirea și sediul lor;
- c) numele, prenumele și adresa reprezentanților părților, dacă este cazul;
- d) datele necesare pentru îndeplinirea cererii. În cazul înmînărilor de acte se va indica îndeosebi adresa destinatarului, iar în cazul comisiilor rogatorii referitoare la administrarea unei probe, împrejurările în legătură cu care trebuie să se realizeze aceasta și, eventual, întrebările care trebuie să fie puse persoanelor ce urmează a fi audiate;
- e) în materie penală, calificarea faptei comise.

Articolul 13. Instituția judiciară solicitată înmînează destinatarului actele primite în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în statul său, dacă aceste acte au fost redactate în limba sa, ori sînt însoțite de o traducere certificată. În caz contrar, instituția judiciară solicitată înmînează destinatarului actele dacă acesta acceptă primirea lor.

Articolul 14. 1. Dacă adresa persoanei care urmează să fie audiată ori să i se înmîneze un act nu este indicată precis sau nu este exactă, instituția judiciară solicitată va încerca, în măsura posibilităților sale, să afle adresa exactă a acesteia.

2. Dacă instituția judiciară solicitată nu este competentă să îndeplinească cererea, o va transmite, din oficiu, instituției competente și va informa despre aceasta instituția judiciară solicitantă.

Articolul 15. Pentru confirmarea înmînării actelor, instituția judiciară solicitată va întocmi o dovadă în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în statul său.

În această dovadă se vor indica întotdeauna data și locul înmînării, precum și identitatea persoanei căreia i-au fost înmînate actele.

Articolul 16. 1. Instituția judiciară căreia i-a fost adresată o cerere de comisie rogatorie o va efectua folosind aceleași mijloace legale ca și la efectuarea de comisii rogatorii cerute de către instituțiile statului său.

2. La cererea instituției judiciare solicitante, instituția judiciară solicitată va încunoștința, în timp oportun, instituția judiciară solicitantă sau părțile, despre locul și data la care urmează să fie efectuată comisia rogatorie.

Articolul 17. În cazul în care cererea de asistență juridică nu a putut fi satisfăcută, se restituie actele, comunicându-se motivele pentru care ea nu a fost îndeplinită sau a fost refuzată.

Articolul 18. 1. Cheltuielile ocazionate de îndeplinirea cererilor nu vor fi rambursate între Părțile contractante, cu excepția celor pentru remunerarea experților și a celor necesare pentru efectuarea expertizelor.

2. Cuantumul și natura cheltuielilor făcute vor fi comunicate instituției solicitante.

Articolul 19. Asistența juridică poate fi refuzată dacă Partea contractantă solicitată consideră că, prin satisfacerea cererii, s-ar putea aduce atingere principiilor fundamentale ale legislației sale, suveranității, securității, sau ordinii publice.

Capitolul IV. PROTECȚIA MARTORILOR ȘI EXPERTILOR

Articolul 20. Martorul sau expertul care s-a prezentat pe baza citației în fața instituției judiciare a celeilalte Părți contractante nu poate, oricare ar fi cetățenia sa, să fie urmărit, arestat sau obligat să execute o pedeapsă penală, pe teritoriul acesteia, pentru infracțiunea ce formează obiectul procesului pentru care a fost citat, pentru o altă infracțiune săvârșită înainte de plecarea sa de pe teritoriul Părții solicitate, sau pentru depoziția făcută în acel proces.

Articolul 21. Dispozițiile articolului 20 din prezenta Convenție nu sînt aplicabile dacă martorul sau expertul nu a părăsit teritoriul Părții contractante solicitante în termen de 15 zile de la data la care instituția judiciară care l-a citat îi face cunoscut că prezența lui nu mai este necesară. În acest termen nu se include perioada în care martorul sau expertul nu a putut părăsi teritoriul acestei Părți contractante din motive independente de voința sa.

Capitolul V. RECUNOASTEREA ȘI EXECUTAREA HOTĂRIRILOR JUDECĂTOREȘTI ȘI ARBITRALE

Articolul 22. 1. Fiecare Parte contractantă va recunoaște și va încuviința să se execute pe teritoriul său următoarele hotărîri judecătorești pronunțate pe teritoriul celeilalte Părți contractante:

- a) hotărîrile definitive și executorii date de instanțele judiciare în cauzele civile și comerciale;
- b) hotărîrile definitive și executorii date în cauzele penale privind repararea pagubelor și restituirea lucrurilor;
- c) tranzacțiile încheiate în fața instanțelor judiciare în cauzele civile și comerciale.

2. Sînt considerate hotărîri judecătorești în sensul punctului 1 din prezentul articol și hotărîrile date în materie succesorală de către organele unei Părți contractante care, potrivit legii acesteia, sînt competente să dezbată cauze succesoriale.

Articolul 23. Hotărîrile judecătorești la care se referă articolul precedent vor fi recunoscute și se va încuviința executarea lor în următoarele condiții:

- a) dacă instanța judiciară a Părții contractante pe teritoriul căreia a fost pronunțată hotărîrea este competentă potrivit legislației Părții contractante pe teritoriul căreia se cere recunoașterea sau executarea hotărîrii;

- b) dacă hotărîrea judecătorească este definitivă și executorie potrivit legii Părții contractante pe teritoriul căreia a fost pronunțată;
- c) dacă recunoașterea sau executarea hotărîrii judecătorești nu aduce atingere principiilor fundamentale ale legislației sau ordinei publice a Părții contractante pe teritoriul căreia urmează să fie recunoscută sau executată hotărîrea;
- d) dacă în aceeași cauză nu s-a dat anterior o hotărîre definitivă între aceleași părți, avînd același obiect și pentru același temei de către o instanță competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia urmează să fie recunoscută hotărîrea sau efectuată executarea;
- e) dacă persoana care nu a participat la proces și împotriva căreia s-a dat hotărîrea sau reprezentantul său a primit la timp citația sau copia de pe acțiune și actele anexate, în conformitate cu legea Părții contractante pe teritoriul căreia s-a pronunțat hotărîrea. Această dispoziție nu se aplică dacă citarea a fost făcută prin afișare.

Articolul 24. 1. Cererea de încuviințare a executării poate fi depusă de Partea interesată direct la instanța competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia urmează să fie efectuată executarea sau la organul judecătoresc care s-a pronunțat în prima instanță în cauza respectivă.

2. La cererea de încuviințare a executării se va anexa:

- a) copia certificată a hotărîrii judecătorești sau a tranzacției judiciare, precum și o adeverință care să ateste că hotărîrea este definitivă și executorie, dacă aceasta nu rezultă din hotărîre;
- b) o adeverință care să ateste că Partea care nu a participat la proces și împotriva căreia s-a dat hotărîrea a fost citată la timp și în conformitate cu legea Părții contractante pe teritoriul căreia a fost pronunțată hotărîrea;
- c) traducerea certificată a actelor indicate la literele *a* și *b* ale prezentului paragraf, precum și traducerea cererii, dacă nu a fost întocmită în limba Părții contractante pe teritoriul căreia urmează să se recunoască sau să se execute hotărîrea.

3. Odată cu cererea de recunoaștere și încuviințare a executării poate fi cerută și executarea hotărîrii.

Articolul 25. 1. Instanțele Părții contractante pe teritoriul căreia urmează să se execute hotărîrea vor decide, în conformitate cu legile lor, cu privire la încuviințarea executării, la obiecțiile prezentate și la executarea hotărîrii, dacă prin prezenta Convenție nu se prevede altfel.

2. Instanța chemată să se pronunțe cu privire la cererea de recunoaștere și încuviințare a executării se va limita să stabilească existența condițiilor prevăzute la articolul 23 și, dacă aceste condiții există, va încuviința executarea.

Articolul 26. Hotărîrile judecătorești definitive ale unei Părți contractante referitoare la statutul personal al propriilor săi cetățeni produc efecte pe teritoriul celeilalte Părți contractante fără nici o procedură de recunoaștere.

Articolul 27. 1. Dacă una din părțile în proces, scutită de garanție procesuală, este obligată printr-o hotărîre judecătorească definitivă să plătească celeilalte Părți cheltuieli de judecată, hotărîrea se va executa gratuit, la cererea acesteia, pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. In ce privește urmărirea cheltuielilor de judecată avansate de stat și a taxelor de care a fost scutită partea, instanța Părții contractante pe al cărei teritoriu s-a născut obligația de plată va cere instanței competente a celeilalte Părți contractante să urmărească încasarea acestor cheltuieli. Suma încasată se va pune la dispoziția misiunii diplomatice sau oficiului consular al celeilalte Părți contractante.

3. La cererile la care se referă paragraful 1 al prezentului articol vor trebui anexate o copie certificată a acelei părți din hotărîre care se referă la cuantumul cheltuielilor de judecată, o adeverință care să ateste că hotărîrea este definitivă și o traducere certificată a acestor acte.

4. Instanța care încuviințează executarea hotărîrilor prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol va verifica numai dacă hotărîrea este definitivă și executorie.

Articolul 28. Fiecare Parte contractantă va recunoaște și va încuviința să se execute pe teritoriul său hotărîrile arbitrale în materie comercială pronunțate pe teritoriul celeilalte Părți contractante, potrivit Convenției pentru recunoașterea și executarea sentințelor arbitrale străine, adoptată la New York la 10 iunie 1958.

Hotărîrile arbitrale în materie civilă pronunțate pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante vor fi recunoscute și vor putea fi executate pe teritoriul celeilalte Părți contractante în condițiile articolelor 23 și 24 ale prezentei Convenții, în măsura în care aceste condiții sînt aplicabile hotărîrilor arbitrale.

Articolul 29. Prin aplicarea prevederilor referitoare la executarea hotărîrilor judecătorești și arbitrale, precum și a tranzacțiilor judiciare nu se poate aduce atingere dispozițiilor legale ale Părților contractante, privind transferul de sume de bani sau transmiterea obiectelor, obținute prin executare.

Capitolul VI. EXTRADAREA

Articolul 30. Părțile contractante se angajează să-și predea reciproc, potrivit regulilor și condițiilor prevăzute în prezentul capitol în vederea urmăririi penale, judecării sau executării pedepsei, persoanele care se găsesc pe teritoriul uneia dintre cele două Părți contractante.

Extradarea se admite numai dacă fapta pentru care este învinuită sau pentru care a fost condamnată persoana a cărei extradare se cere, este prevăzută ca infracțiune de legea ambelor Părți contractante.

Extradarea în vederea urmăririi sau judecării se admite numai dacă, potrivit legii ambelor Părți contractante, fapta atrage o pedeapsă privativă de libertate mai mare de doi ani, sau alta mai grea, iar dacă extradarea este cerută în vederea executării pedepsei, numai dacă pedeapsa aplicată este mai mare de un an sau o pedeapsă mai gravă.

Articolul 31. Nu pot fi extradate:

- a) persoanele care, la data primirii cererii de extradare, sînt cetățeni ai Părții contractante solicitate;
- b) persoanele fără cetățenie domiciliat pe teritoriul Părții solicitate;
- c) persoanele a căror extradare nu este admisă de legea Părții solicitate.

Articolul 32. Extradarea nu se admite:

- a) dacă fapta a fost săvîrșită pe teritoriul Părții solicitate;

- b) dacă infracțiunea pentru care se cere extrădarea a fost comisă în afara teritoriului Părții solicitante și legile Părții solicitate nu prevăd urmărirea în cazul în care infracțiunea care se impută a fost comisă în afara teritoriului său, ori nu admite extrădarea pentru infracțiunile care fac obiectul cererii;
- c) dacă, în conformitate cu legile ambelor Părți contractante, acțiunea penală se poate pune în mișcare numai prin plîngerea sau denunțul prealabil al persoanelor autorizate de lege;
- d) dacă, potrivit legii uneia din Părțile contractante, acțiunea penală privind fapta pentru care se cere extrădarea este prescrisă sau fapta a fost amnistiată, ori dacă există o altă cauză legală care împiedică punerea în mișcare a acțiunii penale sau executarea pedepsei;
- e) dacă, față de persoana și fapta pentru care se cere extrădarea, organele judiciare ale Părții solicitate au pronunțat o hotărîre definitivă sau au pus capăt procesului penal.

Articolul 33. Extrădarea poate fi amînată dacă persoana a cărei extrădare se cere este invinuită sau inculpată într-un proces penal, ori are de executat o pedeapsă privativă de libertate pronunțată de o instanță a Părții solicitate.

În caz de amînare, extrădarea se poate face numai după ce procesul penal a luat sfîrșit, iar cînd s-a pronunțat o hotărîre de condamnare, numai după ce pedeapsa a fost executată.

În cazul în care amînarea extrădării ar putea atrage împlinirea termenului de prescripție a acțiunii sau ar putea crea mari greutăți pentru stabilirea faptelor, Partea solicitată poate admite extrădarea temporară sub condiția expresă că persoana a cărei extrădare se cere va fi înapoiată după efectuarea actelor procesuale ale cauzei pentru care s-a admis extrădarea.

Articolul 34. Persoana extrădată nu poate fi urmărită sau judecată pentru altă infracțiune decît aceea care a condus la obținerea extrădării, nu poate fi supusă la executarea altei pedepse decît aceea care a determinat extrădarea și nici nu poate fi extrădată unui stat terț, decît în cazurile următoare:

- a) dacă există acordul prealabil al Părții solicitate;
- b) dacă, avînd posibilitatea, nu a părăsit teritoriul Părții solicitante în termen de o lună de la sfîrșitul procesului penal ori de la executarea pedepsei sau, dacă părăsind acest teritoriu, a revenit ulterior.

Articolul 35. În problemele extrădării cele două Părți contractante comunică între ele prin intermediul ministerelor afacerilor externe.

Articolul 36. 1. La cererea de extrădare care se adresează Părții solicitate vor fi anexate:

- a) copia certificată a mandatului de arestare, iar cînd extrădarea se cere pentru executarea pedepsei, copia certificată a hotărîrii rămasă definitivă. În cazul în care în mandatul de arestare nu este menționată fapta cu indicarea locului și timpului în care a fost comisă și nici calificarea ei juridică, aceste date vor trebui certificate într-o anexă;
- b) copia dispozițiilor legale aplicabile în cauza respectivă;

- c) datele privind durata părții neexecutate din pedeapsa aplicată, în cazul cererii de extrădare a unei persoane condamnate care a executat numai o parte din pedeapsă;
- d) orice date care ar putea servi pentru identificarea persoanei a cărei extrădare se cere.

2. Partea solicitată poate cere date suplimentare dacă indicațiile date potrivit paragrafului 1 al prezentului articol sînt incomplete. Cealaltă parte trebuie să dea curs acestei cereri în cel mult două luni. Această durată poate fi prelungită cu încă 15 zile de către Părțile contractante pentru motive temeinice.

Dacă Partea solicitantă nu prezintă în termenul stabilit datele suplimentare, Partea solicitată poate dispune punerea în libertate a persoanei arestate.

Articolul 37. Dacă cererea de extrădare îndeplinește condițiile de formă prevăzute de prezenta Convenție, Partea solicitată va lua neîntirziat măsuri pentru arestarea persoanei a cărei extrădare se cere, cu excepția cazurilor în care extrădarea nu ar putea fi acceptată.

Articolul 38. Arestarea unei persoane poate avea loc și înainte de primirea cererii de extrădare, dacă Partea contractantă solicitantă cere aceasta. În acest caz, se va menționa mandatul de arestare sau hotărîrea definitivă dată împotriva acelei persoane, specificîndu-se că cererea de extrădare va fi trimisă ulterior. Cererea de arestare, înainte de primirea cererii de extrădare, poate fi făcută prin poștă, telegraf, telefon sau radio.

Cealaltă Parte contractantă va fi înștiințată imediat despre arestarea făcută în conformitate cu prevederile acestui articol.

Arestarea preventivă făcută în conformitate cu prevederile acestui articol nu poate depăși o lună, dar poate fi prelungită cu încă 15 zile, la cererea justificată a Părții solicitante.

Articolul 39. Partea solicitată va face cunoscut Părții solicitante hotărîrea sa asupra extrădării.

În cazul în care cererea de extrădare este admisă, Partea solicitată este obligată să comunice Părții solicitante locul și data predării persoanei.

Dacă reprezentantul Părții solicitante nu se prezintă la data și locul indicat pentru a prelua persoana a cărei extrădare a fost admisă și nici nu s-a solicitat o amînare, persoana arestată va fi pusă în libertate. În acest caz, dacă se repetă cererea de extrădare, ea poate fi refuzată. Amînarea prevăzută în prezentul articol nu poate depăși 15 zile.

Articolul 40. Dacă extrădarea aceleiași persoane este cerută de mai multe state, Partea solicitată va hotărî cărui stat i se va face extrădarea.

Articolul 41. Persoana extrădată care se sustrage de la urmărirea penală sau de la executarea pedepsei ori nu se prezintă la judecată și se întoarce pe teritoriul Părții solicitate poate fi extrădată din nou. În acest caz, nu mai este necesar ca la cerere să se anexeze actele prevăzute la articolul 36 al prezentei Convenții.

Articolul 42. La cererea Părții solicitante, Partea solicitată va transmite:

- a) obiectele care pot servi ca mijloc de probă în procesul penal; aceste obiecte se transmit și în cazul când extrădarea nu poate avea loc din cauza morții, sustragerii sau din alte împrejurări;
- b) obiectele care provin din infracțiune ori au servit la săvârșirea acesteia.

Predarea obiectelor se face sub luare de dovadă.

Dacă obiectele cerute sînt necesare Părții solicitate într-o cauză penală, ele pot fi reținute provizoriu sau predate cu condiția de a fi înapoiate. Drepturile Părții solicitate sau ale terților asupra acestor obiecte sînt rezervate. Obiectele asupra cărora există asemenea drepturi vor fi restituite Părții solicitate, cît mai curînd posibil.

Predarea sumelor de bani sau a altor bunuri se va face cu respectarea legilor Părții solicitate.

Articolul 43. Cheltuielile de extrădare efectuate pînă în momentul predării persoanei extrădate se suportă de partea contractantă pe teritoriul căreia s-au efectuat.

Articolul 44. Fiecare Parte contractantă autoriză, la cerere, tranzitul pe teritoriul său al persoanelor extrădate celeilalte Părți contractante de către un al treilea stat.

Cererea pentru autorizarea unui astfel de tranzit se înaintează și se rezolvă în conformitate cu procedura privitoare la extrădare prevăzută de prezenta Convenție.

Părțile contractante nu sînt obligate să autorizeze tranzitarea persoanelor a căror extrădare nu poate avea loc potrivit prezentei Convenții.

Cheltuielile de tranzit se suportă de partea solicitantă.

Articolul 45. Părțile contractante își comunică reciproc informații cu privire la rezultatul procesului penal pornit împotriva persoanelor extrădate. Dacă împotriva acestor persoane a fost pronunțată o sentință definitivă, se va transmite și copia sentinței.

Articolul 46. 1. Fiecare Parte contractantă se obligă ca, la cererea celeilalte Părți contractante, să pornească în conformitate cu propria sa lege, acțiunea penală împotriva unui cetățean al său, atunci cînd există date suficiente că a săvîrșit pe teritoriul celeilalte Părți contractante o infracțiune care atrage după sine extrădarea.

2. La cerere se anexează o informare cuprinzînd datele referitoare la identitatea persoanei învinuite și la împrejurările, locul și timpul săvîrșirii infracțiunii, precum și un extras cu textele din legea penală aplicabilă infracțiunii.

Totodată, se vor anexa probele existente cu privire la săvîrșirea infracțiunii.

Actele prevăzute în alineatul precedent vor fi însoțite de traduceri certificate, în limba Părții contractante solicitate.

3. În cazul în care conținutul actelor menționate la paragraful 2 nu dă posibilitatea de a se stabili situația de fapt exactă și vinovăția persoanei învinuite, Partea contractantă solicitată poate cere orice alte acte utile în acest scop.

4. Partea contractantă solicitată este obligată să înștiințeze Partea contractantă solicitantă despre rezultatul procesului penal.

5. În aplicarea prevederilor prezentului articol, Părțile contractante comunică între ele prin intermediul procuraturilor generale.

Capitolul VII. SCHIMBUL DE INFORMATII IN MATERIE PENALA

Articolul 47. Fiecare Parte contractantă va comunica celeilalte Părți contractante date privind hotărârile definitive pronunțate de instanțele unei Părți contractante împotriva cetățenilor celeilalte Părți contractante, transmițând, totodată, amprente digitale existente ale condamnațiilor.

Articolul 48. La cererea instanțelor judecătorești sau a organelor de urmărire penală ale celeilalte Părți contractante, se vor transmite, gratuit, informații asupra antecedentelor penale ale persoanelor urmărite sau supuse judecării pe teritoriul acelei Părți contractante. Comunicarea se va face conform articolului 3 al prezentei Convenții.

Capitolul VIII. DISPOZITII FINALE

Articolul 49. 1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua la Havana cât mai curând posibil.

2. Convenția intră în vigoare în a șaizecea zi după schimbul instrumentelor de ratificare.

3. Prezenta Convenție se încheie pe o durată nelimitată.

Fiecare dintre cele două Părți contractante poate s-o denunțe printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți contractante care va produce efecte după un an de la data primirii comunicării.

INCHEIATA la București la 28 iunie 1980, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba spaniolă, ambele texte avînd aceeași valoare.

DREPT CARE împuterniciții celor două Părți contractante au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile lor.

Pentru Republica Socialista România:

[Signed — Signé]¹

Pentru Republica Cuba:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Stefan Andrei — Signé par Stefan Andrei.

² Signed by Isidoro Malmierca Peoli — Signé par Isidoro Malmierca Peoli.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANÍA Y LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE ASISTENCIA JURÍDICA EN MATERIAS CIVIL, DE FAMILIA Y PENAL

La República Socialista de Rumanía y la República de Cuba, guiadas por el deseo de desarrollar las relaciones fraternales entre los dos Estados, basados en el respeto de los principios de la independencia y soberanía nacionales, igualdad en los derechos, no injerencia en los asuntos internos y del beneficio mutuo, deseando perfeccionar la cooperación en el dominio de la asistencia jurídica en materias civil, de familia y penal, han decidido concluir el presente Convenio, por lo cual han designado sus plenipotenciarios:

Por la República Socialista de Rumanía, Stefan Andrei, Ministro de Asuntos Exteriores;

Por la República de Cuba, Isidoro Malmierca Peoli, Ministro de Relaciones Exteriores;

los cuales han convenido lo siguiente:

Capítulo I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. 1. Los ciudadanos de cada Parte contratante gozan en el territorio de la otra Parte contratante en lo que concierne a sus derechos personales y patrimoniales, de la misma protección jurídica que sus propios ciudadanos.

2. Los ciudadanos de cada una de las Partes contratantes tienen el derecho de someter sus asuntos libremente a las instancias judiciales, a los órganos de la Fiscalía y a otras instituciones (denominadas en lo adelante instituciones judiciales) de la otra Parte contratante competentes para conocer de los asuntos de carácter civil, de familia y penal, así como comparecer ante ellos, presentar demandas y formular peticiones, en las mismas condiciones que los ciudadanos de dicha otra Parte contratante.

3. Las disposiciones del presente Convenio se aplican tanto a las personas naturales como a las personas jurídicas creadas conforme a las leyes de la Parte contratante en cuyo territorio radican.

Artículo 2. Los ciudadanos de cada Parte contratante que se dirigen a las instancias jurídicas de la otra Parte contratante en calidad de demandantes o terceros, si tienen su domicilio, residencia o sede en el territorio de una de las Partes contratantes, no pueden ser obligados a prestar fianzas o efectuar depósitos, cualquiera que fuese su denominación, por el hecho de ser extranjeros o de no tener su domicilio, residencia o sede en el territorio de la Parte contratante donde tiene su sede la instancia que ha sido demandada.

Artículo 3. Para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y salvo estipulaciones en contrario, las instituciones judiciales de las dos Partes contratantes se comunican entre sí por intermedio de sus Ministerios de Justicia.

Artículo 4. 1. Las solicitudes de asistencia jurídica, así como también los documentos anexos a las mismas se envían en el idioma de la Parte solicitante y se

acompañan de sus respectivas traducciones. Las solicitudes deben ir debidamente firmadas y selladas con el sello oficial.

2. La traducción será certificada por un traductor autorizado, por la autoridad de donde emana el documento o por la misión diplomática o la oficina consular de una de las Partes contratantes.

Artículo 5. Los documentos elaborados o certificados en el territorio de una de las Partes contratantes por uno de los órganos del Estado de los mismos o por funcionario autorizado oficialmente para ello, en los límites de su competencia, en la forma establecida por la ley y sellados con el sello oficial, tienen validez en el territorio de la otra Parte contratante sin necesidad de legalización. También tendrán validez las firmas legalizadas de conformidad con la legislación vigente de la Parte contratante en cuyo territorio se expide el documento.

Artículo 6. Los Ministerios de Justicia y las Fiscalías Generales de las Partes contratantes se comunican recíprocamente, a solicitud, las informaciones referentes a las disposiciones legales que están o han estado vigentes en sus respectivos Estados, en materias de derecho civil, de familia y penal, y de derecho procesal penal y civil.

Capítulo II. ASISTENCIA JURÍDICA

Artículo 7. 1. Los ciudadanos de una Parte contratante gozan ante las instituciones judiciales de la otra Parte contratante de asistencia judicial gratuita, de exoneraciones y rebaja de tasas en las mismas condiciones que los ciudadanos de esta última.

2. Las facilidades previstas en el inciso uno de este artículo concedidas a una de las Partes en un procedimiento ante una institución jurídica de una de las Partes contratantes se extiende también al cumplimiento de las comisiones rogatorias, así como a la entrega de documentos en la misma causa, efectuados en el territorio de la otra Parte contratante.

Artículo 8. 1. El testimonio relativo a la situación material necesaria para obtener las ventajas previstas en el artículo 7, será entregado por la autoridad competente de la Parte contratante tanto en el territorio de la cual el demandante tiene su domicilio o su residencia.

2. Si el domicilio o la residencia del demandante se encuentra en el territorio de un tercer Estado, será considerado como suficiente el testimonio expedido por la misión diplomática o la oficina consular de la Parte contratante de la cual el demandante es ciudadano, territorialmente competente en cuanto al lugar donde este último tiene su domicilio o su residencia.

Artículo 9. La institución judicial a la cual se ha solicitado la asistencia judicial gratuita y las ventajas previstas en el artículo 7, decide conforme a las leyes de su Estado, pudiendo, si lo necesitase, solicitar datos complementarios.

Artículo 10. 1. Si el ciudadano de una de las Partes contratantes, domiciliado o con residencia en el territorio de la otra Parte contratante, quiere beneficiarse ante una institución judicial de la otra Parte contratante de las ventajas previstas en el artículo 7, podrá solicitarlo por escrito o verbalmente a la institución judicial competente de su domicilio o de su residencia, de acuerdo con las leyes de este Estado.

La institución judicial, a la cual se ha dirigido la solicitud del demandante, debe encargarse de la traducción de la demanda, del testimonio previsto en el artículo 8 y de los anexos eventuales.

2. La institución judicial que, de conformidad con el inciso 1 de este artículo, ha sido apercibida de la demanda, la enviará con el testimonio previsto en el artículo 8 y los anexos eventuales, a la institución judicial competente de la otra Parte contratante.

Capítulo III. ENTREGA DE DOCUMENTOS JUDICIALES Y EXTRA JUDICIALES Y EJECUCIÓN DE COMISIONES ROGATORIAS

Artículo 11. 1. Las instituciones judiciales de las Partes contratantes efectúan los envíos de las comisiones rogatorias y de documentos en materias de derecho civil, familiar y penal, por medio de los Ministerios de Justicia, si por el presente Convenio no se dispone de otro modo.

2. Las disposiciones del inciso uno de este Artículo no excluye la posibilidad de que las Partes contratantes entreguen directamente, por medio de sus misiones diplomáticas o sus oficinas consulares todos los documentos judiciales o extrajudiciales destinados a sus propios ciudadanos, si estos aceptan recibirlos.

Artículo 12. La solicitud de asistencia jurídica deberá contener:

- a) El objeto de la solicitud;
- b) Nombre y apellidos de las Partes, la calidad que ostenten, la ocupación, domicilio o residencia y para las personas jurídicas su denominación y sede;
- c) Nombre y apellidos y dirección de los representantes de las Partes según su caso;
- d) Los datos necesarios para el cumplimiento de la solicitud. En el caso de envío de documentos se indicará, sobre todo, la dirección del destinatario y en el caso de comisiones rogatorias referentes a la práctica de una prueba, las circunstancias en relación a las cuales se debe realizar la misma, y eventualmente, las preguntas que deben hacerse o dirigirse a las personas que deben ser interrogadas;
- e) En materia penal, la calificación del hecho cometido.

Artículo 13. La institución judicial solicitada entrega al destinatario los documentos recibidos de conformidad con las disposiciones legales vigentes en su Estado, si dichos documentos han sido redactados en su idioma o se acompañan de una traducción certificada. En caso contrario la institución judicial solicitada entrega los documentos al destinatario, si éste acepta recibirlos.

Artículo 14. 1. Si la dirección de la persona sujeta a ser interrogada o a que se le entregue un documento, no se indica con precisión, o es inexacta, la institución judicial solicitada tratará en la medida de sus posibilidades de hallar la dirección exacta de la misma.

2. Si la institución judicial solicitada no es competente para cumplimentar la solicitud, la transmitirá, de oficio, a la institución competente e informará de ello a la institución judicial solicitante.

Artículo 15. Para la confirmación de la entrega de los documentos, la institución judicial solicitada debe elaborar la constancia de conformidad con las disposiciones legales vigentes en su Estado.

En esta constancia se indicará en todos los casos, la fecha y el lugar de la entrega y la identidad de la persona a la que ha sido entregado el documento.

Artículo 16. 1. La institución judicial a la cual se le dirige una comisión rogatoria deberá cumplirla empleando los mismos medios legales establecidos para la ejecución de los exhortos librados por las instituciones de su Estado.

2. A solicitud de la institución judicial demandante, la institución demandada pondrá oportunamente en conocimiento de la institución judicial demandante o de las Partes el lugar y la fecha en que se efectuará el exhorto.

Artículo 17. En el caso de que la solicitud de asistencia jurídica no haya podido ser cumplida, los documentos se devuelven comunicándose los motivos por los cuales no ha podido cumplirse, o ha sido rechazada.

Artículo 18. 1. Los gastos ocasionados por el cumplimiento de las solicitudes no serán reembolsados entre las Partes contratantes, exceptuando los de remuneración a los peritos y otros necesarios para la realización de los peritajes.

2. La cuantía y la naturaleza de los gastos serán comunicadas a la institución solicitante.

Artículo 19. La asistencia jurídica puede ser rehusada si la Parte contratante demandada considera que, al satisfacer la solicitud pudieran ser afectados los principios fundamentales de su legislación, su soberanía, su seguridad o el orden público.

Capítulo IV. PROTECCIÓN DE LOS TESTIGOS Y PERITOS

Artículo 20. El testigo o el perito que haya comparecido habiendo sido citado ante la institución de la otra Parte contratante, no puede, cualquiera que fuese su ciudadanía, ser procesado, detenido u obligado a cumplir una sanción penal en el territorio de dicha Parte, por la infracción objeto del proceso para el cual ha sido citado, por otra infracción cometida antes de su partida del territorio de la Parte demandada o a causa de su deposición en dicho proceso.

Artículo 21. Las disposiciones del artículo 20 no son aplicables si el testigo o el perito no ha abandonado el territorio de la Parte contratante solicitante en un plazo de 15 días a partir de la fecha en que la institución judicial que lo ha citado, le hizo saber que su presencia no es ya necesaria. No está incluido en el susodicho plazo el período durante el cual el testigo o el perito no ha podido salir del territorio de esta Parte por motivos ajenos a su voluntad.

Capítulo V. RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE FALLOS JUDICIALES Y ARBITRALES

Artículo 22. 1. Cada Parte contratante reconocerá y autorizará la ejecución en su territorio de las resoluciones judiciales siguientes, pronunciadas en el territorio de la otra Parte contratante:

- a) los fallos definitivos y ejecutorios pronunciados por las instancias judiciales en asuntos civiles y comerciales;
- b) los fallos definitivos y ejecutorios sobre responsabilidad civil, pronunciados en causas penales;

c) las transacciones convenidas ante las instancias judiciales en las causas civiles y comerciales.

2. Se consideran también como resoluciones judiciales en el sentido del inciso 1 de este artículo las decisiones adoptadas en materia sucesoria por los órganos de una Parte contratante que, según su legislación, son competentes para conocer de estos asuntos.

Artículo 23. Las resoluciones judiciales a que se refiere el artículo anterior serán reconocidas y su ejecución será autorizada en las condiciones siguientes:

- a) Si la instancia judicial de la Parte contratante en cuyo territorio fue dictada la decisión tiene competencia de conformidad con la legislación de la Parte contratante en cuyo territorio se solicita el reconocimiento o la autorización de la ejecución;
- b) si la decisión judicial es definitiva y ejecutoria según la legislación de la Parte contratante en el territorio en el cual ha sido pronunciada;
- c) si el reconocimiento o la ejecución de la decisión judicial, no atenta contra los principios fundamentales de la legislación o el orden público de la Parte contratante en el territorio en el cual debiera ser reconocida o ejecutada;
- d) si, en la misma causa, no ha sido pronunciado con anterioridad un fallo definitivo entre las mismas partes, sobre el mismo objeto y el mismo fundamento por una instancia competente de la Parte contratante en el territorio de la cual la decisión debería ser reconocida o ejecutada;
- e) si la persona que no ha participado en el proceso, y contra la cual el fallo se haya pronunciado, o su representante ha recibido oportunamente la citación y copia de demanda con los documentos anexos, conforme a la legislación de la Parte contratante en cuyo territorio el fallo ha sido pronunciado. Lo dispuesto en el presente inciso no es de aplicación si la citación ha sido hecha mediante publicación en tablilla.

Artículo 24. 1. La solicitud de autorización de la ejecución puede ser presentada directamente por la Parte interesada ante la instancia competente de la Parte contratante en el territorio de la cual deberá efectuarse la ejecución, o ante el órgano judicial que se ha pronunciado en primera instancia sobre el asunto de que se trata.

2. Deberá anexarse a la solicitud de autorización de la ejecución:

- a) una copia certificada de la resolución o de la transacción judicial, así como una certificación que acredite que la decisión es definitiva y ejecutoria, si estos elementos no resultan de la resolución;
- b) una certificación que acredite que la Parte que no ha participado en el proceso y en contra de la cual se ha pronunciado la decisión, ha sido citada oportunamente y conforme a la legislación de la Parte contratante en el territorio de la cual ha sido pronunciada la resolución;
- c) la traducción certificada de las actas mencionadas en los apartados a) y b) del presente inciso así como la traducción de la solicitud si la misma no ha sido redactada en el idioma de la Parte contratante en cuyo territorio debería ser reconocida o ejecutada la resolución.

3. Junto con la solicitud de reconocimiento y autorización de la ejecución se puede solicitar también la ejecución de la resolución.

Artículo 25. 1. Las instancias de la Parte contratante en el territorio de la cual deberá ser ejecutada la decisión resolverán, conforme a sus propias leyes, sobre la autorización de ejecución, las objeciones presentadas y la ejecución de la resolución, siempre que no haya disposiciones contrarias en el presente Convenio.

2. La instancia llamada a pronunciarse en relación con la solicitud de reconocimiento y autorización de la ejecución se limitará a establecer la existencia de las condiciones previstas en el artículo 23 y, siempre que estas existan, autorizará la ejecución.

Artículo 26. Las resoluciones judiciales definitivas de una de las Partes contratantes en lo relativo al estatuto personal de sus propios ciudadanos surten efectos en el territorio de la otra Parte contratante sin necesidad de procedimiento de reconocimiento.

Artículo 27. 1. Cuando una de las Partes del proceso, dispensada de presentar una garantía procesal, es obligada mediante fallo definitivo a pagar a la otra Parte las costas judiciales, este fallo será ejecutado gratuitamente a solicitud de la misma en el territorio de la otra Parte contratante.

2. En lo que concierne a las diligencias de las costas judiciales adelantadas por el Estado y de los impuestos de los cuales la Parte ha sido liberada, la instancia de la Parte contratante en el territorio de la cual ha nacido la obligación de pago solicitará a la instancia competente de la otra Parte contratante proseguir la recuperación de estos gastos. La suma percibida será puesta a la disposición de la misión diplomática o de la oficina consular de la otra Parte contratante.

3. A las solicitudes a las que se refiere el inciso 1 del presente artículo, deberán anexarse una copia certificada de la parte del fallo relativa a la cuantía de las costas judiciales, una certificación que acredite que el fallo es definitivo y una traducción certificada de estos documentos.

4. La instancia que autoriza la ejecución de las decisiones previstas en el inciso 1 del presente artículo se limita sólo a verificar si el fallo es definitivo y ejecutorio.

Artículo 28. Cada Parte contratante reconocerá y autorizará la ejecución en su territorio de las decisiones arbitrales en materia comercial pronunciadas en el territorio de la otra Parte contratante, conforme a la Convención para el reconocimiento y el ejecución de las sentencias arbitrales extranjeras, adoptadas en New York, el 10 de junio de 1958.

Las sentencias arbitrales en materia civil pronunciadas en el territorio de una de las Partes contratantes serán reconocidas y podrán ser ejecutadas en los territorios de la otra Parte contratante en las condiciones de los artículos 23 y 24, en la medida en que estas condiciones puedan ser aplicables a las sentencias arbitrales.

Artículo 29. La aplicación de las previsiones relativas a la ejecución de las resoluciones judiciales y arbitrales y de las transacciones judiciales no puede ir en contra de las disposiciones legales de las Partes contratantes relativas a la transferencia de sumas de dinero o a la transmisión de bienes obtenidos por la ejecución.

Capítulo VI. LA EXTRADICIÓN

Artículo 30. Las Partes contratantes se comprometen a entregarse, recíprocamente, conforme a las reglas y a las condiciones previstas en el presente capítulo, con

vistas a los procedimientos penales, al juicio y a la ejecución de la sanción, las personas que se encuentren en el territorio de una de las Partes contratantes.

La extradición sólo es admitida si el hecho incriminado o por el cual la persona ha sido condenada y cuya extradición se ha solicitado, está previsto como infracción penal por las leyes de las dos Partes contratantes.

La extradición con vista a los procedimientos o a los juicios sólo es admitida, si, conforme a las leyes de las dos Partes contratantes, el hecho conlleva una sanción privativa de libertad superior a 2 años u otra de mayor gravedad; y cuando la extradición se solicita para la ejecución de la sanción, sólo si la pena impuesta es superior a 1 año de privación de libertad u otra de mayor gravedad.

Artículo 31. No pueden ser extraditadas:

- a) las personas que, en la fecha de la recepción de la demanda de extradición, sean ciudadanos de la Parte contratante demandada;
- b) las personas sin ciudadanía con domicilio en el territorio de la Parte demandada;
- c) las personas cuya extradición no está admitida por la legislación de la Parte contratante solicitada.

Artículo 32. La extradición no se admite:

- a) si el hecho ha sido cometido en el territorio de la Parte demandada;
- b) si la infracción que es causa de la demanda de extradición ha sido cometida fuera del territorio de la Parte demandante y la legislación de la Parte demandada no prevé procesamiento en el caso de que la infracción que se le imputa haya sido cometida fuera de su territorio, o no admite la extradición para las infracciones objeto de la demanda;
- c) si de conformidad con las leyes de ambas Partes contratantes, la acción penal sólo puede ser ejercitada mediante querrela o previa denuncia de las personas autorizadas por la ley;
- d) si de acuerdo con la legislación de una de las Partes contratantes, la acción penal derivada del hecho por el cual se pide la extradición, ha prescrito o el hecho ha sido amnistiado, o si existe otra causa legal que impida el ejercicio de la acción penal o la ejecución de la pena;
- e) si en relación con la persona y el hecho que motiva la extradición, los órganos judiciales de la Parte demandada han dictado resolución definitiva o han paralizado el proceso penal.

Artículo 33. La extradición puede ser aplazada si la persona cuya extradición se demanda está sometida a un proceso penal o debe cumplir una pena privativa de libertad pronunciada por una instancia de la Parte demandada.

En caso de aplazamiento, la extradición sólo podrá tener lugar una vez concluido el proceso penal o, en el caso en que haya sido dictado un fallo condenatorio, sólo después que la pena haya sido ejecutada.

Caso de que el aplazamiento de la extradición pudiera conllevar al vencimiento del plazo de prescripción de la acción o pudiera crear grandes dificultades para el establecimiento de los hechos, la Parte solicitada puede admitir la extradición temporal bajo la condición expresa de que la persona cuya extradición se solicita sea restituida después de cumplir los actos procesales de la causa en virtud de la cual se ha accedido a la extradición.

Artículo 34. La persona extraditada no puede ser procesada o juzgada por otra infracción que la que haya conducido a acceder a la extradición, ni puede ser sometida a la ejecución de otra pena que no fuese la que haya originado la extradición y tampoco ser extraditada hacia un tercer Estado, salvo los casos siguientes:

- a) si existe un acuerdo previo de la Parte demandada;
- b) si habiendo tenido la posibilidad, no ha salido del territorio de la Parte demandante en un plazo de un mes después de formalizado el proceso penal o desde la ejecución de la pena o que habiendo abandonado este territorio haya regresado posteriormente al mismo.

Artículo 35. Sobre los problemas en materia de extradición las dos Partes contratantes se comunicarán entre ellas por intermedio de los Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo 36. 1. A la demanda de extradición dirigida a la Parte demandada deberá anexarse:

- a) la copia certificada de la orden de arresto y, cuando la extradición se solicita con vista a la ejecución de la sanción, la copia certificada del fallo definitivo. En el caso de que en la orden de arresto no figure el hecho con la indicación del lugar y del momento en que ha sido cometido, ni su calificación jurídica, estos datos deberán certificarse en documento anexo;
- b) la copia de las disposiciones legales aplicables en la causa;
- c) los datos referentes a la Parte del tiempo no cumplido de la sanción impuesta, en el caso de demanda de extradición de una persona condenada que haya cumplido sólo una parte de la pena;
- d) cualquier dato que pueda servir a la identificación de la persona cuya extradición se ha solicitado.

2. La Parte demandada podrá solicitar datos complementarios si las indicaciones dadas según el inciso uno del presente artículo están incompletas. La otra Parte debe responder a esta demanda en un plazo que no exceda de 2 meses. Este plazo puede ser prorrogado por 15 días más por las Partes contratantes siempre que existan motivos fundados.

Si la Parte demandante no presenta los datos complementarios en el plazo establecido, la Parte demandada puede disponer la libertad de la persona detenida.

Artículo 37. Si la solicitud de extradición cumple las formalidades exigidas por el presente Convenio, la Parte solicitada tomará sin dilación las medidas para el arresto de la persona cuya extradición se solicita, salvo los casos en que la extradición no pueda ser aceptada.

Artículo 38. El arresto de una persona puede tener lugar también antes de la recepción de la demanda de extradición siempre que la Parte solicitante lo reclama. En este caso se indicará la orden de arresto o la resolución definitiva dictada contra esta persona, especificando que la demanda de extradición será enviada ulteriormente. La reclamación del arresto, antes de la recepción de la demanda de extradición puede ser hecha por vía postal, telegráfica, telefónica o por radio.

La otra Parte contratante será notificada inmediatamente de efectuado el arresto conforme con este artículo.

La detención preventiva efectuada de conformidad con este artículo no puede exceder de un mes, prorrogable por 15 días más, a solicitud de la Parte demandante, debidamente justificada.

Artículo 39. La Parte demandada pondrá en conocimiento de la Parte demandante su decisión sobre la extradición.

En caso de admisión de la solicitud de extradición, la Parte demandada está obligada a comunicar a la Parte demandante el lugar y la fecha de la entrega de la persona.

Si el representante de la Parte demandante no se presenta en el lugar y fecha indicadas para recibir a la persona cuya extradición ha sido admitida y tampoco se ha solicitado un aplazamiento, la persona arrestada será puesta en libertad. En este caso, si la demanda de extradición se repite, podrá ser rechazada.

El aplazamiento previsto en este artículo no puede exceder de 15 días.

Artículo 40. Si la extradición de la misma persona es solicitada por varios Estados, la Parte demandada decidirá hacia qué Estado se hará la extradición.

Artículo 41. La persona extraditada que eluda los procedimientos penales o el cumplimiento de la sanción, o no comparezca ante la justicia, y regresa al territorio de la Parte demandada, podrá ser extraditada nuevamente. En este caso no es necesario anexar a la demanda los documentos previstos en el artículo 36 de este Convenio.

Artículo 42. A la solicitud de la Parte demandante, la Parte demandada transmitirá:

- a) los objetos que puedan servir como medios de prueba en el proceso penal; estos objetos serán igualmente transmitidos en el caso donde la extradición no puede tener lugar por causa de deceso, de sustracción o de otras circunstancias;
- b) los objetos provenientes de la infracción o que hayan servido para su perpetración.

La entrega de objetos se hará contra recibo.

Si los objetos solicitados son necesarios a la Parte demandada en un proceso penal, ellos podrán retenerse provisionalmente o entregarse con la condición de ser restituidos.

Los derechos de la Parte demandada o los de los terceros sobre estos objetos se reservan. Los objetos sometidos a semejantes derechos serán restituidos a la Parte demandada lo antes posible.

La entrega de las sumas de dinero o de otros bienes se hará respetando las leyes de la Parte demandada.

Artículo 43. Los gastos de extradición incurridos hasta el momento de la entrega de la persona extraditada correrán por cuenta de la Parte contratante en cuyo territorio han sido efectuados.

Artículo 44. Cada Parte contratante autoriza, a solicitud, el tránsito en su territorio de las personas extraditadas a la otra Parte contratante por un tercer Estado.

La demanda de autorización para este tránsito se tramita y se regula de acuerdo con las mismas reglas que la demanda de extradición prevista por el presente Convenio.

Las Partes contratantes no están obligadas a autorizar el tránsito de las personas cuya extradición no puede tener lugar según el presente Convenio.

Los gastos de tránsito están a cargo de la Parte demandante.

Artículo 45. Las Partes contratantes se comunican recíprocamente las informaciones relativas al resultado del proceso penal intentado contra las personas extraditadas. Si contra esas personas se ha pronunciado una sentencia definitiva, una copia de esta sentencia deberá enviarse.

Artículo 46. 1. Cada una de las Partes contratantes se obliga, de conformidad con su legislación, a solicitud de la otra Parte contratante, a iniciar procedimiento penal contra ciudadanos suyos, contra quienes existan indicios racionales que permitan presumir que ha perpetrado un delito, en el territorio de la otra Parte contratante que hubiera dado lugar a la extradición.

2. A la solicitud debe adjuntarse una explicación conteniendo datos acerca de la identidad de la persona acusada y de las circunstancias, el lugar y el tiempo en que se cometió la infracción, así como un extracto de los textos de la ley penal aplicable.

También se anexarán las pruebas existentes referentes al hecho cometido.

Los documentos a que se refiere el párrafo anterior serán acompañados de sus respectivas traducciones en el idioma de la Parte contratante solicitada.

3. En el caso de que el contenido de los documentos mencionados en el inciso anterior no permita establecer claramente el hecho o la culpa de la persona acusada, la Parte contratante solicitada podrá pedir que se le remita cualquier otra prueba necesaria a los fines indicados.

4. La Parte contratante solicitada está obligada a informar a la otra Parte contratante el resultado del proceso penal.

5. Para la realización de lo dispuesto por este artículo, las Partes contratantes se comunican entre sí mediante las respectivas Fiscalías Generales.

Capítulo VII. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA PENAL

Artículo 47. Cada Parte contratante comunicará a la otra los datos respecto a las decisiones definitivas pronunciadas por las instancias de una de las Partes contratantes contra los ciudadanos de la otra Parte contratante. También transmitirá las huellas digitales de los sancionados.

Artículo 48. A solicitud de las instancias judiciales o de los órganos de instrucción penal de la otra Parte contratante, se suministrarán gratuitamente informaciones sobre los antecedentes penales de las personas procesadas o encausadas en el territorio de esta Parte contratante. La comunicación se hará de conformidad con el artículo 3 del presente Convenio.

Capítulo VIII. DISPOSICIÓN FINAL

Artículo 49. 1. El presente Convenio será sometido a ratificación. El intercambio de los instrumentos de ratificación se efectuará en la Ciudad de La Habana lo antes posible.

2. El Convenio entra en vigor el sexagésimo día de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación.

3. El presente Convenio se concluye por un período indefinido. Cada una de las Partes contratantes podrá denunciarlo mediante una comunicación escrita dirigida a la otra Parte contratante, que producirá efectos un año después de la fecha del recibo de esta comunicación.

El presente Convenio se ha concluído en Bucarest en la fecha 28 de junio de 1980 en dos ejemplares, originales, cada ejemplar habiendo sido redactado en rumano y español, ambos textos teniendo la misma validez.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios de las dos Partes contratantes firman y sellan el presente Convenio.

Por la República Socialista
de Rumania:

[Signed — Signé]¹

Por la República de Cuba:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Stefan Andrei — Signé par Stefan Andrei.

² Signed by Isidoro Malmierca Peoli — Signé par Isidoro Malmierca Peoli.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
AND THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING LEGAL ASSIST-
ANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL MATTERS

The Socialist Republic of Romania and the Republic of Cuba,

Wishing to develop fraternal relations between the two States, on the basis of respect for the principles of national independence and sovereignty, equality of rights, non-interference in internal affairs and mutual advantage,

And wishing further to improve co-operation in the field of legal assistance in civil, family and criminal matters, have decided to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Socialist Republic of Romania: Stefan Andrei, Minister for Foreign Affairs;

The Republic of Cuba: Isidoro Malmierca Peoli, Minister for Foreign Affairs;

who have agreed as follows:

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. Citizens of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as citizens of that other Party.

2. Citizens of each Contracting Party shall have free access to the courts, organs of the procurator's office and other authorities (hereinafter referred to as "judicial authorities") of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family and criminal cases and shall be entitled to appear before them, to present claims and petitions, under the same conditions as citizens of that other Contracting Party.

3. The provisions of this Convention shall apply both to individuals and to bodies corporate instituted in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory they have their office.

Article 2. Citizens of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party as plaintiffs or third parties shall not, if they have their domicile, residence or office in the territory of one Contracting Party, be required to provide any security or deposit, however designated, by reason of their status as foreigners or of the absence of domicile, residence or office in the territory of the Contracting Party to which the court applied to belongs.

Article 3. For the purpose of applying the provisions of this Convention and except as otherwise provided therein, the judicial authorities of the two Contracting Parties shall communicate with one another through their Ministries of Justice.

Article 4. 1. Applications for judicial assistance and accompanying documents shall be transmitted in the language of the applicant Party and shall be accom-

¹ Came into force on 3 August 1981, i.e., the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Havana on 4 June 1981, in accordance with article 49 (2).

panied by translations. The applications shall be signed and shall bear the official seal.

2. The translation shall be certified by an official translator, by the authority issuing the document or by the diplomatic mission or consular office of one of the Contracting Parties.

Article 5. Documents drawn up or certified in the territory of one Contracting Party by a State authority of that Party or by a person authorized for that purpose, within the limits of their competence, in the form prescribed by law and sealed with the official seal, shall be valid in the territory of the other Contracting Party without further certification. Signatures authenticated in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the document is issued shall also be valid.

Article 6. The Ministries of Justice and the General Procurators' offices of the Contracting Parties shall provide each other, upon request, with information concerning the legal provisions which are or have been in force in their respective States in the matter of civil, family and criminal law and of the law of criminal and civil procedure.

Chapter II. LEGAL ASSISTANCE

Article 7. 1. Citizens of one Contracting Party appearing before a judicial authority of the other Contracting Party shall be accorded legal assistance free of charge and exemptions from and reductions in charges under the same conditions as citizens of that other Party.

2. Reliefs of the kind provided for in paragraph 1 of this article, accorded to a party to an action instituted before a judicial authority of one of the Contracting Parties, shall also extend to the execution of letters rogatory and to the service of documents in the same case, effected in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. 1. The certificate relating to material circumstances necessary for obtaining the reliefs provided for in article 7 shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the person making such a petition has his domicile or residence.

2. If the petitioner has his domicile or residence in the territory of a third State, it shall be sufficient if the certificate is issued by such diplomatic mission or consular office of the Contracting Party of which the petitioner is a citizen as has competence in respect of his place of domicile or residence.

Article 9. The judicial authority seized of a petition for free legal assistance and reliefs of the kind referred to in article 7 shall decide thereon in accordance with the law of its own State and may, if necessary, request additional information.

Article 10. 1. If a citizen of a Contracting Party, having his domicile or residence in the territory of either Contracting Party and appearing before a court of the other Contracting Party, wishes to avail himself of the reliefs provided for in article 7, he may so petition the competent judicial authority of his place of domicile or residence, either in writing or orally, in accordance with the law of the latter State.

Arrangements for the translation of the petition, of the certificate provided for in article 8 and of any annexes shall be made by the judicial authority to which the petition is submitted.

2. The judicial authority receiving a petition in accordance with paragraph 1 of this article shall transmit it, together with the certificate provided for in article 8 and any annexes, to the competent judicial authority of the other Contracting Party.

*Chapter III. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY*

Article 11. 1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall effect the transmittal of documents and of letters rogatory in matters of civil, family and criminal law, through their Ministries of Justice except as otherwise provided in this Convention.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude the possibility of the Contracting Parties directly delivering, through their diplomatic missions or consular offices, all judicial or extrajudicial documents intended for their own citizens, if the latter are willing to accept them.

Article 12. The application for legal assistance shall contain the following particulars:

- (a) The subject-matter of the application;
- (b) The surnames and given names of the parties, their status in the action, their occupation, domicile or residence and in the case of bodies corporate their name and the place of their head office;
- (c) The surnames, given names and addresses of the representatives of the parties, where appropriate;
- (d) The information necessary for execution of the application. In the case of service of documents there shall be specified, in particular the address of the addressee and, in the case of letters rogatory referring to the taking of evidence, the circumstances concerning which the latter is to take place and, where appropriate, the questions to be put to the persons from whom evidence is to be taken;
- (e) In criminal cases, a description of the offence committed.

Article 13. The judicial authority applied to shall serve the documents received on the addressee in accordance with the legal provisions in force in its own State, where such documents have been drawn up in its language or are accompanied by a certified translation. Otherwise the judicial authority applied to shall serve the documents on the addressee if the latter is willing to accept them.

Article 14. I. If the address of the person from whom evidence is to be taken or on whom a document is to be served is incomplete or incorrect, the judicial authority applied to shall endeavour, to the best of its ability, to determine the correct address.

2. If the judicial authority applied to is not competent to execute the application, it shall of its own motion transmit the application to the competent authority and shall notify the applicant judicial authority accordingly.

Article 15. To confirm the service of documents, the judicial authority applied to shall draw up a certificate in accordance with the legal provisions in force in its own State.

In all cases this certificate shall specify the date and place of service and the identity of the person on whom the documents have been served.

Article 16. 1. The judicial authority to which letters rogatory are addressed shall execute them, applying the same legal measures as would be applied in the execution of applications for assistance made by the authorities of its own State.

2. At the request of the applicant judicial authority, the judicial authority applied to shall notify the applicant judicial authority or the parties in due time of the place and date of execution of the application for assistance.

Article 17. When an application for legal assistance cannot be executed, the documents shall be returned with a statement of the reasons for which the application could not be executed or was refused.

Article 18. 1. Expenses incurred in executing an application shall not be reimbursed as between the Contracting States, apart from experts' fees and expenses incurred in connection with the taking of expert testimony.

2. The amount and the nature of the expenses incurred shall be communicated to the applicant authority.

Article 19. Legal assistance may be refused if the Contracting Party applied to considers that execution of the application might be prejudicial to the fundamental principles of its legislation, its sovereignty, its security or public policy (*ordre public*).

Chapter IV. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

Article 20. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears as a witness or an expert before a judicial authority of the other Contracting Party may be prosecuted, arrested or required to serve a penalty in the territory of that Party for the offence which is the subject of the proceedings in which he was summoned, for another offence committed before he left the territory of the Party applied to, or for a deposition made in such proceedings.

Article 21. The provisions of article 20 of this Convention shall not apply if the witness or expert fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within 15 days from the date on which the judicial authority which summoned him informs him that his presence is no longer necessary. Such time-limit shall not include any period during which the witness or expert is unable, for reasons beyond his control, to leave the territory of that Contracting Party.

Chapter V. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL AND ARBITRAL DECISIONS

Article 22. 1. Each Contracting Party shall recognize and authorize the enforcement in its territory of the following judicial decisions rendered in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Final and enforceable decisions rendered by the courts in civil and commercial cases;
- (b) Final and enforceable decisions on civil liability, rendered in criminal cases;
- (c) Settlements arrived at in court in civil and commercial cases.

2. Decisions rendered in matters concerning succession by the authorities of a Contracting Party which, under its law, are competent to consider cases of succes-

sion shall also be considered judicial decisions within the meaning of paragraph 1 of this article.

Article 23. The judicial decisions referred to in the foregoing article shall be recognized and their enforcement shall be authorized under the following conditions:

- (a) If the court of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered has jurisdictions under the law of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement of the decision is requested;
- (b) If the judicial decision is final and enforceable under the law of the contracting Party in whose territory it was rendered;
- (c) If recognition or enforcement of the judicial decision would not be prejudicial to the fundamental principles of the legislation or public policy (*ordre public*) of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced;
- (d) If no final decision has previously been rendered in the same case between the same parties, on the same subject-matter and on the same grounds, by a competent court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforcement is to be effected;
- (e) If a party who did not participate in the proceedings and against whom the decision was rendered or his representative received the summons or a copy of the motion for the suit and accompanying documents in due time, in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered. This provision shall not apply if the summons was made by public notice.

Article 24. 1. An application for authorization of enforcement may be made by the party concerned directly to the competent court of the Contracting Party in whose territory enforcement is to be effected or to the judicial authority which rendered judgement in the case at first instance.

2. The application for authorization of enforcement shall be accompanied by:

- (a) A certified copy of the decision or judicial settlement, as well as a certificate attesting that the decision is final and enforceable, where this is not shown in the decision;
- (b) A certificate attesting that a party who did not participate in the proceedings and against whom the decision was rendered was served with a summons in due time and in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered;
- (c) A certified translation of the documents referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, as well as a translation of the application if it was not drawn up in the language of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced.

3. The application for recognition and authorization of enforcement may be accompanied by an application for enforcement of the decision.

Article 25. 1. The courts of the Contracting Party in whose territory the decision is to be enforced shall rule, in accordance with their own law, on the authorization of enforcement, on any objections made and on the enforcement of the decision, except as otherwise provided in this Convention.

2. The court required to rule on the application for recognition and authorization of enforcement shall confine itself to determining whether the conditions provided for in article 23 exist and, where such conditions are present, shall authorize enforcement.

Article 26. Final decisions of one Contracting Party concerning the personal status of its own citizens shall take effect in the territory of the other Contracting Party without any recognition proceedings.

Article 27. 1. If a party in the proceedings, exempted from depositing security for court costs, is required in pursuance of a final decision to pay the legal costs to the other party, the decision shall be enforced free of charge on application of the latter party in the territory of the other Contracting Party.

2. With regard to the recovery of legal costs advanced by the State and of charges from which a party has been exempted, the court of the Contracting Party in whose territory the costs were incurred shall apply to the competent court of the other Contracting Party for recovery of such costs. The sum recovered shall be placed at the disposal of the diplomatic mission or consular office of the other Contracting Party.

3. The applications referred to in paragraph 1 of this article shall be accompanied by a certified copy of the part of the decision referring to the amount of the legal costs, a certificate attesting that the decision is final and a certified translation of these documents.

4. The court authorizing enforcement of the decisions provided for in paragraph 1 of this article shall confine itself to verifying that the decision is final and enforceable.

Article 28. Each Contracting Party shall recognize and authorize enforcement in its territory of arbitral decisions in commercial matters rendered in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the Convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards, adopted at New York on 10 June 1958.¹

Arbitral decisions in civil matters rendered in the territory of one of the Contracting Parties shall be recognized and may be enforced in the territory of the other Contracting Party under the conditions specified in articles 23 and 24 of this Convention, in so far as these conditions are applicable to arbitral decisions.

Article 29. Application of the provisions concerning the enforcement of judicial and arbitral decisions and of judicial settlements may not violate the legal provisions of the Contracting Parties concerning the transfer of sums of money or the transmittal of property obtained through enforcement.

Chapter VI. EXTRADITION

Article 30. The Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this chapter, for the purpose of criminal prosecution, trial or the carrying out of a sentence, persons who are in the territory of one of the two Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

Extradition shall be granted only if the offence of which the person claimed is accused or has been convicted is considered to be a criminal offence under the law of both Contracting Parties.

Extradition for the purpose of prosecution or trial shall be granted only if, under the law of both Contracting Parties, the offence is punishable by deprivation of liberty for a term exceeding two years, or a more severe penalty, and where extradition is requested with a view to the carrying out of a sentence, only where the sentence entails a term exceeding one year of deprivation of liberty or a more severe sentence.

Article 31. The following may not be extradited:

- (a) Persons who, on the date of receipt of the request for extradition, are citizens of the requested Contracting Party;
- (b) Non-citizens who are domiciled in the territory of the requested Party;
- (c) Persons whose extradition is not allowed under the law of the requested Party.

Article 32. Extradition shall not be granted where:

- (a) The offence was committed in the territory of the requested Party;
- (b) The offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party and the law of the requested Party does not provide for prosecution in cases where the offence in question was committed outside its territory, or does not allow extradition for the offences giving rise to the request;
- (c) Under the law of both Contracting Parties, criminal proceedings may be instituted only upon a complaint or upon an information laid by persons so authorized by law;
- (d) Under the law of one of the Contracting Parties, criminal proceedings in respect of the offence for which extradition is requested are barred by lapse of time or amnesty has been granted in respect of the offence, or there exists another legal reason for not instituting criminal proceedings or carrying out the sentence;
- (e) In respect of the person and the offence for which extradition is requested, the judicial authorities of the requested Party have rendered a final decision or have stopped the criminal proceedings.

Article 33. Extradition may be postponed if the person claimed has been accused or indicted in criminal proceedings or is required to serve a sentence entailing deprivation of liberty pronounced by a court of the requested Party.

In case of postponement, extradition may take place only after the completion of the criminal proceedings and, where sentence has been pronounced, only after the sentence has been carried out.

Where the postponement of extradition could result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or could create substantial difficulties for the investigation of the offence, the requested Party may allow temporary extradition on the express condition that the person claimed is returned after completion of the proceedings in the case for which the extradition was granted.

Article 34. A person who has been extradited may not be prosecuted or tried for an offence other than that for which extradition was granted, may not be required

to serve a sentence other than that for which extradition was requested, and may not be extradited to a third State, except in the following cases:

- (a) When the requested Party has consented;
- (b) When that person, having had an opportunity to leave the territory of the requesting Party, has not done so within one month after completion of the criminal proceedings or the carrying out of the sentence or has returned to that territory after leaving it.

Article 35. In matters relating to extradition the two Contracting Parties shall communicate with one another through their Ministries of Foreign Affairs.

Article 36. 1. The request for extradition addressed to the requested Party shall be accompanied by:

- (a) A certified copy of the warrant for arrest and, in the case of extradition for the purpose of the carrying out of a sentence, a certified copy of the final decision. If the warrant for arrest does not mention the offence, specify the place and time of commission, or contain a description of the offence, such particulars shall be certified in an accompanying document;
- (b) A copy of the legal enactments applicable in the case;
- (c) Information concerning the length of the unserved portion of the sentence, in the case of a request for the extradition of a convicted person who has only served a part of the sentence;
- (d) Any information that could facilitate the identification of the person claimed.

2. The requested Party may request supplementary information if the particulars provided under paragraph 1 of this article are incomplete. The other Party shall comply with this request within two months. This time-limit may be extended for a further 15 days by the Contracting Parties where there are substantial reasons for so doing.

If the requesting Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the requested Party may order the release of the arrested person.

Article 37. If the request for extradition fulfills the formal requirements laid down in this Convention, the requested Party shall take immediate steps to arrest the person claimed, except in cases in which extradition can not be granted.

Article 38. A person may be arrested pending receipt of the request for his extradition if the requesting Contracting Party so requests. In such cases reference shall be made to the warrant for arrest or the final decision rendered in respect of the person claimed, and it shall be stated that the request for extradition will be transmitted later. An application for an arrest, pending receipt of the request for extradition, may be made by post, telegraph, telephone or radio.

The other Contracting Party shall be notified immediately of an arrest made in accordance with the provisions of this article.

A provisional arrest in accordance with the provisions of this article may not exceed one month, but may be extended for a further 15 days upon a request by the requesting Party, with a statement of the reasons therefor.

Article 39. The requested Party shall inform the requesting Party of its decision with regard to the extradition.

If the request for extradition is granted, the requested Party shall be required to inform the requesting Party of the place and date of surrender of the person concerned.

If the representative of the requesting Party does not appear on the date and at the place specified to take over the person whose extradition has been granted, and if no postponement has been requested, the arrested person shall be released. In such case, if the request for extradition is repeated, it may be refused. The postponement provided for in this article may not exceed 15 days.

Article 40. If requests for the extradition of the same person are received from more than one State, the requested Party shall decide to which State the person claimed shall be extradited.

Article 41. An extradited person who evades prosecution or the carrying out of the sentence or who fails to appear for trial and returns to the territory of the requested Party may be re-extradited. In such case, the documents referred to in article 36 of this Convention need not accompany the request.

Article 42. At the request of the requesting Party, the requested Party shall hand over:

- (a) Property which may be required as evidence in the criminal proceedings; such property shall be handed over even in cases where extradition cannot take place by reason of death, evasion or other circumstances;
- (b) Property acquired through or used in the commission of the offences.

The property shall be handed over in exchange for a receipt.

If the property requested is needed by the requested Party in a criminal case, it may be retained temporarily or handed over on condition that it is returned. The rights of the requested Party or third parties in such property shall be preserved. The property to which such rights exist shall be returned to the requested Party as soon as possible.

The delivery of sums of money or other property shall be effected in accordance with the law of the requested Party.

Article 43. Expenses incurred by reason of extradition up to the time of surrender of the person extradited shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred.

Article 44. Each Contracting Party shall authorize, upon request, transit through its territory of persons extradited to the other Contracting Party by a third State.

Requests for authorization of such transit shall be transmitted and dealt with in accordance with the procedure provided for in this Convention concerning requests for extradition.

The Contracting Parties shall not be required to authorize transit of persons whose extradition may not take place under this Convention.

Expenses occasioned by transit shall be borne by the requesting Party.

Article 45. The Contracting Parties shall inform each other of the results of criminal proceedings instituted against extradited persons. If a final judgement has been pronounced against such persons, a copy of the judgement shall be transmitted.

Article 46. 1. Each Contracting Party undertakes at the request of the other Contracting Party to institute, in accordance with its own law, criminal proceedings against one of its citizens where there is sufficient evidence that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

2. The request shall be accompanied by a document containing particulars concerning the identity of the person accused and the circumstances concerning the place and time of commission of the offence, as well as an extract from the text of the penal laws applicable to the offence.

All available evidence relating to the commission of the offence shall likewise be annexed.

The documents referred to in the foregoing paragraph shall be accompanied by certified translations in the language of the requested Contracting Party.

3. Where the contents of the documents referred to in paragraph 2 above are insufficient for the determination of the *de facto* situation or the guilt of the accused person, the requested Contracting Party may request any other evidence needed for the purpose.

4. The requested Contracting Party shall be required to inform the requesting Contracting Party of the results of the criminal proceedings.

5. For the purpose of applying the provisions of this article, the Contracting Parties shall communicate with one another through their General Procurators' Offices.

Chapter VII. EXCHANGE OF INFORMATION IN CRIMINAL MATTERS

Article 47. Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party information concerning final judgements rendered by the courts of one Contracting Party against citizens of the other Contracting Party, transmitting at the same time the fingerprints of convicted persons.

Article 48. At the request of the courts or criminal prosecution organs of the other Contracting Party, information shall be transmitted free of charge concerning any previous convictions of persons prosecuted or tried in the territory of that Contracting Party. Such communication shall take place in accordance with article 3 of this Convention.

Chapter VIII. FINAL PROVISIONS

Article 49. 1. This Convention shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Havana as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Convention is concluded for an indefinite period.

Either Contracting Party may denounce the agreement by giving written notice of denunciation to the other Contracting Party and the denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification.

DONE at Bucharest on 28 June 1980, in two original copies, in the Romanian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and thereto affixed their seals.

For the Socialist Republic
of Romania:

[STEFAN ANDREI]

For the Republic
of Cuba:

[ISIDORO MALMIERCA PEOLI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA CONCERNANT L'ENTRAIDE JUDI-
CIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République socialiste de Roumanie et la République de Cuba,

Animées du désir de développer les relations fraternelles entre les deux Etats, sur la base du respect des principes de l'indépendance et de la souveraineté nationales, de l'égalité des droits, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'avantage mutuel,

Soucieuses de renforcer la coopération dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Pour la République socialiste de Roumanie : Stefan Andrei, Ministre de affaires étrangères;

Pour la République de Cuba : Isidoro Malmierca Peoli, Ministre des relations extérieures;

lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante, touchant leurs droits personnels et patrimoniaux, de la même protection juridique que les ressortissants de cette dernière Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont en droit de soumettre librement leurs affaires aux instances judiciaires, organes du ministère public et autres institutions (dénommées ci-après institutions judiciaires) de l'autre Partie contractante ayant compétence pour connaître des affaires de caractère civil, familial et pénal, ainsi que de comparaître devant elles, de présenter des demandes et de formuler des requêtes, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ladite Partie.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent tant aux personnes physiques qu'aux personnes morales créées conformément aux lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont établies.

Article 2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui s'adressent aux instances judiciaires de l'autre Partie contractante en qualité de requérants ou de tiers et qui ont leur domicile, résidence ou siège sur le territoire de l'une des Parties ne peuvent être tenus de verser de cautions ou d'effectuer de dépôts, sous quelque dénomination que ce soit, du fait qu'ils sont étrangers, ou qu'ils n'ont pas leur domicile, résidence ou siège sur le territoire de la Partie contractante où siège l'instance requise.

Article 3. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord et sous réserve qu'il ne soit pas stipulé le contraire, les institutions judiciaires des deux Parties

¹ Entré en vigueur le 3 août 1981, soit le sixième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Havane le 4 juin 1981, conformément au paragraphe 2 de l'article 49.

contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire de leurs Ministères de la justice respectifs.

Article 4. 1. Les demandes d'entraide judiciaire, ainsi que les pièces qui leur sont jointes, sont transmises dans la langue de la Partie requérante accompagnées de leurs traductions respectives. Les demandes doivent être dûment signées et revêtues du sceau officiel.

2. La traduction sera certifiée par un traducteur autorisé, par l'autorité dont émane le document ou par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des Parties contractantes.

Article 5. Les documents rédigés ou certifiés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un des organes de l'Etat, ou par un fonctionnaire habilité à cet effet dans les limites de sa compétence, dans les formes établies par la loi et qui sont revêtus du sceau officiel, sont valides sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir à être légalisés. Sont également valides les signatures légalisées conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le document est établi.

Article 6. Les Ministères de la justice et les ministères publics des Parties contractantes se communiquent réciproquement, sur demande, les informations relatives aux dispositions légales qui sont ou ont été en vigueur dans leurs Etats respectifs en matière de droit civil, familial et pénal et de procédure pénale et civile.

Chapitre II. ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 7. 1. Les ressortissants d'une des Parties contractantes jouissent devant les institutions judiciaires de l'autre Partie contractante de l'assistance judiciaire gratuite, des exonérations et des réductions de taxes dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

2. Les facilités prévues au paragraphe 1 du présent article accordées à une des parties à une procédure engagée devant une institution judiciaire de l'une des Parties contractantes s'étendent également à l'exécution des commissions rogatoires, ainsi qu'à la remise de documents visant la même affaire établis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8. 1. L'attestation concernant la situation matérielle nécessaire pour bénéficier des avantages prévus à l'article 7 est délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le domicile ou la résidence du requérant se trouve sur le territoire d'un Etat tiers, est considérée comme suffisante l'attestation délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie contractante dont le requérant est ressortissant et dont la compétence territoriale s'exerce au lieu où ce dernier a son domicile ou sa résidence.

Article 9. L'institution judiciaire à laquelle a été demandée l'assistance judiciaire gratuite et les avantages prévus à l'article 7 se prononce conformément aux lois de son Etat et peut, le cas échéant, solliciter des informations complémentaires.

Article 10. 1. Si le ressortissant de l'une des Parties contractantes qui a son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante souhaite bénéficier auprès d'une institution judiciaire de l'autre Partie contractante des avantages prévus à l'article 7, il peut le demander par écrit ou oralement à l'institution judiciaire compétente du lieu où il a son domicile ou de sa résidence, conformément aux lois de cet Etat.

L'institution judiciaire à laquelle a été adressée la demande du requérant doit se charger de la traduction de la demande, de l'attestation prévue à l'article 8 et des pièces annexes éventuelles.

2. L'institution judiciaire qui a été saisie de la demande, conformément au paragraphe 1 du présent article, la transmet, accompagnée de l'attestation prévue à l'article 8 et des pièces annexes éventuelles, à l'institution judiciaire compétente de l'autre Partie contractante.

Chapitre III. REMISE DE DOCUMENTS JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES ET EXÉCUTION DE COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 11. 1. Les institutions judiciaires des Parties contractantes effectuent les envois de commissions rogatoires et de documents en matière de droit civil, familial et pénal, par l'intermédiaire des Ministères de la justice, sous réserve que le présent Accord n'en dispose autrement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'excluent pas la possibilité que les Parties contractantes remettent directement, par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou de leurs postes consulaires, tous les documents judiciaires ou extrajudiciaires à leurs propres ressortissants qui en sont destinataires, s'ils acceptent d'en prendre réception.

Article 12. La demande d'entraide judiciaire devra indiquer :

- a) L'objet de la demande;
- b) Les noms et prénoms des parties, la qualité qu'elles invoquent, leur occupation, domicile ou résidence et, pour les personnes morales, leurs appellation et siège;
- c) Les nom, prénoms et adresse des représentants des parties, le cas échéant;
- d) Les informations nécessaires pour donner suite à la demande. S'agissant d'un envoi de documents, on indiquera, au premier chef, l'adresse du destinataire et, s'agissant de commissions rogatoires concernant l'établissement d'une preuve, les circonstances liées à son établissement et, éventuellement, les questions à formuler ou à poser aux personnes à interroger;
- e) En matière pénale, la qualification de l'acte commis.

Article 13. L'institution judiciaire requise remet au destinataire les documents reçus conformément aux dispositions légales en vigueur dans son Etat, si lesdits documents ont été rédigés dans sa langue ou sont accompagnés d'une traduction certifiée. Dans le cas contraire, l'institution judiciaire requise remet les documents au destinataire, si celui-ci accepte d'en prendre réception.

Article 14. 1. Si l'adresse de la personne susceptible d'être interrogée ou à laquelle est remis un document n'est pas indiquée avec précision ou est inexacte, l'institution judiciaire requise s'efforcera, dans la mesure de ses possibilités, d'établir l'adresse exacte de ladite personne.

2. Si l'institution judiciaire requise n'a pas compétence pour donner suite à la demande, elle la transmet d'office à l'institution compétente et en avise l'institution judiciaire requérante.

Article 15. S'agissant de la confirmation de la remise des documents, l'institution judiciaire requise doit établir une pièce l'attestant, conformément aux dispositions légales en vigueur dans son Etat.

Cette attestation précise dans tous les cas la date et le lieu de la remise ainsi que l'identité de la personne à laquelle a été remis le document.

Article 16. 1. L'institution judiciaire à laquelle est adressée une commission rogatoire doit l'exécuter en employant les mêmes moyens légaux que ceux qui sont prévus pour l'exécution des commissions rogatoires qui lui seraient adressées par les institutions de son Etat.

2. Sur la demande de l'institution judiciaire requérante, l'institution requise fait connaître en temps opportun à l'institution judiciaire requérante ou aux parties le lieu et la date de l'exécution de la commission rogatoire.

Article 17. Dans le cas où il n'est pas possible d'exécuter la demande d'entraide judiciaire, les documents sont renvoyés en indiquant les raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de lui faire droit, ou pour lesquelles elle a été rejetée.

Article 18. 1. Les dépenses qu'entraîne l'exécution de la demande ne donnent pas lieu à remboursement entre les Parties contractantes, à l'exception des honoraires des experts et autres frais occasionnés par les expertises.

2. Le montant et la nature des dépenses sont indiqués à l'institution requérante.

Article 19. L'entraide judiciaire peut être refusée si la Partie contractante requise considère que l'exécution de la demande risquerait de porter atteinte aux principes fondamentaux de sa législation, à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public.

Chapitre IV. PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

Article 20. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation, comparaît devant l'institution de l'autre Partie contractante ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, détenu ou contraint de subir une sanction pénale sur le territoire de cette dernière Partie, pour l'infraction objet de la procédure au titre de laquelle il a été cité, pour une autre infraction antérieure à sa sortie du territoire de la Partie requise ou en raison de sa déposition au cours de ladite procédure.

Article 21. Les dispositions de l'article 20 ne sont pas applicables si le témoin ou l'expert n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle l'institution judiciaire qui l'a cité lui a fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire. N'est pas incluse dans le délai susmentionné la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de ladite Partie pour des raisons étrangères à sa volonté.

*Chapitre V. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES
JUDICIAIRES ET ARBITRALES*

Article 22. 1. Chacune des Parties contractantes reconnaît et autorise l'exécution sur son territoire des décisions judiciaires suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les sentences définitives et exécutoires rendues par les instances judiciaires en matière civile et commerciale;
- b) Les sentences définitives et exécutoires en matière de responsabilité civile rendues dans des affaires pénales;
- c) Les transactions convenues devant les instances judiciaires en matière civile et commerciale.

2. Sont également considérées comme décisions judiciaires au sens du paragraphe 1 du présent article les décisions adoptées en matière successorale par les organes d'une des Parties contractantes qui, en vertu de sa législation, ont compétence pour connaître de telles affaires.

Article 23. Les décisions judiciaires visées à l'article précédent sont reconnues et leur exécution est autorisée aux conditions suivantes :

- a) Si l'instance judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été rendue la décision est compétente conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est sollicitée la reconnaissance ou l'autorisation de l'exécution;
- b) Si la décision judiciaire est définitive et exécutoire en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été rendue;
- c) Si la reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire ne porte pas atteinte aux principes fondamentaux de la législation ou à l'ordre public de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle devrait être reconnue ou exécutée;
- d) Si, au titre de la même affaire, aucune sentence définitive n'a été rendue visant les mêmes parties, au même objet et pour les mêmes motifs par une instance compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence devrait être reconnue ou exécutée;
- e) Si la personne qui n'a pas pris part à la procédure, et à l'encontre de laquelle la sentence a été rendue, ou son représentant, a reçu en temps opportun la citation et la copie d'introduction de l'instance avec les pièces jointes, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence a été prononcée. Les dispositions du présent alinéa ne sont pas applicables si la citation a été faite par voie de publication au tableau d'affichage.

Article 24. 1. La demande d'autorisation d'exécution peut être présentée directement par la partie intéressée devant l'instance judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle devra avoir lieu l'exécution, ou devant l'organe judiciaire qui s'est prononcé en première instance sur l'affaire en question.

2. Doivent accompagner la demande d'autorisation d'exécution :

- a) Une copie certifiée conforme de la décision ou de la transaction judiciaire, ainsi qu'une pièce certifiant que la sentence est définitive et exécutoire, si la décision ne le précise pas;
- b) Une pièce certifiant que la partie n'ayant pas participé à la procédure et à l'encontre de laquelle la sentence est rendue a reçu une citation en temps opportun et

conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été prononcée la sentence;

- c) La traduction certifiée des actes mentionnés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, ainsi que la traduction de la demande si celle-ci n'a pas été rédigée dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle devrait être reconnue ou exécutée la décision.

3. La demande de reconnaissance ou d'autorisation d'exécution peut être accompagnée d'une demande d'exécution de la décision.

Article 25. 1. Les instances de la Partie contractante sur le territoire de laquelle doit être exécutée la sentence se prononcent, conformément à leurs propres lois, sur l'autorisation d'exécution, les objections présentées et l'exécution de la décision, sous réserve que le présent Accord n'en dispose autrement.

2. L'instance appelée à statuer sur la demande de reconnaissance et l'autorisation d'exécution se borne à établir l'existence des conditions prévues à l'article 23 et, chaque fois qu'elles sont réunies, autorise l'exécution.

Article 26. Les décisions judiciaires définitives de l'une des Parties contractantes visant le statut personnel de ses propres ressortissants sont applicables sur le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'une procédure de reconnaissance soit nécessaire.

Article 27. 1. Lorsqu'une des parties à la procédure qui est dispensée du versement d'une garantie est astreinte, aux termes de la sentence définitive, à payer à l'autre partie les frais de procédure, sur la demande de la première cette sentence est exécutée gratuitement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne le recouvrement des frais de procédure avancés par l'Etat et des taxes dont la partie a été exonérée, l'instance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été créée l'obligation de payer demande à l'instance compétente de l'autre Partie contractante de procéder au recouvrement de ces frais. La somme perçue est mise à la disposition de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'autre Partie contractante.

3. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article doivent être accompagnées d'une copie certifiée conforme de la partie de la sentence relative au montant des frais de procédure, d'une pièce attestant que la sentence est définitive et d'une traduction certifiée de ces documents.

4. L'instance autorisant l'exécution des décisions visées au paragraphe 1 du présent article se borne à vérifier que la sentence est définitive et exécutoire.

Article 28. Chaque Partie contractante reconnaît et autorise l'exécution sur son territoire des sentences arbitrales en matière commerciale rendues sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée à New York le 10 juin 1958¹.

Les sentences arbitrales en matière civile rendues sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont reconnues et peuvent être exécutées sur le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions prévues aux articles 23 et 24, dans la mesure où ces conditions sont applicables aux sentences arbitrales.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

Article 29. L'application des dispositions relatives à l'exécution des sentences judiciaires et arbitrales et des transactions judiciaires ne peut aller à l'encontre des dispositions de la législation des Parties contractantes relatives au virement de fonds ou à la transmission de biens obtenus en vertu de l'exécution.

Chapitre VI. EXTRADITION

Article 30. Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux règles et aux conditions prévues au présent chapitre, aux fins de poursuites pénales, de jugement et d'exécution de la sanction, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

L'extradition n'est admise que si l'acte incriminé ou pour lequel la personne dont l'extradition est sollicitée a été condamnée est considéré comme une infraction pénale par les lois des deux Parties contractantes.

L'extradition dans le but de poursuites ou de jugements n'est accordée que si, conformément aux lois des deux Parties contractantes, l'acte entraîne une peine privative de liberté d'une durée supérieure à deux ans ou une autre peine plus sévère; lorsque l'extradition est demandée en vue de l'exécution de la sanction, elle n'est accordée que s'il est imposé une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou tout autre peine plus sévère.

Article 31. Ne peuvent être extradées :

- a) Les personnes qui, à la date de la réception de la demande d'extradition, sont ressortissantes de la Partie contractante requise;
- b) Les personnes apatrides domiciliées sur le territoire de la Partie requise;
- c) Les personnes dont l'extradition n'est pas admise par la législation de la Partie contractante requise.

Article 32. L'extradition n'est pas accordée :

- a) Si l'acte a été commis sur le territoire de la Partie requise;
- b) Si l'infraction qui a motivé la demande d'extradition a été commise hors du territoire de la Partie requérante et que la législation de la Partie requise ne prévoit pas de poursuites lorsque l'infraction imputée est commise hors de son territoire, ou n'admet pas l'extradition au titre des infractions faisant l'objet de la demande;
- c) Si, conformément aux lois des deux Parties contractantes, l'action pénale ne peut être engagée que s'il y a eu plainte ou dénonciation préalable par les personnes habilitées par la loi;
- d) Si, conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, l'action pénale découlant de l'acte pour lequel est demandée l'extradition est frappée de prescription ou que l'acte a été amnistié, ou s'il existe un autre motif juridique s'opposant à l'exécution de l'action pénale ou à l'exécution de la peine;
- e) Si, eu égard à la personne et à l'acte motivant l'extradition, les organes judiciaires de la Partie requise ont rendu une sentence définitive ou ont bloqué la procédure pénale.

Article 33. L'extradition peut être différée si la personne dont l'extradition est demandée fait l'objet d'une procédure pénale ou doit purger une peine privative de liberté imposée par une instance de la Partie requise.

Lorsqu'elle a été différée, l'extradition ne peut intervenir qu'une fois que la procédure pénale a pris fin ou, si une sentence condamnatrice a été prononcée, qu'après exécution de la peine.

Au cas où l'ajournement de l'extradition risquerait de faire jouer le délai de prescription de l'action ou de rendre très difficile l'établissement des faits, la Partie requise peut admettre une extradition temporaire, à la condition expresse que la personne dont l'extradition est sollicitée soit restituée après avoir satisfait aux démarches de procédure au titre de l'affaire pour laquelle l'extradition a été accordée.

Article 34. La personne extradée ne peut être poursuivie ou jugée pour une autre infraction que celle au titre de laquelle l'extradition a été accordée, pas plus qu'elle ne peut faire l'objet de l'exécution d'une autre peine que celle qui a entraîné l'extradition, ni être extradée dans un Etat tiers, sauf dans les cas suivants :

- a) S'il y a eu accord préalable de la Partie requise;
- b) Si, après en avoir eu la possibilité, la personne n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai d'un mois après la conclusion de la procédure pénale ou après l'exécution de la peine, ou ayant quitté ce territoire, elle y soit ensuite retournée.

Article 35. Touchant les problèmes en matière d'extradition, les deux Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire de leur Ministère des relations extérieures.

Article 36. 1. La demande d'extradition adressée à la Partie requise est accompagnée :

- a) De la copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et, lorsque l'extradition est demandée en vue de l'exécution de la sanction, la copie certifiée conforme de la sentence définitive. Au cas où le mandat d'arrêt n'indiquerait pas l'acte commis, le lieu et la date auxquels il a été commis, ni sa qualification juridique, ces éléments devront être précisés dans un document joint;
- b) De la copie des dispositions légales applicables en l'affaire;
- c) De l'indication de la durée non exécutée de la sanction imposée, lorsqu'il s'agit de l'extradition d'une personne condamnée qui n'a purgé qu'une partie de la peine;
- d) De toute information pouvant servir à identifier la personne dont l'extradition est demandée.

2. La Partie requise peut solliciter des informations complémentaires si les indications données conformément au paragraphe 1 du présent article sont incomplètes. L'autre Partie doit répondre à cette demande dans un délai qui ne peut excéder deux mois. Ce délai peut être prolongé de quinze jours par les Parties contractantes toutes les fois que les motifs de cette prolongation sont fondés.

Si la Partie requérante ne fournit pas les informations complémentaires dans le délai prévu, la Partie requise peut ordonner la mise en liberté de la personne détenue.

Article 37. Si la demande d'extradition satisfait aux formalités stipulées au présent Accord, la Partie requise prend sans retard des mesures en vue de l'arrestation de la personne dont est demandée l'extradition, sauf dans les cas où celle-ci ne peut être accordée.

Article 38. L'arrestation d'une personne peut également précéder la réception de la demande d'extradition lorsque que la Partie requérante le demande. Dans ce

cas, on indique le mandat d'arrêt ou la sentence définitive prononcée à l'encontre de cette personne en précisant que la demande d'extradition sera envoyée ultérieurement. La demande d'arrestation préalable à la réception de la demande d'extradition peut être transmise par voie postale, télégraphique, téléphonique ou radiophonique.

L'autre Partie contractante est inimmédiatement avisée de ce que l'arrestation a été effectuée conformément au présent article.

La détention préventive intervenue conformément au présent article ne peut excéder un mois, prorogeable de 15 jours sur la demande, dûment justifiée, de la Partie requérante.

Article 39. La Partie requise fait connaître sa décision concernant l'extradition à la Partie requérante.

S'il est fait droit à la demande d'extradition, la Partie requise est tenue d'indiquer à la Partie requérante le lieu et la date de la remise de la personne.

Si le représentant de la Partie requérante ne se présente pas au lieu et à la date stipulés pour que lui soit remise la personne dont l'extradition a été accordée sans qu'un ajournement ait été demandé, la personne arrêtée sera libérée. Sans ce cas, si la demande d'extradition est renouvelée, elle pourra être rejetée. L'ajournement prévu au présent article ne peut excéder 15 jours.

Article 40. Si l'extradition de la même personne est demandée par plusieurs Etats, la Partie requise décide vers quel Etat aura lieu l'extradition.

Article 41. La personne extradée qui échappe aux poursuites pénales ou à l'exécution de la sanction, ou ne comparaît pas devant la justice, et retourne dans le territoire de la Partie requise, peut être à nouveau extradée. Dans ce cas, il n'est pas nécessaire de joindre à la demande les documents prévus à l'article 36 du présent Accord.

Article 42. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise transmet :

- a) Les objets susceptibles de servir d'éléments de preuve dans la procédure pénale; ces objets sont également remis au cas où l'extradition ne pourrait intervenir pour cause de décès, de disparition ou en raison d'autres circonstances;
- b) Les objets provenant de l'infraction ou ayant servi à sa perpétration.

La remise d'objets se fait en échange d'un récépissé.

Si les objets sollicités sont nécessaires à la Partie requise pour une procédure pénale, ils peuvent être provisoirement retenus ou être remis à condition d'être restitués. Les droits de la Partie requise ou de tiers sur ces objets sont réservés. Les objets sur lesquels existent des droits de cet ordre sont restitués à la Partie requise aussitôt que possible.

La remise de sommes d'argent ou d'autres biens se fait conformément aux lois de la Partie requise.

Article 43. Les dépenses entraînées par l'extradition jusqu'au moment de la remise de la personne extradée sont prises en charge par la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont effectuées.

Article 44. Chaque Partie contractante autorise, sur demande, le transit sur son territoire des personnes extradées vers l'autre Partie contractante par un Etat tiers.

La demande d'autorisation de ce transit est soumise aux mêmes formalités et exigences que la demande d'extradition prévue au présent Accord.

Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'autoriser le transit des personnes dont l'extradition ne peut avoir lieu aux termes du présent Accord.

Les dépenses entraînées par le transit sont à la charge de la Partie requérante.

Article 45. Les Parties contractantes se communiquent réciproquement les informations relatives à l'issue de la procédure pénale intentée contre les personnes extradées. Si une sentence définitive est rendue à l'encontre desdites personnes, une copie du jugement devra être transmise.

Article 46. 1. Chacune des Parties contractantes s'engage, conformément à sa législation, sur la demande de l'autre Partie contractante, à engager une procédure pénale contre ceux de ses ressortissants au sujet desquels des indices permettent raisonnablement de présumer qu'ils ont commis sur le territoire de l'autre Partie contractante un délit donnant lieu à extradition.

2. La demande doit être accompagnée d'une explication contenant des précisions sur l'identité de la personne accusée et les circonstances, le lieu et la date de l'infraction commise, ainsi qu'un extrait des dispositions du code pénal applicables.

Est joint également un exposé des preuves existantes relatives à l'acte commis.

Les documents visés au paragraphe précédent sont accompagnés de leurs traductions respectives dans la langue de la Partie contractante requise.

3. Au cas où la teneur des documents mentionnés au paragraphe précédent ne permettrait pas d'établir clairement l'infraction ou la culpabilité de la personne accusée, la Partie contractante requise peut demander que lui soit remise toute autre preuve nécessaire aux fins indiquées.

4. La Partie contractante requise est tenue d'informer l'autre Partie contractante de l'issue de la procédure pénale.

5. Aux fins de l'application des dispositions du présent article, les Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire de leurs ministères publics respectifs.

Chapitre VII. ECHANGES D'INFORMATIONS EN MATIÈRE PÉNALE

Article 47. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre Partie les informations relatives aux sentences définitives rendues par les instances de l'une des Parties contractantes à l'encontre de ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle lui transmet également les empreintes digitales des personnes faisant l'objet de sanctions.

Article 48. Sur la demande des instances judiciaires ou des organes d'instruction pénale de l'autre Partie contractante, des informations sur les antécédents pénaux des personnes poursuivies ou mises en cause sur le territoire de l'une des Parties contractantes leur sont communiquées gratuitement. Cette communication se fait conformément à l'article 3 du présent Accord.

Chapitre VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 49. 1. Le présent Accord est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à La Havane aussitôt que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie.

Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer en adressant à l'autre Partie contractante une communication écrite prenant effet un an après la date de réception de cette communication.

FAIT à Bucarest le 28 juin 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en roumain et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour la République socialiste
de Roumanie :

[STEFAN ANDREI]

Pour la République
de Cuba :

[ISIDORO MALMIERCA PEOLI]

No. 21763

**ROMANIA
and
SOMALIA**

**Agreement on economic and technical co-operation (with
list). Signed at Bucharest on 13 October 1980**

*Authentic texts: Romanian and English.
Registered by Romania on 28 March 1983.*

**ROUMANIE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération économique et technique (avec liste).
Signé à Bncarest le 13 octobre 1980**

*Textes authentiques : roumain et anglais.
Enregistré par la Roumanie le 28 mars 1983.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COOPERARE ECONOMICĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII DEMOCRATICE SOMALIA

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Democratice Somalia,

Animate de dorința de a promova cooperarea economică și tehnică dintre cele două țări, pe baza respectării principiilor suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi și avantajului reciproc,

Convise de importanța intensificării și diversificării cooperării dintre țările socialiste în curs de dezvoltare, pentru dezvoltarea lor economică accelerată și progres social,

Recunoscând utilitatea acordurilor pe termen lung, capabile să creeze bazele unei cooperări economice și tehnice, au convenit următoarele:

Articolul 1. Cele două Părți sînt de acord să stabilească o cooperare economică și tehnică pe termen lung, sub diferite forme, inclusiv societăți mixte, în vederea realizării de obiective economice în industria petrolieră și minieră, industria chimică și petrochimică, industria construcțiilor de mașini, industria materialelor de construcții, industria ușoară și alimentară, agricultură, zootehnie, pescuit, precum și alte domenii de interes reciproc.

Articolul 2. Cele două Părți convin să-și acorde reciproc și necondiționat clauza națiunii celei mai favorizate, în relațiile lor de cooperare economică și tehnică.

Articolul 3. Principalele obiective avute în vedere să fie realizate de către Partea română, în cadrul prezentului Acord de cooperare sînt cuprinse în lista indicativă anexată, care poate fi modificată și completată cu acordul ambelor Părți.

Articolul 4. Contribuția Părții române la realizarea de obiective economice în Republica Democratică Somalia, va consta în:

- lucrări de proiectare, studii, cercetări și prospecțiuni executate de organizațiile românești;
- documentații tehnice și tehnologice executate în Republica Socialistă România;
- licențe, tehnologii și *know-how* românești;
- livrări de instalații și utilaje, precum și piese de schimb necesare pentru buna funcționare a obiectivelor în perioada de garanție, produse în Republica Socialistă România;
- executarea de lucrări în domeniul minier și petrolier;
- acordarea de asistență tehnică pentru montarea și punerea în funcțiune a mașinilor și instalațiilor livrate;
- acordarea de asistență tehnică în domeniul învățămîntului tehnic și profesional și instruirii personalului somalez care va lucra la obiectivele respective, în raport cu necesitățile Republicii Democratice Somalia și cu posibilitățile Republicii Socialiste România.

Articolul 5. Condițiile de realizare a asistenței tehnice vor fi convenite de către cele două Părți în cadrul unor înțelegeri specifice.

Articolul 6. Mijloacele financiare necesare îndeplinirii prevederilor prezentului Acord de cooperare economică și tehnică vor fi negociate separat pentru fiecare obiectiv în parte, reflectând caracterul specific al acestuia.

Articolul 7. Condițiile concrete de livrare și de plată, modalitățile de plată ca și celelalte detalii și obligații ale fiecăreia din cele două Părți contractante, cu privire la realizarea obiectivelor de cooperare, vor fi stabilite prin contractele care se vor încheia pentru fiecare obiectiv în parte între organizațiile competente din cele două țări.

Articolul 8. Cele două Părți contractante, prin băncile lor, garantează plata contravalorii livrărilor și prestațiilor efectuate de către întreprinderile, organizațiile și instituțiile celeilalte Părți contractante, inclusiv dobânzile aferente.

Articolul 9. Cele două Părți contractante convin ca documentațiile livrate în cadrul prezentului Acord să nu fie transmise unei terțe țări, fără aprobarea prealabilă, în scris, a autorităților competente din țara furnizoare.

Articolul 10. Cele două Părți sînt de acord ca, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare, să-și asigure reciproc licențele și autorizațiile necesare pentru livrările efectuate în cadrul prezentului Acord, conform condițiilor convenite prin contractele încheiate între organizațiile competente.

Articolul 11. În vederea facilitării realizării prevederilor prezentului Acord, cele două Părți convin să constituie o Comisie mixtă guvernamentală de cooperare economică și tehnică, care să se reunească periodic, pe baza înțelegerii reciproce, alternativ la București și Mogadishu, avînd, în principal, următoarele atribuții:

- să analizeze periodic relațiile de cooperare economică și tehnică între cele două țări și să facă propuneri și recomandări privind dezvoltarea lor;
- să elimine eventualele dificultăți ce ar putea apare în îndeplinirea prevederilor prezentului Acord;
- să examineze problemele legate de îndeplinirea prezentului Acord și să prezinte propuneri autorităților celor două Părți.

Articolul 12. Cele două Părți contractante convin, ca în viitor să angajeze negocieri privind semnarea unui Acord pentru promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor și a unui Acord privind evitarea dublei impozitări.

Articolul 13. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări privind aprobarea sau ratificarea lui, conform cu legile și procedurile în vigoare în cele două țări, fiind valabil pentru o perioadă de zece ani.

La expirarea acestei perioade, Acordul va fi reînnoit automat pentru noi perioade de cinci ani, în afara cazului în care una din cele două Părți va comunica, în scris, denunțarea acestuia, cu șase luni înaintea expirării perioadei de valabilitate.

Prevederile prezentului Acord vor continua să se aplice și după expirarea acestuia, contractelor semnate în cadrul perioadei de valabilitate a Acordului și conform prevederilor sale, pînă la completa lor realizare.

FĂCUT ȘI SEMNAT la București, la 13 octombrie 1980, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba engleză, ambele texte avînd aceeași valabilitate, textul englez servind ca text de referință.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

CORNEL BURTICA
Viceprim-ministru, ministrul Comerțului
Exterior și Cooperării Economice
Internaționale

Pentru Guvernul
Republicii Democratice Somalia:

[Signed — Signé]

Dr. MOHAMED ALI NUR
Ministrul Zootehniei,
Pădurilor și Pășunilor

LISTA INDICATIVĂ A OBIECTIVELOR CARE URMEAZA SĂ FIE REALIZATE ÎN
CADRUL PREZENTULUI ACORD DE COOPERARE ECONOMICĂ ȘI TEHNICĂ

Industria minieră și petrolieră

- Executarea de lucrări de prospecțiuni geologice, explorări și exploatari petroliere;
- Executarea de lucrări de prospecțiuni geologice și exploatare în domeniul minier;
- Explorarea și exploatarea unor resurse utile de materii prime pentru industria materialelor de construcții.

Industria chimică și petrochimică

- Rafinării de petrol,
- Fabrici de sodă calcinată,
- Fabrici de sodă caustică,
- Instalații pentru producerea acidului sulfuric,
- Instalații pentru negru de funi,
- Instalații pentru acid acetilsalicilic,
- Fabrici pentru produse farmaceutice.

Industria construcțiilor de mașini și a materialelor de construcții

- Industria de autovehicule,
- Industria construcțiilor de nave,
- Fabrici de tractoare și mașini agricole,
- Fabrici de cărămizi,
- Fabrici de ciment,
- Fabrici de ceramică,
- Fabrici de hîrtie și ambalaje.

Industria ușoară și alimentară

- Fabrici textile,
- Tăbăcării,
- Fabrici de conserve de carne, pește, fructe și legume,
- Depozite frigorifice,

Agricultură, zootehnie și pescuit

- Ferme pentru culturi de plante oleaginoase,
 - Ferme pentru culturi legumicole,
 - Ferme pentru îngrășarea taurinelor,
 - Ferme pentru îngrășarea ovinelor,
 - Ferme avicole,
 - Fabrici de nutrețuri combinate,
 - Lucrări de irigații,
 - Pescuit.
-

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SOMALI DEMOCRATIC RE- PUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUB- LIC OF ROMANIA

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania desiring to promote economic and technical co-operation between the two countries on the basis of respect for the principles of national independence and sovereignty, equality in rights and mutual benefit, being convinced by the importance of intensifying and diversifying the co-operation between socialist developing countries, towards their rapid development and social progress, recognizing the utility of long term agreements, able to create the basis of economic and technical co-operation, have agreed as follows:

Article 1. The two Sides agree to establish a long term economic and technical co-operation, under various forms including joint ventures for the implementation of economic projects in the following fields: mining and oil industry, chemical and petrochemical industry, machine building industry, building materials industry, light and food industry, agriculture, livestock, fishing and other fields of mutual interest.

Article 2. The two Sides agree to grant each other the most favoured nation treatment in their relations of economic and technical co-operation mutually and unconditionally.

Article 3. The main projects which are to be achieved within the framework of this agreement by the Romanian Side are included in the indicative list and may be modified and supplemented by mutual consent of the two Sides.

Article 4. The contribution of the Romanian Side to the achievement of economic projects in the Somali Democratic Republic will consist of:

- designing works, studies, researches and prospections made by the Romanian organizations;
- technical and technological documentations executed in the Socialist Republic of Romania;
- transfer of Romanian licences, technologies and know-how;
- delivery of installations, equipment and spare parts made in the Socialist Republic of Romania, insuring smooth running of the projects during the guaranteed period;
- execution of works in mining and oil field;
- rendering of technical assistance for the assembling and putting into operation the delivered machinery and installations;
- rendering of technical assistance in the field of technical vocational education and the training of Somali personnel to work for the respective projects according to the needs of the Somali Democratic Republic and the possibilities of the Socialist Republic of Romania.

¹ Came into force on 27 August 1981, the date of the last of the notifications confirming its approval, in accordance with article 13.

Article 5. The conditions of implementing the technical assistance will be established by the two Sides on specific agreements.

Article 6. The necessary financial means for the implementation of this economic and technical agreement will be negotiated separately and will reflect the specific character of individual project.

Article 7. The delivery terms and payment conditions, the modality of payment, as well as the other details and obligations of each contracting Side, concerning the implementation of the projects of co-operation, shall be established in the contracts concluded for each project between the competent organizations of both countries.

Article 8. The two contracting Sides, through their banks, guarantee the payment for the deliveries of commodities and the services carried out by the companies, organizations and institutions of the other contracting Side, including the interests.

Article 9. The two Sides agree that the documentation delivered within the framework of this Agreement shall not be transmitted to a third country unless prior approval in writing is given by the competent authorities of the supplying country.

Article 10. The two Sides in accordance with their laws and regulations agree to issue the necessary licences and authorizations to each other for the deliveries to be carried out under the present Agreement, according to the terms of contracts concluded between the competent organizations.

Article 11. In order to insure a smooth implementation of the provisions of this Agreement, the two Sides agree to establish a joint governmental commission on economic and technical co-operation, which shall convene recurrently, on the basis of the mutual understanding, in Bucharest and Mogadishu, alternatively, having basically the following attributions:

- to examine periodically and make suggestions for improving and expanding the relations on economic and technical co-operation between the two countries;
- to eliminate the possible difficulties which might arise from the implementation of this agreement;
- to examine the problems concerning the implementation of this agreement and to make proposals to the authorities of both Sides.

Article 12. The two contracting Sides agree to start in the future negotiations for signing an agreement on the promotion and mutual guarantee of capital investments and an agreement for avoiding double taxation.

Article 13. The present Agreement shall come into force on the date of the latest notification confirming such an approval or ratification in accordance with the law and procedures of both countries and it is valid for a period of ten years.

Upon the expiry date of this period, the Agreement shall be automatically renewed for further period of five years unless either Side notifies in writing six months prior to the expiry date of the validity, its denunciation.

The provisions of the present Agreement shall continue to be applied after its expiry for the contracts signed in accordance with its provisions and during its validity, until their full implementation.

DONE AND SIGNED in Bucharest, on 13th of October 1980, in two original copies each in English and Romanian languages, the English text shall serve as reference.

For the Government
of the Somali
Democratic Republic:

[Signed]

DR. MOHAMED ALI NUR
Minister for Livestock,
Woods and Pastures

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

CORNEL BURTICA
Deputy Prime-Minister
Minister for Foreign Trade and
International Economic Cooperation

THE INDICATIVE LIST OF THE PROJECTS WHICH WOULD BE IMPLEMENTED IN
THE FRAMEWORK OF THE AGREEMENT ON THE ECONOMIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION

The mining and oil industry

- The execution of works for geological prospection, exploration and exploitation in the oil field;
- The execution of works for geological prospection and exploitation in the mining field;
- The exploration and exploitation of useful resources of raw materials for the construction materials industry.

Chemical and petrochemical industry

- Oil refineries;
- Soda ash plants;
- Caustic soda plants;
- Installations for sulphuric acid;
- Installations for carbon black;
- Installations for acetylsalicylic acid;
- Factories for pharmaceutical products.

Machine and building industries

- Motor car and truck building;
- Navy industry;
- Tractors and agricultural machines;
- Brick factories;
- Cement factories;
- Ceramic factories;
- Paper and packing materials factories.

The light and food industry

- Textile factories;
- Tanneries;
- Canned meat, fish, fruits and vegetables factories;
- Refrigerating stores.

Agriculture, livestock and fishing

- Farms for oil crops;
 - Farms for vegetables;
 - Farms for calves fattening;
 - Farms for lambs fattening;
 - Chicken farms;
 - Combined fodder farms;
 - Irrigation schemes;
 - Fishing.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Désireux de promouvoir la coopération économique et technique entre leurs deux pays dans le respect des principes de l'indépendance et de la souveraineté nationales, de l'égalité des droits et de la réciprocité des avantages,

Convaincus qu'il importe d'intensifier et de diversifier la coopération entre les pays socialistes en développement en vue de leur développement rapide et de leur progrès social,

Conscients de l'utilité d'accords à long terme propres à créer les bases de la coopération économique et technique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux parties conviennent d'instaurer une coopération économique et technique à long terme sous diverses formes, y compris des sociétés mixtes, en vue de l'exécution de projets économiques dans les domaines suivants : industries extractives et industrie pétrolière, industrie chimique et pétrochimique, construction mécanique, matériaux de construction, industrie légère et industrie alimentaire, agriculture, élevage, pêche, ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article 2. Les deux parties conviennent de s'accorder mutuellement et inconditionnellement le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs relations de coopération économique et technique.

Article 3. Les principaux projets devant être exécutés par la République socialiste de Roumanie dans le cadre du présent accord sont énumérés dans la liste indicative en annexe et pourront être modifiés et complétés d'un commun accord entre les deux parties.

Article 4. La contribution de la République socialiste de Roumanie à l'exécution de projets économiques en République démocratique somalie comprendra les formes suivantes :

- Travaux de conception, études, recherche et prospection effectués par les organisations roumaines;
- Documentation technique et technologique élaborée en République socialiste de Roumanie;
- Transfert de licences, de technologies et de procédés techniques roumains;

¹ Entré en vigueur le 27 août 1981, date de la dernière des notifications confirmant son approbation, conformément à l'article 13.

- Livraison d'installations, de matériel et de pièces de rechange réalisés en République socialiste de Roumanie et permettant d'assurer la bonne exécution des projets durant la période d'exécution garantie;
- Exécution de travaux dans le domaine de l'extraction et le domaine pétrolier;
- Fourniture d'une assistance technique en vue de l'assemblage et de la mise en fonctionnement des machines et installations livrées;
- Fourniture d'une assistance technique dans le domaine de l'enseignement professionnel technique et de la formation du personnel somali devant être affecté aux projets respectifs, en fonction des besoins de la République démocratique somalie et des possibilités de la République socialiste de Roumanie.

Article 5. Les conditions de mise en œuvre de l'assistance technique seront définies par les deux parties dans le cadre d'accords spéciaux.

Article 6. Les ressources financières nécessaires à l'application du présent accord économique et technique feront l'objet de négociations séparées et refléteront le caractère spécifique des divers projets.

Article 7. Les conditions de livraison et de paiement, les modalités de paiement ainsi que les autres détails et les autres obligations incombant à chaque partie contractante, s'agissant de l'exécution des projets de coopération, seront définies dans les marchés conclus, pour chaque projet, entre les organisations compétentes des deux pays.

Article 8. Les deux Parties contractantes garantissent, par l'intermédiaire de leurs banques, le paiement des livraisons de biens et de services effectuées par les sociétés, organisations et institutions de l'autre partie contractante, y compris le paiement des intérêts.

Article 9. Les deux Parties conviennent que la documentation fournie dans le cadre du présent accord ne sera communiquée à un pays tiers que si les autorités compétentes du pays fournisseur donnent préalablement leur assentiment par écrit à cette fin.

Article 10. Les deux Parties conviennent de se délivrer mutuellement, dans le respect de leur lois et de leurs règlements, les licences et autorisations nécessaires pour effectuer les livraisons en vertu du présent Accord, conformément aux termes des marchés conclus entre leurs organisations compétentes.

Article 11. Afin d'assurer la bonne application des dispositions du présent accord, les deux Parties conviennent de créer une commission gouvernementale mixte de coopération économique et technique qui se réunira périodiquement, selon les convenances mutuelles, à Bucarest et à Mogadishu alternativement, et qui aura pour l'essentiel les fonctions suivantes :

- Examiner périodiquement les relations de coopération économique et technique entre les deux pays et formuler des suggestions en vue de les améliorer et de les renforcer;
- Aplanir les difficultés auxquelles l'application du présent accord pourrait éventuellement donner lieu;
- Examiner les problèmes concernant l'application du présent accord et formuler des propositions à l'intention des autorités des deux parties.

Article 12. Les deux Parties contractantes conviennent d'engager à l'avenir des négociations en vue de la signature d'un accord pour encourager et garantir mutuellement les investissements en capital, ainsi que d'un accord pour éviter la double imposition.

Article 13. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification confirmant son approbation ou sa ratification conformément à la législation et aux procédures des deux pays. Sa durée de validité sera de 10 ans.

A la date d'expiration de cette période, l'accord sera tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre partie ne notifie par écrit sa dénonciation six mois avant ladite date d'expiration.

Les dispositions du présent accord continueront d'être appliquées après son expiration, en ce qui concerne les marchés conclus conformément à ses dispositions et durant sa période de validité, jusqu'à exécution complète desdits marchés.

FAIT ET SIGNÉ à Bucarest, le 13 octobre 1980, en deux exemplaires originaux, en langues roumaine et anglaise, respectivement, le texte anglais faisant fonction de texte de référence.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

Le Premier Ministre adjoint,
Ministre du commerce extérieur et de la
coopération économique internationale,

[Signé]

CORNEL BURTICA

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
somalie :

Le Ministre de l'élevage,
des forêts et des pâturages,

[Signé]

MOHAMED ALI NUR

LISTE INDICATIVE DES PROJETS QUI SERAIENT EXÉCUTÉS DANS LE CADRE DE
L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Industries extractives et industrie pétrolière

- Exécution de travaux de prospection géologique, d'exploration et d'exploitation dans le domaine pétrolier;
- Exécution de travaux de prospection géologique et d'exploitation dans le domaine de l'extraction;
- Exploration et exploitation de ressources utiles en matières premières pour l'industrie des matériaux de construction.

Industrie chimique et pétrochimique

- Raffineries de pétrole;
- Usines de carbonate de sodium;
- Usines de soude caustique;
- Installations pour l'acide sulfurique;
- Installations pour le noir de fumée;
- Installations pour l'acide acétylsalicylique;
- Usines de produits pharmaceutiques.

Industrie mécanique et industrie du bâtiment

- Construction d'automobiles et de camions;
- Industrie navale;
- Tracteurs et outillage agricole;
- Briquetteries;
- Cimenteries;
- Fabriques de carrelage;
- Papeteries et fabriques de matériaux d'emballage.

Industrie légère et industrie alimentaire

- Usines textiles;
- Tanneries;
- Conserveries (viande, poisson, fruits et légumes);
- Installations frigorifiques.

Agriculture, élevage et pêche

Exploitations agricoles spécialisées dans les domaines suivants :

- Oléagineux;
 - Cultures maraîchères;
 - Engraissement des veaux;
 - Engraissement des agneaux;
 - Elevage avicole;
 - Cultures fourragères mixtes;
 - Projets d'irrigation;
 - Pêche.
-

No. 21764

**ROMANIA
and
SRI LANKA**

Agreement on the mutual promotion and guarantee of investments. Signed at Bucharest on 9 February 1981

Authentic texts: Romanian, Sinhalese and English.

Registered by Romania on 28 March 1983.

**ROUMANIE
et
SRI LANKA**

Accord relatif à l'encouragement et à la garantie réciproques des investissements. Signé à Bucarest le 9 février 1981

Textes authentiques : roumain, cinghalais et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 28 mars 1983.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI
GUVERNUL REPUBLICII DEMOCRATICE SOCIALISTE SRI
LANKA PRIVIND PROMOVAREA ȘI GARANTAREA RECI-
PROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Democratice Socialiste Sri Lanka (denumite în cele ce urmează “Părțile Contractante”);

În dorința de a crea condiții favorabile pentru o mai mare cooperare economică între cele două Părți Contractante și în special pentru a stimula investițiile investitorilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat;

Conștiente că încurajarea și garantarea reciprocă a investițiilor pe baza unui acord internațional va conduce la stimularea investiției și la creșterea prosperității economice a ambelor state;

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1. DEFINIȚII

În sensul acestui acord:

1. “Investiție” înseamnă orice fel de activ și în special, dar nu exclusiv, include:

- a) proprietatea mobilă și imobilă precum și orice alte drepturi de proprietate sau reale ca ipoteци, privilegiu și cauțiuni și orice alte drepturi analoge, definite conform legii Părții Contractante pe teritoriul căreia este efectuată investiția;
- b) părți, acțiuni sau orice alte forme de participare la societăți;
- c) beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări având o valoare financiară;
- d) drepturi de autor, drepturi de proprietate industrială (ca brevete pentru invenții, mărci comerciale, proiecte industriale), procedee tehnologice, *know-how*, nume comerciale și *good-will* și alte drepturi similare;
- e) concesiuni conferite prin lege sau pe bază de contract, în special orice concesiune privind prospectarea și/sau extracția și/sau exploatarea de resurse naturale.

2. “Venituri” înseamnă sumele produse de o investiție și în special, dar nu exclusiv include beneficiul, cotele de câștig, câștigurile din capital, dividendele, redevențele și onorariile.

3. “Investitori” înseamnă:

- a) cu privire la Republica Socialistă România, unități economice române cu personalitate juridică;
- b) cu privire la Sri Lanka, persoane fizice care au cetățenia Sri Lanka, precum și societăți, firme sau asociații înregistrate sau constituite în baza legii în vigoare în orice parte a teritoriului Sri Lanka.

4. “Teritoriu” va avea același înțeles cu cel conținut în Constituția Părții Contractante respective.

Articolul 2. APLICABILITATEA ACESTUI ACORD

1. Presentul Acord se va aplica tuturor investițiilor efectuate de investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante care sînt aprobate în scris de autoritățile competente în conformitate cu legislația națională a celei din urmă Părți Contractante.

2. Prevederile paragrafului de mai sus se vor aplica tuturor investițiilor efectuate de investitori ai oricărei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, indiferent dacă sînt efectuate înainte sau după intrarea în vigoare a acestui Acord.

Articolul 3. PROMOVAREA ȘI GARANTAREA INVESTIȚIILOR

1. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu legislația sa națională, va promova și crea condiții favorabile pentru investitorii celeilalte Părți Contractante pentru a efectua pe teritoriul său investiții care sînt conforme cu politica sa economică generală.

2. Investițiilor investitorilor oricărei Părți Contractante li se vor acorda întotdeauna un tratament just și echitabil și se vor bucura de protecție și siguranță deplină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu prezentul Acord.

3. Fiecare Parte Contractantă va respecta orice obligație pe care și-a asumat-o cu privire la investițiile efectuate pe teritoriul său de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

Articolul 4. TRATAMENTUL NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE

1. Nici una din Părțile Contractante nu va supune, pe teritoriul său, pe investitorii celeilalte Părți Contractante sau investițiile sau veniturile lor la un tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț sau investițiilor și veniturilor acestora.

2. Nici una din Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său pe investitorii celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește utilizarea, folosința sau înstrăinarea investițiilor lor precum și în legătură cu exercitarea altor activități comerciale și economice legate de aceste investiții, la un tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț.

3. Prevederile prezentului Acord, privind acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica pentru orice avantaje pe care oricare din Părțile Contractante le acordă investitorilor unor terțe țări, în baza participării sau asocierii sale la o uniune vamală, zonă de liber schimb, comunitate economică sau organizație economică cu caracter regional, existente sau viitoare.

4. Prevederile prezentului Acord, privind acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate astfel încît să oblige una din Părțile Contractante să acorde investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultînd dintr-un acord sau aranjament internațional referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau oricărei legislații interne referitoare în totalitate sau în principal la impozitare.

Articolul 5. DESPĂGUBIREA PENTRU PIERDERI

Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții realizate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorită războiului sau altui conflict armat, revoluției, unei stări de urgență națională, revoltei, insurecției sau răscoalei, pe

teritoriul acestei din urmă Părți Contractante, inclusiv pierderi ocazionate de rechiziționare, li se vor acorda de către această din urmă Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, despăgubirea, compensarea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care ultima Parte Contractantă îl acordă investitorilor oricărui stat terț. Sumele privind aceste despăgubiri vor fi liber transferabile.

Articolul 6. EXPROPRIEREA ȘI DESPĂGUBIREA

1. Investițiile efectuate de investitori ai unei Părți Contractante nu vor fi expropriate sau supuse altor măsuri având un efect similar exproprierii (denumite mai jos "exproprieri") pe teritoriul celeilalte Părți Contractante decât în conformitate cu procedurile legale constituite adecvat, pentru scop public și contra unei despăgubiri prompte, adecvate și efective, care se va ridica la valoarea reală a investiției la data exproprierii. Această despăgubire va fi liber transferabilă și plătită fără întârziere. La data exproprierii va fi stabilită o procedură adecvată pentru determinarea sumei și a modului de plată a despăgubirii.

2. Din momentul în care a fost definitiv stabilită, despăgubirea va atrage plata de dobânzi pentru orice perioadă de întârzier nejustificată în efectuarea plății.

3. Dacă o Parte Contractantă expropriează activul unei societăți înregistrată sau constituită legal pe teritoriul său și în care investitori ai celeilalte Părți Contractante dețin părți, ca va asigura ca prevederile paragrafului I al prezentului articol să se aplice corespunzător pentru a garanta o despăgubire promptă, adecvată și efectivă a acestor investitori, cu privire la părțile pe care le dețin.

Articolul 7. REFERIREA LA CENTRUL INTERNAȚIONAL PENTRU REGLEMENTAREA DIFERENDELOR RELATIVE LA INVESTIȚII

1. Orice diferend juridic rezultând dintr-o investiție între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante va fi, pe cât posibil, reglementat amiabil între părțile la diferend.

2. Dacă un diferend privind quantumul despăgubirii în caz de expropriere nu poate fi reglementat în decurs de șase luni de la supunerea lui de orice parte la diferend în modul prevăzut la paragraful 1, orice parte la diferend, afară de cazul când aceste părți au convenit altfel, va fi îndreptățită să supună diferendul pentru conciliere sau arbitraj Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferențelor relative la Investiții (numit "Centrul" în acest Acord) înființat prin Convenția pentru reglementarea diferențelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, Washington 18 martie 1976 (numită "Convenția" în acest Acord), conform procedurii prevăzută în Convenție. Totuși, fiecare Parte Contractantă stabilește, ca o condiție a consimțământului său la concilierea sau arbitrarea de către Centru, epuizarea soluțiilor administrative și judiciare locale.

Articolul 8. REPATRIEREA INVESTIȚIEI

1. Fiecare Parte Contractantă va garanta, supus, în împrejurări financiare sau economice excepționale, dreptului acestei Părți Contractante de a exercita echitabil și de bună credință prerogativele conferite de legile sale, cu privire la investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante, liberul transfer al:

- a) capitalului investit;
- b) produsului cesionării sau înstrăinării precum și al lichidării totale sau parțiale a investițiilor, incluzând plusvalorile sau majorările capitalului investit;

- c) vărsămintelor efectuate pentru rambursarea împrumuturilor primite pentru investiție și plata dobizilor aferente;
- d) veniturilor provenind din investiția de capital;
- e) despăgubirilor decurgînd din măsurile prevăzute la art.5 și 6;
- f) câștigurilor cetățenilor autorizați să lucreze în cadrul unei investiții.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda, după îndeplinirea obligațiilor legale ce revin investitorilor, autorizațiile necesare pentru efectuarea fără întârziere a transferurilor menționate la paragraful 1 al prezentului articol.

Articolul 9. TRANSFERURILE VALUTARE

Transferurile de valută potrivit articolelor 5, 6 și 8 vor fi efectuate fără întârziere în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția sau în orice altă valută liber convertibilă, dacă s-a convenit astfel, la cursul de schimb oficial în vigoare la data acestui transfer.

Articolul 10. APLICAREA LEGILOR NAȚIONALE

Toate investițiile efectuate de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi, conform acestui acord, conduse de legile în vigoare pe teritoriul Părții Contractante în care astfel de investiții sînt efectuate.

Articolul 11. SUBROGAREA

Dacă una din Părțile Contractante efectuează plăți propriile săi investitori, în baza unei garanții pe care a dat-o cu privire la o investiție efectuată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau în legătură cu o parte din această investiție, ultima Parte Contractantă va recunoaște:

- a) transferul, fie în baza legii sau ca urmare a unei operațiuni legale, a oricărui drept, pretenție și obligație a aceluși investitor către prima Parte Contractantă sau reprezentantul său desemnat, și
- b) că prima Parte Contractantă sau reprezentantul său desemnat este îndreptățită, în virtutea subrogării, să exercite drepturile și să valorifice pretențiile aceluși investitor, cu condiția realizării obligațiilor asumate de investitor.

Partea Contractantă plătitoare nu va putea, conform acestui paragraf, să dobîndească orice drepturi sau să-și asume orice obligații altele sau mai mari decît cele ale investitorului asigurat.

- c) Partea Contractantă subrogată va putea să susțină drepturile și pretențiile și să exercite acțiunile în aceeași măsură și în aceleași limite ca și predecesorul său în titlu.

Articolul 12. DIFERENDE ÎNTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

1. Diferențele dintre Părțile Contractante, referitoare la interpretarea și aplicarea prezentului Acord, vor fi soluționate, pe cît posibil, prin tratative între cele două Părți Contractante. Dacă diferendul nu poate fi reglementat într-o perioadă ce șase luni de la rîcerea tratativelor atunci, la cererea oricăreia din Părțile Contractante, el va fi supus unui tribunal arbitral.

2. Tribunalul arbitral va fi constituit pentru fiecare caz în parte, astfel: fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun, de comun acord, un președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț care va fi desemnat ca președinte prin aprobarea celor două Părți Contractante. Arbitrii vor fi numiți în

termen de trei luni iar președintele într-un termen de cinci luni de la primirea cererii de arbitraj.

3. Dacă în cadrul perioadelor specificate la paragraful 2 nu au fost făcute numirile respective, oricare din Părțile Contractante poate să invite președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă președintele Curții Internaționale de Justiție este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau dacă este împiedicat să-și exercite funcția sa, numirile respective vor fi făcute de vicepreședintele Curții Internaționale de Justiție. Dacă vicepreședintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau dacă și el este împiedicat să-și exercite funcția sa, numirile respective vor fi făcute de membrul Curții Internaționale de Justiție, care urmează în grad și nu este cetățean al nedei uneia din Părțile Contractante.

4. Tribunalul arbitral va adopta hotărîrea sa cu majoritate de voturi, pe baza prevederilor prezentului Acord și ale altor acorduri dintre Părțile Contractante, cînd sînt relevante, precum și după principiile și normele generale ale dreptului internațional. Această hotărîre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante.

5. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a desemnat și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile privind președintele și restul cheltuielilor vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

6. Tribunalul arbitral va stabili el însuși procedura sa.

Articolul 13. INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va fi supus ratificării, conform procedurii constituționale a fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Articolul 14. DURATA ȘI EXPIRAREA

1. Acest acord va rămîne în vigoare pentru o perioadă de zece ani. După aceea el va continua să fie în vigoare pînă la expirarea a douăsprezece luni de la data la care oricare din Părțile Contractante a transmis celeilalte notificare scrisă de expirare.

2. Cu privire la investițiile efectuate în perioada cînd acordul este în vigoare, prevederile sale vor continua să se aplice cu privire la aceste investiții pentru o perioadă de zece ani după data expirării.

DREPT CARE subsemnații, autorizați în modul convenit de guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

SEMNAS la București la 9 februarie 1981 în două exemplare originale, fiecare în limba română, sinhala și engleză, toate textele fiind egal autentice. In caz de diferențe de interpretare, textul în engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste
România:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Democratice Socialiste
Sri Lanka:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Niculescu — Signé par Paul Niculescu.

² Signed by Ronnie de Mel — Signé par Ronnie de Mel.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

අන්‍යෝන්‍ය ආයෝජන වර්තය බිටිව සහ ආරක්‍ෂා බිටිව
 පවත්වාගෙන යාමේදී රුලේෂියා ප්‍රජාවන්ටදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව
 සහ
 ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව අතර
 ගිවිසුමක්

(දෙවන වර්ග 92වන "ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව" යනුවෙන් හැඳින්වෙන) රුලේෂියා ප්‍රජාවන්ටදී
 ජනරජයේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව;

එ වන්නේ රාජ්‍යයකට අයත් ආයෝජකයින් අනෙක් රාජ්‍යයේ දේශය තුළ ආයෝජන උද්දීපනය
 බිටිවේ විශේෂ අරමුණ ඇතිව ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වය අතර ආර්ථික සහයෝගය වඩා වියුල කරවනු
 පිණිස වාසිදායක වාතාවරණ ඇති බිටිවේ අභිප්‍රායයෙන් ද;

එ වැනි ආයෝජන පවත්වාගෙන යාමේදී අන්තර්ජාතික ගිවිසුම් යටතේ දිගින්දිගටම සහ අන්‍යෝන්‍ය
 ඇපවීමේ හේතුවෙන් යන ආයෝජන උද්දීපනයට සහ දෙරාජ්‍යයෙහි ආර්ථික සහයෝගය වඩා වියුල
 කළ දෙක බව අවබෝධ කරගනිමින් යුතුව ගිවිසුමකට පිවිසීම :-

I වන වගන්තිය
පද විග්‍රහය

මේ ගිවිසුමේ තාර්ථක පදනා -

- (1) "ආයෝජන" පදයෙන් සෑම වර්ගයකම වත්කම් අදහස් වන අතර, විශේෂයෙන්ම,
 වගන්ති කිහිපයකට නොව,
 (අ) වැව්, කිහිපයක දේපල පිළිබඳ සහ උසස්, වරප්‍රසාද, ඇපකාරකම් වැනි
 වෙනත් දේපල අයිතියක්, ආයෝජනය කරනු ලබන්නේ යම් යම් ව්‍යවස්ථාපිතවදී
 දේශය තුළ ද ඒ දේශය තුළ බලපවත්නා නීතිය අනුව විග්‍රහය කෙරෙන
 අන්දමට වෙත යම් එ බල අයිතිවාසිකම් ද;
 (ආ) වෙළෙඳ පවත්වාගැනීමේ කොටස්, ස්කන්ධ, තොකොන් වසතු පවත්වාගැනීමට
 වෙනත් කවර අන්දමක හෝ හවුල්වීම් ද;
 (ඉ) නැවතු ආයෝජනය සල ලාභ, මුදල් කෙරෙහි පාලන ගිවිසුම්, මූල්‍ය
 අගයන් ඇති සේවාවලට අදාළ වසතු, වෙනත් අයිතිවාසිකම් ද;

(ඊ) ප්‍රායෝගික අධිකාරී, (කව නිර්මාණ පිළිබඳ පේටන්ට් බලපත්‍ර, වෙළඳ ලකුණු, කාර්මික පැටන්ට් වැනි) කාර්මික ක්ෂේත්‍රයේ විලිංගිත අයිතිවාසිකම්, කාර්මිකයාගේ ක්‍රියාකාරීත්වය, පුරුකම්, වෙළෙඳ නාම, නිර්මාණ නාමය සහ ව්‍යවස්ථාපිත වෙනත් අයිතිවාසිකම් ද;

(උ) ස්වභාවික සම්පත් සෙවීමට සහ/නොහොත් ඉදිරිදිටට සහ/නොහොත් පාවිච්චියට ගැනීමට අදාළ යම් අනුග්‍රහයක් වෙහෙස් වය ද වර්ධනය කොට ගෙන, නීතියෙන් හෝ ගිවිසුමක් යටතේ හෝ ලැබෙන අනුග්‍රහ ද ඊට ඇතුළත් වේ.

2. "ප්‍රතිලාභ" යන පදයෙන් නිකුත් කොටුව ද වර්ධනය කොට, ලාභ, උපයෝගී පහසුකම්, ප්‍රාග්ධන ලාභ, ලාභාංශ, රාජ්‍යභාග, ගාස්තු ද ඇතුළත් ආයෝජනයකින් අත්වන මුදල අදහස් වේ.

3. "ආයෝජනය" යනුවෙන් -

(අ) රැකියාව, සේවාවකට යොමු කළ යුතු සම්පත් සම්බන්ධයෙන් හෝ නිකුත් කරන රැකියාවකට යොමු කළ යුතු සම්පත් ද;

(ආ) ශ්‍රී ලංකාවේ සම්බන්ධයෙන් හෝ, ශ්‍රී ලංකාවේ පුරවැසියන්ට ලබා සිටින ස්වභාවික පුද්ගලයින් වෙත, ශ්‍රී ලංකාවේ දේශයේ කවර ප්‍රදේශයක වුවද බලපවත්නා නීතිය යටතේ සංස්ථාගත වූ හෝ පිහිටුවන ලද හෝ සංස්ථා, ව්‍යාපාර ආයතන සහ සමිති සඳහා වන අදහස් වේ.

4. "දේශය" යනුවෙන් එක් එක් ගිවිසුමකට පාදකවන ආයෝජනවලට ව්‍යවස්ථාවෙන් ගැන්වී ඇති පරිදි එම දේශය වේ.

2 වන වගන්තිය

වේ ගිවිසුම අදාළ වීම

1. ආයෝජන කරනු ලබන්නේ යම් දේශයක ද ඒ දේශය අයත් ගිවිසුමකට පාදකවන ජාතික නීති පරිපාදනයට අනුකූලව නියම බලධාරීන් විසින් ලියවිල්ලකින් අනුමත කරනු ලබන පරිදි, ඒ දේශය තුළ අදාළ පාදකවන ආයෝජනයක් විසින් කරනු ලබන සියලු ආයෝජන කෙරෙහි වේ ගිවිසුම අදාළ වේ.
2. ගිවිසුමකට පාදකව දෙවන කවරේ හෝ ආයෝජනයක් විසින් අනෙක් පාදකවන දේශය තුළ කරනු ලබන ආයෝජන වේ ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට පෙර හෝ පසු හෝ කරනු ලැබූ වුවද, ඒ සියලු ආයෝජන කෙරෙහි වේ ගිවිසුමේ විධිවිධාන අදාළ වේ.

3 වන වගන්තිය

ආයෝජන වර්ෂය හා දැරවීම

1. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය, තම පොදු ආර්ථික ප්‍රතිපත්තියට අනුව තම දේශය තුළ ආයෝජන කිරීම සඳහා තම ජාතික නීති සවිපාදනයට අනුකූලව අනෙක් පාර්ශවයේ ආයෝජකයින් හට ආයිදායක වාතාවරණ ඇති කොට වර්ෂය කළ යුතු වේ.
2. ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයන් තවරතු වුවද ආයෝජකයින් හා ආයෝජනවලට අනෙක් පාර්ශවයේ දේශය තුළ දී මේ ගිවිසුමට අනුව, පැවතුණිම, පාඩායන අභ්‍යාපනි සැලකිල්ලට දැරවිය යුතු අතර, සම්පූර්ණ ආරක්‍ෂාව හා රැකවරණය ද ඒවාට ලබාදිය යුතු වේ.
3. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ ආයෝජකයින් විසින් තම දේශය තුළ කරනු ලබන ආයෝජන පවිබෝධයන් බිඳී ගියහ යම් වගන්තියක් මෙතෙක් එය මේ ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය විසින් ලිහිල්ව යුතුවේ.

4 වන වගන්තිය

වැඩිතම වාගි ලබන ජාතියට හෝ සැලකීම

1. ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයන් තවරතු විෂයවත් හට දේශය තුළ දී, වෙන යම් තුන්වන රාජ්‍යයෙකු ආයෝජකයින්ට හෝ ඔවුන්ගේ ආයෝජනවලට හෝ ප්‍රතිලාභ වලට හෝ දක්වන සැලකිල්ලට වඩා අඩු කරමේ සැලකිල්ලට අනෙක් පාර්ශවයේ ආයෝජකයින් හෝ, ඔවුන්ගේ ආයෝජන හෝ, ප්‍රතිලාභ හෝ භාජනය කිරීම කෙරෙහි යුතු වේ.
2. ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයන් තවරතු විෂයවත් හට දේශය තුළ දී, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ ආයෝජකයින් සිය ආයෝජනවල කලමනාකරණය, පැවිවිවිය, භූමිකිවිදීම, අපහරණය යන කරුණු සම්බන්ධයෙන් මෙන්ම, එහි ආයෝජනවලට අදාල වාණිජ හා ආර්ථික ප්‍රියාකාරකම් මෙහෙයවීම සම්බන්ධයෙන්ද මෙන්ම තුන්වන රාජ්‍යයෙකු ආයෝජකයින්ට දක්වන සැලකිල්ලට වඩා අඩු කරමේ සැලකිල්ලට අනෙක් පාර්ශවයේ ආයෝජකයින් භාජනය කිරීම කෙරෙහි යුතු වේ.
3. මෙම ගිවිසුමේ වැඩිතම වාගි ලබන ජාතියට හිමි සැලකිල්ල දැරවීම පිළිබඳ විධිවිධාන, දැනට පවතින්නා වූ හෝ එක් එකු ඇතිවන්නා වූ හෝ කලාපීය ස්වභාවයෙකු රේඛා සහයෙන්, නිදහස් වෙළෙඳ කලාපයක්, ආර්ථික හවුලක් කෙරෙහි ආර්ථික සම්බන්ධයන් යන කිසිවක් සමග සබඳතා ඇති කර ගැනීම හෝ ඒ කිසිවකට සහභාගිවීම හෝ හේතුවෙන් මෙහි ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයන් තවරතු විෂය වුවද වෙන යම් තුන්වන රටවල ආයෝජකයන් හට දෙනු ලබන කිසිදු වාසියක් කෙරෙහි අදාල කෙරෙහි යුතු වේ.

- 4. මෙම ගිවිසුමේ වැඩිම වැඩි ලබන ජාතියට ගිවිසුම සැලසිල්ල දැක්වීම පිළිබඳ විධිවිධාන ප්‍රථමයෙන්ම තොහොස් ප්‍රධාන ලෙස බඳුණු අයවරුන් කෙරෙහි අදාළ යම් ජාත්‍යන්තර ගිවිසුමකින් තොහොස් වැඩි පිළිවෙලකින් හෝ, ප්‍රතිමතයෙන්ම තොහොස් ප්‍රධාන ලෙස බඳුණු අයවරුන් කෙරෙහි අදාළ දේශීය කිසි සම්පාදනයකින් හෝ අතිවිෂ්‍ය වාසි දෙන ප්‍රවේශිකාර පාර්ශවයේ ආයෝජකයින් වෙත ලබා දීමට වැඩි ගිවිසුමකාර පාර්ශවයන් බැඳී සිටින්නන් හෝ පේරාදි තොහොස් පුදු වේ.

5 වන වගන්තිය

පාත්‍ර වෙළඳවත් වැඩි

එම ගිවිසුමකාර පාර්ශවයන් දෙදෙන දුළු දී රජයට ගැනීම සිසා පිළිබඳ පාත්‍ර ද ඇතුළුව, ජුරු තොහොස් වෙත යම් පන්තට ගැනුම් හෝ, විදුලු හෝ, ජාතික ගනුම් දෙපාර්තමේන්තු හෝ, තැන්පත් ගැනීම හෝ, ජනාභා කැරැල්ලක් හෝ සිසා පාත්‍ර විකිණීම හි දැනට ගිවිසුමකාර පාර්ශවයේ ආයෝජකයින් හට, පළමුව සි පාර්ශවය විසින්, වෙත යම් තුන්වන රාජ්‍යයක ආයෝජකයින් හට පාත්‍ර පිටිවැඩීම, වැඩි ගනුම් තොහොස් වෙතත් අත්දැකීමක් සිසා සිටීම පවිත්‍රයකින් තොරව පලපන සහකරව වඩා අඩු වාසිදායක තොරතුරු අත්දැකීමේ පැරිදිලක් දැක්විය යුතු වේ.

මේ වැඩි පිළිබඳ පුදුලේ ප්‍රමාණය නිදහසේ පැවරිය හැකි විය යුතු වේ.

6 වන වගන්තිය

අවසතු නිරීච්ච පහ වැඩි

- 1. ගිවිසුමකාර දෙපාර්ශවයන් කවර හෝ පාර්ශවයක ආයෝජකයින්ගේ ආයෝජන අතර පාර්ශවයේ දේශය තුළ දී ඒ පාර්ශවයේ පොදු කටයුතුන් සඳහා අවසතු කරන්නේ නම් එසේ අවසතු කෙරෙන දිනට ම ආයෝජකයේ නියම දායක වරිලන පරිදි පැහැනන සහලවත් වැඩිදියක් එවෙලෙම ගෙවීමෙන් එසේ වූ පොදු කටයුතුන් සඳහා සිසා, අවසතු නිරීච්චන්, (වෙනි මිනි 9 දිනට "අවසතු නිරීච්ච" යනුවෙන් සිසාවෙන්) අවසතු නිරීච්චට සහන වන අත්දැකීම ප්‍රතිඵලයක් ලෙස වෙත යම් සිසා වෘත්තීයකට භාජනය නිරීච්චන් තොරතුරු යුතුයි. වෙනි සඳහන් පරිදි ගෙවනු ලබන වෘත්තීය නිදහසේ පැවරීමට හැකිවිය යුතු වේ. වැඩි පුදුලේ ගෙවීමේ ප්‍රමාණය නිගමනය කරනු පිණිස අවසතු නිරීච්චේ දිනයේ දී නිසි සිසා වෘත්තීය විකිණු කරනන යුතු වේ.

- 2. එය කිසිදු කරණය වෙතොහෝ සිට, පුදුලේ ගෙවීමේ දී අයුක්ති සහගත ලෙස පමා වූ යම් තාල පිටවත් වෙතොස් ම කැණු පිටව වෙනුවෙන් ගෙවන සෞඛ්‍ය නිගමනය නිරීච්ච ද වෘත්තීයට ඇතුලත් විය යුතුයි.

3. එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයක දේශය තුළ නිවැරදි ලෙස පැවරුණ කොට ගත් ජයාපනය කොට ගත් අන්තරා වූ ද අතෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ ආයෝජනයන් පතු කොටස්වලින් පුළුන් වූද යම් වෙළෙඳ පලාතවක වස්තූ පළමුව කී පාර්ශව විසින් අවසර කරනු ලබන විට, එකී ආයෝජනයන් පතු කොටස් පමණක්වෙන් එවෙලේ එ පැහැන තරමට පැලවීම් වස්ඳි ගෙවන බවට ඇපවීම සඳහා මේ ගිවිසුමේ । වන වගන්තියේ විධිවිධාන කෙරෙහිදී අදාළ කරවීමට එම පාර්ශව වගබලා ගත යුතුය.

7 වන වගන්තිය

ආයෝජන ආරාමුල් විසඳීමේ ජාත්‍යන්තර මධ්‍යස්ථානය වෙත යොමු කිරීම

1. ආයෝජනයක් පමණක්වෙන් ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයන් කවර හෝ පාර්ශවයක්ද, අතෙක් පාර්ශවයේ ආයෝජනයකදී අතර ඇතිවන නිවිද්‍ය ආරාමුල් කිරීමක් වෙතොත්, එය හැසිරවීමේ පුරව ආරාමුල්ව පමණක්ව දෙපාර්ශවය අතරේ විභාග ලියාවෙන් විසඳාගත යුතුය.

2. අවසර කිරීම පමණක්වෙන් ප්‍රශ්නයේ දී වස්ඳි මුදල් ප්‍රමාණය පිළිබඳ ආරාමුල්ව මෙහි । වන රේදයේ පලසා ඇති පරිදි නිරවුල් කිරීමට ඊට පමණක්ව දෙපාර්ශවයන් කවරෙකු හෝ විසින් එය විභාග දින පිට හය මාසයක් ඇතුළත නිරවුල් කිරීමට අපොහොසත් වේ නම්, පාර්ශවයන් විසින් වෙනත් ප්‍රියා මාර්ගයක් ගනා ගිවිසුමක කිලෙපොත් පිය කැණීමේ, උද්ගත ආරාමුල් පමණි කිරීම හෝ බේරුම් කිරීම හෝ විෂය, ආරාමුල්ව මැදි වූ කවරෙකුගේ හෝ ඉල්ලීම හිට, (මෙහි මින් ඉදිරියට "පවිලුකිය" යනුවෙන් සියලුවෙන්) 1965 මාර්තු මස 18 වන දා වොෂින්ටනයේ, රාජ්‍යයන් අතරේ ආයෝජන ආරාමුල් පමණක්ව පරිකිරීමේ පවිලුකියෙන් පිහිටුවා ඇති (මෙහි මින් ඉදිරියට "මධ්‍යස්ථානය" යනුවෙන් සියලුවෙන්) ආයෝජන ආරාමුල් විසඳීමේ ජාත්‍යන්තර මධ්‍යස්ථානය වෙත එකී පවිලුකියේ පලසා ඇති ප්‍රියා මාර්ගය අනුව ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය යුතුය. එසේ ද වුවත්, මධ්‍යස්ථානය මගින් පමණි කිරීම හෝ බේරුම් කිරීම හෝ සේනා සිය කැමැත්ත දීමට පුරිකාවන් හැටියට දේශීය පරිපාලනය කොහොත් අධිකරණ ප්‍රියා මාර්ගය පිහිට පනා පිටිය යුතු බව එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය මෙයින් නියම කර ගනී.

8 වන වගන්තිය

ආයෝජන ආපසු හිමි රටට යැවීම

1. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, ප්‍රවේශ්‍ය මූල්‍ය කොටසින් ආරම්භ කළ අවස්ථාවලදී හිමිවලින් තමන්ට පැවරෙන බලතල යුක්ති සහගත ලෙසත්, යහපත් වේගකාරවෙන් පාවිච්චි කිරීමට එබඳු පාර්ශ්වයට ඇති අයිතියට යටත්ව, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ආයෝජකයින් හට ඔවුන්ගේ ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් -

- (අ) ආයෝජිත මුල ධනය,
- (ආ) අතිරික්ත වටිනාකම් කොහොඹේ වැඩිකල මූලධන ආයෝජනය ඇතුළුව, ආයෝජන මුට්ඨිකිතම හෝ කොටස් වගයෙන් හෝ ඇවර කිරීමෙන් කොහොඹේ මාරු කිරීමෙන් හෝ බෙදීමෙන් හෝ ලැබෙන මුදල්;
- (ඉ) ආයෝජනය සඳහා ලැබෙන ණය මුදල් පිරිමැසීම සඳහා කපු ලබන ගෙවීම් සහ ඊට පෙනී ගෙවීම්;
- (ඊ) මූලධනය ආයෝජනය කිරීමෙන් ලැබෙන ආදායම;
- (උ) 5 වන සහ 6 වන වගන්තිවල සඳහා ඇති පියවරවලින් උද්ගත වන වන්දි මුදල්;
- (ඌ) ආයෝජනයක වැඩ කිරීමට ඉඩ දී ඇති පුරවැසියන් උපයන මුදල් යන මේවා

නිදහසේ මාරු කළ හැකි බවට ඇපවිය යුතු වේ.

2. ආයෝජකයින් සම්බන්ධ කිසි විධිවිධාන සපුරාලීමක් සහ එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, මේ වගන්තියේ 1 වන ඡේදයෙන් නියමවන මාරු කිරීම් කොපමණ ඉටු කිරීම උදෙසා අවශ්‍ය අවසර පස් විදහා කළ යුතු වේ.

9 වන වගන්තිය

ව්‍යවහාර මුදල් පැවරීම

5 වන, 6 වන සහ 8 වන වගන්ති අනුව කෙරෙන මුදල් පැවරීම් කළ යුතු වන්නේ, ආයෝජනය යොදා ඇත්තේ යම් මාරුකල හැකි ව්‍යවහාර මුදලකින්ද, එම මුදලකින් හෝ, කප්පලිකි ගිවිසුමක ඇත්නම් කිසිදු කොටසක් මාරුකල හැකි වෙත යම් ව්‍යවහාර මුදලකින් හෝ, එසේ පැවරීම් කරන දිනයේ බලපවත්නා විල පිටිය අනුපාතය මතය.

10 වන වගන්තිය

ජාතික නීති අදාල කරවීම

එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ආයෝජනයන් විසින් කරනු ලබන සියලු ආයෝජන, එබඳු ආයෝජන කරනු ලබන්නේ යම් පාර්ශ්වයක දේශය තුළ ද එම දේශය තුළ බලපැවැත්වෙන නීති වලින් පාලනය කරනු ලැබීමට යටත් වේ.

11 වන වගන්තිය

ආදේශනය

එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ කරන ලද ආයෝජනයක් පරිබන්ධයෙන් හෝ එබඳු ආයෝජනයක කොටසක් පරිබන්ධයෙන් හෝ තමන්ගේම ආයෝජනයන් හට හානි රැකියා සඳහා යටතේ යම් මුදලක් ගෙවන්නේ නම්, දෙවනුව සී ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් -

- (අ) නීතිය යටතේ හෝ වෙනා නීති ක්‍රියාත්මකව අනුබලයෙහි හෝ වෙනා පළමුව සී ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය වෙත හෝ එහි නම් කළ නියෝජිත ආයතනය වෙත හෝ එහි ආයෝජනයන්ගේ අයිතිවාසිකම්, හිමිකම්, බැඳීම් විධිවිධන් වෙනොත් ඒවා පැවතීම ද;
- (ආ) පළමුව සී ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය ආයෝජනයා බාරගත් වගකීම් ඉටුකරන්නේ නම්, එහි ආයෝජනයන්ගේ අයිතිවාසිකම් පැවතීමේ විරීමට හිමිකම් බලගැන්වීමටත් ආදේශනය හේතුකොට ගෙන පළමුව සී ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය තොහොත් එහි නම් කළ නියෝජිතයන්ගේ හිමිකරු වන බවත් පිළිගත යුතු වේ. ඒ මුදල ගෙවන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය රැකීම ආයෝජනයන්ගේ අයිතිවාසිකම්වලට සහ වගකීම්වලට වඩා වැඩි වූ හෝ වැඩිවන වූ හෝ අයිතිවාසිකම් සිහින් ලබා ගැනීමටත්, වගකීම් සිහින් බාර ගැනීමටත් මේ චේදය යටතේ තොරව යුතුය.
- (ඉ) ආදේශිත ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට, සමාන කලින් අයිතිය දැරූ තැනැත්තා තලතැන් දුරට සහ එම සමාන අයුලක එසේ අයිතිවාසිකම් සහ හිමිකම් බාරගෙන එම අයුලක ක්‍රියාවේ යෙදවිය හැකි වේ.

12 වන වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතර ආරාදිල්

1. මේ ගිවිසුමේ අර්ථ නිරූපනය සහ වගන්ති අදාල කරවීම පරිබන්ධයෙන් ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වය අතරේ හට ගන්නා ආරාදිල් හැකියාව සුරැකීම ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වය අතර සාකච්ඡා වලින් සමඵලයකට පත්කරගත යුතුවේ. සාකච්ඡා පටන් ගැනීමෙන් පසු හමුවන්නේ

අනුලභ යම් ආරාධුලයක් සම්බන්ධව පක්ෂවලට නොහැකි වේ නම්, දෙපාර්ශවයෙන් කවර පාර්ශවයක හෝ ඉල්ලීම පිට බේරුම්කාර විනිශ්චය චෝදිතයන් වෙත එම ආරාධුල ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය යුතු වේ.

2. එක් එක් ප්‍රජාවලට අරබියා එබදු බේරුම්කාර විනිශ්චය චෝදිතයන් එතු දැක්වෙන පරිදි වෙත වෙතට පක්ෂවලට කරනු ලැබිය යුතුවේ :- එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය එක් බේරුම්කාරවරයෙකු බැඳී පත් කරයි. බේරුම්කාරවරයන් දෙදෙනා අන්‍යෝන්‍ය ආකාරයෙන් භූමිමත රාජ්‍යයක රටවැසියෙකු පහාපති ලෙස යෝජනා කරති. එවිට ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයේ අනුමැතිය ද ඇතිව ඔහු පහාපති භාවයට පත්කරනු ලැබේ. බේරුම්කාරවරයන්ගේ ජීවිත ජයග්‍රහණය වූ ඉල්ලීම ලැබී ඇත් එසේම අනුලභ බේරුම්කාරවරයන් දෙදෙනා ද, පත් පහාපති අනුලභ පහාපති ද පත්කල යුතු වේ.

3. යට දැක්වෙන 2 වන ඡේදයේ නියමයන්ට ඇති කාරුණික තුළදී එකී අය පත් කිරීමට අපොහොසත් වී ඇත්නම්, අවශ්‍ය පාර්ශව කරන ලෙස ජාත්‍යන්තර අධිකරණයේ පහාපති වෙත ආරාධනය කිරීමට බේරුම්කාර දෙපාර්ශවයෙන් කවර පාර්ශවයකට හෝ පිළිවන, ජාත්‍යන්තර අධිකරණයේ පහාපති භාවයට පත්කරනු ලැබේ. බේරුම්කාර දෙපාර්ශවයේ එක් පාර්ශවයක රටවැසියෙකු වෙතෙහි, සෝ එකී භවිත ඉඩුවිටිව ඔහුට බාධාවක් තිබේනම් හෝ, ජාත්‍යන්තර අධිකරණයේ ඉප පහාපති විනිශ්චය පවතින දිස යුතුවේ, අප පහාපති භාවයට එක් පාර්ශවයක රටවැසියෙකු වෙතෙහි හෝ එම කවිත ඉඩුවිටිව ඔහුට බාධාවක් තිබේනම් හෝ, බේරුම්කාර දෙපාර්ශවය එක රටවැසියෙකු වෙතට, ජාත්‍යන්තර අධිකරණයේ ජයග්‍රහණය වූ ඉල්ලීම පාලනය විය යුතු වේ.

4. බේරුම්කාර විනිශ්චය චෝදිතයන් ගිවිසුම්කාර විනිශ්චිතයන්, අදාල, වන හැකි දෙපාර්ශවය අතර පවතින වෙතෙහි ගිවිසුම් වෙතෙහි එම ගිවිසුම්වල විධිවිධානන්, ජාත්‍යන්තර නීතියේ පොදු මූලධර්ම හා විනිශ්චය පිළිබඳ නියමයන් අනුකූලව පිට කරනු ලැබිය යුතු වේ. එසේ වූ විටෙහි බේරුම්කාර දෙපාර්ශවය අතරතුර විය යුතුය.

5. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය, තමන් විසින් පක්ෂවලට ලබා සිටින බේරුම්කාරයන් වියදමක්, බේරුම්කාර විනිශ්චය කටයුතුවලදී සිය බියෝජනයේ වියදමක් දැරිය යුතු අතර, පහාපතිගේ වියදම සහ වෙනත් සෙසු වියදම් බේරුම්කාර පාර්ශව විසින් පමණක් දැරිය යුතු වේ.

6. විනිශ්චය චෝදිතයන් තමන්ගේ ක්‍රියාමාර්ගය නිරන්තර කරන යුතුය.

13 වන වගන්තිය

බලගැන්වීමට පටන් ගැනීම

එක් එක් ගිවිසුම්කර පාර්ශවයෙහි පවතින අන්වෘත්ත ව්‍යවස්ථාපානුකූල ක්‍රියාමාර්ග දැනුවත් කෙරුණු කළ යුතු වන බව ගිවිසුම, කෙටුම්පත් සිටීමේ ලියවිලි හුවමාරු වන දිනයේ සිට බලගැන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතුවේ.

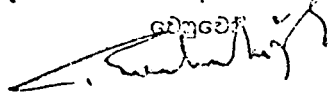
14 වන වගන්තිය

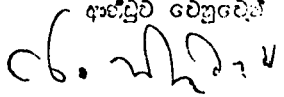
බලපැවැත්වෙන කාලය සහ පවාරණය

1. එහි ගිවිසුම දස අවුරුදු කාලයක් පුරාම බලගැන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතුවේ. ඉන් පසු ගිවිසුම්කර දෙපාර්ශවයන් අතර පාර්ශවයන් විසින් හෝ ගිවිසුම පවාරණය කරන ලෙසට අනෙක් පාර්ශවය වෙත ලියවිලිලිපිත් දැනුම් දී දොළොස් මාසයක් ගෙවී යන තෙක්ද මෙය දිනටම බලගැන්වී පැවතිය යුතුවේ.
2. ගිවිසුම බලගැන්වී තිබිය දී කරන ලද ආයෝජන පවත්වාගෙන යාම, ගිවිසුම පවාරණය වන දින සිට දස අවුරුදු කාල සීමාවක් අන්තර් වනු ඇතැයි ආයෝජන පවත්වාගෙන යාමේ විධිවිධාන දීමටම බලපැවැත්විය යුතුවේ.

එම අංශය පිළිබඳව, ඊ ඊ අන්වෘත්ත විසින් නිසි පරිදි බලය පවරන ලද ඒකාන්ත අය. මෙහි අන්තර් කරන්නට යෙදුණාහ.

සියල්ලෙහි පද පෙළ මත හා සමාන ලෙස බලපැවැත්වෙන වන රුධිරසායන සහල හා ඉන්ද්‍රිය සහ පාෂාණ භූකෞතුක දෙපාර්ශවයන් අතර 1981 ජනවාරි 9 දින ක්‍රිකාබර්ග්හි අත්සන් කරන ලදී. අර්ධ සිරසායන සම්බන්ධයෙන් මෙහෙයවන මත සලකා, ඉන්ද්‍රිය පදපෙල අනෙක්වා අඛණ්ඩයකි.

රුධිරසායන සම්බන්ධයෙන් පවරන්නේ, අන්වෘත්ත
වෙනුවෙන්


ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය
අන්වෘත්ත වෙනුවෙන්


AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA ON THE
MUTUAL PROMOTION AND GUARANTEE OF INVESTMENTS

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between the two Contracting Parties and in particular to stimulate investments by investors of one State in the territory of the other State;

Conscious that the encouragement and reciprocal guarantee of investments under an international agreement will be conducive to the stimulation of investment and increase the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. “Investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- a) movable and immovable property and any other property or real rights such as mortgages, privileges and guarantees and any other similar rights as defined in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made;
- b) shares, stock or any other form of participation in companies;
- c) profits reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value;
- d) copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trademarks, industrial designs), technological processes, know-how, trade-names and goodwill and other similar rights;
- e) concessions conferred by law or under contract, especially any concessions relating to the search for and/or extraction and/or exploitation of natural resources.

2. “Returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, earning quotas, capital gains, dividends, royalties and fees.

3. “Investor” means:

- a) in respect of the Socialist Republic of Romania, Romanian economic units with legal personality;
- b) in respect of Sri Lanka, natural persons having the citizenship of Sri Lanka, as well as corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the territory of Sri Lanka.

4. “Territory” shall have the same meaning as contained in the Constitution of each Contracting Party respectively.

¹ Came into force on 3 June 1982, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Colombo, in accordance with article 13.

Article 2. APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

1. The present Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party which are approved in writing by the competent authorities in accordance with the national legislation of the latter Contracting Party.

2. The provisions of the foregoing paragraph shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

Article 3. PROMOTION AND GUARANTEE OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall in accordance with its national legislation promote and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general economic policy.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the present Agreement.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation which it entered into with regard to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 4. MOST FAVOURED NATION TREATMENT

1. Neither of the Contracting Parties shall in its territory subject the investors of the other Contracting Party or their investments or returns to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State or their investments and returns.

2. Neither of the Contracting Parties shall in its territory subject the investors of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments as well as regarding the exercise of other commercial and economic activities related to these investments, to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State.

3. The provisions of the present Agreement, relative to the grant of most-favoured-nation treatment shall not be applied to any advantage that either of the Contracting Parties accords to investors of third countries by virtue of its participation in or association with any existing or future customs union, free trade area, economic community or economic organisation of a regional character.

4. The provisions of the present Agreement, relating to the grant of most-favoured-nation treatment shall not be construed so as to oblige one of the Contracting Parties to accord to investors of the other Contracting Party the advantages resulting from an international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5. COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, including losses occasioned by requisitioning, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnifi-

cation, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

The amount regarding these compensations shall be freely transferable.

Article 6. EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments made by investors of one Contracting Party shall not be expropriated or subjected to other measures having an effect similar to expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except in accordance with duly constituted legal procedures for a public purpose and against prompt, adequate and effective compensation, which shall amount to the actual value of the investment on the date of expropriation. Such compensation shall be freely transferable and paid without delay. On the date of expropriation a proper procedure shall be established to determine the amount and method of payment of compensation.

2. From the moment it has been definitively established, the compensation shall determine payment of interests for any period of unjustified delay in making payment.

3. Where one Contracting Party expropriates the assets of a company legally incorporated or constituted in its territory and in which investors of the other Contracting Party owns shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of the present Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation to these investors in respect of the shares they own.

Article 7. REFERENCE TO THE INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. Any legal dispute arising out of an investment between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

2. If a dispute regarding the amount of compensation in case of expropriation cannot be settled within six months of it being raised by either Party to the dispute in the way provided for in paragraph 1, any of the Parties to the dispute shall, unless such Parties have otherwise agreed, be entitled to submit the dispute to conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (called “the Centre” in this Agreement) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, Washington, 18th March 1965¹ (called the “Convention” in this Agreement), according to the procedure provided for in the Convention. However, each Contracting Party hereby requires the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to conciliation or arbitration by the Centre.

Article 8. REPATRIATION OF INVESTMENT

1. Each Contracting Party shall, subject to the right of such Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws, guarantee in respect of investments to the investors of the other Contracting Party, the free transfer of:

- a) the invested capital;
- b) the proceeds of transfer or alienation or of total or partial liquidation of investments, including surplus-values or increases of capital invested;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- c) the payments made for the reimbursement of credits received for investment and payment of interests thereof;
- d) the income resulting from the investment of capital;
- e) the compensations resulting from measures provided for on Articles 5 and 6;
- f) the earnings of the citizens allowed to work in an investment.

2. Each Contracting Party shall issue, after fulfilment of the legal provisions pertaining to the investors, the necessary licences for the execution without delay of the transfers mentioned in paragraph 1 of the present Article.

Article 9. TRANSFERS OF CURRENCY

Transfers of currency according to Articles 5, 6 and 8 shall be made without delay in the convertible currency in which the investment has been made or in any other freely convertible currency, if so agreed, at the official rate of exchange in force on the date of such transfer.

Article 10. APPLICATION OF NATIONAL LAWS

All investments made by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Article 11. SUBROGATION

If one of the Contracting Parties makes payment to its own investors under an indemnity it has given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party or in respect of a part of this investment, the latter Contracting Party shall recognise:

- a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction of any right, claim and obligation of that investor to the former Contracting Party or its designated Agency, and
- b) that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor, provided that it fulfils the obligations assumed by the investor.

The paying Contracting Party shall not under this paragraph, obtain any rights or assume any obligations other or greater than those of the insured investor.

- c) The subrogated Contracting Party can assert the rights and claims and exercise the activities to the same extent and within the same limits as its predecessor in title.

Article 12. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of the present Agreement shall be settled, as far as possible, through negotiations between the two Contracting Parties. If the dispute cannot be settled within a time of six months after the commencement of negotiations, then, upon the request of either Contracting Party it shall be submitted to an arbitral tribunal.

2. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case, in the following way: each Contracting Party appoints one arbitrator; the two arbitrators propose, by mutual agreement, a Chairman who should be a citizen of a third State who will be appointed Chairman with the approval of the two Contracting Parties.

The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months after receipt of the request for arbitration.

3. If within the periods specified in paragraph (2) the respective appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a citizen of one of the Contracting Parties or he is prevented from discharging the said function, the respective appointments shall be made by the Vice President of the International Court of Justice. If the Vice President is a citizen of either of the Contracting Parties or if he too is prevented from discharging the said function, the respective appointments shall be made by the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party.

4. The arbitral tribunal shall, by a majority of votes, reach its decision on the basis of the provisions of the present Agreement and other agreements between the two Contracting Parties, where relevant, and on the general principles and rules of international law. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and [of] its representations in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

6. The Tribunal shall determine its own procedure.

Article 13. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the Exchange of Instruments of Ratification.

Article 14. DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

2. In respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

SIGNED at Bucharest on the 9th of February 1981 in two originals, each in the Romanian, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Niculescu — Signé par Paul Niculescu.

² Signed by Ronnie de Mel — Signé par Ronnie de Mel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA GARANTIE RÉCI-
PROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (ci-après dénommés «les Parties contractantes»);

Désireux de créer des conditions propices à un élargissement de la coopération économique entre les deux Parties contractantes et en particulier de favoriser les investissements effectués par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Conscients que de tels investissements, s'ils sont encouragés et garantis réciproquement en vertu d'un accord international, sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. «Investissements» s'entend de tout élément d'actif et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits réels tels que les hypothèques, sûretés ou nantissements, ainsi que tous autres droits analogues, tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué;
- b) Des actions, valeurs ou tous autres titres de participation émis par des sociétés;
- c) Des bénéfices réinvestis, des créances en espèces ou autres droits portant sur des prestations ayant une valeur financière;
- d) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle (tels que brevets d'invention, marques de fabrique ou dessins industriels), des procédés et connaissances techniques, des noms déposés, des droits de clientèle et autres droits analogues;
- e) Des concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles.

2. «Revenus» s'entend des sommes provenant d'un investissement et plus particulièrement, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions.

3. «Investisseurs» s'entend :

- a) En ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, des unités économiques roumaines dotées de la personnalité juridique;

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1982, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Colombo, conformément à l'article 13.

b) En ce qui concerne Sri Lanka, des personnes physiques qui ont la nationalité sri-lankaise, ainsi que des sociétés, entreprises ou associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans l'une quelconque des parties de Sri Lanka;

4. «Territoire» s'entend dans le sens qui lui est conféré dans la Constitution respective de chacune des Parties contractantes.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes qui ont été approuvés par écrit par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à la législation interne de ladite Partie.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliquent à tous les investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante, que ces investissements aient été réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. ENCOURAGEMENT ET GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage, en créant conformément à sa législation interne les conditions favorables à cette fin, les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer sur son territoire des investissements qui sont compatibles avec sa politique économique générale.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une de Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées, conformément au présent Accord.

3. Chacune des Parties contractantes observe toutes obligations qu'elle a souscrites en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend sur son territoire, à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante, ou de leurs investissements et revenus, des mesures moins favorables que celles qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers, ou à leurs investissements et revenus.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, l'usage, la jouissance ou la cession de leurs investissements, ainsi qu'en ce qui concerne l'exercice de toute autre activité économique ou commerciale relative auxdits investissements, que ne l'est le traitement qu'elle applique aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne sont pas applicables aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut accorder aux investisseurs de pays tiers en vertu de sa participation ou de son association, présente ou future, à une union douanière, zone de libre-échange, communauté économique ou organisation économique régionale.

4. Les dispositions du présent Accord relatives au bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée ne peuvent être interprétées comme faisant obligation à l'une des Parties contractantes d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante

les avantages résultant d'un accord ou d'une convention internationale concernant exclusivement ou principalement l'imposition ou de lois internes concernant exclusivement ou principalement l'imposition.

Article 5. INDEMNISATION DES DOMMAGES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des dommages pour cause de guerre ou autre conflit armé, ou de révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou émeute survenant sur le territoire de cette autre Partie contractante, y compris les dommages subis par suite de réquisition, bénéficient de la part de celle-ci, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, dédommagements ou autres formes de compensation, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante applique aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements à cet effet sont librement transférables.

Article 6. EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent y être frappés d'expropriation ou faire l'objet de mesures (ci-après dénommées «expropriation») qui équivalent par leurs effets à une expropriation, sauf à des fins d'intérêt public, dans le cadre d'une procédure régulière et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Le montant de cette indemnisation devra correspondre à la valeur réelle de l'investissement à la date de l'expropriation; il sera librement transférable et versé sans retard. A la date de l'expropriation une procédure adéquate sera prévue pour déterminer le montant et les modalités de paiement de l'indemnité.

2. Une fois définitivement établie, l'indemnisation portera intérêt pendant toute la période pendant laquelle le paiement a été indûment retardé.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société dûment enregistrée ou constituée sur son territoire, et que des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions de cette même société, la première Partie contractante veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées comme il convient pour garantir auxdits investisseurs détenteurs de ces actions une indemnisation rapide, équitable et réelle à l'égard de leurs investissements.

Article 7. RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Les différends juridiques liés à un investissement qui surviennent entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante feront l'objet, dans la mesure du possible, d'un règlement amiable entre les parties en cause.

2. Si un différend concernant le montant de l'indemnisation en cas d'expropriation ne peut être réglé dans les six mois qui suivent le recours exercé par l'une ou l'autre partie en cause conformément à la procédure prévue au paragraphe 1, ce différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties concernées, sauf si ces parties en décident autrement, aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (dénommé «le Centre» aux fins du présent Accord), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre

Etats et ressortissants d'autres Etats, conclue à Washington le 18 mars 1965¹, (dénommée «la Convention» aux fins du présent Accord), par application de la procédure prévue par ladite Convention. Toutefois, l'épuisement des voies de recours administratif ou juridique internes est requis par chacune des deux Parties contractantes comme condition préalable à la soumission de l'affaire à une procédure de conciliation ou d'arbitrage du Centre.

Article 8. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des deux Parties contractantes, tout en se réservant le droit d'exercer, avec équité et en toute bonne foi, les pouvoirs que lui confère sa législation, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs investissements, le libre transfert :

- a) Du capital investi;
- b) Du produit de la vente, de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values ou accroissements du capital investi;
- c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts constitutifs de l'investissement, ainsi que des intérêts échus;
- d) Des revenus rapportés par l'investissement du capital;
- e) De toute indemnisation effectuée en vertu des dispositions des articles 5 et 6;
- f) De la rémunération des ressortissants autorisés à travailler au titre d'un investissement.

2. Chacune des deux Parties contractantes délivrera, après acquittement par les investisseurs de leurs obligations légales, les licences requises pour la réalisation sans retard des transferts visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 9. TRANSFERTS DE MONNAIE

Les transferts de monnaie conformément aux articles 5, 6 et 8 seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement a été réalisé ou dans toute autre monnaie librement convertible, si l'investisseur y consent, au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Article 10. APPLICATION DE LA LÉGISLATION INTERNE

Tous les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront, aux termes du présent Accord, régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle ces investissements sont réalisés.

Article 11. SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes verse à ses propres investisseurs un certain montant à titre d'indemnité accordée pour un investissement ou une fraction d'investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette Partie contractante devra reconnaître :

- a) La cession, que ce soit en application d'une loi ou conformément à une transaction légale, de tout droit, créance ou obligation desdits investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme que celle-ci aura désigné;
- b) Que la première Partie contractante ou l'organisme que celle-ci aura désigné a droit, par subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les créances desdits in-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

vestisseurs, sous réserve d'assumer les obligations contractées par lesdits investisseurs.

La Partie contractante qui a effectué des versements ne peut, en vertu du présent paragraphe, prétendre à des droits différents ou plus étendus que ceux de l'investisseur couvert, ni assumer des obligations différentes ou plus étendues.

- c) La Partie contractante subrogée aura droit à faire valoir ces droits ou créances et à exercer ces activités dans la même mesure et sous réserve des mêmes restrictions que ses prédécesseurs en titre.

Article 12. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par la voie de la négociation entre les Parties contractantes. Si un différend ne peut être réglé dans les six mois à compter du début de la négociation, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire, de la manière suivante : chacune des Parties contractantes désigne un arbitre; les deux arbitres proposent, par accord mutuel, un président qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et qui, moyennant l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Les arbitres devront être nommés dans les trois mois et le président dans les cinq mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage.

3. Si les nominations respectives n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 2, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations respectives.

4. Le tribunal arbitral se prononce par un vote à la majorité, par application, en tant que de besoin, des dispositions du présent Accord et des autres accords conclus entre les deux Parties contractantes, ainsi que des principes généraux et des règles de la loi internationale. Sa décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

5. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'elle a désigné, ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

6. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord est soumis à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie contractante, et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article 14. DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans. Il restera ensuite applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé par écrit.

2. En ce qui concerne les investissements effectués alors qu'il était en vigueur, ses dispositions resteront applicables auxdits investissements pendant une durée de dix ans après la date d'expiration dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 9 février 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues roumaine, cinghalaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[PAUL NICULESCU]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
démocratique de Sri Lanka :

[RONNIE DE MEL]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**№ 4638. ДОГОВОР МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРАВО-
ВОЙ ПОМОЩИ И ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕ-
МЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ**

Протокол к договору между союзом советских социалистических республик и польской народной республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанному в Варшаве 28 декабря 1957 года

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Государственный Совет Польской Народной Республики

в целях дальнейшего укрепления дружеских отношений между обоими государствами,

руководствуясь взаимным стремлением к углублению и усовершенствованию сотрудничества в области правовой помощи и правовых отношений по гражданским, семейным и уголовным делам,

согласились внести в Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанный в Варшаве 28 декабря 1957 года, изменения и дополнения.

С этой целью они назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Владимира Ивановича Теребилова, Министра юстиции Союза Советских Социалистических Республик,

Государственный Совет Польской Народной Республики — Ежн Бафия, Министра юстиции Польской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

I

1. Пункт 1 статьи I Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, далее именуемого «Договор», изложить в следующей редакции:

«Статья I. ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой личности и имущества, как и граждане этой Договаривающейся Стороны. В этих целях они имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, органы прокуратуры и государственного нотариата и в иные органы другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски, а равно

осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане этой Договаривающейся Стороны».

2. Пункт 1 статьи 2 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 2. ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ И ЕЕ ОБЪЕМ

1. Суды, органы прокуратуры и государственного нотариата Договаривающихся Сторон оказывают друг другу взаимную правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам путем выполнения отдельных процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, и, в частности, путем проведения обысков, выемок и паложения ареста на имущество, пересылки и выдачи предметов, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, сторон и других лиц, судебного осмотра, исполнения поручений о вручении документов, а также составления и направления актов и документов.

Договаривающиеся Стороны в случаях и в порядке, предусмотренных собственным законодательством, устанавливают адреса и другие данные о находящихся на их территории лицах, к которым лицам, имеющим местожительство или местопребывание на территории другой Договаривающейся Стороны, предъявлены гражданско- или семейно-правовые требования. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона представляет исходные данные для определения местожительства или местопребывания ответчика».

3. Статью 10 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 10. Полномочия дипломатических и консульских представительств

1. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы своим гражданам, находящимся на территории Другой Договаривающейся Стороны, а равно допрашивать таких граждан с помощью своих дипломатических или консульских представительств.

2. При вручении или допросе в этом порядке нельзя применять какие-либо меры принуждения».

4. Статью 11 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 11. Вызов за границу свидетеля или эксперта

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникает необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему органу этой Стороны с поручением о вручении повестки.

2. Повестка не может содержать санкций на случай неявки вызываемого.

3. Свидетель или эксперт, который, независимо от его гражданства, добровольно явился по вызову в соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны, не может на территории этой Стороны быть привлечен к уголовной или административной ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с деянием, являющимся предметом разбирательства.

4. Этой привилегией не пользуется свидетель или эксперт, если он в течение одного месяца с момента уведомления его о том, что его присутствие не является необходимым, не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не зачитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

5. Свидетели и эксперты, явившиеся по вызову на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызвавшим их органом расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной заработной платы за дни отвлечения от работы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов».

5. Статью 14 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 14. Предоставление информации

Министерство юстиции и Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Министерство юстиции и Генеральная Прокуратура Польской Народной Республики, с другой стороны, предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения судами, органами прокуратуры и государственного нотариата».

6. Договор дополнить после статьи 17 статьей 17/А следующего содержания:

«Статья 17/А. Доказательная сила документов

Документы, составленные на территории одной Договаривающейся Стороны как официальные документы, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов».

7. Статью 18 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 18. Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

1. Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по просьбе в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно документы об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Органы заниси актов гражданского состояния одной Договаривающейся Стороны по просьбе органов другой Договаривающейся Стороны пересылают документы о регистрации актов гражданского состояния без перевода и бесплатно».

8. Статью 20 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 20

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются освобождением от судебных расходов и бесплатной юридической помощью на территории другой Договаривающейся Стороны на тех же принципах и в таком же объеме, как и собственные граждане.

2. Освобождение от расходов, предоставленное по определенному делу в судебном производстве, распространяется также на расходы, связанные с выдачей разрешения на принудительное исполнение решения, и на расходы по принудительному исполнению решения на территории другой Договаривающейся Стороны».

9. Статью 22 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 22. Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

При заключении мелких бытовых сделок дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

2. Правоспособность и дееспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, в соответствии с законами которой оно учреждено».

10. Статью 30 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 30. Установление брака и признание брака недействительным

1. По делам об установлении брака и о признании брака недействительным применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, по которому производилось заключение брака на основании статьи 28.

2. По делам об установлении брака и о признании брака недействительным компетентны органы Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное местожительство. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны также органы этой Договаривающейся Стороны».

11. Договор дополнить после статьи 30 статьями 30/А и 30/В в следующей редакции:

«РАСТОРЖЕНИЕ БРАКА

«Статья 30/А

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, орган которой ведет дело о расторжении брака.

Статья 30/В

1. По делам о расторжении брака в случае, предусмотренном пунктом 1 статьи 30/А, компетентны органы Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления. Если в момент подачи заявления оба супруга проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также органы этой Договаривающейся Стороны.

2. По делам о расторжении брака в случае, предусмотренном в пункте 2 статьи 30/А, компетентны органы Договаривающейся Стороны, на территории которой проживают оба супруга. Если один из супругов проживает на территории

одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны, компетентны органы обеих Договаривающихся Сторон».

12. Статью 31 Договора дополнить пунктами 3 и 4 в следующей редакции:

«3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а проживает на территории другой Договаривающейся Стороны и законодательство этой Договаривающейся Стороны более благоприятно для ребенка, то применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

4. По делам о взыскании алиментов с совершеннолетних детей применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает лицо, претендующее на получение алиментов».

13. Статью 41 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 41. ФОРМА СДЕЛКИ

1. Форма сделки определяется законодательством Договаривающейся Стороны, которое применяется к самой сделке, однако достаточно соблюдение законодательства места совершения сделки.

2. Форма сделки в отношении недвижимого имущества определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество».

14. Договор дополнить после статьи 41 статьями 41/А и 41/В в следующей редакции:

*«Статья 41/А. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, ВОЗНИКАЮЩИЕ ВСЛЕДСТВИЕ ПРИЧИНЕНИЯ
ВРЕДА (ВСЛЕДСТВИЕ НЕДОЗВОЛЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ)*

1. Ответственность по обязательствам, возникающим вследствие причинения вреда (вследствие недозволенных действий), определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если истец и ответчик являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

ВОПРОСЫ НАСЛЕДСТВА

Статья 41/В. ПРИНЦИП РАВЕНСТВА В НАСЛЕДСТВЕННЫХ ДЕЛАХ

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются к гражданам другой Договаривающейся Стороны в отношении способности составления или отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для граждан другой Договаривающейся Стороны».

Из Договора исключить перед статьей 42 слова: «Вопросы наследства».

15. Договор дополнить после статьи 50 статьей 50/А в следующей редакции:

«ПРЕКРАЩЕНИЕ ДАЛЬНЕЙШЕГО ПРОИЗВОДСТВА ПО ДЕЛУ

«Статья 50/А

1. Если в органах обеих Договаривающихся Сторон возбуждено производство по делу между теми же сторонами и по тому же нравовому основанию, то ор-

ган, который возбудил производство позднее, должен прекратить дальнейшее производство.

2. В случае некомпетентности органа другой Договаривающейся Стороны производство может быть возобновлено».

16. Статью 51 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 51. ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ НЕИМУЩЕСТВЕННОГО ХАРАКТЕРА

Вступившие в законную силу решения по гражданским и семейным делам неимущественного характера, вынесенные судами и иными компетентными органами одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства при соблюдении условий, предусмотренных в статье 53».

17. Статью 52 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 52. ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ ИМУЩЕСТВЕННОГО ХАРАКТЕРА

Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют:

- a) вступившие в законную силу решения судов, а также заключенные в судах мировые соглашения и решения органов государственного нотариата по гражданским и семейным делам имущественного характера, по правоотношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Договора;
- b) вступившие в законную силу приговоры в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением».

18. Договор дополнить после статьи 56 статьями 56/А и 56/В в следующей редакции:

«Статья 56/А

Суд Договаривающейся Стороны при решении вопроса о признании решения и о выдаче разрешения на принудительное исполнение (совершение исполнительной надписи) может потребовать от сторон, а также от органа, вынесшего решение, дополнительные разъяснения.

Статья 56/В

Если на территории Договаривающейся Стороны, орган которой вынес решение, исполнение было приостановлено согласно законодательству этой Договаривающейся Стороны, то на территории другой Договаривающейся Стороны приостанавливается производство о выдаче разрешения на принудительное исполнение (совершение исполнительной надписи), а если такое разрешение уже выдано, то приостанавливается принудительное исполнение».

19. Пункт 2 статьи 62 Договора изложить в следующей редакции:

«2. Выдача в целях осуществления уголовного преследования производится за такие деяния, которые по законам обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание.

Выдача в целях приведения в исполнение приговора производится, если данное лицо осуждено за деяния, являющиеся преступлением по законам обеих Договаривающихся Сторон, и приговорено к лишению свободы на срок 6 месяцев или более тяжкому наказанию».

20. Статью 65 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 65. Обязанность осуществления преследования»

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривающейся Стороны осуществлять в соответствии со своим законодательством преследование против собственных граждан, подозреваемых в том, что они совершили преступление на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Обязанность осуществления преследования распространяется и на такие правонарушения, которые по законам запрашивающей Договаривающейся Стороны рассматриваются как преступления, а по законам запрашиваемой Договаривающейся Стороны — лишь как административные проступки.

3. Заявления об уголовном преследовании, поданные потерпевшими в соответствии с законами одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные органы в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Лица, понесшие материальный ущерб от преступления, в связи с которым направлена просьба об осуществлении преследования, могут участвовать в деле, если ими предъявлены требования о возмещении ущерба».

21. Договор дополнить после статьи 65 статьей 65/А в следующей редакции:

«Статья 65/А. Производство по просьбе об осуществлении преследования»

1. К просьбе об осуществлении преследования должны быть приложены:

- a) сведения о личности подозреваемого, его местожительстве или местопребывании, гражданстве, а также возможно более точное описание личности;
- b) описание деяния, в связи с которым направлена просьба об осуществлении преследования;
- c) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- d) заявление потерпевшего об уголовном преследовании по уголовным делам, возбуждаемым по заявлению потерпевшего, и о возмещении вреда;
- e) по возможности, данные о размере ущерба, который подозреваемый причинил или намеревался причинить.

К просьбе прилагаются также имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы предварительного расследования или их заверенные копии и доказательства. При передаче вещественных доказательств следует учитывать положения пунктов 1 и 4 статьи 83.

2. Если обвиняемый в момент направления просьбы об осуществлении преследования находится под арестом на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, он доставляется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обязана известить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об окончательном решении. По требованию запрашивающей Договаривающейся Стороны должна быть выслана копия окончательного решения».

22. Пункт «а» статьи 66 Договора изложить в следующей редакции:

«а) удостоверенная копия постановления об аресте, а если требование касается выдачи для приведения приговора в исполнение — официальная копия приго-

вора с отметкой о вступлении его в законную силу и указанием об отбытой осужденным части наказания; описание обстоятельств преступления, в частности данные о месте и времени его совершения и юридической квалификации, а также, по возможности, данные о размере ущерба, который преступник причинил или намеревался причинить;»

23. Статью 70 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 70

1. Лицо, арестованное согласно пункту 1 статьи 69, подлежит освобождению, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте, предусмотренного в пункте 3 статьи 69, не поступит требование о выдаче.

2. Лицо, арестованное согласно пункту 2 статьи 69, подлежит освобождению, если в течение месяца с момента отправки уведомления, предусмотренного в пункте 3 статьи 69, не поступит уведомление другой Договаривающейся Стороны, что будет предоставлено требование о выдаче».

24. Договор дополнить после статьи 77 статьей 77/А в следующей редакции:

«Статья 77/А. Расходы по выдаче и транзитной перевозке

Расходы, вызванные выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы, вызванные транзитной перевозкой, — запрашивающая Договаривающаяся Сторона».

25. Статью 79 Договора изложить в следующей редакции:

«Статья 79. Порядок сношений

По делам о выдаче, осуществлении преследования и транзитной перевозке сносятся друг с другом Прокуратура или Министрство юстиции Союза Советских Социалистических Республик и Генеральная Прокуратура или Министерство юстиции Польской Народной Республики».

26. В статье 80 Договора:

исключить пункт «а»;

пункт «в» изложить в следующей редакции:

«в) правовая помощь требуется в отношении деяний, которые не являются уголовно — или административно — наказуемыми по законодательству запрашиваемой Стороны».

II

В части II Дополнительного Протокола к Договору о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанному между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой в Варшаве 28 декабря 1957 года, слова: «Юридической комиссией при Совете Министров» заменить словами «Министерством юстиции».

III

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Варшаве.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой о нравовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанного в Варшаве 28 декабря 1957 года, и будет действовать в течение срока действия самого Договора.

Совершено в Москве 23 января 1980 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Государственного Совета Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by V. Terebilov — Signé par V. Terebilov.

² Signed by Jerzy Bafia — Signé par Jerzy Bafia.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4638. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O POMOCY PRAWNEJ I STOSUNKACH PRAWNYCH W SPRAWACH CYWILNYCH, RODZINNYCH I KARNYCH

PROTOKÓŁ DO UMOWY MIĘDZY ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O POMOCY PRAWNEJ I STOSUNKACH PRAWNYCH W SPRAWACH CYWILNYCH, RODZINNYCH I KARNYCH, PODPISANEJ W WARSZAWIE DNIA 28 GRUDNIA 1957 ROKU

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich oraz

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zmierzając do dalszego umocnienia przyjaznych stosunków między obydwojoma państwami, kierując się wzajemnym dążeniem do pogłębienia i udoskonalenia współpracy w dziedzinie pomocy prawnej i stosunków prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych,

postanowiły zmienić i uzupełnić Umowę między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisaną w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 roku.

W tym celu wyznaczyły jako swoich pełnomocników:

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich: Władimira Iwanowicza Terebiłowa, ministra sprawiedliwości Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: Jerzego Bafię, ministra sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje;

I

1. Artykuł 1 ustęp 1 Umowy między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, zwanej dalej "Umową", otrzymuje następujące brzmienie:

"Artykuł 1. OCHRONA PRAWNA

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z takiej samej ochrony prawnej osoby i majątku, jaka przysługuje obywatelom tej Umawiającej się Strony. W tym celu mają oni prawo swobodnego i nieskrępowanego zwracania się do sądów, prokuratur i państwowych biur notarialnych oraz do innych organów drugiej Umawiającej się Strony, właściwych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych; mogą oni występować przed tymi organami, składać wnioski i wytaczać powództwa, jak również dokonywać innych czynności procesowych na tych samych warunkach, co obywatele tej Umawiającej się Strony".

2. Artykuł 2 ustęp 1 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

"Artykuł 2. UDZIELANIE POMOCY PRAWNEJ I JEJ ZAKRES

1. Sądy, prokuratury i państwowe biura notarialne Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych

przez dokonywanie poszczególnych czynności procesowych, przewidzianych przez prawo wzwanej Umawiającej się Strony, a w szczególności przeszukań i zatrzymania rzeczy, zajęcia mienia, przesyłania i wydawania przedmiotów, przesłuchiwanie oskarżonych, świadków, biegłych, stron i innych osób, dokonywanie oględzin sądowych, załatwianie wniosków o doręczenie dokumentów, jak również sporządzanie i przesyłanie pism i dokumentów.

W wypadkach i w trybie przewidzianym przez własne prawo, Umawiające się Strony ustalają adresy i inne dane dotyczące osób przebywających na ich terytorium, przeciwko którym osoby mające miejsce zamieszkania lub pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zgłaszają roszczenia z zakresu prawa cywilnego lub rodzinnego. Wzywająca Umawiająca się Strona przekazuje posiadane informacje w celu ustalenia miejsca zamieszkania lub pobytu pozwanego”.

3. Artykuł 10 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

*“Artykuł 10. UPRAWNIENIA PRZEDSTAWICIELSTW DYPLMATYCZNYCH
I URZĘDÓW KONSULARNYCH*

1. Umawiające się Strony są uprawnione do dokonywania doręczeń pisu własnym obywatelom, znajdującym się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również przesłuchiwanie takich obywateli za pośrednictwem swych przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych.

2. Przy doręczaniu i przesłuchiwaniu w tym trybie nie można stosować żadnych środków przymusu”.

4. Artykuł 11 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 11. WEZWANIE ZA GRANICĘ ŚWIADKA LUB BIEGŁEGO

1. Jeżeli w toku postępowania przygotowawczego lub sądowego na terytorium jednej Umawiającej się Strony zajdzie potrzeba osobistego stawiennictwa świadka lub biegłego, przebywającego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, należy zwrócić się do właściwego organu tej Strony o doręczenie wezwania.

2. Wezwanie nie może zawierać zagrożenia na wypadek niestawiennictwa osoby wzwanej.

3. Świadek lub biegły, który bez względu na posiadane obywatelstwo stawiał się dobrowolnie na wezwanie przed właściwym organem drugiej Umawiającej się Strony, nie może być na terytorium tej Strony pociągnięty do odpowiedzialności karnej lub karno-administracyjnej, aresztowany lub ukarany w związku z jakimkolwiek czynem, popełnionym przed przekroczeniem jej granicy państwowej. Osoby te nie mogą być także pociągnięte do odpowiedzialności karnej lub karno-administracyjnej, aresztowane lub ukarane w związku z ich zeznaniami lub opiniami w charakterze biegłych albo w związku z czynem będącym przedmiotem postępowania.

4. Z ochrony tej nie korzysta świadek lub biegły, jeżeli nie opuści terytorium wzywającej Umawiającej się Strony w terminie jednego miesiąca od chwili oznajmienia mu, że jego obecność nie jest konieczna. Do tego okresu nie wlicza się czasu, w ciągu którego świadek lub biegły nie mógł opuścić terytorium wzywającej Umawiającej się Strony z przyczyn od niego niezależnych.

5. Świadkowie i biegli, którzy stawili się na wezwanie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mają prawo otrzymania od organu wzywającego zwrotu kosztów związanych z przyjazdem i pobytem za granicą oraz równowartości utraconego zarobku za czas niewykonywania pracy; biegli mają ponadto prawo do wynagrodzenia za złożenie opinii. W wezwaniu należy wskazać, do jakiego rodzaju należności mają prawo osoby

wezwane; na ich wniosek wzywająca Umawiająca się Strona wypłaci zaliczkę na pokrycie odpowiednich wydatków”.

5. Artykuł 14 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 14. UDZIELANIE INFORMACJI

Ministerstwo Sprawiedliwości i Prokuratura Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich z jednej strony a Ministerstwo Sprawiedliwości i Prokuratura Generalna Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z drugiej strony, udzielają sobie wzajemnie na wniosek informacji dotyczących prawa, które w ich państwach obowiązuje lub obowiązywało, jak również o praktyce jego stosowania przez sądy, prokuratury i państwowe biura notarialne”.

6. Po artykule 17 Umowy dodaje się artykuł 17 A w następującym brzmieniu:

“Artykuł 17 A. MOC DOWODOWA DOKUMENTÓW

Dokumenty urzędowe sporządzone na terytorium jedncj Umawiającej się Strony mają moc dowodową dokumentów urzędowych również na terytorium drugiej Umawiającej się Strony”.

7. Artykuł 18 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 18. PRZESYLANIE DOKUMENTÓW STANU CYWILNEGO I INNYCH DOKUMENTÓW

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do przesyłania sobie wzajemnie na wnioski, w drodze dyplomatycznej, bez tłumaczenia i bezpłatnie dokumentów dotyczących wykształcenia, stażu pracy i innych dokumentów, które dotyczą osobistych praw i interesów obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

2. Urzędy stanu cywilnego jedncj Umawiającej się Strony przesyłają na wnioski organów drugiej Umawiającej się Strony odpisy aktów stanu cywilnego, bez tłumaczenia i bezpłatnie”.

8. Artykuł 20 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 20

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają ze zwolnienia od kosztów sądowych i z bezpłatnej pomocy prawnej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony na tych samych zasadach i w takim samym zakresie, jak jej obywatele.

2. Zwolnienie od kosztów udzielone w postępowaniu sądowym w danej sprawie, obejmuje również koszty postępowania o stwierdzenie wykonaności orzeczenia i koszty egzekucji orzeczenia na terytorium drugiej Umawiającej się Strony”.

9. Artykuł 22 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 22. ZDOLNOŚĆ PRAWNA I ZDOLNOŚĆ DO CZYNNOŚCI PRAWNYCH

1. Zdolność do czynności prawnych osoby fizycznej podlega prawu Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

Przy zawieraniu umów w drobnych bieżących sprawach życia codziennego, zdolność do czynności prawnych osoby fizycznej podlega prawu Umawiającej się Strony, na której terytorium umowa zostaje zawarta.

2. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osoby prawnej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, zgodnie z którym osoba ta została utworzona”.

10. Artykuł 30 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 30. USTALENIE ISTNIENIA MAŁŻEŃSTWA ORAZ UZNANIE MAŁŻEŃSTWA ZA NIEWAŻNE

1. W sprawach o ustalenie istnienia małżeństwa albo unieważnienie małżeństwa stosuje się prawo Umawiającej się Strony, któremu podlegało zawarcie małżeństwa na podstawie artykułu 28.

2. W sprawach o ustalenie istnienia małżeństwa albo unieważnienie małżeństwa, właściwe są organy Umawiającej się Strony, na której terytorium małżonkowie mają lub mieli ostatnie wspólne miejsce zamieszkania. Jeżeli małżonkowie zamieszkują na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, właściwe są również organy tej Umawiającej Strony”.

11. Po artykule 30 dodaje się do Umowy artykuły 30 A i 30 B w następującym brzmieniu:

“ROZWÓD

Artykuł 30 A

1. W sprawach o rozwód stosuje się prawo Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a drugi - drugiej Umawiającej się Strony, stosuje się prawo Umawiającej się Strony, której organ rozpatruje sprawę o rozwód.

Artykuł 30 B

1. W sprawach o rozwód w wypadku przewidzianym w artykule 30 A ustęp 1 właściwe są organy Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu. Jeżeli w chwili wniesienia pozwu oboje małżonkowie zamieszkują na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, właściwe są także organy tej Umawiającej się Strony.

2. W sprawach o rozwód w wypadku przewidzianym w artykule 30 A ustęp 2 właściwe są organy Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkują oboje małżonkowie. Jeżeli jeden z małżonków zamieszkuje na terytorium jednej Umawiającej się Strony, a drugi - drugiej Umawiającej się Strony, właściwe są organy obu Umawiających się Stron”.

12. W artykule 31 Umowy dodaje się ustępy 3 i 4 w następującym brzmieniu:

“3. Jeżeli dziecko jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a zamieszkuje na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i prawo tej Umawiającej się Strony jest bardziej korzystne dla dziecka, stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony.

4. W sprawach o alimenty przeciwko pełnoletnim dzieciom stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której terytorium zamieszkuje osoba, ubiegająca się o alimenty”.

13. Artykuł 41 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 41. FORMA CZYNNOŚCI PRAWNEJ

1. Forma czynności prawnej podlega prawu Umawiającej się Strony, które właściwe jest dla samej czynności; jednak wystarczy zastosowanie się do prawa miejsca dokonania czynności.

2. Forma czynności prawnej odnoszącej się do nieruchomości podlega prawu Umawiającej się Strony, na której terytorium jest położona nieruchomość”.

14. Po art. 41 dodaje się do Umowy artykuły 41 A i 41 B w następującym brzmieniu:

*“Artykuł 41 A. ZOBOWIĄZANIA POWSTAJĄCE WSKUTEK WYRZĄDZENIA SZKODY
(WSKUTEK CZYNÓW NIEDOZWOLONYCH)*

1. Odpowiedzialność z zobowiązań powstających wskutek wyrządzenia szkody (wskutek czynów niedozwolonych) ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, na której terytorium miało miejsce zdarzenie, uzasadniające roszczenie o naprawienie szkody.

2. Jeżeli powód i pozwany są obywatelami tej samej Umawiającej się Strony, stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony.

SPRAWY SPADKOWE

“Artykuł 41 B. ZASADA RÓWNOŚCI W SPRAWACH SPADKOWYCH

Obywatele jednej Umawiającej się Strony zrównani są z obywatelami drugiej Umawiającej się Strony pod względem zdolności sporządzania i odwoływania testamentu dotyczącego mienia znajdującego się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub prawa, które powinno być tam wykonywane, jak również pod względem zdolności nabywania w drodze dziedziczenia mienia lub praw. Mienie i prawa przechodzą na nich na tych samych warunkach, jakie są przewidziane dla obywateli drugiej Umawiającej się Strony”;

skreśla się w Umowie przed artykułem 42 wyrazy, “sprawy spadkowe”.

15. Po artykule 50 dodaje się do Umowy artykuł 50 A w następującym brzmieniu:

“UMORZENIE POSTĘPOWANIA W SPRAWIE

“Artykuł 50 A

1. Jeżeli przed organami obu Umawiających się Stron zostanie wszczęte postępowanie w sprawie między tymi samymi stronami i na tej samej podstawie, organ przed którym postępowanie zostało wszczęte później, powinien umorzyć postępowanie.

2. Jeżeli okaże się, że organ drugiej Umawiającej się Strony nie jest właściwy w sprawie, postępowanie może być podjęte na nowo”.

16. Artykuł 51 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 51. UZNAWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH O CHARAKTERZE NIEMAJĄTKOWYM

Prawomocne orzeczenia sądów i innych właściwych organów jednej Umawiającej się Strony w sprawach cywilnych i rodzinnych o charakterze niemajątkowym uznawane są na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez potrzeby przeprowadzania dalszego postępowania, pod warunkami przewidzianymi w artykule 53”.

17. Artykuł 52 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

*“Artykuł 52. UZNAWANIE I WYKONYWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH
O CHARAKTERZE MAJĄTKOWYM*

Umawiające się Strony wzajemnie uznają i wykonują:

- a) prawomocne orzeczenia sądów, jak również zawarte przed sądami ugody i orzeczenia państwowych biur notarialnych w sprawach cywilnych i rodzinnych o charakterze majątkowym, w zakresie stosunków prawnych powstałych po wejściu w życie niniejszej Umowy;

b) prawomocne wyroki w sprawach karnych w części dotyczącej naprawienia szkody spowodowanej przestępstwem”.

18. Po artykule 56 dodaje się do Umowy artykuły 56 A i 56 B w następującym brzmieniu:

“Artykuł 56 A

Sąd Umawiającej się Strony, który orzeka o uznaniu orzeczenia i o zezwoleniu na wykonanie orzeczenia (nadaniu klauzuli wykonalności) może żądać od Stron, jak również od organu, który wydał orzeczenie, dodatkowych wyjaśnień.

“Artykuł 56 B

Jeżeli na terytorium Umawiającej się Strony, której organ wydał orzeczenie, egzekucja została zawieszona zgodnie z prawem tej Umawiającej się Strony, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zawieszają się postępowanie w sprawie o zezwolenie na wykonanie orzeczenia (nadanie klauzuli wykonalności), a jeżeli takie zezwolenie zostało już wydane, zawieszają się egzekucje”.

19. Artykuł 62 ustęp 2 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“2. Wydanie w celu pociągnięcia do odpowiedzialności karnej następuje z powodu takich czynów, które według prawa obu Umawiających się Stron są przestępstwami i za których popełnienie przewidziana jest kara pozbawienia wolności na czas powyżej jednego roku lub kara surowsza.

Wydanie w celu wykonania wyroku następuje, jeżeli dana osoba została skazana za czyn, który jest przestępstwem według prawa obu Umawiających się Stron, na karę 6 miesięcy pozbawienia wolności lub na karę surowszą”.

20. Artykuł 65 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 65. OBOWIĄZEK ŚCIGANIA

1. Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się na wniosek drugiej Umawiającej się Strony do ścigania zgodnie ze swoim prawem własnych obywateli, podejrzanych o popełnienie przestępstwa na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony.

2. Obowiązek ścigania rozciąga się również na takie naruszenia prawa, które według prawa wzywającej Umawiającej się Strony uważane są za przestępstwa, a według prawa wezwanej Umawiającej się Strony - tylko za wykroczenia.

3. Wnioski o ściganie karne złożone zgodnie z prawem jednej Umawiającej się Strony przez pokrzywdzonych do jej właściwych organów w przepisanych terminach, są skuteczne również na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

4. Osoby, które doznały szkody majątkowej wskutek przestępstwa, w związku z którym został złożony wniosek o ściganie karne, mogą brać udział w postępowaniu, jeżeli zgłosiły roszczenie o naprawienie szkody”.

21. Po artykule 65 dodaje się do Umowy artykuł 65 A w następującym brzmieniu:

“Artykuł 65 A. POSTĘPOWANIE W SPRAWACH Z WNIOSKU O ŚCIGANIE

1. Do wniosku o ściganie należy dołączyć:

- a) informacje dotyczące osoby podejrzanego, jego miejsca zamieszkania lub pobytu, obywatelstwa, a także możliwie dokładny rysopis;
- b) opis czynu, w związku z którym został złożony wniosek o ściganie;

- c) tekst ustawy wzywającej Umawiającej się Strony, na podstawie której czyn został uznany za przestępstwo;
- d) wniosek pokrzywdzonego o ściganie karne w sprawach karnych ściganych na wniosek pokrzywdzonego oraz wniosek o odszkodowanie;
- e) w miarę możliwości informacje o wysokości szkody, którą sprawca wyrządził lub którą zamierzał wyrządzić.

Do wniosku dołącza się również znajdujące się w posiadaniu wzywającej Umawiającej się Strony materiały postępowania przygotowawczego lub uwierzytelnione ich odpisy oraz dowody. Przy przekazywaniu dowodów rzeczowych stosuje się postanowienia artykułu 83 ustęp 1 i 4.

2. Jeżeli w chwili złożenia wniosku o ściganie oskarżony jest aresztowany na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, przekazuje się go na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony.

3. Wezwana Umawiająca się Strona zobowiązana jest poinformować wzywającą Umawiającą się Stronę o orzeczeniu kończącym postępowanie. Na wniosek wzywającej Umawiającej się Strony należy przesłać odpis orzeczenia kończącego postępowanie”.

22. Artykuł 66 punkt *a* Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“*a*) uwierzytelniony odpis postępowania o aresztowaniu, a jeżeli wniosek dotyczy wydania w celu wykonania wyroku - urzędowy odpis wyroku z adnotacją o jego prawomocności oraz danymi o części kary odbytej przez skazanego, opis okoliczności przestępstwa, w szczególności dane co do miejsca i czasu jego popełnienia oraz kwalifikację prawną, a także, w miarę możliwości, dane co do wysokości szkody, którą sprawca wyrządził lub zamierzał wyrządzić”.

23. Artykuł 70 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“*Artykuł 70*

1. Osoba aresztowana stosownie do artykułu 69 ustęp 1 zostanie zwolniona, jeżeli w ciągu dwóch miesięcy od dnia wysłania zawiadomienia o aresztowaniu, przewidzianego w artykule 69 ustęp 3 nie wpłynie wniosek o wydanie.

2. Osoba aresztowana stosownie do artykułu 69 ustęp 2 zostanie zwolniona, jeżeli w ciągu miesiąca od chwili wysłania zawiadomienia przewidzianego w artykule 69 ustęp 3 nie wpłynie od drugiej Umawiającej się Strony zawiadomienie, że będzie zgłoszony wniosek o wydanie”.

24. Po artykule 77 dodaje się do Umowy artykuł 77 A w następującym brzmieniu :

“*Artykuł 77 A. KOSZTY WYDANIA I TRANZYTU*

Koszty wydania ponosi Umawiająca się Strona, na której terytorium one powstały, a koszty tranzytu - wzywająca Umawiająca się Strona”.

25. Artykuł 79 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

“*Artykuł 79. TRYB POROZUMIEWANIA SIĘ*

W sprawach o wydanie, ściganie i tranzyt Prokuratura lub Ministerstwo Sprawiedliwości Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich oraz Prokuratura Generalna lub Ministerstwo Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej porozumiewają się bezpośrednio”.

26. W artykule 80 Umowy:

skreśla się punkt *a*;

punkt *b* otrzymuje następujące brzmienie :

“*b*) pomoc prawna dotyczy czynów, które zgodnie z prawem Strony wezwanej nie są przestępstwami lub wykroczeniami”.

II

W części II Protokołu Dodatkowego do Umowy o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 roku wyrazy: “Komisją Prawną przy Radzie Ministrów” zastępuje się wyrazami : “Ministerstwem Sprawiedliwości”.

III

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy między Związkien Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 roku i będzie obowiązywał przez ten sam okres czasu, co Umowa.

SPORZĄDZONO w Moskwie dnia 23 stycznia 1980 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Prezydium Rady Najwyższej
Związku Socjalistycznych Republik Rad-
zieckich:

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by V. Terebilov — Signé par V. Terebilov.

² Signed by Jerzy Bafia — Signé par Jerzy Bafia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4638. TREATY BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING LEGAL ASSISTANCE AND RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT WARSAW ON 28 DECEMBER 1957¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT MOSCOW ON 23 JANUARY 1980

Authentic texts: Russian and Polish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 18 March 1983.

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Council of State of the Polish People's Republic

With a view to further strengthening the friendly relations between the two States,

Guided by their common aspiration to deepen and improve co-operation in the sphere of legal assistance and relations in civil, family and criminal cases,

Have agreed to make changes in and additions to the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic concerning legal assistance and relations in civil, family and criminal cases, signed at Warsaw on 28 December 1957.¹

To that end, they have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Vladimir Ivanovich Terebilov, Minister of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics;

The Council of State of the Polish People's Republic: Jerzy Bafia, Minister of Justice of the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I

1. Article 1, paragraph 1, of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic concerning legal assistance and relations in civil, family and criminal cases, hereinafter referred to as "the Treaty," should read as follows:

"Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same legal protection of their persons and property as citizens of the other Party. To that end, they shall be able to resort freely and without hindrance to the courts and the procurator's and State notarial offices and other authorities of the other Contracting Party which are competent in respect of civil, family and criminal cases; they may appear before those authorities, submit petitions and institute proceedings, as well as perform other acts required in connection with judicial proceedings, on the same conditions as the citizens of the latter Contracting Party."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 3.

² Came into force on 15 November 1980, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 16 October 1980, in accordance with article 79 (II).

2. Article 2, paragraph 1, of the Treaty should read as follows:

“Article 2. PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE AND SCOPE THEREOF

1. The courts and the procurator’s and State notarial offices of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases by performing specific acts provided for by the law of the Contracting Party applied to, and, in particular, by carrying out searches, seizures and attachment of property, by transmitting or delivering articles, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, by executing applications for the service of documents and by drawing up and transmitting records and documents.

The Contracting Parties shall, in the cases and in accordance with the procedure provided for by their own law, determine the address and other particulars of persons who are in their territory and against whom proceedings under civil or family law have been instituted by persons domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party. The applicant Contracting Party shall submit the data in its possession for determining the domicile or residence of the defendant.”

3. Article 10 of the Treaty should read as follows:

“Article 10. POWERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents upon its citizens who are in the territory of the other Contracting Party and also to interrogate such citizens through its diplomatic missions or consular posts.

2. No compulsion of any kind may be used in such service.”

4. Article 11 of the Treaty should read as follows:

*“Article 11. SUMMONING BY ONE PARTY OF WITNESSES OR EXPERTS
RESIDENT IN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY*

1. If in the course of a preliminary investigation or of judicial proceedings in the territory of one Contracting Party need arises for the appearance as a witness or an expert of a person resident in the territory of the other Party, application for service of a summons shall be made to the competent authority of the other Party.

2. Such summons shall contain no threat of penalties for failure to appear.

3. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons, appears voluntarily as a witness or an expert before a competent authority of the other Contracting Party may, in the territory of the latter Party, be held criminally or administratively answerable, taken into custody or punished in respect of any act committed before he crossed the State frontier. Such persons likewise may not be held criminally or administratively answerable, taken into custody or punished in respect of their testimony or conclusions in the capacity of experts or in respect of the act which is the subject of the proceedings.

4. The witness or expert shall forfeit such privilege if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month from the date on which he is informed that his presence is not required. Such period shall not include any time during which the witness or expert was unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

5. Witnesses and experts who have travelled to the territory of the other Contracting Party in response to a summons shall be entitled to compensation from the authorities which summoned them for costs incurred in connection with their travel to and stay in that territory and also to compensation for loss of earnings for the time during which they were

absent from work; in addition, experts shall be entitled to remuneration for rendering their opinions. The summons must indicate the forms of payment to which the summoned persons are entitled; at their request, the Contracting Party issuing the summons shall pay an advance to cover the relevant costs.”

5. Article 14 of the Treaty should read as follows:

“Article 14. PROVISION OF INFORMATION

The Ministry of Justice and the Procurator’s Office of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Ministry of Justice and the General Procurator’s Office of the Polish People’s Republic, on the other hand, shall, upon request, provide each other with information on legislation now or formerly in force in their respective States and with information concerning its application by the courts, procurator’s offices and State notarial offices.”

6. After article 17 of the Treaty, the following article 17 A should be added:

“Article 17 A. EVIDENTIARY VALUE OF DOCUMENTS

Documents drawn up in the territory of either Contracting Party as official documents shall in the territory of the other Contracting Party have the evidentiary value of official documents.”

7. Article 18 of the Treaty should read as follows:

*“Article 18. TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES
AND OTHER DOCUMENTS*

1. The Contracting Parties undertake to transmit to each other on request, through the diplomatic channel, untranslated and free of charge, documents relating to education and length of employment and other documents relating to the personal rights and interests of citizens of the other Contracting Party.

2. The civil registry offices of either Contracting Party shall, at the request of the authorities of the other Contracting Party, transmit copies of civil register entries, untranslated and free of charge.”

8. Article 20 of the Treaty should read as follows:

“Article 20

1. Citizens of either Contracting Party shall be entitled to exemption from court costs and to free legal assistance in the territory of the other Contracting Party on the same basis and to the same extent as citizens of the latter Party.

2. The exemption from costs which is granted in a judicial proceeding in connection with a particular matter shall also extend to the costs related to the issuance of a declaration of the enforceability of a judgement and to the costs of enforcement of the judgement in the territory of the other Contracting Party.”

9. Article 22 of the Treaty should read as follows:

“Article 22. LEGAL CAPACITY AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

1. The capacity for legal action of a natural person shall be governed by the law of the Contracting Party of which he is a citizen.

In connection with the conclusion of minor everyday transactions, the capacity for legal action of a natural person shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the transaction is concluded.

2. The legal capacity and capacity for legal action of a judicial person shall be governed by the law of the Contracting Party under whose law it was established.”

10. Article 30 of the Treaty should read as follows:

*“Article 30. ESTABLISHMENT OF THE EXISTENCE OF MARRIAGE;
DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE*

1. In actions to establish the existence of a marriage and in actions for the dissolution or annulment of marriages, the applicable law shall be that of the Contracting State according to whose law the marriage was contracted on the basis of article 28.

2. In actions to establish the existence of a marriage and in actions for the dissolution or annulment of marriages, the competent authorities shall be those of the Contracting Party in whose territory the spouses have or last had their joint domicile. If the spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authorities of that other Party shall also have competence.”

11. After article 30 of the Treaty, the following articles 30 A and 30 B should be added:

“DISSOLUTION OF MARRIAGE

“Article 30 A

1. In actions for the dissolution of a marriage, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the spouses are citizens at the time when the proceedings are instituted.

2. If one spouse is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party before whose authority the action for the dissolution of the marriage has been instituted.

Article 30 B

1. In actions for the dissolution of a marriage in the case referred to in article 30 A, paragraph 1, the competent authorities shall be those of the Contracting Party of which the spouses are citizens at the time when the proceedings are instituted. If at the time when the proceedings are instituted both parties are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authorities of that Contracting Party shall also have competence.

2. In actions for the dissolution of a marriage in the case referred to in article 30 A, paragraph 2, the competent authorities shall be those of the Contracting Party in whose territory both spouses are domiciled. If one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other spouse is domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authorities of both Contracting Parties shall have competence.”

12. The following paragraphs 3 and 4 should be added to article 31 of the Treaty:

“3. If a child is a citizen of one Contracting Party but is domiciled in the territory of the other Contracting Party and the law of the latter Contracting Party is more favourable to the child, the law of the latter Contracting Party shall apply.

4. In actions to obtain maintenance from children of full age, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the person claiming maintenance is domiciled.”

13. Article 41 of the Treaty should read as follows:

“Article 41. FORM OF LEGAL TRANSACTIONS

1. The form of legal transactions shall be that prescribed by the law which is applicable to the transaction itself; it shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with.

2. The form of legal transactions relating to immovable property shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.”

14. After article 41 of the Treaty, the following articles 41 A and 41 B should be added:

*“Article 41 A. OBLIGATIONS ARISING AS A RESULT OF DAMAGE CAUSED
(AS A RESULT OF UNLAWFUL ACTIONS)*

1. Liability in connection with obligations arising as a result of damage caused (as a result of unlawful actions) shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the event on which the claim for the compensation of damage is based took place.

2. If the plaintiff and the defendant are citizens of the same Contracting Party, the law of that Contracting Party shall apply.

SUCCESSION

Article 41 B. PRINCIPLE OF EQUALITY IN SUCCESSION CASES

Citizens of either Contracting Party shall be assimilated to citizens of the other Contracting Party in respect of capacity to make or change testamentary dispositions in respect of property situated in the territory of the said other Contracting Party or of rights which are to be exercised there, as well as in respect of the capacity to inherit property or rights. The property and rights shall be transferred to them on the same conditions as are prescribed for citizens of the said other Contracting Party.”

The word “Succession” before article 42 of the Treaty should be deleted.

15. After article 50 of the Treaty, the following article 50 A should be added:

“DISCONTINUANCE OF PROCEEDINGS IN A CASE

Article 50 A

1. If proceedings are instituted before the authorities of both Contracting Parties in a case between the same parties and on the same legal grounds, the authority before which the proceedings were instituted later must discontinue the proceedings.

2. If it is found that the authority of the other Contracting Party is not competent in the case, the proceedings may be reinstated.”

16. Article 51 of the Treaty should read as follows:

*“Article 51. RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN CASES
NOT RELATING TO PROPERTY*

Final judgements of courts and other competent authorities of one Contracting Party in civil and family cases not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, provided that the conditions referred to in article 53 are met.”

17. Article 52 of the Treaty should read as follows:

*“Article 52. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS
IN CASES RELATING TO PROPERTY*

The Contracting Parties shall reciprocally recognize and enforce:

- (a) Final judgements of courts, as well as amicable settlements concluded before courts and judgements of State notarial offices in civil and family cases relating to property in connection with legal relations which arise after the entry into force of this Treaty;
- (b) Final sentences in criminal cases, in so far as they relate to compensation for damage caused by the offence.”

18. After article 56 of the Treaty, the following articles 56 A and 56 B should be added:

“Article 56 A

In ruling in a case relating to the recognition of a judgement and to the issuance of an authorization of enforcement (addition of an enforcement clause), a court of a Contracting Party may require the parties and the authority which rendered the judgement to furnish additional clarification.

Article 56 B

If in the territory of the Contracting Party whose authority rendered the judgement, enforcement has been suspended in accordance with the law of that Contracting Party, then in the territory of the other Contracting Party proceedings for the issuance of an authorization of enforcement (addition of an enforcement clause) shall be discontinued, and if such authorization has already been issued, enforcement shall be discontinued.”

19. Article 62, paragraph 2, of the Treaty should read as follows:

“2. Extradition for purposes of prosecution shall take place in respect of acts which constitute criminal offences under the law of both Contracting Parties and are punishable with deprivation of liberty for a term of more than one year or with a heavier penalty.

Extradition for purposes of execution of a sentence shall take place if the person in question has been sentenced to deprivation of liberty for a term of six months or to a heavier penalty for an act which is a criminal offence under the law of both Contracting Parties.”

20. Article 65 of the Treaty should read as follows:

“Article 65. OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Contracting Party, its own citizens who have been accused of committing offences in the territory of the applicant Contracting Party.

2. The obligation to prosecute shall also extend to violations of law which are regarded as criminal offences under the law of the applicant Contracting Party but are regarded merely as administrative infractions under the law of the Contracting Party applied to.

3. Petitions for prosecution submitted by injured persons to the competent authorities of one Contracting Party in accordance with its law and within the prescribed time-limit shall also be valid in the territory of the other Contracting Party.

4. Persons who have suffered material damage as a result of an offence in connection with which a request for prosecution has been submitted may participate in the case if they have submitted a claim for compensation for damage.”

21. After article 65 of the Treaty, the following article 65 A should be added:

“Article 65 A. PROCEDURE FOR A REQUEST FOR PROSECUTION

1. A request for prosecution must be accompanied by:
 - (a) Particulars concerning the accused person, his domicile or residence and his citizenship and as accurate a description of his external appearance as possible;
 - (b) A description of the act in connection with which the request for prosecution is submitted;
 - (c) The text of the law of the applicant Contracting Party on the basis of which the act is considered an offence;
 - (d) A petition by the injured person for prosecution in criminal cases in which a petition by the injured person is required, and a petition for compensation for damage;
 - (e) Where possible, particulars of the amount of the damage which the accused person caused or attempted to cause.

The request must also be accompanied by any materials for the preliminary investigation which are in the possession of the applicant Contracting Party, or certified copies of such materials, and any other evidence. In the case of the transmittal of items of physical evidence, the provisions of article 83, paragraphs 1 and 4 must be complied with.

2. If at the time of the submission of the request for prosecution the accused person is in custody in the territory of the applicant Contracting Party, he shall be delivered to the territory of the Contracting Party applied to.

3. The Contracting Party applied to must inform the applicant Contracting Party of the judgement concluding the proceedings. At the request of the applicant Contracting Party, a copy of the said judgement must be transmitted.”

22. Article 66, subparagraph (a), of the Treaty should read as follows:

“(a) A certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution, an official copy of the sentence, with a notation that it has become final, and an indication of the part of the sentence that has been served by the convicted person; a description of the circumstances of the offence, including, in particular, the time and place of its commission and its legal definition, and also, where possible, particulars concerning the extent of the damage which the offender caused or attempted to cause;”.

23. Article 70 of the Treaty should read as follows:

“Article 70

1. A person arrested in accordance with article 69, paragraph 1 shall be released if the requisition for his extradition is not received within two months after the date on which notice of his detention was sent in accordance with article 69, paragraph 3.

2. A person arrested in accordance with article 69, paragraph 2, shall be released if notice that a requisition for extradition will be made is not received from the other Contracting Party within one month after the date on which the notice provided for in article 69, paragraph 3, was sent.”

24. After article 77 of the Treaty, the following article 77 A should be added:

“Article 77 A. COSTS OF EXTRADITION AND OF CONVEYANCE IN TRANSIT

Costs incurred as a result of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, and costs incurred as a result of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.”

25. Article 79 of the Treaty should read as follows:

“Article 79. METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition, prosecution and conveyance in transit, the Procurator’s Office or the Ministry of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics and the General Procurator’s Office or the Ministry of Justice of the Polish People’s Republic shall communicate with each other directly.”

26. In article 80 of the Treaty:

Subparagraph (a) should be deleted;

Subparagraph (b) should read as follows:

“(b) Legal assistance is requested in connection with an act which is not punishable under the criminal law or administrative regulations of the Contracting Party applied to.”

II

In part II of the Additional Protocol to the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People’s Republic concerning legal assistance and relations in civil, family and criminal cases signed at Warsaw on 28 December 1957, the words: “Judicial Commission of the Council of Ministers” should be replaced with the words “Ministry of Justice.”

III

This Protocol is subject to ratification and shall enter into force upon the expiry of 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

This Protocol is an integral part of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People’s Republic concerning legal assistance and relations in civil, family and criminal cases, signed at Warsaw on 28 December 1957, and shall remain in force during such time as the Treaty itself remains in force.

DONE at Moscow on 23 January 1980, in duplicate in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist Republics:

[V. TEREBILOV]

For the Council of State
of the Polish People’s Republic:

[JERZY BAFIA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4638. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET AUX RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À VARSOVIE LE 28 DÉCEMBRE 1957¹

PROTOCOLE² AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MOSCOU LE 23 JANVIER 1980

Textes authentiques : russe et polonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 mars 1983.

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne,

Désireux de renforcer encore les relations amicales entre les deux Etats,

Guidés par l'ambition commune d'approfondir et de perfectionner leur coopération dans le domaine de l'entraide judiciaire et des relations juridiques en matière civile, familiale et pénale,

Sont convenus d'apporter des modifications et additions au Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire polonaise relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale, signé à Varsovie le 28 décembre 1957¹.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
M. Vladimir Ivanovitch Terebilov, Ministre de la justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne : M. Jerzy Bafia, Ministre de la justice de la République populaire de Pologne,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I

1. Le paragraphe 1 de l'article premier du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale, ci-après dénommé «le Traité», devra se lire comme suit :

«Article premier. PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, de la même protection judiciaire que les nationaux. A ces fins, lesdits ressortissants auront accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets, services notariaux officiels et autres organes de l'autre Partie ayant compétence en matière civile, familiale et pénale et pourront comparaître, former des requêtes et intenter des actions ainsi qu'engager d'autres procédures devant ces organes dans les mêmes conditions que les nationaux.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 3.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1980, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 16 octobre 1980, conformément au paragraphe III de l'article 79.

2. Le paragraphe 1 de l'article 2 du Traité devra se lire comme suit :

«*Article 2. EXERCICE ET ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. Les tribunaux, parquets et services notariaux officiels des Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale en accomplissant divers actes de procédure prévus par la législation de l'Etat requérant, telles que les perquisitions, les saisies, les mises sous séquestre, l'envoi et la remise d'objets, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins, d'experts, de parties et d'autres personnes, les constats judiciaires, l'exécution de demandes de signification ainsi que l'établissement et l'expédition d'actes et de documents.

Dans les cas et selon les modalités prévus par leur propre législation, les Parties contractantes établiront l'adresse et d'autres données concernant les personnes se trouvant sur leur territoire contre lesquelles des personnes ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante ont déposé des plaintes en matière civile ou familiale. La Partie requérante fournit les premières données permettant de déterminer le domicile ou la résidence du défendeur.»

3. L'article 10 du Traité devra se lire comme suit :

«*Article 10. PLEINS POUVOIRS DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de signifier des actes à ses ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Partie ainsi que d'interroger lesdits ressortissants avec l'aide de ses missions diplomatiques ou consulaires.

2. Ces significations ou interrogatoires ne pourront donner lieu à aucune mesure de contrainte.»

4. L'article 11 du Traité devra se lire comme suit :

«*Article 11. CITATION DE TÉMOINS OU D'EXPERTS SE TROUVANT À L'ÉTRANGER*

1. S'il se révèle nécessaire, au cours de l'instruction préalable ou de l'audience, de faire comparaître sur le territoire d'une Partie contractante un témoin ou un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, il y a lieu de demander à l'organe compétent de cette dernière de délivrer un mandat de comparution.

2. Ledit mandat ne pourra comporter aucune sanction en cas de non comparution.

3. Le témoin ou l'expert qui, quelle que soit sa nationalité, aura comparu volontairement, à la suite d'une citation, devant un organe compétent de l'autre Partie contractante ne pourra être poursuivi ou arrêté sur le territoire de cette Partie pour aucune infraction commise avant qu'il ait franchi la frontière de cet Etat. Il ne pourra non plus être poursuivi devant une juridiction pénale ou administrative, détenu ou condamné ni pour sa déposition ou son rapport d'expert, ni pour l'infraction faisant l'objet de l'action.

4. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans le mois qui suit le jour où il aura été informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de cette Partie.

5. Les témoins et experts qui se seront rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante à la suite d'une citation auront droit au remboursement par l'organe requérant de leurs frais de voyage et de séjour à l'étranger ainsi que des émoluments qui ne leur auront pas été versés pendant la période où ils se seront absents de leur travail; les experts auront droit en outre à des vacations. La citation devra indiquer le type de versement auquel ont droit les personnes citées; à la demande de l'intéressé, la Partie requérante lui versera une avance au titre du remboursement des frais.»

5. L'article 14 du Traité devra se lire comme suit :

«*Article 14. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS*

Le Ministère de la justice et le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une part, et le Ministère de la justice et le Parquet général de la République populaire de Pologne d'autre part, se communiqueront sur demande des renseignements sur la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans leur pays et sur les questions relatives à son application par les tribunaux, parquets et services notariaux officiels.»

6. Le Traité sera complété par l'adjonction, après l'article 17 de l'article 17/A suivant :

«*Article 17/A. FORCE PROBANTE DES DOCUMENTS*

Les documents établis sur le territoire d'une Partie contractante en tant que documents officiels auront sur le territoire de l'autre Partie force probante de documents officiels.»

7. L'article 18 du Traité devra se lire comme suit :

«*Article 18. COMMUNICATION DE DOCUMENTS
RELATIFS À L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES PIÈCES*

1. Chaque Partie contractante s'engage à expédier à l'autre, sur demande, par la voie diplomatique, sans traduction et sans frais, des documents relatifs au degré d'instruction et à la situation professionnelle des ressortissants de l'autre Partie ainsi que d'autres pièces concernant leurs droits et intérêts personnels.

2. Les services de l'état civil d'une Partie contractante expédieront à la demande des organes de l'autre Partie contractante, sans traduction et sans frais, des extraits d'actes de l'état civil.»

8. L'article 20 du Traité devra se lire comme suit :

«*Article 20*

1. Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. Toute exemption de frais de justice octroyée en l'espèce dans le cadre d'une procédure judiciaire s'applique également aux frais liés à la délivrance de l'*exequatur* d'un jugement ainsi qu'aux frais entraînés par l'*exequatur* sur le territoire de l'autre Partie contractante.»

9. L'article 22 du Traité devra se lire comme suit :

«*Article 22. CAPACITÉ DE JOUISSANCE ET D'EXERCICE*

1. La capacité d'exercice des personnes physiques sera régie par la législation de la Partie contractante dont elles sont les ressortissants.

S'agissant du règlement de petites transactions courantes, la capacité d'exercice des personnes physiques sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est conclue la transaction.

2. La capacité de jouissance et d'exercice des personnes morales sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège.»

10. L'article 30 du Traité devra se lire comme suit :

«*Article 30. POSSESSION D'ÉTAT D'ÉPOUX ET ANNULATION DU MARIAGE*

1. En matière de possession d'état d'époux et d'annulation du mariage, la législation applicable sera celle de la Partie contractante en vertu de laquelle le mariage a été contracté conformément à l'article 28.

2. En matière de possession d'état d'époux et d'annulation du mariage, les organes compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont ou avaient leur dernier domicile commun. Si les époux sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes de cette autre Partie seront également compétents.»

11. Le Traité sera complété par l'adjonction après l'article 30, des articles 30/A et 30/B suivants :

«DISSOLUTION DU MARIAGE

Article 30/A

1. En matière de dissolution du mariage, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action en dissolution est intentée.

2. Si l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont les organes judiciaires statuent en l'occurrence.

Article 30/B

1. Dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 30/A, les organes compétents seront ceux de la Partie contractante à laquelle ressortissent les époux au moment où l'action en dissolution est intentée. Si, à ce moment, les deux époux résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes compétents seront ceux de cette autre Partie.

2. Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 30/A, les organes compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident les deux époux. Si l'un des époux réside sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les organes compétents seront ceux des deux Parties contractantes.»

12. L'article 31 du Traité sera complété par les paragraphes 3 et 4 suivants :

«3. Si l'enfant est ressortissant de l'une des Parties contractantes mais réside sur le territoire de l'autre Partie, et si la législation de cette autre Partie lui est plus favorable, c'est la législation de cette autre Partie qui sera applicable.

4. En ce qui concerne le recouvrement de pensions alimentaires contre des enfants majeurs, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside la personne prétendant à une pension alimentaire.»

13. L'article 41 du Traité devra se lire comme suit :

«*Article 41. FORME DES TRANSACTIONS*

1. La forme des transactions sera régie par la législation de la Partie contractante applicable aux transactions elles-mêmes; il suffira toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions relatives aux biens immeubles sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens immeubles sont situés.»

14. Le Traité sera complété par l'adjonction après l'article 41, des articles 41/A et 41/B suivants :

*«Article 41/A. OBLIGATIONS DÉCOULANT DE PRÉJUDICES
(DÉCOULANT D'ACTES DÉLICTEUX)»*

1. La responsabilité de préjudices (découlant d'actes délictueux) est déterminée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se sont produites les circonstances donnant lieu à une demande de réparation du préjudice.

2. Si le demandeur et le défendeur sont des nationaux de la même Partie contractante, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.

SUCCESSIONS

Article 41/B. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ EN MATIÈRE DE SUCCESSIONS

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont assimilés aux ressortissants de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité de rédiger ou de révoquer un testament disposant de biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et de droits qui doivent y être exercés, comme en ce qui concerne la capacité d'hériter de biens ou de droits. Les biens et droits leur sont transmis dans les mêmes conditions que celles auxquelles sont soumis les ressortissants de l'autre Partie contractante.»

Avant l'article 42 du Traité, le mot «Successions» devra être supprimé.

15. Le Traité sera complété par l'adjonction, après l'article 50, de l'article 50/A suivant :

«ARRÊT DE LA PROCÉDURE»

Article 50/A

1. Si une procédure est engagée par les organes des deux Parties contractantes entre les mêmes parties et pour le même motif juridique, l'organe qui a engagé le dernier la procédure en question doit y mettre fin.

2. Si l'organe de l'autre Partie contractante s'avère incompétent en l'espèce, la procédure pourra être reprise.»

16. L'article 51 du Traité devra se lire comme suit :

*«Article 51. RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS CONCERNANT
LES BIENS INCORPORELS»*

Les jugements définitifs rendus en matière civile et familiale par des tribunaux ou d'autres organes compétents de l'une des Parties contractantes au sujet de biens incorporels seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre partie, sous réserve des dispositions prévues à l'article 53.»

17. L'article 52 du Traité devra se lire comme suit :

*«Article 52. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS
PORTANT SUR DES BIENS CORPORELS»*

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera :

- a) Les décisions définitives concernant des biens corporels rendues en matière civile et familiale au sujet de rapports juridiques nés après l'entrée en vigueur du présent Traité par des tribunaux ou services notariaux officiels ainsi que les accords à l'amiable passés dans ces domaines devant des tribunaux;
- b) Les jugements définitifs de condamnation au paiement de dommages-intérêts.»

18. Le Traité devra être complété par l'adjonction après l'article 56, des articles 56/A et 56/B suivants :

«Article 56/A

En statuant sur la reconnaissance d'un jugement et l'octroi de l'*exequatur* (formule exécutoire), un tribunal d'une Partie contractante pourra exiger des parties comme de l'organe ayant rendu le jugement qu'ils fournissent des renseignements complémentaires.

Article 56/B

Si l'exécution d'un jugement a été suspendue sur le territoire de la Partie contractante dont l'organe a rendu le jugement conformément à la législation de ladite Partie, la procédure d'octroi de l'*exequatur* (formule exécutoire) devra être suspendue sur le territoire de l'autre Partie contractante et, si l'*exequatur* a déjà été accordé, il conviendra de suspendre la force exécutoire dudit jugement.»

19. Le paragraphe 2 de l'article 62 du Traité devra se lire comme suit :

«2. L'extradition aux fins de poursuites pénales n'aura lieu que pour des actes qui sont des infractions en vertu de la législation des deux Parties contractantes et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave.

L'extradition aux fins de l'exécution d'un jugement de condamnation aura lieu si l'individu en question a été condamné, pour des actes constituant une infraction au regard des lois des deux Parties contractantes, à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à six mois ou à une peine plus grave.»

20. L'article 65 du Traité devra se lire comme suit :

«Article 65. OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, à la demande de l'autre Partie et conformément à sa législation, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis une infraction sur le territoire de la Partie requérante.

2. L'obligation de poursuivre s'étend également aux infractions considérées par les lois de la Partie requérante comme des infractions graves, mais qualifiées de simple délit administratif par les lois de la Partie requise.

3. Les demandes en poursuites pénales présentées par les victimes conformément aux lois de l'une des Parties contractantes auprès de ses organes compétents et dans les délais appropriés sont également valides sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les personnes qui ont subi des dommages matériels à la suite d'une infraction ayant fait l'objet d'une demande en poursuites pourront se constituer partie civile s'ils ont déposé une demande en réparation.»

21. Le Traité devra être complété par l'adjonction, après l'article 65, de l'article 65/A suivant :

«Article 65/A. PROCÉDURES À SUIVRE POUR RÉPONDRE À UNE DEMANDE EN POURSUITES PÉNALES

1. La demande en poursuites pénales devra être accompagnée des pièces suivantes :

- a) Renseignements sur l'identité du suspect, son domicile ou sa résidence, sa nationalité, ainsi qu'un signalement aussi précis que possible;
- b) Une description des actes ayant donné lieu à l'envoi de la demande en poursuite;

- c) Le texte de la loi de la Partie requérante définissant l'acte en question comme une infraction;
- d) La demande en poursuites pénales déposée par la victime ainsi que sa demande en dommages-intérêts;
- e) Lorsque cela est possible, des renseignements sur l'importance du dommage causé ou projeté par le suspect.

La demande sera également accompagnée des documents de l'enquête préliminaire (ou de leur copie certifiée conforme) et des preuves se trouvant en possession de la Partie requérante. Lors de la remise des pièces à conviction, il conviendra de tenir compte des dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'article 83.

2. Si l'inculpé se trouve en état d'arrestation sur le territoire de la Partie requérante au moment de l'envoi de la demande en poursuites, sa remise aura lieu sur le territoire de la Partie requise.

3. La Partie requise est tenue d'informer la Partie requérante de tout jugement définitif. La Partie requise devra, sur demande de la partie requérante, lui adresser copie du jugement définitif.»

22. Le paragraphe *a* de l'article 66 du Traité devra se lire comme suit :

«*a*) Une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, une expédition officielle du jugement de condamnation avec indication de la date à partir de laquelle il a force exécutoire et de la durée de la peine déjà purgée par le condamné; une description des circonstances de l'infraction, notamment des données sur le lieu et la date de l'infraction, sa désignation juridique et, si possible, les données disponibles sur l'importance du dommage causé ou projeté;»

23. L'article 70 du Traité devra se lire comme suit :

«Article 70

1. Tout individu arrêté en vertu du paragraphe 1 de l'article 69 sera mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation prévu au paragraphe 3 de l'article 69.

2. Tout individu arrêté en vertu du paragraphe 2 de l'article 69 sera mis en liberté si un avis de l'autre Partie contractante indiquant que la demande d'extradition suit n'est pas reçu un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation prévu au paragraphe 3 de l'article 69.»

24. Le Traité devra être complété par l'adjonction après l'article 77, de l'article 77/A suivant :

«Article 77/A. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus et les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.»

25. L'article 79 du Traité devra se lire comme suit :

«Article 79. MODE DES RAPPORTS

Communiqueront directement entre eux en matière d'extradition, de poursuites et de transit le Parquet ou le Ministère de la justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Parquet général ou le Ministère de la justice de la République populaire de Pologne.»

26. A l'article 80 du Traité :

Le paragraphe *a* devra être supprimé;

Le paragraphe *b* devra se lire comme suit :

«*b*) Elle concerne un acte non punissable en vertu de la législation pénale ou administrative de la Partie requise.»

II

Au titre II du Protocole additionnel au Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale, signé à Varsovie le 28 décembre 1957, les mots «la Commission juridique du Conseil des ministres» devront être remplacés par les mots «le Ministère de la justice».

III

Le présent Protocole sera soumis à rectification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale, signé à Varsovie le 28 décembre 1957, et restera en vigueur pendant la durée de validité du Traité.

FAIT à Moscou le 23 janvier 1980 en double exemplaire, en langues russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium du Soviet suprême de
l'Union des Républiques socialistes sovié-
tiques :

[V. TEREBOLOV]

Pour le Conseil d'Etat de la
République populaire de Pologne :

[JERZY BAFIA]

No. 4640. CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGULATING THE CITIZENSHIP OF PERSONS HAVING DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT PRAGUE ON 5 OCTOBER 1957¹

N° 4640. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À PRAGUE LE 5 OCTOBRE 1957¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 18 March 1983 the Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of cases of dual citizenship signed at Moscow on 6 June 1980.²

The said Convention, which came into force on 5 July 1981, provides, in its article 7, for the termination of article 5 of the above-mentioned Convention.

(18 March 1983)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 18 mars 1983 la Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter les cas de double nationalité signée à Moscou le 6 juin 1980².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 5 juillet 1981, stipule, dans son article 7, l'abrogation de l'article 5 de la Convention susmentionnée.

(18 mars 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 111, and annex A in volume 959.

² See p. 149 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 111, et annexe A du volume 959.

² Voir p. 149 du présent volume.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS [PREVIOUSLY: "CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE"]. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE [PRÉCÉDEMMENT : «CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL»]. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 March 1983

EGYPT

(With effect from 2 March 1983.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 March 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 mars 1983

EGYPTE

(Avec effet au 2 mars 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045 [adoption of new title], 1138, 1217 (Corrigendum to volume 1045), 1224, 1274, 1276, 1283, 1289, 1296 and 1297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 [adoption du nouveau titre], 1138, 1217 (Rectificatif au volume 1045), 1224, 1274, 1276, 1283, 1289, 1296 et 1297.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 February 1983

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 14 May 1983.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 March 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 février 1983

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 14 mai 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226 and 1237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 et 14 ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226 et 1237.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1983

BARBADOS

(With effect from 29 July 1983.)

Registered ex officio on 23 March 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1983

BARBADE

(Avec effet au 29 juillet 1983.)

Enregistré d'office le 23 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098, 1111, 1155, 1265, 1276, 1286 and 1291.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098, 1111, 1155, 1265, 1276, 1286 et 1291.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 December 1982 (a)

SAINT LUCIA

(With effect from 15 March 1983.)

21 January 1983

THAILAND

(With effect from 21 April 1983.)

With a reservation concerning the following species:

*“Crocodylus siamensis
Crocodylus porosus
Varanus bengalensis
Varanus salvator
Python molurus bivittatus
Python reticulatus”.*

31 January 1983 (a)

CONGO

(With effect from 1 May 1983.)

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

15 décembre 1982 (a)

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 15 mars 1983.)

21 janvier 1983

THAÏLANDE

(Avec effet au 21 avril 1983.)

Avec une réserve à l'égard des espèces suivantes :

*«Crocodylus siamensis
Crocodylus porosus
Varanus bengalensis
Varanus salvator
Python molurus bivittatus
Python reticulatus».*

31 janvier 1983 (a)

CONGO

(Avec effet au 1^{er} mai 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294 and 1295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294 et 1295.

WITHDRAWAL of the reservation made on
I May 1981 concerning the following
specie: *Flora-Aztekium ritteri*¹

*Notification received by the Government of
Switzerland on:*

1 January 1983

LIECHTENSTEIN

(With effect from 1 January 1983.)

*Certified statements were registered by
Switzerland on 22 March 1983.*

RETRAIT de la réserve formulée le 1^{er} mai
1981 à l'égard de l'espèce suivante : *Flora-
Aztekium ritteri*¹

*Notification reçue par le Gouvernement
suisse le :*

1^{er} janvier 1983

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 1^{er} janvier 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par la Suisse le 22 mars 1983.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1242,
No. A-14537.

Vol. 1305, A-14537

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1242,
n° A-14537.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

22 March 1983

22 mars 1983

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... [el Gobierno] por Decreto Supremo N° 003-83-IN, de 25 de febrero del año en curso, ha prorrogado el estado de emergencia en las provincias de Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo y Huamanga del Departamento de Ayacucho; Andahuaylas del Departamento de Apurímac; y Angaraes, Tayacaja y Acobamba del Departamento de Huancavelica, por el plazo de sesenta días a partir de la fecha de expedición del citado Decreto Supremo.

Asimismo, el Gobierno ha suspendido las garantías constitucionales comprendidas en los incisos, 7, 9, 10 y 20g del artículo 2° de la Constitución Política del Perú, que se refieren a la inviolabilidad del domicilio, al libre tránsito en el territorio nacional, al derecho de reunión pacífica y al derecho a la libertad y la seguridad personales.

La prórroga del estado de emergencia y la suspensión de garantías constitucionales arriba mencionadas, han obedecido a la persistencia de los actos de violencia generados por el terrorismo en las provincias arriba citadas, por lo que ha correspondido al Gobierno peruano ejercitar las medidas tendientes al restablecimiento del orden interno en las zonas afectadas, a fin de preservar la paz y la seguridad que requiere la región para su normal desenvolvimiento.

[TRANSLATION]²

[TRADUCTION]²

... [the Government,] by Supreme Decree No. 003-83-IN of 25 February 1983, has extended the state of emergency in the provinces of Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo y Huamanga in the Department of Ayacucho, Andahuaylas in the Department of Apurímac, and Angaraes, Tayacaja and Acobamba in the Department of Huancavelica, for a period of 60 days from the date of issue of the aforementioned Supreme Decree.

... [le gouvernement,] par le décret suprême n° 003-83-IN, du 25 février 1983, a prorogé l'état d'urgence, dans les provinces de Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo et Huamanga, du département d'Ayacucho; Andahuaylas, du département d'Apurímac; et Angaraes, Tayacaja et Acobamba, du département de Huancavelica, pour une durée de soixante jours à compter de la date de promulgation du décret suprême susmentionné.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296 and 1299.

² Translation supplied by the Government of Peru.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296 et 1299.

² Traduction fournie par le Gouvernement péruvien.

The Government has also suspended the constitutional guarantees provided for in paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g) of article 2 of the Political Constitution of Peru, which relate to the inviolability of the home, liberty of movement in the national territory, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

The extension of the state of emergency and the suspension of the aforementioned constitutional guarantees have been necessitated by the persistence of acts of violence spawned by terrorism in the aforementioned provinces, as a result of which the Peruvian Government has had to take the necessary measures to restore internal order in the affected areas so as to preserve the peace and security which the region requires for its normal development.

En outre, le gouvernement a suspendu les garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20g de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, relatifs à l'inviolabilité du domicile, à la libre circulation sur le territoire national, au droit de réunion pacifique et au droit à la liberté et à la sécurité des personnes.

La prorogation de l'état d'urgence et la suspension des garanties constitutionnelles susmentionnées sont dues à la persistance des actes de violence causés par le terrorisme dans les provinces citées plus haut qui a contraint le Gouvernement péruvien à prendre les mesures nécessaires au rétablissement de l'ordre intérieur dans les zones touchées, afin de sauvegarder la paix et la sécurité indispensables au déroulement normal des activités de la région.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... [el Gobierno] por Decreto Supremo N° 005-83-IN, de 9 del mes en curso, declaró en estado de emergencia el Departamento de Lima y suspendió las garantías constitucionales contenidas en los incisos 9, 10 y 20g del artículo 2º de la Constitución Política del Perú, referidos al derecho de libre tránsito en el territorio nacional, al derecho de reunión pacífica y al derecho a la libertad y seguridad personales, por el término de cinco días.

Los motivos por los que se decretó el estado de emergencia, consignados en el referido Decreto Supremo, fueron los siguientes:

“Que el abastecimiento de la Capital de la República está gravemente afectado por la catástrofe ocurrida en el Valle del Rímac que ha paralizado las comunicaciones por carretera y ferrocarril;

Que en tal emergencia es de vital interés mantener fluido el tránsito en las vías alternativas de Canta — La Viuda y Cañete — Yauyos — Yauricocha, así como la Carretera Panamericana;

Que el Ministerio de Transportes y Comunicaciones estima en cuatro días el tiempo mínimo que requerirá para restablecer el tránsito en la Carretera Central, principal fuente de abastecimiento de la Capital de la República;

Que ante la catástrofe y las graves circunstancias que afectan al Departamento de Lima es necesario declarar el estado de emergencia.”

... que el día 14 del mes en curso fue levantado el citado estado de emergencia y restablecidas las mencionadas garantías constitucionales.

[TRANSLATION]¹

... [the Government,] by Supreme Decree No. 005-83-IN of 9 March, declared a state of emergency in the Department of Lima and suspended for a period of five days the consti-

[TRANSLATION]¹

... [le gouvernement,] par le décret suprême n° 005-83-IN, du 9 mars 1983, a déclaré l'état d'urgence dans le département de Lima et a suspendu les garanties constitution-

¹ Translation supplied by the Government of Peru.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement péruvien.

tutional guarantees provided for in paragraphs 9, 10 and 20 (g) of article 2 of the Political Constitution of Peru relating to liberty of movement in the national territory, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

The reasons for declaring the state of emergency, as set out in the aforementioned Supreme Decree, are as follows:

“That the delivery of supplies to the capital of the Republic has been seriously affected by the disaster that struck the Rímac Valley, paralyzing road and railway communications;

“That in such an emergency it is absolutely essential to ensure the free passage of traffic along the alternative routes of Canta — La Viuda y Cañete — Yauyos — Yauricocha and along the Pan American Highway;

“That the Ministry of Transport and Communications considers four days to be the minimum time necessary to restore traffic on the Central Highway, the main supply route of the capital of the Republic;

“That given the disaster which has struck the Department of Lima and the serious conditions obtaining there, it is necessary to declare a state of emergency.”

... that on 14 March the state of emergency was lifted and the constitutional guarantees in question were restored.

Registered ex officio on 22 March 1983.

nelles prévues aux paragraphes 9, 10 et 20 g de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, relatifs au droit de libre circulation sur le territoire national, au droit de réunion pacifique et au droit à la liberté et à la sécurité des personnes, pour une durée de cinq jours.

Les motifs pour lesquels a été décrété l'état d'urgence, énumérés dans le décret suprême susmentionné, sont les suivants :

«L'approvisionnement de la capitale péruvienne est gravement compromis par la catastrophe qui s'est produite dans la vallée du Rímac, qui a paralysé les liaisons routières et ferroviaires;

Il est essentiel, dans une situation d'urgence de cette gravité, de maintenir la fluidité de la circulation sur les autres routes de Canta — La Viuda et Cañete — Yauyos — Yauricocha, ainsi que sur la route panaméricaine;

Le Ministère des transports et des communications considère qu'un délai minimum de quatre jours sera nécessaire pour rétablir la circulation sur la route centrale, qui est la principale voie d'approvisionnement de la capitale péruvienne;

Face à cette catastrophe et aux graves circonstances que connaît le département de Lima, il est nécessaire de décréter l'état d'urgence.»

... que ledit état d'urgence a été levé le 14 mars et que les garanties constitutionnelles mentionnées plus haut ont été rétablies.

Enregistré d'office le 22 mars 1983.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

3 February 1983

LEBANON

(With effect from 3 May 1983.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 March 1983.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

3 février 1983

LIBAN

(Avec effet au 3 mai 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294 and 1296.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294 et 1296.

No. 16899. ADDITIONAL CONVENTION TO THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY RAIL (CIV) OF 7 FEBRUARY 1970 RELATING TO THE LIABILITY OF THE RAILWAY FOR DEATH OF AND PERSONAL INJURY TO PASSENGERS*.¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 February 1983

LEBANON

(With effect from 1 April 1983.)

N° 16899. CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER (CIV) DU 7 FÉVRIER 1970 RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ DU CHEMIN DE FER POUR LA MORT ET LES BLESSURES DE VOYAGEURS*.¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 février 1983

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} avril 1983.)

* The Convention was previously designated as "Additional Convention to the International Convention concerning the carriage of passengers and luggage by rail (CIV) of 25 February 1961¹ relating to the liability of the railway for death of and personal injury to passengers. Concluded at Bern on 26 February 1966".

The modification was provided for by item I of Protocol II, drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view to bringing into force the International Conventions concerning the carriage of goods by rail (CIM)² and the carriage of passengers and luggage by rail (CIV)³ of 7 February 1970, concerning the extension of the period of validity of the Additional Convention to the CIV of 1961 relating to the liability of the railway for death of and personal injury to passengers, signed on 26 February 1966 and entered into force on 1 January 1973, concluded at Bern on 9 November 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1101, No. I-16898.

² *Ibid.*, No. I-16900.

³ *Ibid.*, No. I-16901.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1101, No. I-16899.

* Cette Convention se dénommait précédemment «Convention additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961¹ relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures des voyageurs. Conclue à Berne le 26 février 1966».

La modification résulte du point I du Protocole II, établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)² et des voyageurs et des bagages (CIV)³ du 7 février 1970, concernant la prolongation de la durée de la validité de la Convention additionnelle à la CIV de 1961 relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, signée le 26 février 1966 et entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1973, conclu à Berne le 9 novembre 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1101, n° I-16898.

² *Ibid.*, n° I-16900.

³ *Ibid.*, n° I-16901.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1101, n° I-16899.

ACCESSION TO PROTOCOL II, drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view to bringing into force the International Conventions concerning the carriage of goods by rail (CIM) and the carriage of passengers and luggage by rail (CIV) of 7th February 1970, concerning the extension of the period of validity of the Additional Convention to the CIV of 1961 relating to the liability of the railway for death of and personal injury to passengers, signed on 26th February 1966 and entered into force on 1st January 1973, concluded at Bern on 9 November 1973¹

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 February 1983

LEBANON

(With effect from 1 April 1983.)

Certified statements were registered by Switzerland on 22 March 1983.

ADHÉSION AU PROTOCOLE II, établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 7 février 1970, concernant la prolongation de la durée de la validité de la Convention additionnelle à la CIV de 1961 relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, signée le 26 février 1966 et entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1973, conclu à Berne le 9 novembre 1973¹

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 février 1983

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} avril 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1101, No. I-16899.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1101, n° I-16899.

No. 16900. INTERNATIONAL CONVENTIONS CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM). CONCLUDED AT BERN ON 7 FEBRUARY 1970¹

RATIFICATION OF THE ADDITIONAL PROTOCOL to the International Conventions concerning the carriage of goods by rail (CIM) (above-mentioned) and the carriage of passengers and luggage by rail (CIV).² Concluded at Bern on 7 February 1970³

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 February 1983

LEBANON

(With effect from 1 April 1983.)

Certified statement was registered by Switzerland on 22 March 1983.

N° 16900. CONVENTIONS INTERNATIONALES CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM). CONCLU À BERNE LE 7 FÉVRIER 1970¹

RATIFICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL aux Conventions internationales concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) [susmentionnées] et des voyageurs et des bagages (CIV)². Conclu à Berne le 7 février 1970³

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 février 1983

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} avril 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1101, No. I-16900, and annex A in volume 1151.

² *Ibid.*, No. I-16901.

³ *Ibid.*, No. I-16900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1101, n° I-16900, et annexe A du volume 1151.

² *Ibid.*, n° I-16901.

³ *Ibid.*, n° I-16900.

No. 16901. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY RAIL (CIV). CONCLUDED AT BERN ON 7 FEBRUARY 1970¹

N° 16901. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER (CIV). CONCLUE À BERNE LE 7 FÉVRIER 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 February 1983

LEBANON

(With effect from 1 April 1983.)

RATIFICATION OF THE ADDITIONAL PROTOCOL to the International Conventions concerning the carriage of goods by rail (CIM)² and the carriage of passengers and luggage by rail (CIV) (above-mentioned). Concluded at Bern on 7 February 1970¹

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

22 February 1983

LEBANON

(With effect from 1 April 1983.)

Certified statements were registered by Switzerland on 22 March 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 février 1983

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} avril 1983.)

RATIFICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL aux Conventions internationales concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)² et des voyageurs et des bagages (CIV) [susmentionnée]. Conclu à Berne le 7 février 1970¹

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

22 février 1983

LIBAN

(Avec effet au 1^{er} avril 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1101, No. I-16901.

² *Ibid.*, No. I-16900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1101, n° I-16901.

² *Ibid.*, n° I-16900.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 March 1983

FINLAND

(As an importing member; the Agreement entered into force provisionally on 1 August 1981 for Finland, which, by that date, had notified its intention to apply the Agreement in accordance with article 66 (3).)

Registered ex officio on 28 March 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 mars 1983

FINLANDE

(En tant que membre importateur; l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} août 1981 à titre provisoire pour la Finlande, qui, à cette date, avait déjà notifié son intention d'appliquer l'Accord, conformément à l'article 66, paragraphe 3.)

Enregistré d'office le 28 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. I-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291 and 1299.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° I-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291 et 1299.

